叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000001

2. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000002

3. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000003

4. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000004

5. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000005

6. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000006

7. 消失点之外(beyond The Vanishing Point) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第1/7页

[ðeɪ]	['əʊpənd]	[ðə; ði]	[pæn'dɔːrəz]	[bɒks]
THEY	**OPENED**	**THE**	**PANDORA'S**	**BOX**
他们	打开	这	潘多拉的	盒子

他们打开了潘多拉魔盒

[ɒv; əv]	[ə'tɒmɪk]	['træv(ə)l]
OF	**ATOMIC**	**TRAVEL**
的	原子	旅行

原子旅行

[wen]	[dʒɔːdʒ]	['rændɒlf]	[fɜːst]	[kɔːt]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ɔː'riːnə]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ə'staʊndɪd]	[baɪ]	[ɪts]
When	**George**	**Randolph**	**first**	**caught**	**sight**	**of**	**Orena**	**,**	**he**	**was**	**astounded**	**by**	**its**
什么时候	乔治	兰道夫	第一的	捕捉	视线	的	奥雷纳	,	他	曾是	震惊	经过	它是

['gliːmɪŋ]	[pə'fekʃ(ə)n]	.
gleaming	**perfection**	**.**
闪闪发光	完美	.

乔治·兰道夫第一次见到奥雷纳时，被它闪闪发光的完美所震撼。

[hɪə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	[hɪlz]	[ænd; ənd]	['væliz]	,	[leɪks]	[ænd; ənd]	[striːmz]	,
Here	**were**	**hills**	**and**	**valleys**	**,**	**lakes**	**and**	**streams**	**,**
这里	是	丘陵	和	山谷	,	湖泊	和	溪流	,

这里有山丘和山谷，有湖泊和溪流，

['gləʊɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[məʊst]	['preʃəs]	[ɒv; əv]	['met(ə)lz]	.
glowing	**with**	**the**	**light**	**of**	**the**	**most**	**precious**	**of**	**metals**	**.**
发光	和	这	光	的	这	最多	宝贵的	的	金属	.

闪耀着最珍贵金属的光芒。

[ænd; ənd]	,	[mɔː(r)]	[ə'stɒnɪʃɪŋ]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	,
And	**,**	**more**	**astonishing**	**than**	**that**	**,**
和	,	更多的	惊人	比	那	,

更令人震惊的是，

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ɒv; əv]	['mɪnɪtʃə(r)]	[pə'fekʃ(ə)n]	—	[æn; ən]	['ɪnfɪnətli]	['taɪni]	['juːnɪvɜːs]	[wɪ'ðɪn]
it	**was**	**a**	**world**	**of**	**miniature**	**perfection**	**—**	**an**	**infinitely**	**tiny**	**universe**	**within**
它	曾是	一个	世界	的	微型	完美	—	一个	无限地	微小的	宇宙	之内

[ə; eɪ]	['gəʊldən]	['ætəm]	!
a	**golden**	**atom**	**!**
一个	金的	原子	!

这是一个微缩的完美世界——一个金色原子内部的无限小的宇宙！

[bʌt; bət]	[fɔː(r); fə(r)]	['rændɒlf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['ɔːlsəʊ]	[ə; eɪ]	[wɜːld]	[ə'gləʊ]	[wɪð]	['deɪndʒə(r)]	.
But	**for**	**Randolph**	**it**	**was**	**also**	**a**	**world**	**aglow**	**with**	**danger**	**.**
但	为了	兰道夫	它	曾是	还	一个	世界	闪耀	和	危险	.

但对兰道夫来说，这也是一个充满危险的世界。

['sʌmweə(r)]	[ɪn]	[ɪts]	['taɪni]	['vɑːstnəs]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[frendz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['reskjuː]	.
Somewhere	**in**	**its**	**tiny**	**vastness**	**were**	**the**	**friends**	**he**	**had**	**to**	**rescue**	**.**
某处	在	它是	微小的	广袤无垠	是	这	朋友们	他	有	到	救援	.

在这片渺小而广阔的土地上，藏着他需要营救的朋友们。

['kæptɪvz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['mædmən]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[biːn]	[rɪ'djuːst]	[tuː; tə]	['neɪtɪv]	[ɔː'riːnə]	[saɪz]	;
Captives	**of**	**a**	**madman**	**,**	**they**	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**native**	**Orena**	**size**	**;**
俘虏	的	一个	狂人	,	他们	有	到过	减少	到	本国的	奥雷纳	尺寸	;

他们沦为疯子的俘虏，体型缩小到与奥雷纳族人一样大；

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [grəʊθ] [ˈkæpsjuːlz] [ˈrændɒlf] [wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ]
to **return** **to** **Earth** **they** **needed** **the** **growth** **capsules** **Randolph** **was** **bringing**
到 返回 到 地球 他们 需要 这 生长 胶囊 兰道夫 曾是 带来
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

返回地球，他们需要兰道夫带来的生长舱。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə] [ˈrændɒlf] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It **was** **up** **to** **Randolph** **to** **find** **them** **—** **and** **quickly** **—** **for** **the**
它 曾是 向上 到 兰道夫 到 寻找 他们 — 和 迅速地 — 为了 这
[lɒŋgə(r)] [ðeɪ] [steɪd] [ˈtaɪni] ,
longer **they** **stayed** **tiny** **,**
更长 他们 入住 微小的 ,

兰道夫必须尽快找到它们，因为它们保持微小状态的时间越长，找到它们的难度就越大。

[ðə; ði][ˈkləuzə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpɑːsɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] !
the **closer** **they** **came** **to** **passing** **BEYOND** **THE** **VANISHING** **POINT** **!**
这 更近 他们 来了 到 通过 超过 这 消失 观点 !

他们越接近消失点！

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz][fɜːst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈstɔːriz] [mɑːtʃ] - .
This **etext** **was** **first** **published** **in** **Astounding** **Stories** **March** **1931** **.**
这 电子文本 曾是 第一的 已发布 在 惊人 故事 行进 - .

这篇电子文本最初发表于 1931 年 3 月的《惊奇故事》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnə(r)] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biː] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [nəʊt] .
Minor **spelling** **and** **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents] , [ðəʊ] [nɒt][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] , [hæz; həz] [biːn]
A **table** **of** **contents** **,** **though** **not** **present** **in** **the** **original** **text** **,** **has** **been**
一个 桌子 的 内容 , 尽管 不是 展示 在 这 原来的 文本 , 有 到过
[prəˈvaɪdɪd] [bɪˈləʊ] :
provided **below** **:**
假如 以下 :

下文提供了目录，但原文中并未包含目录：

[kɑːst] [ɒv; əv] [ˈkærəktəz]
CAST **OF** **CHARACTERS**
投掷 的 人物

角色列表

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[kɑ:st] [ɒv; əv] ['kærəktəz]
CAST OF CHARACTERS
投掷 的 人物

角色列表

[frænz] -
Franz Polter
弗朗茨 -

弗朗茨·波尔特

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][gəʊld] .

He	**found**	**a**	**gold**	**mine**	**in**	**a**	**land**	**where**	**there**	**was**	**no**	**gold**	**.**
他	成立	一个	金子	矿	在	一个	土地	在哪里	那里	曾是	不	金子	.

他在一个原本没有黄金的地方发现了一座金矿。

['dɑːktər; draɪv] . [kent]

Dr	**.**	**Kent**
博士	.	肯特

肯特博士

[hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdiz] [kʊd; kəd] [miːn] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] !

His	**scientific**	**studies**	**could**	**mean**	**life**	**or**	**death**	**to**	**an**	**entire**	**universe**	**!**
他的	科学	研究	可以	意思是	生活	或者	死亡	到	一个	全部的	宇宙	!

他的科学研究可能关乎整个宇宙的生死存亡!

[dʒɔːdʒ] ['rændɒlf]

George	**Randolph**
乔治	兰道夫

乔治·伦道夫

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði]['bɔːdə(r)]['ɪntuː]['kænədə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

He	**crossed**	**the**	**border**	**into**	**Canada**	**,**	**and**	**found**	**himself**	**in**	**another**	**world**	**.**
他	交叉	这	边界	进入	加拿大	,	和	成立	他自己	在	其他	世界	.

他越过边境进入加拿大，发现自己置身于另一个世界。

['ælən] [kent]

Alan	**Kent**
艾伦	肯特

艾伦·肯特

['twenti] [fiːt] [tɔːl] , [ɔː(r)] [tuː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] — [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ?

Twenty	**feet**	**tall**	**,**	**or**	**two**	**inches**	**high**	**—**	**which**	**should**	**he**	**be**	**?**
二十	脚	高的	,	或者	二	英寸	高的	—	哪个	应该	他	是	?

他应该是20英尺高，还是2英寸高?

[glɔrə]

Glora
格洛拉

格洛拉

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['siːkrət] .

She	**was**	**only**	**as**	**large**	**as**	**a**	**thumbnail**	**,**	**but**	**she**	**carried**	**a**	**gigantic**	**secret**	**.**
她	曾是	仅有的	作为	大的	作为	一个	缩略图	,	但	她	携带	一个	巨大	秘密	.

她只有指甲盖那么大，却藏着一个巨大的秘密。

[bæbz] [kent]

Babs	**Kent**
芭布斯	肯特

芭布斯·肯特

[dɪd] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][keɪdʒ][ɔː(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] ?

Did	**she**	**live**	**in**	**a**	**golden**	**cage**	**or**	**a**	**magnificent**	**palace**	**?**
做过	她	居住	在	一个	金的	笼	或者	一个	壮丽	宫殿	?

她究竟是生活在金丝笼里，还是住在富丽堂皇的宫殿里?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

BEYOND	**THE**
超过	这

超越

['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt]

VANISHING	**POINT**
消失	观点

消失点

[baɪ]
by
经过

经过

[reɪ] ['kʌmɪŋz]
RAY CUMMINGS
射线 卡明斯

雷·卡明斯

[eɪs] [bʊks] , [ɪŋk] .
ACE BOOKS , INC .
高手 图书 , 公司 .

ACE BOOKS, INC.

- [west] 47th [striːt] , [njuː] [jɔːk] - , [en] . [waɪ] .
23 West 47th Street , New York 36 , N . Y .
- 西方 47th 街道 , 新的 约克 - , N . 是 .

纽约州纽约市西47街23号，邮编36

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt]
BEYOND THE VANISHING POINT
超过 这 消失 观点

消失点之外

['kɒpiraɪt] © , - , [baɪ] [eɪs] [bʊks] , [ɪŋk] .
Copyright © , 1958 , by Ace Books , Inc .
版权 © , - , 经过 高手 图书 , 公司 .

版权所有 © 1958 年，Ace Books, Inc.

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] - , - ,
It was shortly after noon of December 31 , 1970 ,
它 曾是 不久 后 中午 的 十二月 - , - ,

那是1970年12月31日中午刚过不久。

[wen] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wɪəd] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'vents] [bɪ'gæn] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]
when the series of weird and startling events began which took me into the
什么时候 这 系列 的 诡异的 和 令人震惊 活动 开始 哪个 采取 我 进入 这
['taɪni] [wɜːld] [ɒv; əv][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][gəʊld] ,
tiny world of an atom of gold ,
微小的 世界 的 一个 原子 的 金子 ,

当一系列怪异而惊人的事件开始发生，并将我带入金原子这个微小的世界时，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [haɪɪst] - ['paʊəd] [ɪ'lektrɪk]

beyond	the	vanishing	point	,	beyond	the	range	of	even	the	highest	-	powered	electric
超过	这	消失	观点	,	超过	这	范围	的	甚至	这	最高	-	动力	电的

- ['maɪkrəskəʊp] .

-	microscope	.
-	显微镜	.

超越消失点，超越最高功率电子显微镜的观测范围。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɔ:dʒ] ['rændɒlf] .

My	name	is	George	Randolph	.
我的	姓名	是	乔治	兰道夫	.

我的名字是乔治·兰道夫。

[aɪ][wɒz; wəz] , [ðæt] [mə'mentəs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ə'sɪstənt] ['kemɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪdʒæks]

I	was	,	that	momentous	afternoon	,	assistant	chemist	for	the	Ajax
我	曾是	,	那	意义重大	下午	,	助手	化学家	为了	这	阿贾克斯

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [daɪ] ['kʌmpəni] ,

International	Dye	Company	,
国际的	染料	公司	,

在那意义非凡的下午，我是阿贾克斯国际染料公司的助理化学师。

[wɪð] [meɪn] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] .

with	main	offices	in	New	York	City	.
和	主要的	办公室	在	新的	约克	城市	.

总部位于纽约市。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [twelv] - ['twenti] [wen] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kɔ:l] - ['sɔ:tə(r)] [ə'naʊnst] ['ælənz]

It	was	twelve	-	twenty	when	the	local	exchange	call	-	sorter	announced	Alan's
它	曾是	十二	-	二十	什么时候	这	当地的	交换	称呼	-	分拣机	宣布	艾伦的

[kə'nekʃn] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] .

connection	from	Quebec	.
联系	从	魁北克	.

十二点二十分，本地电话交换机通知艾伦从魁北克接通了电话。

" [hə'ləʊ] , [dʒɔ:dʒ] ?

"	Hello	,	George	?
"	你好	,	乔治	?

“你好，乔治？”

[lʊk] [hɪə(r)] , [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

Look	here	,	you've	got	to	come	up	here	at	once	.
看	这里	,	你已经	得到	到	来	向上	这里	在	一次	.

听着，你得立刻上来。

['ʃætəʊ] [ˌfrɑ:ntə'næk] , [kwɪ'bek] .

Chateau	Frontenac	,	Quebec	.
城堡	弗龙特纳克	,	魁北克	.

魁北克省弗龙特纳克城堡。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪrə(r)][ɒn][maɪ][desk] ;

"	I	could	see	his	face	imaged	in	the	little	mirror	on	my	desk	;
"	我	可以	看	他的	脸	成像	在	这	小的	镜子	在	我的	桌子	;

“我能从我桌上的小镜子里看到他的脸；

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] , ['tensnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɒz; wəz] ['djʊpləˌket] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	anxiety	,	tenseness	in	his	voice	,	was	duplicated	in	his	expression	.
这	焦虑	,	紧张	在	他的	嗓音	,	曾是	重复	在	他的	表达	.

他声音中的焦虑和紧张也反映在他的表情上。

" [wel] — " [ai][bɪ'gæn] .
" Well — " I began .
" 出色地 — " 我 开始 .

“嗯——”我开口道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [dʒɔːdʒ] .
" You must , George .
" 你 必须 , 乔治 .

你必须这样做，乔治。

[bæbz][ænd; ənd][ai] [niːd] [juː; jʊ] .
Babs and I need you .
芭布斯 和 我 需要 你 .

芭布斯和我需要你。

[siː] [hɪə(r)] . . . .
See here . . . .
看 这里 . . . .

请看这里.....

" [hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [jɪrz]
" He tried at first to make it sound like an invitation for a New Year's
" 他 尝试 在 第一的 到 制作 它 声音 喜欢 一个 邀请 为了 一个 新的 年
[iːv] ['hɒlədeɪ] .
Eve holiday .
前夕 假期 .

“他一开始试图把它说成是新年除夕假期的邀请函。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] .
But I knew it was not that .
但 我 知道 它 曾是 不是 那 .

但我知道事情并非如此。

['ælən][ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [best] [frendz] .
Alan and Barbara were my best friends .
艾伦 和 芭芭拉 是 我的 最好的 朋友们 .

艾伦和芭芭拉是我最好的朋友。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [twɪnz] , [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .
They were twins , eighteen years old .
他们 是 双胞胎 , 十八 年 老的 .

他们是双胞胎，十八岁。

[ai] [felt] [ðæt] ['ælən] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][maɪ] [best] [frend] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][bæbz] ,
I felt that Alan would always be my best friend ; but for Babs ,
我 毛毡 那 艾伦 会 总是 是 我的 最好的 朋友 ; 但 为了 芭布斯 ,

我觉得艾伦永远都会是我最好的朋友；但对于芭布斯来说，

[maɪ] [həʊps] , ['lɒŋɪŋ] , [went] [fɑː(r)] [diːpə(r)] ,
my hopes , longings , went far deeper ,
我的 希望 , 渴望 , 去 远的 更深 ,

我的希望和渴望远比这更深邃，

[ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [brɔːt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
though as yet I had never brought myself to the point of telling her
尽管 作为 然而 我 有 绝不 带来 我 到 这 观点 的 讲述 她
[səʊ] .
so .
所以 .

虽然我至今还没鼓起勇气告诉她这件事。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , ['ælən] .
" I'd like to come , Alan .
" ID 喜欢 到 来 , 艾伦 .

“我想去，艾伦。”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] !
" You've got to George !
" 你已经 得到 到 乔治 !

“你必须这么做，乔治！”

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [eə(r)] .
I can't tell you everything over the public air .
我 不能 告诉 你 一切 超过 这 民众 空气 .

我不能在公共广播节目中把所有事情都告诉你。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [hɪm] : [hiːz] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
But I've seen him : He's diabolical .
但 我已经 已见 他 : 他是 邪恶的 .

但我见过他：他简直是个恶魔。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
I know it now !
我 知道 它 现在 !

我现在知道了！

" [hɪm] !
" Him !
" 他 !

“他！

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [miːn] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wʌn] ['pɜːs(ə)n] !
It could only mean , of all the world , one person !
它 可以 仅有的 意思是 , 的 全部 这 世界 , 一 人 !

只能意味着，在全世界所有的地方，只有一个人！

" [hiːz] [hɪə(r)] !
" He's here !
" 他是 这里 !

他来了！

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" he went on .
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [nɪə(r)] [hɪə(r)] .
" Near here .
" 靠近 这里 .

就在这附近。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [tə'deɪ] !
We saw him today !
我们 锯 他 今天 !

我们今天见到他了！

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] .

I	didn't	want	to	tell	you	,	but	that's	why	we	came	.
我	没有	想	到	告诉	你	,	但	那就是	为什么	我们	来了	.

我本来不想告诉你，但这就是我们来的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] [ɪts] [hiː; hi] , [aɪm] ['pɒzətɪv] !

It	seemed	a	long	chance	,	but	it's	he	,	I'm	positive	!
它	似乎	一个	长的	机会	,	但	它是	他	,	我是	积极的	!

虽然希望渺茫，但就是他，我敢肯定！

" [ai][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['æləns] [aɪz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]['hɒrə(r)][ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	was	staring	at	the	image	of	Alan's	eyes	;	there	was	horror	in	them	.
"	我	曾是	凝视	在	这	图像	的	艾伦的	眼睛	;	那里	曾是	恐怖	在	他们	.

“我盯着艾伦的眼睛，里面充满了恐惧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] .

And	his	voice	too	.
和	他的	嗓音	也	.

还有他的声音。

" [gɒd] , [dʒɔːdʒ] , [ɪts] [wɪəd] !

"	God	,	George	,	it's	weird	!
"	上帝	,	乔治	,	它是	诡异的	!

“天哪，乔治，这太奇怪了！”

[wɪəd] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Weird	,	I	tell	you	.
诡异的	,	我	告诉	你	.

真是奇怪。

[hɪz; ɪz] [lʊks] — [hiː; hi] — [əʊ][aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] !

His	looks	—	he	—	oh	I	can't	tell	you	now	!
他的	看起来	—	他	—	哦	我	不能	告诉	你	现在	!

他的长相——他——哦，我现在没法告诉你！

['əʊnli] , [kʌm] !

Only	,	come	!
仅有的	,	来	!

快来！

" [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪ] ['siːz(ə)n] ,

"	I	was	busy	at	the	office	in	spite	of	the	holiday	season	,
"	我	曾是	忙碌的	在	这	办公室	在	尽管如此	的	这	假期	季节	,

“尽管是假期，我在办公室依然很忙。”

[bʌt; bət][aɪ] [drɒpt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [went] .

but	I	dropped	everything	and	went	.
但	我	掉落	一切	和	去	.

但我放下一切就去了。

[baɪ][wʌn] [ə'klɑːk] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [spɔːt] [mɪdʒ] [frɒm; frəm][ɪts][keɪdʒ]

By	one	o'clock	that	afternoon	I	was	wheeling	my	little	sport	Midge	from	its	cage
经过	一	点钟	那	下午	我	曾是	惠灵	我的	小的	运动	蠓	从	它是	笼

[ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['metrəpəʊl] ['bɪldɪŋ] ,

on	the	roof	of	the	Metropole	building	,
在	这	屋顶	的	这	大都会	建筑	,

那天下午一点，我推着我的小运动犬米奇从大都会大厦楼顶的笼子里出来了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

and	went	into	the	air	.
和	去	进入	这	空气	.

然后飞向天空。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [greɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [snəʊ] .

It	was	a	cold	gray	afternoon	with	the	feel	of	coming	snow	.
它	曾是	一个	寒冷的	灰色的	下午	和	这	感觉	的	未来	雪	.

那是一个寒冷阴沉的下午，感觉好像要下雪了。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æt; ət] [fɜːst] ,

I	made	a	good	two	hundred	and	fifty	miles	at	first	,
我	制成	一个	好的	二	百	和	五十	英里	在	第一的	,

一开始我跑了足足两百五十英里，

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːθbaʊnd] [θruː] - [ˈtræfɪk] [leɪn] [wɪtʃ] [təˈdeɪ] [ðə; ði] [ˌmiːtiərəˈlɒdʒɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz]

taking	the	northbound	through	-	traffic	lane	which	today	the	meteorological	conditions
采取	这	北行	通过	-	交通	车道	哪个	今天	这	气象	状况

[hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən] [ˈæltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪks] ,

had	placed	at	an	altitude	of	6	,
有	放置	在	一个	高度	的	6	,

走北行直行车道，今天气象条件使海拔高度达到 6，

- [fiːt] .

200	feet	.
-	脚	.

200英尺。

[ˈflaɪɪŋ] [ɪz] [ˈlɑːdʒli] [ˌɔːtəˈmætɪk] .

Flying	is	largely	automatic	.
飞行	是	很大程度上	自动的	.

飞行很大程度上是自动的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [ˈtræfɪk] [tuː; tə] [ˈbɒðə(r)] [ˌem ˈiː] .

There	was	not	enough	traffic	to	bother	me	.
那里	曾是	不是	足够的	交通	到	打扰	我	.

车流量不大，没让我感到困扰。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [səʊ] [ˈheɪstɪli] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

The	details	of	leaving	the	office	so	hastily	had	been	too	engrossing	for
这	细节	的	离开	这	办公室	所以	草草	有	到过	也	引人入胜	为了

[θɔːt] [ɒv; əv][ˈælən][ænd; ənd][bæbz] .

thought	of	Alan	and	Babs	.
想法	的	艾伦	和	芭布斯	.

艾伦和芭布斯完全沉浸在匆忙离开办公室的细节中，无暇顾及其他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪt][æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] , [maɪ][maɪnd] [flʌŋ] [əˈhed] .

But	now	,	in	my	little	pit	at	the	controls	,	my	mind	flung	ahead	.
但	现在	,	在	我的	小的	坑	在	这	控制	,	我的	头脑	扔	前方	.

但现在，在我驾驶舱的小小角落里，我的思绪却飞到了前方。

[ðeɪ] [hæd; həd][ləʊˈkeɪtɪd][hɪm] .

They	had	located	him	.
他们	有	位于	他	.

他们找到他了。

[ðæt] [ment] [frænz] - , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [ˈnɪəli] [fɔː(r)] [jˈiəz] .

That	meant	Franz	Polter	,	for	whom	we	had	been	searching	nearly	four	years	.
那	意思是	弗朗茨	-	,	为了	谁	我们	有	到过	搜索	几乎	四	年	.

这意味着我们找到了弗朗茨·波尔特，我们已经寻找他近四年了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈmeməri] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːst] [wɪð] [ˈvɪvɪd] [ˈvɪʒn] . . . .

And	my	memory	went	back	into	the	past	with	vivid	vision	.	.	.	.
和	我的	记忆	去	后退	进入	这	过去的	和	生动	想象	.	.	.	.

我的记忆瞬间回到了过去，画面栩栩如生……

[ðə; ði] [kent] , [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] ['aɪlənd] .

The	Kents	,	four	years	ago	,	were	living	on	Long	Island	.
这	肯特郡	,	四	年	前	,	是	活的	在	长的	岛	.

四年前，肯特一家住在长岛。

['ælən][ænd; ənd][bæbz][wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Alan	and	Babs	were	fourteen	at	the	time	,	and	I	was	seventeen	.
艾伦	和	芭布斯	是	十四	在	这	时间	,	和	我	曾是	十七	.

当时艾伦和芭布斯十四岁，我十七岁。

['iːv(ə)n] [ðen] [bæbz][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Even	then	Babs	was	something	kind	of	special	to	me	.
甚至	然后	芭布斯	曾是	某物	种类	的	特别的	到	我	.

即使在那时，芭布斯对我来说也是非常特别的。

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

I	lived	in	a	neighboring	house	that	summer	and	saw	them	every	day	.
我	居住地	在	一个	邻接	房子	那	夏天	和	锯	他们	每一个	天	.

那年夏天我住在隔壁，每天都能见到他们。

[tuː; tə][maɪ][ˌædə'les(ə)nt][maɪnd][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɪst(ə)ri] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kent] ['fæməli] .

To	my	adolescent	mind	a	thrilling	mystery	hung	upon	the	Kent	family	.
到	我的	青少年	头脑	一个	惊险	神秘	悬挂	之上	这	肯特	家庭	.

在我少年的眼中，肯特家族的故事充满了引人入胜的谜团。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .

The	mother	was	dead	.
这	母亲	曾是	死的	.

母亲去世了。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] , ['fɑːðə(r)][ɒv; əv]

Dr	.	Kent	,	father	of
博士	.	肯特	,	父亲	的

肯特博士，父亲

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ælən][ænd; ənd][bæbz] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] , [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd]

Alan	and	Babs	,	maintained	a	luxurious	home	,	with	only	a	housekeeper	and
艾伦	和	芭布斯	,	维持	一个	豪华	家	,	和	仅有的	一个	管家	和

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] .

no	other	servant	.
不	其他	仆人	.

艾伦和芭布斯维持着一个豪华的家，家里只有一名管家，没有其他佣人。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kemɪst] .

Dr	.	Kent	was	a	retired	chemist	.
博士	.	肯特	曾是	一个	退休	化学家	.

肯特博士是一位退休化学家。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm]

He	had	,	in	his	home	,	a	laboratory	in	which	he	was	working	upon	some
他	有	,	在	他的	家	,	一个	实验室	在	哪个	他	曾是	在职的	之上	一些

[mɪ'stɪəriəs] ['prɒbləm] .

mysterious	problem	.
神秘	问题	.

他在家里设有一个实验室，在那里研究一些神秘的问题。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd][ai] .

His	children	did	not	know	what	it	was	,	nor	,	of	course	,	did	I	.
他的	孩子们	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	也不	,	的	课程	,	做过	我	.

他的孩子们不知道那是什么，当然，我也不知道。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,

And	none	of	us	had	ever	been	in	the	laboratory	,
和	没有任何	的	我们	有	曾经	到过	在	这	实验室	,

我们当中没有人进过实验室。

[ɪk'sept] [ðæt] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] [wiː; wi] [stəʊl] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [piːps] .

except	that	when	occasion	offered	we	stole	surreptitious	peeps	.
除了	那	什么时候	场合	提供	我们	偷窃	偷偷摸摸的	人群	.

只是在机会出现时，我们会偷偷地窥视。

[ai] [rɪ'kɔːl] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['aɪən] - [greɪ] [heəd] ['dʒentlmən] .

I	recall	Dr	.	Kent	as	a	kindly	,	iron	-	gray	haired	gentleman	.
我	记起	博士	.	肯特	作为	一个	亲切地	,	铁	-	灰色的	头发	绅士	.

我记得肯特博士是一位和蔼可亲、头发灰白的绅士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,

He	was	stern	with	the	discipline	of	his	children	;	but	he	loved	them	,
他	曾是	船尾	和	这	纪律	的	他的	孩子们	;	但	他	喜爱	他们	,

他对子女管教严格，但他深爱他们。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒənt] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

and	was	indulgent	in	many	ways	.
和	曾是	放纵的	在	许多	方式	.

并且在很多方面都很宽容。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ]

They	loved	him	;	and	I	,	an	orphan	,	began	looking	upon	him	almost	as	a
他们	喜爱	他	;	和	我	,	一个	孤儿	,	开始	寻找	之上	他	几乎	作为	一个

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

他们都很爱戴他；而我，一个孤儿，也开始把他视作父亲一般。

[ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kemɪstri] .

I	was	interested	in	chemistry	.
我	曾是	感兴趣的	在	化学	.

我对化学很感兴趣。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .

He	knew	it	,	and	did	his	best	to	help	and	encourage	me	in	my	studies	.
他	知道	它	,	和	做过	他的	最好的	到	帮助	和	鼓励	我	在	我的	研究	.

他知道这一点，并尽力帮助和鼓励我学习。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [wen] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kent]

There	came	an	afternoon	in	the	summer	of	1966	,	when	arriving	at	the	Kent
那里	来了	一个	下午	在	这	夏天	的	-	,	什么时候	抵达	在	这	肯特

[həʊm] ,

home	,
家	,

那是1966年夏天的一个下午，我到达肯特郡的家时……

[ai][ræn][ə'pɒn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [siːn] .

I	ran	upon	a	startling	scene	.
我	跑	之上	一个	令人震惊	场景	.

我偶然目睹了令人震惊的一幕。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] ,

The	only	other	member	of	the	household	was	a	young	fellow	of	twenty	-	five	,
这	仅有的	其他	成员	的	这	家庭	曾是	一个	年轻的	同伴	的	二十	-	五	,

[nemd] [frænz] - .

named	Franz	Polter	.
命名	弗朗茨	-	.

家中唯一的其他成员是一位名叫弗朗茨·波尔特的二十五岁年轻人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [bɔːn] , [ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlkən; 'bɒlkən]

He	was	a	foreigner	,	born	,	I	understood	,	in	one	of	the	Balkan
他	曾是	一个	外国人	,	出生	,	我	理解	,	在	一	的	这	巴尔干半岛

[prəu'tektərət] ;

Protectorates	;
保护国	;

据我了解，他是个外国人，出生在巴尔干半岛的某个保护国；

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [kent] [æz; əz] [lə'bɒrətri] [ə'sɪstənt] .

he	was	here	,	employed	by	Dr	.	Kent	as	laboratory	assistant	.
他	曾是	这里	,	受雇	经过	博士	.	肯特	作为	实验室	助手	.

他当时在这里，受雇于肯特博士，担任实验室助理。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] [kent] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] [j'iəz] .

He	had	been	with	the	Kents	,	at	this	time	,	two	years	.
他	有	到过	和	这	肯特郡	,	在	这	时间	,	二	年	.

当时他已经和肯特一家相处了两年。

['ælən][ænd; ənd][bæbz]['dɪd(ə)nt][laɪk] [hɪm] , [nɔː(r)][dɪd][ai] . [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['klevə(r)] ,

Alan	and	Babs	didn't	like	him	,	nor	did	I	.	He	must	have	been	a	clever	,
艾伦	和	芭布斯	没有	喜欢	他	,	也不	做过	我	.	他	必须	有	到过	一个	聪明的	,

['skɪlf(ə)l] ['kemɪst] .

skillful	chemist	.
熟练	化学家	.

艾伦和芭布斯不喜欢他，我也不喜欢他。他一定是个聪明能干的化学家。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

No	doubt	he	was	.
不	怀疑	他	曾是	.

毫无疑问，他就是。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [rɪ'pʌlsɪv] .

But	he	was	,	to	us	,	repulsive	.
但	他	曾是	,	到	我们	,	丑恶	.

但对我们来说，他令人厌恶。

[ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] ['bɒdi] ; ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɑːmz] [ðæt] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]

A	hunchback	,	with	a	short	,	thick	body	;	dangling	arms	that	suggested	a
一个	偻	,	和	一个	短的	,	厚的	身体	;	悬挂	武器	那	建议	一个

[gə'rɪlə] ;

gorilla	;
大猩猩	;

驼背，身子短而粗；双臂下垂，像极了大猩猩；

['bærəl] [tʃest] ; [ə; eɪ] [lʌmp] [set] [ə'skjuː] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

barrel	chest	;	a	lump	set	askew	on	his	left	shoulder	,
桶	胸部	;	一个	块	放	歪斜	在	他的	左边	肩膀	,

他的胸膛宽阔如桶；左肩上长着一个歪斜的肿块。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] ['plɑːntɪd] [daʊn] [wɪð] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [nek] .

and	his	massive	head	planted	down	with	almost	no	neck	.
和	他的	大量的	头	已种植	向下	和	几乎	不	脖子	.

他硕大的脑袋低垂着，几乎没有脖子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rʌgɪd] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] ; [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] , [ə; eɪ] [haɪ] - [brɪdʒd] ['hevi] [nəʊz] ;

His	face	was	rugged	in	feature	;	a	wide	mouth	,	a	high	-	bridged	heavy	nose	;
他的	脸	曾是	崎岖	在	特征	;	一个	宽的	嘴	,	一个	高的	-	桥接	重的	鼻子	;

他面容粗犷，嘴巴宽阔，鼻子高挺而沉重；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['weɪvi] [blæk] [heə(r)] .

and	above	the	face	a	great	shock	of	wavy	black	hair	.
和	多于	这	脸	一个	伟大的	震惊	的	波浪状	黑色的	头发	.

脸上方是一头浓密的黑色波浪状头发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ; [ɪn] [ɪt'self] , [nɒt] [rɪ'pʌlsɪv] .

It	was	an	intelligent	face	;	in	itself	,	not	repulsive	.
它	曾是	一个	聪明的	脸	;	在	本身	,	不是	丑恶	.

这是一张很有智慧的脸；就其本身而言，并不令人反感。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [θriː] [fɪəd] [frænz] - .

But	I	think	we	all	three	feared	Franz	Polter	.
但	我	思考	我们	全部	三	害怕	弗朗茨	-	.

但我认为我们三个都害怕弗朗茨·波尔特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

There	was	always	something	sinister	about	him	,	that	had	nothing	to	do	with
那里	曾是	总是	某物	险恶	关于	他	,	那	有	没有什么	到	做	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːməti] .

his	deformity	.
他的	畸形	.

他身上总有一种阴森森的气质，但这与他的畸形无关。

[wen] [aɪ] [keɪm] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [bæbz][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ɒn][ðə; ðɪ] [kent]

When	I	came	,	that	afternoon	,	Babs	and	Polter	were	under	a	tree	on	the	Kent
什么时候	我	来了	,	那	下午	,	芭布斯	和	-	是	在下面	一个	树	在	这	肯特

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

那天下午我到的时候，芭布斯和波尔特正在肯特草坪上的一棵树下。

[bæbz] , [æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] , [wɪð] [lɒŋ] [blæk]

Babs	,	at	fourteen	,	with	long	black
芭布斯	,	在	十四	,	和	长的	黑色的

十四岁的芭布斯，留着长长的黑色头发

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[breɪdz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [beə(r)] - [legd] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['skɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [spɔːt]

braids	down	her	back	,	bare	-	legged	and	short	-	skirted	in	a	summer	sport
辫子	向下	她	后退	,	裸	-	腿	和	短的	-	裙摆	在	一个	夏天	运动

['kɒstjuːm] ,

costume	,
戏服	,

她梳着辫子垂在背后，光着腿，穿着短裙，一身夏季运动装。

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [triː] [wɪð] - ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

was	standing	against	the	tree	with	Polter	facing	her	.
曾是	常设	反对	这	树	和	-	面向	她	.

她靠着树站着，波尔特面对着她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪt] .

They	were	about	the	same	height	.
他们	是	关于	这	相同的	高度	.

他们身高差不多。

[tuː; tə][maɪ] ['juːθfl] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] [rəʊz] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ]

To	my	youthful	imaginative	mind	rose	the	fleeting	picture	of	a	young	girl	in	a
到	我的	青春	富有想象力的	头脑	玫瑰	这	转瞬即逝	图片	的	一个	年轻的	女孩	在	一个

['fɒrɪst] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .

forest	menaced	by	a	gorilla	.
森林	受威胁	经过	一个	大猩猩	.

在我年轻而充满想象力的脑海中，浮现出一幅转瞬即逝的画面：一个年轻女孩在森林里受到一只大猩猩的威胁。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] .

I	came	upon	them	suddenly	.
我	来了	之上	他们	突然	.

我突然遇到了他们。

[aɪ] [hɜːd] - [seɪ] :

I	heard	Polter	say	:
我	听到	-	说	:

我听到波尔特说：

" [bʌt; bət][aɪ][ˌɛlˌoʊ'ɛf][juː; jʊ] .

"	But	I	lof	you	.
"	但	我	洛夫	你	.

但我爱你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ælmoʊs] - [ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	you	are	almos	'	a	woman	.
和	你	是	几乎	-	一个	女士	.

你几乎已经是个女人了。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ˌɛlˌoʊ'ɛf][ˌem 'iː] .

Some	day	you	lof	me	.
一些	天	你	洛夫	我	.

总有一天你会爱上我。

" [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hænd][ænd; ənd] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	He	put	out	his	thick	hand	and	gripped	her	shoulder	.
"	他	放	出去	他的	厚的	手	和	紧握	她	肩膀	.

他伸出粗壮的手，抓住了她的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'weɪ] .

She	tried	to	twist	away	.
她	尝试	到	捻	离开	.

她试图扭身逃走。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

She	was	frightened	,	but	she	laughed	.
她	曾是	害怕	,	但	她	笑了	.

她很害怕，但她笑了。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['kreɪzi] !

"	You	—	you're	crazy	!
"	你	—	你是	疯狂的	!

你——你疯了！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪm] .

"	He	was	suddenly	holding	her	in	his	arms	,	and	she	was	fighting	him	.
"	他	曾是	突然	保持	她	在	他的	武器	,	和	她	曾是	斗争	他	.

“他突然把她抱在怀里，她却在反抗他。”

[aɪ] [dæʃt] ['fɔːwəd] .

I	dashed	forward	.
我	虚线	向前	.

我向前冲去。

[bæbz][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spʌŋki] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] .

Babs	**was**	**always**	**a**	**spunky**	**sort**	**of**	**girl**	**.**
芭布斯	曾是	总是	一个	活泼的	种类	的	女孩	.

芭布斯一直是个活泼开朗的女孩。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['strʌg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] :

In	**spite**	**of**	**her**	**fear**	**now**	**,**	**she**	**kept**	**on**	**struggling**	**,**	**and**	**she**	**shouted**	**:**
在	尽管如此	的	她	害怕	现在	,	她	保留	在	挣扎	,	和	她	喊叫	:

尽管她现在很害怕，但她仍然继续挣扎，并大声喊道：

" [juː; jʊ] — [let][ˌem 'iː][gəʊ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hʌntʃbæk] !

"	**You**	**—**	**let**	**me**	**go**	**,**	**you**	**—**	**you**	**hunchback**	**!**
"	你	—	让	我	去	,	你	—	你	偻	!

“你——放开我，你——你这个驼背！”

" [hiː; hi][dɪd][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ;

"	**He**	**did**	**let**	**her**	**go**	**;**
"	他	做过	让	她	去	;

他确实放她走了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [hɔːl] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

but	**in**	**a**	**frenzy**	**of**	**rage**	**he**	**hauled**	**back**	**his**	**hand**	**and**	**struck**	**her**	**in**
但	在	一个	狂热	的	愤怒	他	拖拽	后退	他的	手	和	击	她	在

[ðə; ði] [feɪs] .

the	**face**	**.**
这	脸	.

但他怒火中烧，猛地挥手打了她的脸。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm][ðə; ði][nekst] ['sekənd] .

I	**was**	**upon**	**him**	**the**	**next**	**second**	**.**
我	曾是	之上	他	这	下一个	第二	.

下一秒我就扑到了他身上。

[aɪ][hæd; həd][hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , ['pʌntʃɪŋ] [hɪm] ;

I	**had**	**him**	**down**	**on**	**the**	**lawn**	**,**	**punching**	**him**	**;**
我	有	他	向下	在	这	草地	,	冲孔	他	;

我把他按倒在草坪上，拳打脚踢；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] ['hʌski] [læd] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [wɪð]

but	**though**	**at**	**seventeen**	**I**	**was**	**a**	**reasonably**	**husky**	**lad**	**,**	**the**	**hunchback**	**with**
但	尽管	在	十七	我	曾是	一个	合理	沙哑	小伙子	,	这	偻	和

[hɪz; ɪz] [θɪk] ,

his	**thick**	**,**
他的	厚的	,

虽然我十七岁时身材还算魁梧，但那个驼背、驼背的人，

['heəri] [gə'rɪlə] [ɑːmz] [pruːvd] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] .

hairy	**gorilla**	**arms**	**proved**	**much**	**stronger**	**.**
毛茸茸	大猩猩	武器	已证实	很多	更强	.

毛茸茸的大猩猩手臂力量更强。

[hiː; hi] [hiːv] [ˌem 'iː] [ɒf] .

He	**heaved**	**me**	**off**	**.**
他	喘息	我	离开	.

他把我甩了下去。

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [brɔːt] ['ælən][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði]

The	**commotion**	**had**	**brought**	**Alan**	**and**	**without**	**waiting**	**to**	**find**	**out**	**what**	**the**
这	骚动	有	带来	艾伦	和	没有	等待	到	寻找	出去	什么	这

['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,

trouble	**was**	**,**
麻烦	曾是	,

骚动把艾伦引了过来，他还没来得及弄清楚发生了什么事，就

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒn] - .

he	jumped	on	Polter	.
他	跳了起来	在	-	.

他跳到了波尔特身上。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [hɪm] ['prɪti] ['bædli] .

Between	us	,	I	think	we	would	have	beaten	him	pretty	badly	.
之间	我们	,	我	思考	我们	会	有	被打败	他	漂亮的	糟糕	.

我觉得我们俩联手肯定能把他揍得落花流水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ['sʌmənd] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

But	the	housekeeper	summoned	Dr	.	Kent	and	the	fight	was	over	.
但	这	管家	被召唤	博士	.	肯特	和	这	斗争	曾是	超过	.

但管家叫来了肯特医生，争吵就此结束。

- [left] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

Polter	left	for	good	within	an	hour	.
-	左边	为了	好的	之内	一个	小时	.

不到一个小时，波尔特就彻底离开了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

He	did	not	speak	to	any	of	us	.
他	做过	不是	说话	到	任何	的	我们	.

他没有和我们任何人说话。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [kent]

But	I	saw	him	as	he	put	his	luggage	into	the	taxi	which	Dr	.	Kent
但	我	锯	他	作为	他	放	他的	行李	进入	这	出租车	哪个	博士	.	肯特

[hæd; həd] ['sʌmənd] .

had	summoned	.
有	被召唤	.

但我看到他把行李放进了肯特医生叫来的出租车里。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [ˌnɪə'baɪ] [wɪð] [bæbz][ænd; ənd]['ælən] .

I	was	standing	silently	nearby	with	Babs	and	Alan	.
我	曾是	常设	默默	附近	和	芭布斯	和	艾伦	.

我和芭布斯、艾伦静静地站在附近。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] ['kærid] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['menəs] —

The	look	he	flung	us	as	he	drove	away	carried	an	unmistakable	menace	—
这	看	他	扔	我们	作为	他	驾驶	离开	携带	一个	毋庸置疑	威胁	—

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .

the	promise	of	vengeance	.
这	承诺	的	复仇	.

他开车离开时回头看了我们一眼，眼神中充满了明显的威胁——那是复仇的预兆。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ]

And	I	think	now	that	in	his	warped	and	twisted	mind	he	was	telling
和	我	思考	现在	那	在	他的	扭曲的	和	扭曲	头脑	他	曾是	讲述

[hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪk] [bæbz] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'pʌls] [hɪz; ɪz] [lʌv]

himself	that	he	would	some	day	make	Babs	regret	that	she	had	repulsed	his	love
他自己	那	他	会	一些	天	制作	芭布斯	后悔	那	她	有	反感	他的	爱

.

:

.

而我现在认为，在他扭曲的思想里，他告诉自己，总有一天他会让芭布斯后悔拒绝了他的爱。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] [njuː] .

What	happened	that	night	none	of	us	ever	knew	.
什么	发生	那	夜晚	没有任何	的	我们	曾经	知道	.

那晚究竟发生了什么，我们谁也不知道。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɜːkt] [leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ;

Dr	.	Kent	worked	late	in	his	laboratory	;
博士	.	肯特	工作	晚的	在	他的	实验室	;

肯特博士在实验室工作到很晚；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] ['ælən][ænd; ənd][bæbz][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [went] [tuː; tə][bed] .

he	was	there	when	Alan	and	Babs	and	the	housekeeper	went	to	bed	.
他	曾是	那里	什么时候	艾伦	和	芭布斯	和	这	管家	去	到	床	.

艾伦、芭布斯和管家上床睡觉时，他就在场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['ælən] ;

He	had	written	a	note	to	Alan	;
他	有	书面	一个	笔记	到	艾伦	;

他给艾伦写了一张便条；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

it	was	found	on	his	desk	in	a	corner	of	the	laboratory	next	morning	,
它	曾是	成立	在	他的	桌子	在	一个	角落	的	这	实验室	下一个	早晨	,

第二天早上，人们在实验室角落里他的桌子上发现了它。

[ə'drest] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['ælən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

addressed	in	care	of	the	family	lawyer	to	be	given	Alan	in	the	event	of	his
已解决	在	关心	的	这	家庭	律师	到	是	给定	艾伦	在	这	事件	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

遗嘱将交由艾伦的家庭律师，以便在艾伦去世后转交给他。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

It	said	very	little	.
它	说	非常	小的	.

它几乎没说什么。

[dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ]['taɪni] ['frægmənt] [ɒv; əv][gəʊld] [kwɔːts] [rɒk] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] [wɪtʃ] [wʊd]

Described	a	tiny	fragment	of	gold	quartz	rock	the	size	of	a	walnut	which	would
描述	一个	微小的	分段	的	金子	石英	岩石	这	尺寸	的	一个	核桃	哪个	会

[biː; bi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒaɪənt]['maɪkrəskəʊp][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ;

be	found	under	the	giant	microscope	in	the	laboratory	;
是	成立	在下面	这	巨大的	显微镜	在	这	实验室	;

描述了一块核桃大小的微小金石英岩碎片，可以在实验室的巨型显微镜下发现；

[ænd; ənd][təʊld]['ælən][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdɪd]

and	told	Alan	to	give	it	to	the	American	Scientific	Society	to	be	guarded
和	讲述	艾伦	到	给	它	到	这	美国人	科学	社会	到	是	守卫

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['veri] ['keəfəli] .

and	watched	very	carefully	.
和	观看	非常	小心	.

并告诉艾伦将它交给美国科学协会，以便严加保管和仔细查看。

[ðɪs] [nəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [kent] [hæd; həd] ['vænɪʃd] !

This	note	was	found	,	but	Dr	.	Kent	had	vanished	!
这	笔记	曾是	成立	,	但	博士	.	肯特	有	消失了	!

这张纸条找到了，但肯特博士却不见了！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔːdə(r)] .

There	had	been	a	midnight	marauder	.
那里	有	到过	一个	午夜	掠夺者	.

午夜时分，发生了一起劫匪事件。

[ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈləʊə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	laboratory	was	on	the	lower	floor	of	the	house	.
这	实验室	曾是	在	这	降低	地面	的	这	房子	.

实验室位于房子的底层。

[θruː] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊz] , [səʊ][ðə; ði] [pəˈliːs] [sed] , [æn; ən][ɪnˈtruːdə(r)][hæd; həd] [ˈentəd]

Through	one	of	its	open	windows	,	so	the	police	said	,	an	intruder	had	entered
通过	一	的	它是	打开	视窗	,	所以	这	警察	说	,	一个	入侵者	有	进入

.

:

.

警方称，一名入侵者通过其中一扇敞开的窗户进入了屋内。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʃɔːt] ,

There	was	evidence	of	a	struggle	,	but	it	must	have	been	short	,
那里	曾是	证据	的	一个	斗争	,	但	它	必须	有	到过	短的	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈnaɪðə(r)][bæbz] ,

because	neither	Babs	,
因为	两者都不	芭布斯	,

有搏斗的痕迹，但应该很短暂，因为芭芭拉·斯皮尔斯（Babs Spice）和.....

[ˈælən] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [nɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəz] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] .

Alan	,	the	housekeeper	,	nor	any	of	the	neighbors	had	heard	anything	.
艾伦	,	这	管家	,	也不	任何	的	这	邻居	有	听到	任何事物	.

管家艾伦和所有邻居都没有听到任何动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrægmənt] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [kwɔːts] [wɒz; wəz] [gɒn] !

And	the	fragment	of	golden	quartz	was	gone	!
和	这	分段	的	金的	石英	曾是	已消失	!

那块金色石英碎片不见了！

[ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

The	police	investigation	came	to	nothing	.
这	警察	调查	来了	到	没有什么	.

警方调查最终一无所获。

- [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Polter	was	found	in	New	York	.
-	曾是	成立	在	新的	约克	.

波尔特是在纽约被发现的。

[hiː; hi] [wɪðˈstʊd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈkwestʃənz] .

He	withstood	the	police	questions	.
他	经受住了考验	这	警察	问题	.

他经受住了警方的讯问。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [səˈspɪʃ(ə)n] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [held] , [ænd; ənd][hiː; hi]

There	was	nothing	except	suspicion	upon	which	he	could	be	held	,	and	he
那里	曾是	没有什么	除了	怀疑	之上	哪个	他	可以	是	握住	,	和	他

[wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [rɪˈliːst] .

was	finally	released	.
曾是	最后	发布	.

除了怀疑之外，没有任何其他理由可以拘留他，他最终被释放了。

[ɪˈmiːdiətli] [ˌðeərˈɑːftə(r)] , [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] .

Immediately	thereafter	,	he	disappeared	.
立即地	此后	,	他	消失	.

随后，他便消失了。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈælən] , [bæbz][nɔː(r)][aɪ] [sɔː] - [əˈgen] .

Neither	Alan	,	Babs	nor	I	saw	Polter	again	.
两者都不	艾伦	,	芭布斯	也不	我	锯	-	再次	.

艾伦、芭布斯和我之后再也没见过波尔特。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Dr	**.**	**Kent**	**had**	**never**	**been**	**heard**	**from**	**to**	**this**	**day**	**,**
博士	.	肯特	有	绝不	到过	听到	从	到	这	天	,

至今为止，肯特博士仍杳无音讯。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [wen] [aɪ] [fluː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [kwɪ'bek] .

four	**years**	**later**	**when**	**I**	**flew**	**to**	**join**	**the**	**twins**	**in**	**Quebec**	**.**
四	年	之后	什么时候	我	飞翔	到	加入	这	双胞胎	在	魁北克	.

四年后，我飞往魁北克与这对双胞胎团聚。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælən][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] !

And	**now**	**Alan**	**told**	**me**	**that**	**Polter**	**was**	**up**	**there**	**!**
和	现在	艾伦	讲述	我	那	-	曾是	向上	那里	!

现在艾伦告诉我，波尔特就在上面!

[wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

We	**had**	**never**	**ceased**	**to**	**believe**	**that**	**Dr**	**.**	**Kent**	**was**	**alive**	**,**
我们	有	绝不	停止	到	相信	那	博士	.	肯特	曾是	活	,

我们始终相信肯特博士还活着。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mə'rɔːdə(r)] .

and	**that**	**Polter**	**was**	**the**	**midnight**	**marauder**	**.**
和	那	-	曾是	这	午夜	掠夺者	.

而波尔特就是那个午夜劫匪。

[æz; əz][wiː; wi] [gruː] ['əʊldə] , [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .

As	**we**	**grew**	**older**	**,**	**we**	**began**	**to**	**search**	**for**	**Polter**	**.**
作为	我们	生长	老	,	我们	开始	到	搜索	为了	-	.

随着我们长大，我们开始寻找波尔特。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][wʌns] [get]['aʊə(r)][hændz][ɒn][hɪm] ,

It	**seemed**	**to**	**us**	**,**	**that**	**if**	**we**	**could**	**once**	**get**	**our**	**hands**	**on**	**him**	**,**
它	似乎	到	我们	,	那	如果	我们	可以	一次	得到	我们的	双手	在	他	,

我们觉得，如果我们能把他抓住，

[wiː; wi][kʊd; kəd][dræg][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][get] .

we	**could**	**drag**	**from**	**him**	**the**	**truth**	**which**	**the**	**police**	**had**	**failed**	**to**	**get**	**.**
我们	可以	拖	从	他	这	真相	哪个	这	警察	有	失败的	到	得到	.

我们可以从他口中套出警方未能获取的真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['træfɪk][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɪn][mɪd] - [və'mɒnt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [frɒm; frəm]

The	**call**	**of**	**a**	**traffic**	**director**	**in**	**mid**	**-**	**Vermont**	**brought**	**me**	**back**	**from**
这	称呼	的	一个	交通	导演	在	中	-	佛蒙特	带来	我	后退	从

[ðiːz] ['meməriz] .

these	**memories**	**.**
这些	回忆	.

佛蒙特州中部一位交通指挥员的电话把我从这些回忆中拉了回来。

[maɪ]['bʌzə(r)] [wɒz; wəz] [[klæŋɪŋ]] ; [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['sɪgnəl] [deɪ] - [biːm] [keɪm] [dɑːtɪŋ]

My	**buzzer**	**was**	**clanging**	**;**	**a**	**peremptory**	**halting**	**signal**	**day**	**-**	**beam**	**came**	**darting**
我的	蜂鸣器	曾是	叮当声	;	一个	蛮横	停止	信号	天	-	光束	来了	飞镖

[ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

up	**at**	**me**	**from**	**below**	**.**
向上	在	我	从	以下	.

我的蜂鸣器响了起来；一道急促的停车信号光束从下方射向我。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [klʌŋ] .

It	caught	me	and	clung	.
它	捕捉	我	和	紧紧抓住	.

它抓住了我，紧紧地缠住了我。

[ai] [ˈʃaʊtɪd] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

I	shouted	down	at	it	.
我	喊叫	向下	在	它	.

我朝它大喊。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [ai] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn][wʌn] [breθ] .

"	I	gave	my	name	and	number	and	all	the	details	in	one	breath	.
"	我	给予	我的	姓名	和	数字	和	全部	这	细节	在	一	气息	.

“我一口气说出了我的姓名、电话号码和所有详细信息。”

[ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːltɪd] [naʊ] .

Above	everything	I	had	no	wish	to	be	halted	now	.
多于	一切	我	有	不	希望	到	是	停止	现在	.

我最不希望的就是现在就此止步。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[ai] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] . "

I	haven't	done	anything	wrong	.	"
我	还没有	完毕	任何事物	错误的	.	"

我没做错任何事。

" [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] ['hævnt] , " [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [rɔːd] .

"	The	hell	you	haven't	,	"	the	director	roared	.
"	这	地狱	你	还没有	,	"	这	导演	咆哮	.

“你绝对没有！”导演咆哮道。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Come	down	to	three	thousand	.
"	来	向下	到	三	千	.

“降到三千。”

[ðæt] [leɪnz] [bɑːd] .

That	lane's	barred	.
那	车道	禁止	.

那条车道封闭了。

" [ai] [dʌv] [ə'biːdiəntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [biːm] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

"	I	dove	obediently	and	his	beam	followed	me	.
"	我	鸽子	顺从地	和	他的	光束	随后	我	.

我顺从地潜入水中，他的光束也随之而来。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [laɪk] [ðæt] ,

"	Once	more	,	like	that	,
"	一次	更多的	,	喜欢	那	,

“再一次，就像那样，

[jʌŋ] ['feləʊ] — " [bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['bɪzi] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði]
young **fellow** **—** **"** **But** **he** **went** **busy** **with** **somebody** **else** **and** **I** **didn't** **hear** **the**
年轻的 同伴 — " 但 他 去 忙碌的 和 某人 别的 和 我 没有 听到 这
[end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θret] .
end **of** **his** **threat** **.**
结尾 的 他的 威胁 .

“小伙子——”但他忙着和别人说话，我还没听完他的威胁就又听到了。

[ai] [krɒst] ['ɪntuː] [meɪn] [ɪn][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] .
I **crossed** **into** **Maine** **in** **mid** **-** **afternoon** **.**
我 交叉 进入 缅因州 在 中 - 下午 .

我下午时分进入了缅因州。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['twaɪlaɪt] .
It **was** **already** **twilight** **.**
它 曾是 已经 暮 .

天色已晚。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['sɒlɪd] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɔːl] [ʌp] [θruː] [hɪə(r)][wɒz; wəz] [greɪ] - [waɪt]
The **sky** **was** **solid** **lead** **and** **the** **landscape** **all** **up** **through** **here** **was** **gray** **-** **white**
这 天空 曾是 坚硬的 带领 和 这 景观 全部向上 通过 这里 曾是 灰色的 - 白色的
[wɪð] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] .
with **snow** **in** **the** **gathering** **darkness** **.**
和 雪 在 这 采集 黑暗 .

天空如同铅灰色，从这里一直到远处，大地在渐浓的夜色中被积雪覆盖，呈现出灰白色的景象。

[ai] [pɑːst] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]['dʒækmən] ,
I **passed** **the** **City** **of** **Jackman** **,**
我 通过了 这 城市 的 杰克曼 ,

我经过了杰克曼市，

['krɒsɪŋ] [fʊl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] ;
crossing **full** **over** **it** **to** **take** **no** **chances** **of** **annoying** **the** **border** **officials** **;**
过境 满的 超过 它 到 拿 不 机会 的 恼人的 这 边界 官员 ;

为了避免惹恼边境官员，我全程都走在最前面；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] , [ai] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
and **a** **few** **miles** **further** **,** **I** **dropped** **to** **the** **glaring** **lights** **of** **International**
和 一个 很少 英里 更远 , 我 掉落 到 这 刺眼 灯 的 国际的
[ɪn'spekʃ(ə)n] [fiːld] .
Inspection **Field** **.**
检查 场地 .

再往前几英里，我就来到了国际检验场的耀眼灯光下。

[ðə; ði] [fɔ'mælətis] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['fɪnɪʃt] .
The **formalities** **were** **soon** **finished** **.**
这 手续 是 很快 完成的 .

手续很快就办完了。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] - [ɒf] [wen] ['ælən] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I **was** **ready** **to** **take** **-** **off** **when** **Alan** **rushed** **at** **me** **.**
我 曾是 准备好 到 拿 - 离开 什么时候 艾伦 匆忙 在 我 .

我正准备起飞，艾伦突然朝我冲过来。

" [dʒɔːdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治！

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [kə'nekt] [hɪə(r)] .
I **thought** **I** **could** **connect** **here** **.**
我 想法 我 可以 连接 这里 .

我以为我能在这里找到联系。

" [hiː; hi] [grɪpt] [ˌem ˈiː] .
" He gripped me .
" 他 紧握 我 .

他抓住了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] - [aɪd] , [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] .
He was wild - eyed , incoherent .
他 曾是 荒野 - 眼睛 , 语无伦次 .

他眼神狂乱，语无伦次。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ˈtæksɪˌpleɪn] [əˈweɪ] .
He waved his taxiplane away .
他 挥手 他的 滑行飞机 离开 .

他挥手示意他的滑行飞机离开。

" [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] .
" I'm going with you , George .
" 我是 去 和 你 , 乔治 .

“我和你一起去，乔治。”

[aɪm][ˈɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
I'm almost out of my mind .
我是 几乎 出去 的 我的 头脑 .

我简直要疯了。

[ai] [kænt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I can't — I don't know what's happened to her .
我 不能 — 我 不 知道 是什么 发生 到 她 .

我不知道——我不知道她发生了什么事。

[ʃiːz] [gɒn] , [naʊ] — "
She's gone , now — "
她是 已消失 , 现在 — "

她走了——

" [huz] [gɒn] ?
" Who's gone ?
" 谁是 已消失 ?

谁走了?

[bæbz] ? "
Babs ? "
芭布斯 ? "

芭布斯?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][maɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn][ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .
" He pushed me into my plane and climbed in after me .
" 他 推动 我 进入 我的 飞机 和 攀登 在 后 我 .

他把我推进飞机里，然后自己也爬了进去。

" [doʊnt] [tɔːk] .
" Don't talk .
" 不 讲话 .

别说话。

[get] [ˌjuː ˈes] [ʌp] !
Get us up !
得到 我们 向上 !

快让我们起来!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] .
I'll **tell** **you** **then** **.**
患病的 告诉 你 然后 .

到时候我再告诉你。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [left] .
I **shouldn't** **have** **left** **.**
我 不应该 有 左边 .

我不应该离开。

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ai] [swʌŋ] [ɒn] [hɪm] .
" **When** **we** **were** **up** **in** **the** **air** **,** **I** **swung** **on** **him** **.**
" 什么时候 我们 是 向上 在 这 空气 , 我 摇摆 在 他 .

“当我们飞到空中时，我扑向了他。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

[bæbz] [gɒn] ?
Babs **gone** **?**
芭布斯 已消失 ?

芭布斯走了吗?

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ'self] ['ʃʌdərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] .
" **I** **could** **feel** **myself** **shuddering** **with** **a** **nameless** **horror** **.**
" 我 可以 感觉 我 颤抖 和 一个 无名 恐怖 .

“我感到自己因一种无法名状的恐惧而颤抖。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [dʒɔːdʒ] .
" **I** **don't** **know** **what** **I'm** **talking** **about** **,** **George** **.**
" 我 不 知道 什么 我是 说 关于 , 乔治 .

“我不知道自己在说什么，乔治。”

[aɪm] [ə'baʊt] ['kreɪzi] .
I'm **about** **crazy** **.**
我是 关于 疯狂的 .

我快疯了。

[ðə; ði] [kwɪ'bek] [pə'liːs] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] , ['eniweɪ] .
The **Quebec** **police** **think** **I** **am** **,** **anyway** **.**
这 魁北克 警察 思考 我 是 , 反正 .

魁北克警方是这么认为的。

[aɪv] [biːn] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
I've **been** **raising** **hell** **with** **them** **for** **an** **hour** **.**
我已经 到过 提高 地狱 和 他们 为了 一个 小时 .

我跟他们吵了一个小时了。

[bæbz][ɪz] [gɒn] !
Babs **is** **gone** **!**
芭布斯 是 已消失 !

芭布斯走了!

[ai] [kænt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I **can't** **find** **her** **.**
我 不能 寻找 她 .

我找不到她。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	don't	know	where	she	is	.
我	不	知道	在哪里	她	是	.

我不知道她在哪里。

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] .

"	He	finally	calmed	down	enough	to	tell	me	what	happened	.
"	他	最后	平静下来	向下	足够的	到	告诉	我	什么	发生	.

“他终于冷静下来，告诉我发生了什么事。”

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['reɪdiəʊfəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [bæbz] .

Shortly	after	his	radiophone	to	me	in	New	York	,	he	had	missed	Babs	.
不久	后	他的	无线电话	到	我	在	新的	约克	,	他	有	错过	芭布斯	.

他用无线电话联系到我在纽约后不久，就错过了芭布斯。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][həʊ'tel][ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['dʌfərɪn]

They	had	had	lunch	in	the	huge	hotel	and	then	walked	on	the	Dufferin
他们	有	有	午餐	在	这	巨大的	酒店	和	然后	步行	在	这	达弗林

['terəs] — [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌprɒmə'nɑːd] [ˌaʊt'saɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['sɪti] ,

Terrace	—	the	famous	promenade	outside	looking	down	over	the	Lower	City	,
阳台	—	这	著名的	长廊	外部	寻找	向下	超过	这	降低	城市	,

他们在酒店里吃了午饭，然后沿着达弗林露台散步——这条著名的长廊可以俯瞰下城区。

[ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] ['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] ['dɪstənt]

the	great	sweep	of	the	St	.	Lawrence	River	and	the	gray	-	white	distant
这	伟大的	扫	的	这	英石	.	劳伦斯	河	和	这	灰色的	-	白色的	遥远

[lɔː'renʃən] ['maʊntənz] .

Laurentian	mountains	.
劳伦森	山脉	.

圣劳伦斯河的壮丽景色和远处灰白色的劳伦山脉。

" [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] .

"	I	was	to	meet	her	inside	.
"	我	曾是	到	见面	她	里面	.

“我要在里面和她见面。”

[ai] [went] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	went	in	ahead	of	her	.
我	去	在	前方	的	她	.

我先她一步进去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] .

But	she	didn't	come	.
但	她	没有	来	.

但她没来。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

I	went	back	to	the	Terrace	but	she	was	gone	.
我	去	后退	到	这	阳台	但	她	曾是	已消失	.

我回到露台，但她已经走了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪn]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] .

She	wasn't	in	our	rooms	.
她	不是	在	我们的	房间	.

她不在我们的房间里。

[nɔː(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['lɒbi] — ['eniweə(r)] .

Nor	the	library	,	the	lobby	—	anywhere	.
也不	这	图书馆	,	这	大厅	—	任何地方	.

图书馆、大厅——任何地方都不是。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] .

"	But	it	was	afternoon	,	in	the	public	place	of	a	civilized	city	.
"	但	它	曾是	下午	,	在	这	民众	地方	的	一个	文明	城市	.

但当时是下午，在一个文明城市的公共场所。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌfərɪn] ['terəs] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [aɪs] [tə'bɒgən] [slaɪd] ,

In	the	daylight	of	the	Dufferin	Terrace	,	beside	the	long	ice	toboggan	slide	,
在	这	日光	的	这	达弗林	阳台	,	旁	这	长的	冰	雪橇	滑动	,

在达弗林露台的日光下，在长长的冰橇滑道旁，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['skeɪtəz] [ɒn][ðə; ði][aɪs] - [rɪŋk] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['hɒlədeɪ]

under	the	gaze	of	skaters	on	the	ice	-	rink	and	several	hundred	holiday
在下面	这	目光	的	滑冰者	在	这	冰	-	溜冰场	和	一些	百	假期

['meri,meikə] ,

merrymakers	,
欢乐的人们	,

在溜冰场上滑冰者和数百名节日狂欢者的注视下，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['məːdə] , [ɔː(r)] ['kɪdnæpt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] !

a	young	girl	could	hardly	be	murdered	,	or	kidnapped	,	without	attracting	attention	!
一个	年轻的	女孩	可以	几乎	是	被谋杀	,	或者	被绑架	,	没有	吸引	注意力	!

一个年轻女孩被谋杀或绑架，很难不引起注意！

[ðə; ði] [kwɪ'bek] [pə'liːs] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˌʌn'djuːli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

The	Quebec	police	thought	the	young	American	unduly	excited	about	his	sister	,
这	魁北克	警察	想法	这	年轻的	美国人	过度	兴奋的	关于	他的	姐姐	,

魁北克警方认为这位年轻的美国人对他的妹妹表现得过于兴奋。

[huː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] .

who	was	missing	only	an	hour	.
WHO	曾是	丢失的	仅有的	一个	小时	.

他只缺席了一个小时。

[ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪf] [baɪ] [dɑːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɪm] .

They	would	do	what	they	could	,	if	by	dark	she	had	not	rejoined	him	.
他们	会	做	什么	他们	可以	,	如果	经过	黑暗的	她	有	不是	重新加入	他	.

如果天黑之前她还没有回到他身边，他们会尽力而为。

[ðeɪ] [sə'dʒestid] [ðæt] ['daʊtləs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [gɒn] ['ʃɒpɪŋ] .

They	suggested	that	doubtless	the	young	lady	had	gone	shopping	.
他们	建议	那	毫无疑问	这	年轻的	女士	有	已消失	购物	.

他们认为这位年轻女士很可能是去购物了。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [ai] [ə'griːd] .

"	Maybe	she	did	,	"	I	agreed	.
"	或许	她	做过	,	"	我	同意	.

“也许她真的这么做了，”我同意道。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ai] [felt] ['dɪfrəntli] .

But	in	my	heart	,	I	felt	differently	.
但	在	我的	心	,	我	毛毡	不同	.

但我的内心却并非如此。

" [ʃɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] [wen] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] , ['ælən] . "

"	She'll	be	waiting	for	us	in	the	Hotel	when	we	get	there	,	Alan	.	"
"	壳	是	等待	为了	我们	在	这	酒店	什么时候	我们	得到	那里	,	艾伦	.	"

“艾伦，我们到酒店的时候，她会在那里等我们。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ][wiː; wi] [sɔː] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	But	I'm	telling	you	we	saw	Polter	this	morning	.
"	但	我是	讲述	你	我们	锯	-	这	早晨	.

但我可以告诉你，我们今天早上看到了波尔特。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] — [nɒt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] .

He	lives	here	—	not	thirty	miles	from	Quebec	.
他	生活	这里	—	不是	三十	英里	从	魁北克	.

他住在这里——距离魁北克不到三十英里。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['terəs] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

We	saw	him	on	the	Terrace	after	breakfast	.
我们	锯	他	在	这	阳台	后	早餐	.

早餐后我们在露台上看到了他。

['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv] [kɔːs] . "

Recognized	him	immediately	of	course	.	"
认可	他	立即地	的	课程	.	"

当然，我一眼就认出了他。

" [dɪd] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	Did	he	see	you	?	"
"	做过	他	看	你	?	"

他看见你了吗?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	was	lost	in	the	crowd	in	a	minute	.
他	曾是	丢失的	在	这	人群	在	一个	分钟	.

他很快就消失在人群中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bʌt; bət] [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hɪm] .

But	I	asked	a	young	French	fellow	if	he	knew	him	.
但	我	问	一个	年轻的	法语	同伴	如果	他	知道	他	.

但我问了一位年轻的法国小伙子是否认识他。

[hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [hɪm] , [æz; əz] [fræŋk] - .

He	did	know	him	,	as	Frank	Rascor	.
他	做过	知道	他	,	作为	坦率	-	.

他确实认识他，名叫弗兰克·拉斯科尔。

[ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [weəz] [naʊ] .

That	must	be	the	name	he	wears	now	.
那	必须	是	这	姓名	他	穿着	现在	.

那一定是他现在用的名字。

[hiːz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mæn] [ʌp] [hɪə(r)] — [wel] [nəʊn] , [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .

He's	a	famous	man	up	here	—	well	known	,	immensely	rich	.
他是	一个	著名的	男人	向上	这里	—	出色地	已知	,	非常	富有的	.

他在这里可是个名人——家喻户晓，而且非常富有。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [nɒt] .

I	didn't	know	if	he	saw	us	or	not	.
我	没有	知道	如果	他	锯	我们	或者	不是	.

我不知道他有没有看到我们。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [bæbz] [ə'ləʊn] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

What	a	fool	I	was	to	leave	Babs	alone	,	even	for	a	minute	.
什么	一个	傻子	我	曾是	到	离开	芭布斯	独自的	,	甚至	为了	一个	分钟	.

我真是个傻瓜，竟然让芭布斯一个人待着，哪怕一分钟也不行。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [waɪt] - [klæd] ['væli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frəʊz(ə)n]['rɪvə(r)]

"	We	were	speeding	over	a	white	-	clad	valley	with	a	little	frozen	river
"	我们	是	超速	超过	一个	白色的	-	覆膜	谷	和	一个	小的	冷冻	河

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] .

winding	down	its	middle	.
绕线	向下	它是	中间	.

“我们飞驰过一个白雪皑皑的山谷，山谷中央有一条冰封的小河蜿蜒而下。”

[naɪt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kʌm] .

Night	had	almost	come	.
夜晚	有	几乎	来	.

夜幕即将降临。

[ðə; ði] ['ledn] [skaɪ][wɒz; wəz] [ləʊ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

The	leaden	sky	was	low	above	us	.
这	铅灰色	天空	曾是	低的	多于	我们	.

铅灰色的天空低低地悬在我们头顶。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [snəʊɪŋ] .

It	began	snowing	.
它	开始	下雪了	.

开始下雪了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['beəli] ['vɪzəb(ə)l] .

The	lights	of	the	small	villages	along	the	river	were	barely	visible	.
这	灯	的	这	小的	村庄	沿着	这	河	是	仅仅	可见的	.

河边小村庄的灯光几乎看不见。

" [kæn; kən][juː; jʊ][lænd][ˌjuː 'es] , ['ælən] ? "

"	Can	you	land	us	,	Alan	?	"
"	能	你	土地	我们	,	艾伦	?	"

“艾伦，你能帮我们降落吗？”

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

"	Yes	,	surely	.
"	是的	,	一定	.

“是的，当然。”

[æt; ət][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [fiːld] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .

At	the	Municipal	Field	just	beyond	the	Citadel	.
在	这	市政	场地	只是	超过	这	堡垒	.

在城堡外不远处的市政运动场。

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

We	can	get	to	the	Hotel	in	five	minutes	.
我们	能	得到	到	这	酒店	在	五	分钟	.

我们五分钟就能到酒店。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['əʊnli][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	It	was	a	flight	of	only	half	an	hour	.
"	它	曾是	一个	航班	的	仅有的	一半	一个	小时	.

“飞行时间只有半小时。”

['djʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælən][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] - .

During	it	,	Alan	told	me	about	Polter	.
期间	它	,	艾伦	讲述	我	关于	-	.

期间，艾伦向我介绍了波尔特。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [nəʊn] [naʊ] [æz; əz] [frænk] - , [əʊnd] [ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔː'renʃən] ,

The	hunchback	,	known	now	as	Frank	Rascor	,	owned	a	mine	in	the	Laurentians	,
这	偻	,	已知	现在	作为	坦率	-	,	拥有	一个	矿	在	这	劳伦琴山脉	,

这个驼背，现在被称为弗兰克·拉斯科尔，在劳伦琴山脉拥有一座矿山。

[sʌm; səm] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kwɪ'bek] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['fæbjələsli] [prə'dʌktɪv] [maɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] .

some	thirty	miles	from	Quebec	City	—	a	fabulously	productive	mine	of	gold	.
一些	三十	英里	从	魁北克	城市	—	一个	极好地	生产力	矿	的	金子	.

距离魁北克市约30英里——一座产量惊人的金矿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'nɒməli] [ðæt] [gəʊld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] .

It	was	an	anomaly	that	gold	should	be	produced	in	this	region	.
它	曾是	一个	异常	那	金子	应该	是	生产	在	这	地区	.

在这个地区竟然会产出黄金，这本身就是一个反常现象。

[nəʊ] [veɪn] [ɒv; əv] [gəʊld] - ['beərɪŋ] [rɒk] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [wʌn] [ɒn] -

No	vein	of	gold	-	bearing	rock	had	been	found	,	except	the	one	on	Polter's
不	静脉	的	金子	-	轴承	岩石	有	到过	成立	,	除了	这	一	在	-

['prɒpəti] .

property	.
财产	.

除了波尔特的土地上的那条矿脉外，没有发现其他含金矿脉。

['ælən] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Alan	had	seen	a	newspaper	account	of	the	strangeness	of	it	;
艾伦	有	已见	一个	报纸	帐户	的	这	奇怪	的	它	;

艾伦曾在报纸上看到过关于这件怪事的报道；

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kwɪ'bek] , ['biːɪŋ] [ɪn'triːgd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

and	on	a	hunch	had	come	to	Quebec	,	being	intrigued	by	the	description
和	在	一个	直觉	有	来	到	魁北克	,	存在	好奇	经过	这	描述

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [maɪn] ['əʊnə(r)] .

of	the	mine	owner	.
的	这	矿	所有者	.

出于直觉，他来到了魁北克，因为他被矿主的描述所吸引。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [fræŋk] - [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dʌfərɪn] ['terəs] , [ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz]

He	had	seen	Frank	Rascor	on	the	Dufferin	Terrace	,	and	recognized	him	as
他	有	已见	坦率	-	在	这	达弗林	阳台	,	和	认可	他	作为

- .

Polter	.
-	.

他在达弗林露台上看到了弗兰克·拉斯科尔，并认出他就是波尔特。

[ə'gen] [maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [pɑːst] .

Again	my	thoughts	went	back	into	the	past	.
再次	我的	想法	去	后退	进入	这	过去的	.

我的思绪再次回到了过去。

[hæd; həd] - ['stəʊlən] [ðæt] ['mɪsɪŋ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kwɔːts] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːlnʌt]

Had	Polter	stolen	that	missing	fragment	of	golden	quartz	the	size	of	a	walnut
有	-	被盗	那	丢失的	分段	的	金的	石英	这	尺寸	的	一个	核桃

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'niːθ] ['dɑːktər; draɪv] . [kɛnts] ['maɪkrəskəʊp] ?

which	had	been	beneath	Dr	.	Kent's	microscope	?
哪个	有	到过	下面	博士	.	肯特的	显微镜	?

波尔特是不是偷走了肯特博士显微镜下那块核桃大小的金色石英碎片？

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] .

We	always	thought	so	.
我们	总是	想法	所以	.

我们一直都这么认为。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [hæd; həd][sʌm; səm] ['siːkrət] , [sʌm; səm] [greɪt] ['prɒbləm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Dr	**.**	**Kent**	**had**	**some**	**secret**	**,**	**some**	**great**	**problem**	**upon**	**which**	**he**	**was**
博士	.	肯特	有	一些	秘密	,	一些	伟大的	问题	之上	哪个	他	曾是

['wɜːkɪŋ] .

working	**.**
在职的	.

肯特博士有一些秘密，一些他正在研究的重大问题。

- , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nəʊn] , [ɔː(r)] ['pɑːʃəli] [nəʊn] , [ɪts] ['diːteɪlz] .

Polter	**,**	**his**	**assistant**	**,**	**had**	**evidently**	**known**	**,**	**or**	**partially**	**known**	**,**	**its**	**details**	**.**
-	,	他的	助手	,	有	显然	已知	,	或者	部分	已知	,	它是	细节	.

他的助手波尔特显然知道或部分知道其中的细节。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , - [wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] ,

And	**now**	**,**	**four**	**years**	**later**	**,**	**Polter**	**was**	**immensely**	**rich**	**,**
和	现在	,	四	年	之后	,	-	曾是	非常	富有的	,

四年后，波尔特已经富甲一方。

[wɪð] [ə; eɪ] " [gəʊld] [maɪn] " [ɪn] ['maʊntənz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [gəʊld] !

with	**a**	**"**	**gold**	**mine**	**"**	**in**	**mountains**	**where**	**there**	**was**	**no**	**other**	**evidence**	**of**	**gold**	**!**
和	一个	"	金子	矿	"	在	山脉	在哪里	那里	曾是	不	其他	证据	的	金子	!

在山里发现了一个“金矿”，而那里根本没有其他黄金的迹象！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

[第13页]

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] .

I	**seemed**	**to**	**see**	**some**	**connection**	**.**
我	似乎	到	看	一些	联系	.

我似乎看出了一些联系。

['ælən] , [ai] [njuː] , [wɒz; wəz] ['grəʊpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'dɪə] , [səʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [vɔɪs]

Alan	**,**	**I**	**knew**	**,**	**was**	**groping**	**with**	**a**	**dim**	**idea**	**,**	**so**	**strange**	**he**	**hardly**	**dared**	**voice**
艾伦	,	我	知道	,	曾是	摸索	和	一个	暗淡	主意	,	所以	奇怪的	他	几乎	敢于	嗓音

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

我知道，艾伦心中有一个模糊的想法，这个想法很奇怪，他几乎不敢说出口。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [wɪəd] , [dʒɔːdʒ] .

"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**it's**	**weird**	**,**	**George**	**.**
"	我	告诉	你	,	它是	诡异的	,	乔治	.

“我跟你说，这很奇怪，乔治。”

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	**sight**	**of**	**him**	**.**
这	视线	的	他	.

看到他。

- — ['hevənz] , [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [mis'teik] [ðæt] [bɪld] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

Polter	**—**	**heavens**	**,**	**one**	**couldn't**	**mistake**	**that**	**build**	**—**	**and**	**his**	**face**	**,**	**his**	**features**	**,**
-	—	天	,	一	不能	错误	那	建造	—	和	他的	脸	,	他的	特征	,

波尔特——天哪，那身形谁能认错——还有他的脸，他的五官，

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [njuː] [hɪm] . "

just	**the**	**same**	**as**	**when**	**we**	**knew**	**him**	**.**	**"**
只是	这	相同的	作为	什么时候	我们	知道	他	.	"

和我们认识他时一样。

" [ðen] [wʌts] [səʊ] [wɪəd] ?
" Then what's so weird ?
" 然后 是什么 所以 诡异的 ?

“那有什么奇怪的呢？”

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" His age .
" 他的 年龄 .

他的年龄。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['sɒləm] [hʌʃ] [ɪn] ['ælənz] [vɔɪs] .
" There was a queer solemn hush in Alan's voice .
" 那里 曾是 一个 酷儿 庄严 嘘 在 艾伦的 嗓音 .

艾伦的声音里带着一种奇特的、庄严肃穆的沉默。

" [dʒɔ:dʒ] , [wen] [wi:; wi] [nju:] - , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] , ['wʌznt] [hi:; hi] ?
" George , when we knew Polter , he was about twenty - five , wasn't he ?
" 乔治 , 什么时候 我们 知道 - , 他 曾是 关于 二十 - 五 , 不是 他 ?

“乔治，我们认识波尔特的时候，他大概二十五岁，对吧？”

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Well , that was four years ago .
出色地 , 那 曾是 四 年 前 .

那是四年前的事了。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɪz(ə)nt] ['twenti] - [naɪn] [naʊ] .
But he isn't twenty - nine now .
但 他 不是 二十 - 九 现在 .

但他现在还不是二十九岁。

[ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi]['ɪz(ə)nt] [ə'raʊnd] ['θɜ:ti] .
I swear it is the same man , but he isn't around thirty .
我 发誓 它 是 这 相同的 男人 , 但 他 不是 大约 三十 .

我发誓是同一个人，但他肯定不到三十岁。

[dəʊnt][ɑ:sk][ˌem 'i:] [wɒt] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
Don't ask me what I'm talking about .
不 问 我 什么 我是 说 关于 .

别问我我在说什么。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɪz(ə)nt] ['θɜ:ti] .
But he isn't thirty .
但 他 不是 三十 .

但他还没到三十岁。

[hi:z] ['nɪərə(r)] ['fɪfti] !
He's nearer fifty !
他是 更近 五十 !

他快五十岁了！

[ʌn'nætʃrəl] !
Unnatural !
不自然 !

不自然！

[wɪəd] !
Weird !
诡异的 !

诡异的!

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][bæbz] , [dʒʌst] [ðæt] [briːf] [lʊk] [wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] .
I felt it , and so did Babs , just that brief look we had of him .
我 毛毡 它 , 和 所以 做过 芭布斯 , 只是 那 简短的 看 我们 有 的 他 .

我感觉到了，芭布斯也感觉到了，就在那短暂的一瞥中。

" [ai]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .
" I didn't answer .
" 我 没有 回答 .

我没有回答。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .
My attention was on managing the plane .
我的 注意力 曾是 在 管理 这 飞机 .

我当时的注意力都集中在操控飞机上。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]['liːvaɪz][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] .
The lights of Levis were under us .
这 灯 的 李维斯 是 在下面 我们 .

利维斯的灯光就在我们脚下。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɪfs] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] [leɪ] [ɪn][ɪts] [diːp] ['væli] ; [ðə; ði] [kwɪ'bek] [laɪts] ,
Beyond the City cliffs , the St . Lawrence lay in its deep valley ; the Quebec lights ,
超过 这 城市 悬崖 , 这 英石 . 劳伦斯 躺 在 它是 深的 谷 ; 这 魁北克 灯 ,

城市悬崖之外，圣劳伦斯河静静地流淌在深谷之中；魁北克城的灯光，

[ðə; ði] [laɪt] - ['dɒtɪd] ['ræmˌpɑːts] [wɪð] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fɔrtrɪslaɪk] [həʊ'tel] [ʃəʊd]
the light - dotted ramparts with the Terrace and the great fortresslike Hotel showed
这 光 - 虚线 城墙 和 这 阳台 和 这 伟大的 堡垒般的 酒店 显示
[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
across the river .
穿过 这 河 .

灯光点缀的城墙，以及河对岸的露台和宏伟的堡垒式酒店，都清晰可见。

" ['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [stɪk] , ['ælən] .
" Better take the stick , Alan .
" 更好的 拿 这 戳 , 艾伦 .

“艾伦，你最好拿着棍子。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] .
I don't know where the field is .
我 不 知道 在哪里 这 场地 是 .

我不知道那块场地在哪里。

[ænd; ənd][dəʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] [ə'baʊt] [bæbz] .
And don't you worry about Babs .
和 不 你 担心 关于 芭布斯 .

别担心芭布斯。

[ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .
She'll be back by now .
壳 是 后退 经过 现在 .

她现在应该已经回来了。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] .
" But she was not .
" 但 她 曾是 不是 .

但她并非如此。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kə'nektɪŋ] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [wɪtʃ] ['ælən]

We	went	to	the	two	connecting	rooms	in	the	tower	of	the	Hotel	which	Alan
我们	去	到	这	二	连接	房间	在	这	塔	的	这	酒店	哪个	艾伦

[ænd; ənd][bæbz][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] .

and	Babs	had	engaged	.
和	芭布斯	有	已订婚的	.

我们去了艾伦和芭布斯预定的酒店塔楼里的两间相连的房间。

[wiː; wi] [in'kwaiə] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fəʊn] [kɔːlz] .

We	inquired	with	half	a	dozen	phone	calls	.
我们	询问	和	一半	一个	打	电话	呼叫	.

我们打了六七个电话询问。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

No	one	had	seen	or	heard	from	her	.
不	一	有	已见	或者	听到	从	她	.

没有人见过她，也没有人听到过她的消息。

[ðə; ði] [kwɪ'bek] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌp][tuː; tə][tɔːk] [wɪð] ['ælən] .

The	Quebec	police	were	sending	a	man	up	to	talk	with	Alan	.
这	魁北克	警察	是	发送	一个	男人	向上	到	讲话	和	艾伦	.

魁北克警方派了一名男子上去和艾伦谈话。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] , " ['ælən] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Well	,	we	won't	be	here	,	"	Alan	called	to	me	.
"	出色地	,	我们	惯于	是	这里	,	"	艾伦	称为	到	我	.

“好吧，我们不会在这里了，”艾伦对我喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][bæbz] - [ruːm] ;

He	was	standing	by	the	window	in	Babs	'	room	;
他	曾是	常设	经过	这	窗户	在	芭布斯	-	房间	;

他当时站在芭布斯房间的窗边；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [fəʊn] .

he	was	trembling	too	much	to	use	the	phone	.
他	曾是	发抖	也	很多	到	使用	这	电话	.

他抖得太厉害，根本没法打电话。

[ai] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ænd; ənd] [went] [ðəʊ] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔː(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .

I	hung	up	the	receiver	and	went	though	the	connecting	door	to	join	him	.
我	悬挂	向上	这	接收者	和	去	尽管	这	连接	门	到	加入	他	.

我挂断电话，穿过连接门去和他待在一起。

[bæbz] - [ruːm] !

Babs	'	room	!
芭布斯	-	房间	!

芭布斯的房间！

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .

It	sent	a	pang	through	me	.
它	发送	一个	疼痛	通过	我	.

这让我感到一阵刺痛。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

A	few	of	her	garments	were	lying	around	.
一个	很少	的	她	服装	是	说谎	大约	.

她的几件衣服散落在周围。

[ə; eɪ] ['neglɪʒeɪ] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bed] .

A	negligee	was	laid	out	on	the	large	bed	.
一个	便服	曾是	铺设	出去	在	这	大的	床	.

大床上铺着一件睡衣。

[ə; eɪ] ['velvɪt] ['buːdwɑː(r)] [dɒl] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðem; ðəm] — [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['dresə(r)] .

A	velvet	boudoir	doll	—	she	had	always	loved	them	—	stood	on	the	dresser	.
一个	天鹅绒	闺房	玩具娃娃	—	她	有	总是	喜爱	他们	—	站立	在	这	梳妆台	.

梳妆台上摆着一个天鹅绒材质的闺房娃娃——她一直很喜欢这种娃娃。

[ə'pɒn] [ðɪs] [həʊ'tel] [ruːm] , [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi]

Upon	this	Hotel	room	,	in	one	day	,	she
之上	这	酒店	房间	,	在	一	天	,	她

在这家酒店房间里，她一天之内就住满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

had	impressed	her	personality	.
有	印象深刻	她	性格	.

她的人格魅力给她留下了深刻的印象。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

Her	perfume	was	in	the	air	.
她	香水	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着她的香水味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

And	now	she	was	gone	.
和	现在	她	曾是	已消失	.

她就这样走了。

" [wiː; wi][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] , " ['ælən][wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] .

"	We	won't	be	here	,	"	Alan	was	repeating	.
"	我们	惯于	是	这里	,	"	艾伦	曾是	重复	.

“我们不会在这里，”艾伦重复道。

[hiː; hi] [grɪpt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	gripped	me	at	the	window	.
他	紧握	我	在	这	窗户	.

他把我按在窗边。

" [lʊk] .

"	Look	.
"	看	.

“看。

" [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] - ['lʊkɪŋ] , ['sməʊkləs] , ['saʊndləs] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	In	his	hand	was	an	ugly	-	looking	,	smokeless	,	soundless	automatic	of	the
"	在	他的	手	曾是	一个	丑陋的	-	寻找	,	无烟	,	无声	自动的	的	这

['esn] [taɪp] .

Essen	type	.
埃森	类型	.

“他手里拿着一把外形丑陋、无烟无声的埃森式自动手枪。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	And	I've	got	another	one	for	you	.
"	和	我已经	得到	其他	一	为了	你	.

“我还有个问题要跟你讨论。”

[brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Brought	them	with	me	.
带来	他们	和	我	.

我把它们带来了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd] [ˈstedi] .

"	His	face	was	white	and	drawn	,	but	his	hands	had	steadied	.
"	他的	脸	曾是	白色的	和	绘制	,	但	他的	双手	有	稳定	.

“他脸色苍白憔悴，但双手却稳住了。”

[ðə; ði][ˈtremb(ə)l][wɒz; wəz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	tremble	was	gone	out	of	his	voice	.
这	颤抖	曾是	已消失	出去	的	他的	嗓音	.

他声音里的颤抖消失了。

" [aɪm][ˈgəʊɪŋ][ˈɑːftə(r)][hɪm] , [dʒɔːdʒ] !

"	I'm	going	after	him	,	George	!
"	我是	去	后	他	,	乔治	!

“我要去找他算账，乔治！”

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[ˌʌndəˈstænd] [ðæt] ?

Understand	that	?
理解	那	?

明白了吗?

[naʊ] ?

Now	?
现在	?

现在?

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][ˈəʊnli] [ˈθɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

His	place	is	only	thirty	miles	from	here	,	out	there	in	the	mountains	.
他的	地方	是	仅有的	三十	英里	从	这里	,	出去	那里	在	这	山脉	.

他住的地方离这里只有三十英里，就在山里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] — [ə; eɪ] [wɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn]

You	can	see	it	in	the	daylight	—	a	wall	around	his	property	and	a	stone
你	能	看	它	在	这	日光	—	一个	墙	大约	他的	财产	和	一个	石头

[ˈkɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

castle	which	he	built	in	the	middle	of	it	.
城堡	哪个	他	建造	在	这	中间	的	它	.

白天就能看到——他房产周围的围墙，以及他在围墙中央建造的一座石头城堡。

[ə; eɪ][gəʊld] [maɪn] ?

A	gold	mine	?
一个	金子	矿	?

一座金矿?

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] -

"	There	was	nothing	to	be	seen	now	out	of	the	window	but	the	snow	-
"	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	现在	出去	的	这	窗户	但	这	雪	-

[fɪld] [ˈdɑːknəs] ,

filled	darkness	,
已填	黑暗	,

“窗外除了被雪覆盖的黑暗，什么也看不见。”

[ðə; ði] [blɜːd] [laɪts] [ɒv; əv] ['ləʊə(r)] [kwɪ'bek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [dɒk] [laɪts] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt]

the	blurred	lights	of	Lower	Quebec	and	the	line	of	dock	lights	five	hundred	feet
这	模糊	灯	的	降低	魁北克	和	这	线	的	码头	灯	五	百	脚

[bɪ'ləʊ] [juː 'es] .

below	us	.
以下	我们	.

下魁北克模糊的灯光和五百英尺下方码头的一排灯光。

" [wɪl] [juː; jʊ] [flai] [ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] ? "

"	Will	you	fly	me	,	George	?	"
"	将要	你	飞	我	,	乔治	?	"

“乔治，你愿意带我飞吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tremblɪŋ] [naʊ] ;

"	I	was	the	one	trembling	now	;
"	我	曾是	这	一	发抖	现在	;

“现在是我在发抖；

[ðə; ði] [kuːl] [fiːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [wɪtʃ] ['ælən] [θrʌst] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

the	cool	feel	of	the	automatic	which	Alan	thrust	into	my	hand	seemed	suddenly	to
这	凉爽的	感觉	的	这	自动的	哪个	艾伦	推力	进入	我的	手	似乎	突然	到

['krɪstəlaɪz] [bæbz] - ['perəl] .

crystallize	Babs	'	peril	.
结晶	芭布斯	-	危险	.

艾伦塞到我手里的那把自动手枪冰凉的触感，似乎突然让我意识到芭布斯的危险处境。

[ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	was	here	in	her	room	,	with	the	scent	of	her	perfume	around	me	,
我	曾是	这里	在	她	房间	,	和	这	香味	的	她	香水	大约	我	,

我当时在她房间里，周围弥漫着她的香水味。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dedli] ['wepən] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] !

and	this	deadly	weapon	was	needed	!
和	这	致命	武器	曾是	需要	!

而这种致命武器正是必需的！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

But	the	trembling	was	gone	in	a	moment	.
但	这	发抖	曾是	已消失	在	一个	片刻	.

但颤抖很快就消失了。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ælən] .

"	Yes	,	of	course	,	Alan	.
"	是的	,	的	课程	,	艾伦	.

“是的，当然，艾伦。”

[nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] .

No	use	talking	to	the	police	.
不	使用	说	到	这	警察	.

跟警察说话没用。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi]

I	gave	them	all	the	information	—	a	description	of	her	,	what	you	said	she
我	给予	他们	全部	这	信息	—	一个	描述	的	她	,	什么	你	说	她

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] .

was	wearing	.
曾是	穿着	.

我把所有信息都告诉了他们——她的外貌描述，以及你说的她穿的衣服。

[nəʊ] [sens] ['drægɪŋ] - [neɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

No	sense	dragging	Polter's	name	into	it	,	with	nothing	tangible	to	go	on	.
不	感觉	拖拽	-	姓名	进入	它	,	和	没有什么	有形	到	去	在	.

没有任何确凿的证据可以依据，所以没必要把波尔特的名字牵扯进来。

[ðə; ði] [pə'liːs] [woʊnt] ['rænsæk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt][faɪnd]

The	police	won't	ransack	the	castle	of	a	rich	man	just	because	you	can't	find
这	警察	惯于	洗劫一空	这	城堡	的	一个	富有的	男人	只是	因为	你	不能	寻找

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] .

your	sister	.
你的	姐姐	.

警察不会因为你找不到妹妹就去搜查富人的城堡。

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [laɪk] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .

You	can	tell	me	what	this	place	is	like	as	we	go	.
你	能	告诉	我	什么	这	地方	是	喜欢	作为	我们	去	.

你可以边走边告诉我这个地方怎么样。

" ['bʌndld] [ɪn]['aʊə(r)] ['flaɪɪŋ] [suːts] [wiː; wi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] ,

"	Bundled	in	our	flying	suits	we	hurried	from	the	Hotel	,
"	捆绑式	在	我们的	飞行	西装	我们	慌忙	从	这	酒店	,

我们裹紧飞行服，匆匆离开酒店。

[klaɪmd] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [sləʊp] [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

climbed	the	Citadel	slope	and	in	ten	minutes	were	in	the	air	.
攀登	这	堡垒	坡	和	在	十	分钟	是	在	这	空气	.

爬上城堡山坡，十分钟后便升空了。

[ðə; ði] [wɪnd] [sʌkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

The	wind	sucked	at	us	.
这	风	真烂	在	我们	.

风刮得我们喘不过气来。

[ðə; ði] [snəʊ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪð]

The	snow	now	was	falling	with
这	雪	现在	曾是	坠落	和

雪现在正和.....一起飘落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[θɪk] , [hjuːdʒ] [fleɪks] .

thick	,	huge	flakes	.
厚的	,	巨大的	薄片	.

厚厚的、巨大的薄片。

[daɪ'rɛktɪd] [baɪ]['ælən] , [aɪ] ['hedɪd] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [aɪs] - [fɪld] [ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [pɑːst][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

Directed	by	Alan	,	I	headed	out	over	this	ice	-	filled	St	.	Lawrence	,	past	the	frozen
指导	经过	艾伦	,	我	标题	出去	超过	这	冰	-	已填	英石	.	劳伦斯	,	过去的	这	冷冻

[ail,il,əl] [dɔrliːnz] ,

Ile	d'Orleans	,
伊尔岛	奥尔良	,

在艾伦的指引下，我驶过冰封的圣劳伦斯河，经过冰封的奥尔良岛。

[tə'wɔ:d] - [mɪ'stɪəriəs] ['maʊntən] ['kɑ:s(ə)l] .
toward Polter's mysterious mountain castle .
朝向 - 神秘 山 城堡 .

前往波尔特神秘的山顶城堡。

['sʌd(ə)nli] ['ælən] [bɜ:st] [aʊt] , " [ai] [nəʊ] [wɒt] ['fɑ:.ðərz] ['si:krət] [wɒz; wəz] !
Suddenly Alan burst out , " I know what father's secret was !
突然 艾伦 爆裂 出去 , " 我 知道 什么 父亲的 秘密 曾是 !

突然，艾伦脱口而出："我知道父亲的秘密是什么了！"

[ai][kæn; kən] [pi:s] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [frɒm; frəm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['mi:nɪŋləs] [wen]
I can piece it together now , from little things that were meaningless when
我 能 片 它 一起 现在 , 从 小的 事物 那 是 无意义的 什么时候
[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I was a kid .
我 曾是 一个 孩子 .

现在我可以把小时候那些毫无意义的小事拼凑起来了。

[hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɪ'lektrəʊ] - ['maɪkrəskəʊp] .
He invented the electro - microscope .
他 发明 这 电 - 显微镜 .

他发明了电子显微镜。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
The infinitely small fascinated him .
这 无限地 小的 着迷 他 .

无限小的事物令他着迷。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hi:; hi] [wʌns] [sed] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [daʊn] ['ɪntu:] ['smɔ:lnəs] ,
I remember he once said that if we could see far enough down into smallness ,
我 记住 他 一次 说 那 如果 我们 可以 看 远的 足够的 向下 进入 小 ,

我记得他曾经说过，如果我们能够看得足够远，深入到微观世界，

[wi:; wi] [wʊd] [kʌm] [ə'pɒn]['hju:mən][laɪf] !
we would come upon human life !
我们 会 来 之上 人类 生活 !

我们将会发现人类！

" ['ælənz] [ləʊ] , [tens] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['vi:əmənt] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:]
" Alan's low , tense voice was more vehement than I had ever heard it
" 艾伦的 低的 , 紧张 嗓音 曾是 更多的 慷慨 比 我 有 曾经 听到 它
[bɪ'fɔ:(r)] .
before .
前 .

"艾伦低沉而紧张的声音比我以前听过的任何时候都更加激烈。"

" [ɪts] [klɪə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] , [dʒɔ:dʒ] .
" It's clear to me now , George .
" 它是 清除 到 我 现在 , 乔治 .

"我现在明白了，乔治。"

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔ:ts] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ['keəf(ə)l]
That little fragment of golden quartz which he wanted me to be so careful
那 小的 分段 的 金的 石英 哪个 他 通缉 我 到 是 所以 小心
[ɒv; əv] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [wɪð] ['hju:mən] [ɪn'hæbətənt] !
of contained a world with human inhabitants !
的 包含 一个 世界 和 人类 居民 !

他嘱咐我小心翼翼地保管的那小块金色石英，里面竟然藏着一个有人类居住的世界！

['fɑːðə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Father	**knew**	**it**	**,**	**or**	**suspected**	**it**	**.**
父亲	知道	它	,	或者	怀疑	它	.

父亲知道这件事，或者至少有所怀疑。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['prɒbləm] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [eɪmd] [fɔː(r); fə(r)]

And	**I**	**think**	**the**	**chemical**	**problem**	**on**	**which**	**he**	**was**	**working**	**aimed**	**for**
和	我	思考	这	化学	问题	在	哪个	他	曾是	在职的	旨在	为了

[sʌm; səm] [drʌg] .

some	**drug**	**.**
一些	药品	.

我认为他当时研究的化学问题目标是某种药物。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drʌg] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmpaʊndɪŋ] , - [sed] [səʊ] [wʌns] ,

I	**know**	**it**	**was**	**a**	**drug**	**they**	**were**	**compounding**	**,**	**Polter**	**said**	**so**	**once**	**,**
我	知道	它	曾是	一个	药品	他们	是	复利	,	-	说	所以	一次	,

我知道他们当时正在配制一种药物，波尔特曾经说过。

[ə; eɪ][ˌreɪdiəʊ'æktɪv] [drʌg] ; [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

a	**radioactive**	**drug**	**;**	**I**	**remember**	**listening**	**at**	**the**	**door**	**.**
一个	放射性	药品	;	我	记住	聆听	在	这	门	.

一种放射性药物；我记得当时我在门口偷听。

[ə; eɪ] [drʌg] , [dʒɔːdʒ] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] !

A	**drug**	**,**	**George**	**,**	**capable**	**of**	**making**	**a**	**human**	**being**	**infinitely**	**small**	**!**
一个	药品	,	乔治	,	有能力的	的	制作	一个	人类	存在	无限地	小的	!

乔治，这是一种能把人缩小到无限小的药物！

" [aɪ][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wen] ['məʊməntrəli] ['ælən] [pɔːzd] .

"	**I**	**did**	**not**	**answer**	**when**	**momentarily**	**Alan**	**paused**	**.**
"	我	做过	不是	回答	什么时候	片刻	艾伦	暂停	.

“艾伦短暂地停顿了一下，我没有回答。”

[səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

So	**strange**	**a**	**thing**	**.**
所以	奇怪的	一个	事物	.

真是件奇怪的事。

[maɪ][maɪnd] [wɜːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**mind**	**whirled**	**with**	**it**	**;**	**struggled**	**to**	**encompass**	**it**	**.**
我的	头脑	旋转	和	它	;	挣扎	到	包含	它	.

我的脑海里一片混乱，难以理解。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,

And	**like**	**the**	**meaningless**	**individual**	**pieces**	**of**	**a**	**puzzle**	**,**
和	喜欢	这	无意义的	个人	件	的	一个	谜	,

就像拼图中那些毫无意义的碎片一样，

['drɒpɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] ['ɪntuː] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [kiː] [piːs] [ɪz] ['fɪtɪd] ,

dropping	**so**	**easily**	**into**	**place**	**when**	**the**	**key**	**piece**	**is**	**fitted**	**,**
下降	所以	容易地	进入	地方	什么时候	这	钥匙	片	是	适配	,

关键部件安装到位后，它就能轻松落入到位。

[aɪ] [sɔː] - ['stiːlɪŋ] [ðæt] ['frægmənt] [ɒv; əv][gəʊld] ;

I	**saw**	**Polter**	**stealing**	**that**	**fragment**	**of**	**gold**	**;**
我	锯	-	偷窃	那	分段	的	金子	;

我亲眼看到波尔特偷走了那块金子碎片；

[英 [æb'dʌkt] 美 [æb'dʌkt]]['dɑːktər; draɪv] . [kent] — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt]

abducting	Dr	.	Kent	—	perhaps	because	Polter	himself	was	not
绑架	博士	.	肯特	—	也许	因为	-	他自己	曾是	不是

['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] .

fully	acquainted	with	the	secret	.
完全	熟人	和	这	秘密	.

绑架肯特博士——或许是因为波尔特本人并不完全了解这个秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [ʌp] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] " [gəʊld] [maɪn] .

And	now	,	Polter	up	here	with	a	fabulously	rich	"	gold	mine	.
和	现在	,	-	向上	这里	和	一个	极好地	富有的	"	金子	矿	.

现在，波尔特在这里拥有了一座极其富有的“金矿”。

" [ænd; ənd] [bæbz] , [æb'dʌktɪd] [baɪ] [hɪm] , [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] — [weə(r)] ?

"	And	Babs	,	abducted	by	him	,	to	be	taken	—	where	?
"	和	芭布斯	,	被绑架	经过	他	,	到	是	已采取	—	在哪里	?

“而芭布斯被他绑架了，要被带到哪里去呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [set] [ˌem 'iː] ['ʃʌdərɪŋ] .

It	set	me	shuddering	.
它	放	我	颤抖	.

这让我不寒而栗。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , " ['ælən] [riː'ɪtəreɪtɪd] .

"	That's	what	it	was	,	"	Alan	reiterated	.
"	那就是	什么	它	曾是	,	"	艾伦	重申	.

“就是这样，”艾伦重申道。

" [ænd; ənd] - , [hɪə(r)] [naʊ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] - [maɪn] . -

"	And	Polter	,	here	now	with	what	he	calls	a	'	mine	.	'
"	和	-	,	这里	现在	和	什么	他	呼叫	一个	-	矿	.	-

“而波尔特现在带着他所谓的‘矿’来到这里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [maɪn] , [ɪts] [ə; eɪ] [lə'bɒrətri] !

It	isn't	a	mine	,	it's	a	laboratory	!
它	不是	一个	矿	,	它是	一个	实验室	!

这不是矿井，这是实验室！

[hiːz] [gɒt] ['fɑːðə(r)] [tuː] , ['hɪd(ə)n] [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] !

He's	got	father	too	,	hidden	God	knows	where	!
他是	得到	父亲	也	,	隐	上帝	知道	在哪里	!

他也有父亲，但不知藏在何处！

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[naʊ] [bæbz] .

now	Babs	.
现在	芭布斯	.

现在是芭布斯。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [dʒɔːdʒ] !

We've	got	to	get	them	,	George	!
我们已经	得到	到	得到	他们	,	乔治	!

我们必须抓住他们，乔治！

[ðə; ði] [pə'liːs] [kænt] [help] [ˌjuː 'es] !
The police can't help us !
这 警察 不能 帮助 我们 !

警察帮不了我们!

[ɪts] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] .
It's just you and me , to fight this thing .
它是 只是 你 和 我 , 到 斗争 这 事物 .

只有你和我，要一起对抗它。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] !
And it's diabolical !
和 它是 邪恶的 !

真是太邪恶了!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[wiː; wi] [sɔːrd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [bɪ'twiːn] ['ɔːrlənz]
We soared over the divided channel of the St . Lawrence , between Orleans
我们 飙升 超过 这 分割 渠道 的 这 英石 . 劳伦斯 , 之间 奥尔良
[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
and the mainland .
和 这 大陆 .

我们飞越了圣劳伦斯河的分叉河道，那里位于奥尔良和大陆之间。

[ˌmɔntmə'rensi] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʃəʊd] ['dɪmli] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] [mɜːk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] ,
Montmorency Falls in a moment showed dimly white through the murk to our left ,
蒙莫朗西 瀑布 在 一个 片刻 显示 依稀 白色的 通过 这 黑暗 到 我们的 左边 ,

蒙莫朗西瀑布瞬间在我们左侧的浓雾中隐约显露出白色。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv][aɪs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [naɪˌægrə] .
a great hanging veil of ice higher than Niagara .
一个 伟大的 绞刑 面纱 的 冰 更高 比 尼亚加拉 .

比尼亚加拉瀑布还高的巨大悬冰帷幕。

['fɜːðə(r)] [ə'hed] ,
Further ahead ,
更远 前方 ,

再往前走，

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] [diː] - [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
the lights of the little village of St . Anne de Beaupré - were visible with the
这 灯 的 这 小的 村庄 的 英石 . 安妮 德 - 是 可见的 和 这
[greɪ] - [blæk] ['taʊərɪŋ] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
gray - black towering hills behind them .
灰色的 - 黑色的 参天 丘陵 在后面 他们 .

圣安妮德博普雷小村庄的灯光在灰黑色的巍峨山峦映衬下清晰可见。

" [swɪŋ] [left] , [dʒɔːdʒ] .
" Swing left , George .
" 摇摆 左边 , 乔治 .

“向左转，乔治。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
Over the mainland .
超过 这 大陆 .

上空是大陆。

[ðæts] [ˌes ˈtiː] . [æn] .

That's	**St**	**.**	**Anne**	**.**
那就是	英石	.	安妮	.

那是圣安妮教堂。

[wiː; wi] [pɑːs] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	**pass**	**this**	**side**	**of**	**it**	**.**
我们	经过	这	边	的	它	.

我们经过它的这一侧。

[pʊt] [ðə; ði] [ˈmʌfləz] [ɒn] .

Put	**the**	**mufflers**	**on**	**.**
放	这	消音器	在	.

装上消音器。

[ðɪs] [dæm] [θɪŋ] [rɔːrz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊə(r)] [ˈsaɪrən] .

This	**damn**	**thing**	**roars**	**like**	**a**	**tower**	**siren**	**.**
这	该死	事物	咆哮	喜欢	一个	塔	警笛	.

这玩意儿声音大得像塔楼警报器。

" [aɪ] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌflə(r)] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ˈaʊə(r)] [wɪŋ] - [laɪts] .

"	**I**	**cut**	**in**	**the**	**muffler**	**and**	**switched**	**off**	**our**	**wing**	**-**	**lights**	**.**
"	我	切	在	这	围巾	和	切换	离开	我们的	翼	-	灯	.

我关掉了消音器，并关闭了侧灯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪˈliːg(ə)l] [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

It	**was**	**illegal**	**but**	**we**	**were**	**past**	**all**	**thought**	**of**	**that**	**.**
它	曾是	非法的	但	我们	是	过去的	全部	想法	的	那	.

这是违法的，但我们当时根本没想过这个问题。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ˈdespərət] ;

We	**were**	**both**	**desperate**	**;**
我们	是	两个都	绝望的	;

我们当时都走投无路了；

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈpruːd(ə)nt] [ˈprəʊses] [ɒv; əv] [ˈæktɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

the	**slow**	**prudent**	**process**	**of**	**acting**	**within**	**the**	**law**	**had**	**nothing**	**to**	**do**	**with**
这	慢的	谨慎	过程	的	表演	之内	这	法律	有	没有什么	到	做	和

[ðɪs] [əˈfeə(r)] .

this	**affair**	**.**
这	事务	.

缓慢而谨慎地依法行事与此事无关。

[wiː; wi] [bəuθ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	**both**	**knew**	**it**	**.**
我们	两个都	知道	它	.

我们俩都知道。

[ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪn] [wɒz; wəz] [dɑːk] ,

Our	**little**	**plane**	**was**	**dark**	**,**
我们的	小的	飞机	曾是	黑暗的	,

我们的小飞机内部一片漆黑。

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [ˈblɪzəd] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌfld] [ˈendʒɪn] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [hɜːd]

and	**amid**	**the**	**sounds**	**of**	**this**	**night**	**blizzard**	**our**	**muffled**	**engine**	**couldn't**	**be**	**heard**
和	之中	这	声音	的	这	夜晚	暴风雪	我们的	闷音	引擎	不能	是	听到

.

:

.

在夜间暴风雪的喧嚣中，我们引擎的轰鸣声被掩盖了。

['ælən] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .
Alan touched me .
艾伦 感动 我 .

艾伦碰了我。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [laɪts] ; [siː] [ðem; ðəm] ?
" There are his lights ; see them ?
" 那里 是 他的 灯 ; 看 他们 ?

“他的灯光在那里；看到了吗？”

" [wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ˌes 'tiː] . [æn] .
" We had passed St . Anne .
" 我们 有 通过了 英石 . 安妮 .

“我们已经经过了圣安妮。”

[ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [ə'hed] — [ə; eɪ][waɪld] ['maʊntənəs] ['kʌntri] ['stretʃɪŋ] ['nɔːθwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]
The hills lay ahead — a wild mountainous country stretching northward to the foot
这 丘陵 躺 前方 — 一个 荒野 多山 国家 伸展 向北 到 这 脚
[ɒv; əv] ['hʌdsən] [beɪ] .
of Hudson Bay .
的 哈德逊 湾 .

前方是连绵起伏的群山——一片荒凉的山地，向北延伸至哈德逊湾脚下。

[ðə; ði] ['blɪzəd] [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] ['ɪntuː]
The blizzard was roaring out of the North and we were heading into
这 暴风雪 曾是 咆哮 出去 的 这 北 和 我们 是 标题 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

暴风雪从北方呼啸而来，我们正朝着暴风雪的方向走去。

[ai] [sɔː] , [ɒn] [wɒt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][dəʊm] - [ʃeɪpt] [hɪl] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv]
I saw , on what seemed like a dome - shaped hill perhaps a thousand feet above
我 锯 , 在 什么 似乎 喜欢 一个 穹顶 - 形状 爬坡道 也许 一个 千 脚 多于
[ðə; ði]['rɪvə(r)]['lev(ə)l] ,
the river level ,
这 河 等级 ,

我看到，在一座看似圆顶状的小山上，大约比河面高出一千英尺，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [mɑːkt] - ['prɒpəti] .
a small cluster of lights which marked Polter's property .
一个 小的 簇 的 灯 哪个 标记 - 财产 .

一小簇灯光标志着波尔特的房产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [flai]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [dʒɔːdʒ] , " ['ælən] [sed] .
" Fly over it once , George , " Alan said .
" 飞 超过 它 一次 , 乔治 , " 艾伦 说 .

“乔治，飞过去看看吧，”艾伦说。

" [ləʊ] — [wiː; wi][kæn; kən] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .
" Low — we can chance it .
" 低的 — 我们 能 机会 它 .

“低——我们可以冒险一试。”

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lænd][nɪə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] .
And find a place to land near the walls .
和 寻找 一个 地方 到 土地 靠近 这 墙壁 .

然后找个靠近城墙的地方降落。

" [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] .

"	We	presently	had	it	under	us	.
"	我们	目前	有	它	在下面	我们	.

“我们当时已经控制了它。”

[ai] [held] [ðə; ði] [pleɪn] [æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

I	held	the	plane	at	five	hundred	feet	,
我	握住	这	飞机	在	五	百	脚	,

我将飞机保持在五百英尺的高度，

[ænd; ənd] [kʌt] ['aʊə(r)] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	cut	our	speed	to	the	minimum	of	twenty	miles	an	hour	facing	the
和	切	我们的	速度	到	这	最低限度	的	二十	英里	一个	小时	面向	这

[geɪl] ,

gale	,
大风	,

我们将航速降至最低，即迎着强风每小时二十英里。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪksti][ɔː(r)] ['sev(ə)nti] [wen] [wiː; wi] [tɜːnd] .

though	it	was	sixty	or	seventy	when	we	turned	.
尽管	它	曾是	六十	或者	七十	什么时候	我们	转向	.

我们转身的时候，气温已经六七十度了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['hʊdɪd] [graʊnd] [laɪts] .

There	were	a	score	or	two	of	hooded	ground	lights	.
那里	是	一个	分数	或者	二	的	连帽的	地面	灯	.

有二三十盏带罩的地面照明灯。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'lɒft] ,

But	there	was	little	reflection	aloft	,
但	那里	曾是	小的	反射	高空	,

但高处却鲜有人沉思。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊfɔːl] [ai] [felt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ['nəʊtɪs] .

and	in	the	murk	of	the	snowfall	I	felt	we	could	escape	notice	.
和	在	这	黑暗	的	这	降雪	我	毛毡	我们	可以	逃脱	注意	.

在漫天飞雪的朦胧中，我觉得我们可以不被人发现。

[wiː; wi] [krɒst] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑːk] ['fɒləʊɪŋ] - [kɜːvd] ['aʊtə(r)] [wɔːl] .

We	crossed	,	turned	and	went	back	in	an	arc	following	Polter's	curved	outer	wall	.
我们	交叉	,	转向	和	去	后退	在	一个	弧	下列的	-	弯曲	外	墙	.

我们穿过马路，转身沿着波尔特弧形的外墙折返。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	had	a	good	view	of	it	.
我们	有	一个	好的	看法	的	它	.

我们看得很清楚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第2/7页

[ə; eɪ] [wɪəd] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [hɪə(r)][ɒn][ɪts] ['ləʊnli] ['hɪltɒp] .

A	weird	enough	looking	place	,	here	on	its	lonely	hilltop	.
一个	诡异的	足够的	寻找	地方	,	这里	在	它是	孤独	山顶	.

这里看起来确实很怪异，孤零零地坐落在山顶上。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['welθi] " [fræŋk] - " [hæd; həd] [ə'teɪnd] ['ləʊk(ə)l] ['prɒmɪnəns] !

No	wonder	the	wealthy	"	Frank	Rascor	"	had	attained	local	prominence	!
不	想知道	这	富裕	"	坦率	-	"	有	已达到	当地的	显赫地位	!

难怪富有的“弗兰克·拉斯科尔”在当地声名鹊起!

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [ɪ'regjələli] ['sɜːkjələ(r)] ,

The	whole	property	was	irregularly	circular	,
这	所有的	财产	曾是	不规则地	圆	,

整个地块呈不规则圆形，

[pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [flæt] [dəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪltɒp] .

perhaps	a	mile	in	diameter	covering	the	almost	flat	dome	of	the	hilltop	.
也许	一个	英里	在	直径	覆盖	这	几乎	平坦的	穹顶	的	这	山顶	.

直径可能达一英里，覆盖了山顶几乎平坦的圆顶。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'pliːtli] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [brɪk] [wɔːl] .

Around	it	,	completely	enclosing	it	,	Polter	had	built	a	stone	and	brick	wall	.
大约	它	,	完全地	封闭	它	,	-	有	建造	一个	石头	和	砖	墙	.

波尔特用石头和砖块砌了一堵墙，将它完全围了起来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːl] [ɪn] ['tʃaɪnə] !

A	miniature	of	the	Great	Wall	in	China	!
一个	微型	的	这	伟大的	墙	在	中国	!

中国长城微缩模型!

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fʊli] ['θɜːti] [fiːt] [haɪ] [wɪð] [wɒt] ['evɪdəntli] [wɜː(r); wə(r)]

We	could	see	that	it	was	fully	thirty	feet	high	with	what	evidently	were
我们	可以	看	那	它	曾是	完全	三十	脚	高的	和	什么	显然	是

['neɪkɪd] [haɪ] - ['vəʊltɪdʒ] ['waɪərz] [prə'tektɪŋ] [ɪts] [tɒp] .

naked	high	-	voltage	wires	protecting	its	top	.
裸	高的	-	电压	电线	保护	它是	顶部	.

我们可以看到它足足有三十英尺高，顶部明显有裸露的高压电线保护着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['geɪts] , [sɪ'kjʊəli] [bɑːd] , [wɪð] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [gɑːd]

There	were	half	a	dozen	little	gates	,	securely	barred	,	with	doubtless	a	guard
那里	是	一半	一个	打	小的	大门	,	安全地	禁止	,	和	毫无疑问	一个	警卫

[æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

at	each	of	them	.
在	每个	的	他们	.

有六道小门，都上了锁，每道门肯定都有守卫。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['bɪldɪŋz] : [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [stəʊn] ['haʊzɪz] [sə'dʒestɪŋ]

Within	the	walls	there	were	several	buildings	:	a	few	small	stone	houses	suggesting
之内	这	墙壁	那里	是	一些	建筑物	:	一个	很少	小的	石头	房屋	建议

['wɜrkmənz] [dwelɪŋz] ;

workmen's	dwellings	;
工人的	住宅	;

墙内有几栋建筑物：几座小型石屋，像是工人的住所；

[æn; ən] ['ɒblɒŋ] [stəʊn] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] [sməʊk] ['fʌnlz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['smeltə(r)] ;

an	oblong	stone	structure	with	smoke	funnels	which	looked	like	a	smelter	;
一个	长方形	石头	结构	和	抽烟	漏斗	哪个	看起来	喜欢	一个	冶炼厂	;

一座长方形的石砌建筑，带有烟囱，看起来像一座冶炼炉；

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dəʊmlaɪk] [spred] [ɒv; əv][trænz'luːs(ə)nt] [glɑːs] ['əʊvə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [tɒp]

a	huge	domelike	spread	of	translucent	glass	over	what	might	have	been	the	top
一个	巨大的	圆顶状	传播	的	半透明	玻璃	超过	什么	可能	有	到过	这	顶部

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪnʃɑːft] .

of	a	mineshaft	.
的	一个	矿井	.

一个巨大的半透明玻璃穹顶覆盖在可能是矿井顶部的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][æn; ən] [əb'zɜːvətri] — [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] ['fʊli] [ə; eɪ]

It	looked	more	like	the	dome	of	an	observatory	—	an	inverted	bowl	fully	a
它	看起来	更多的	喜欢	这	穹顶	的	一个	天文台	—	一个	倒	碗	完全	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] [haɪ] ,

hundred	feet	wide	and	equally	as	high	,
百	脚	宽的	和	同样地	作为	高的	,

它看起来更像天文台的圆顶——一个倒扣的碗，宽一百英尺，高也同样足足一百英尺。

[set] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

set	upon	the	ground	.
放	之上	这	地面	.

放置在地面上。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['kʌvə(r)] ?

What	did	it	cover	?
什么	做过	它	覆盖	?

它涵盖了哪些内容?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] - ['rezɪdəns] — [ə; eɪ] ['kæsəlˌlaɪk] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [wɪð]

And	there	was	Polter's	residence	—	a	castlelike	brick	and	stone	building	with
和	那里	曾是	-	住宅	—	一个	城堡般的	砖	和	石头	建筑	和

[ə; eɪ]['taʊə(r)] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ˌfrɑːntə'næk] .

a	tower	not	unlike	a	miniature	of	the	Chateau	Frontenac	.
一个	塔	不是	与此不同	一个	微型	的	这	城堡	弗龙特纳克	.

还有波尔特的住所——一座城堡般的砖石建筑，带有一座塔楼，与微缩版的芳堤娜城堡颇为相似。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [stəʊn] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

We	saw	a	stone	corridor	on	the	ground	connecting	the	lower	floor	of	the	castle
我们	锯	一个	石头	走廊	在	这	地面	连接	这	降低	地面	的	这	城堡

[wɪð] [ðə; ði] [dəʊm] ,

with	the	dome	,
和	这	穹顶	,

我们看到一条石砌走廊连接着城堡的底层和穹顶。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

which	lay	about	a	hundred	feet	to	one	side	.
哪个	躺	关于	一个	百	脚	到	一	边	.

它位于旁边大约一百英尺的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kʊd; kəd][wiː; wi] [tʃɑːns] ['lændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] ?

Could	we	chance	landing	inside	the	wall	?
可以	我们	机会	降落	里面	这	墙	?

我们能否冒险降落在墙内?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] , ['lev(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [snəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	a	dark	,	level	expanse	of	snow	where	we	could	have	done	it	,
那里	曾是	一个	黑暗的	,	等级	广阔	的	雪	在哪里	我们	可以	有	完毕	它	,

那里有一片漆黑平坦的雪地，我们可以在那里做这件事。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [pleɪn] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .

but	our	descending	plane	doubtless	would	have	been	discovered	.
但	我们的	下降	飞机	毫无疑问	会	有	到过	发现	.

但我们下降的飞机无疑会被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪl] - [waɪd] ['ɪnə(r)]['eəriə][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .

But	the	mile	-	wide	inner	area	was	dark	in	many	places	.
但	这	英里	-	宽的	内	区域	曾是	黑暗的	在	许多	地方	.

但宽达一英里的内陆地区很多地方都一片漆黑。

[spɒts] [ɒv; əv] [laɪt] [wɜːr); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] - ['geɪts] .

Spots	of	light	were	at	the	little	wall	-	gates	.
地点	的	光	是	在	这	小的	墙	-	大门	.

小墙门处透出点点光亮。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	glow	all	along	the	top	of	the	wall	.
那里	曾是	一个	辉光	全部	沿着	这	顶部	的	这	墙	.

墙顶整条线都泛着光。

[laɪts] [wɜːr); wə(r)][ɒn][ɪn] - [haʊs] ; [ðeɪ] ['slɑːntɪd] [aʊt] [ɪn] ['jeləʊ] [ʃɑːfts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [waɪt] [graʊnd] .

Lights	were	on	in	Polter's	house	;	they	slanted	out	in	yellow	shafts	to	the	nearby	white	ground	.
灯	是	在	在	-	房子	;	他们	倾斜的	出去	在	黄色的	轴	到	这	附近	白色的	地面	.

波尔特家的灯亮着；黄色的光束斜射向附近的白色地面。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [seɪv] [ə; eɪ] [dɪm] [gləʊ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm] .

But	for	the	rest	,	the	whole	place	was	dark	,	save	a	dim	glow	from	under	the	dome	.
但	为了	这	休息	,	这	所有的	地方	曾是	黑暗的	,	节省	一个	暗淡	辉光	从	在下面	这	穹顶	.

但除此之外，整个地方一片漆黑，只有穹顶下透出微弱的光芒。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət] ['ælənz] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi][lænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] .

I	shook	my	head	at	Alan's	suggestion	that	we	land	inside	the	walls	.
我	摇晃	我的	头	在	艾伦的	建议	那	我们	土地	里面	这	墙壁	.

我摇了摇头，不同意艾伦提出的在城墙内降落的建议。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sɜːkld] [bæk] [ænd; ənd][wɜːr); wə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

We	had	circled	back	and	were	a	mile	or	so	off	toward	the	river	.
我们	有	圈起来	后退	和	是	一个	英里	或者	所以	离开	朝向	这	河	.

我们绕了一圈，离河边大约还有一英里左右。

" [ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [gɑːdz] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	The	trees	—	and	you	saw	guards	down	there	.
"	这	树木	—	和	你	锯	守卫	向下	那里	.

“那些树——你看到那里有守卫。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ləʊ] [stretʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] . . . .

But	that	low	stretch	outside	the	gate	on	this	side	.	.	.	.
但	那	低的	拉紧	外部	这	门	在	这	边	.	.	.	.

但是大门外侧这边的那段低洼地带.....

" [ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	A	plan	was	coming	to	me	.
"	一个	计划	曾是	未来	到	我	.

“我心中萌生了一个计划。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['despərət] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

Heaven	knows	it	was	desperate	enough	,	but	we	had	no	alternative	.
天堂	知道	它	曾是	绝望的	足够的	,	但	我们	有	不	选择	.

天知道当时情况有多么绝望，但我们别无选择。

[wiː; wi] [wʊd] [lænd][ænd; ənd] [ə'kɒst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] [gɑːdz] .

We	would	land	and	accost	one	of	the	gate	guards	.
我们	会	土地	和	招呼	一	的	这	门	守卫	.

我们降落后会拦住一名守卫。

[fɔːs] ['aʊə(r)] [weɪ] [ɪn] .

Force	our	way	in	.
力量	我们的	方式	在	.

强行闯入。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][wɔːl] , [ɒn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blɪzəd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd] ;

Once	inside	the	wall	,	on	foot	in	the	darkness	of	this	blizzard	,	we	could	hide	;
一次	里面	这	墙	,	在	脚	在	这	黑暗	的	这	暴风雪	,	我们	可以	隐藏	;

一旦进入城墙内，在暴风雪的黑暗中步行，我们就可以躲藏起来；

[slɪp] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [dəʊm] .

slip	up	to	that	dome	.
滑	向上	到	那	穹顶	.

悄悄溜到那个圆顶上去。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] .

Beyond	that	my	imagination	could	not	go	.
超过	那	我的	想像力	可以	不是	去	.

我的想象力再也无法延伸到那里了。

[wiː; wi]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] .

We	landed	in	the	snow	a	quarter	of	a	mile	from	one	of	the	gates	.
我们	登陆	在	这	雪	一个	四分之一	的	一个	英里	从	一	的	这	大门	.

我们降落在距离其中一个大门四分之一英里的雪地里。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

We	left	the	plane	and	plunged	into	the	darkness	.
我们	左边	这	飞机	和	暴跌	进入	这	黑暗	.

我们离开了飞机，一头扎进了黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['ʌpwəd] [sləʊp] .

It	was	a	steady	upward	slope	.
它	曾是	一个	稳定的	向上	坡	.

这是一个持续上升的坡度。

[ə; eɪ] [pækt] ['snəʊfiːld] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'fʊt] , [fɜːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld]['aʊə(r)] [weɪt] ,

A	packed	snowfield	was	underfoot	,	firm	enough	to	hold	our	weight	,
一个	包装	雪地	曾是	脚下	,	公司	足够的	到	抓住	我们的	重量	,

脚下是一片压实的雪地，足够坚实，可以承受我们的体重。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [luːs] , [sɒft] [snəʊ] [ɒn] [ɪts] [tɒp] .

with	a	foot	or	so	of	loose	,	soft	snow	on	its	top	.
和	一个	脚	或者	所以	的	松动的	,	柔软的	雪	在	它是	顶部	.

山顶覆盖着一英尺左右松软的积雪。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fleɪks] [wɜːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	falling	flakes	whirled	around	us	.
这	坠落	薄片	旋转	大约	我们	.

飘落的雪花在我们周围飞舞。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]['sɒlɪd] .

The	darkness	was	solid	.
这	黑暗	曾是	坚硬的	.

黑暗是坚实的。

['aʊə(r)] ['helmɪtɪd] ['leðə(r)] - [fɜːd] ['flaɪɪŋ] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ʃeɪpləs] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ]

Our	helmeted	leather	-	furred	flying	suits	were	soon	shapeless	with	a	gathering
我们的	戴头盔	皮革	-	毛茸茸的	飞行	西装	是	很快	无形	和	一个	采集

[waɪt] [ʃraʊd] .

white	shroud	.
白色的	裹尸布	.

我们头戴头盔、身披皮革毛皮的飞行服很快就变得毫无形状，被一层白色的裹尸布笼罩着。

[wiː; wi] ['kærid] ['aʊə(r)] - [ɪn]['aʊə(r)] [glʌvd] [hændz] .

We	carried	our	Essens	in	our	gloved	hands	.
我们	携带	我们的	-	在	我们的	戴手套	双手	.

我们戴着手套，手里拿着我们的 Essens。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ə'raʊnd] ['zɪərəʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðəʊ] [wɪð] [ðæt] ['baɪtɪŋ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [felt]

The	night	was	cold	,	around	zero	I	imagine	,	though	with	that	biting	wind	it	felt
这	夜晚	曾是	寒冷的	,	大约	零	我	想象	,	尽管	和	那	咬	风	它	毛毡

[fɑː(r)]['kəʊldə(r)] .

far	colder	.
远的	更冷	.

夜里很冷，我想大概零度左右，不过加上刺骨的寒风，感觉要冷得多。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ]['taɪni] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] [luːm] [ʌp] .

From	the	gloom	a	tiny	spot	of	light	loomed	up	.
从	这	愁云	一个	微小的	点	的	光	迫近	向上	.

黑暗中透出一小束光。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ælən] .

"	There	it	is	,	Alan	.
"	那里	它	是	,	艾伦	.

“就是它，艾伦。”

['iːzi] [naʊ] !

Easy	now	!
简单的	现在	!

现在很简单！

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [fɜːst] .

Let	me	go	first	.
让	我	去	第一的	.

让我先走。

" [ðə; ði] [wɪnd] [tɔː(r)] [ə'weɪ] [maɪ] [wɜːdz] .

"	The	wind	tore	away	my	words	.
"	这	风	撕裂	离开	我的	字	.

风吹走了我的话语。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rektæŋgl] [ɒv; əv][bɑːrz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

We	could	see	the	narrow	rectangle	of	bars	at	the	gate	,
我们	可以	看	这	狭窄的	长方形	的	酒吧	在	这	门	,

我们可以看到大门处狭长的矩形栅栏，

[wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	a	glow	of	light	behind	them	.
和	一个	辉光	的	光	在后面	他们	.

他们身后泛着光芒。

" [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , ['ælən] .
" **Hide your gun , Alan .**
" 隐藏 你的 枪 , 艾伦 .

“艾伦，把你的枪藏起来。”

" [aɪ] [grɪpt] [hɪm] .
" **I gripped him .**
" 我 紧握 他 .

我紧紧抓住他。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
" **Do you hear me ?**
" 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 19]**
" [页 -]

[第19页]

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [fɜːst] .
" **Let me go first .**
" 让 我 去 第一的 .

让我先走。

[aɪl] [duː; də][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
I'll do the talking .
患病的 做 这 说 .

我来发言。

[wen] [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [geɪt] , [let] [ˌem ˈiː]['hænd(ə)l] [hɪm] .
When he opens the gate , let me handle him .
什么时候 他 打开 这 门 , 让 我 处理 他 .

他打开大门的时候，让我来对付他。

[juː; jʊ] — [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
You — if there are two of them — you take the other .
你 — 如果 那里 是 二 的 他们 — 你 拿 这 其他 .

如果有两个，你就拿另一个。

" [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
" **We emerged from the darkness , into the glow of light by the gate .**
" 我们 出现 从 这 黑暗 , 进入 这 辉光 的 光 经过 这 门 .

“我们从黑暗中走出，来到了大门旁的光芒中。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [wʊd] [griːt] [ˌjuː 'es] .
I had the horrible feeling that a shot would greet us .
我 有 这 可怕 感觉 那 一个 射击 会 迎接 我们 .

我当时有一种不祥的预感，觉得我们会遭到枪击。

[ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [keɪm] , [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
A challenge came , at first in French and then in English .
一个 挑战 来了 , 在 第一的 在 法语 和 然后 在 英语 .

挑战接踵而至，先是法语的，然后是英语的。

" [stɒp] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - .

"	To	see	Mr	.	Rascor	.
"	到	看	先生	.	-	.

“去见拉斯科尔先生。”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz] [naʊ] , ['ʃeɪpləs] ['hʊdɪd] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd]

"	We	were	up	to	the	bars	now	,	shapeless	hooded	bundles	of	snow	and
"	我们	是	向上	到	这	酒吧	现在	,	无形	连帽的	捆绑	的	雪	和

[frɒst] .

frost	.
霜	.

“我们现在已经到了冰柱那里，像一团团没有形状的、裹着兜帽的雪和霜。”

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['kʌbi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz] .

A	man	stood	in	the	doorway	of	a	lighted	little	cubby	behind	the	bars	.
一个	男人	站立	在	这	门口	的	一个	照明	小的	小隔间	在后面	这	酒吧	.

一个男人站在铁栏杆后一个亮着灯的小隔间的门口。

[ə; eɪ] [blæk] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['levəl] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

A	black	muzzle	in	his	hand	was	leveled	at	us	.
一个	黑色的	枪口	在	他的	手	曾是	平整	在	我们	.

他手里拿着一个黑色的枪口装置，对准了我们。

" [hiː; hi] [siːz] [nəʊ][wʌn] .

"	He	sees	no	one	.
"	他	看到	不	一	.

他一个人也看不见。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" ['ælən][wɒz; wəz] ['presɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

"	Alan	was	pressing	at	me	from	behind	.
"	艾伦	曾是	紧迫	在	我	从	在后面	.

“艾伦从后面逼近我。”

[aɪ] [ʃʌvd] [hɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

I	shoved	him	back	,	and	took	a	step	forward	.
我	推搡	他	后退	,	和	采取	一个	步	向前	.

我把他推开，然后向前迈了一步。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɑːrz] .

I	touched	the	bars	.
我	感动	这	酒吧	.

我摸了摸栏杆。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [fred] ['deɪvɪs] .

"	My	name	is	Fred	Davis	.
"	我的	姓名	是	弗雷德	戴维斯	.

我的名字是弗雷德·戴维斯。

['njuːzpeɪpəmæn] [frɒm; frəm] [ˌmɒntri'ɔːl] [aɪ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstə(r)] . - . "

Newspaperman	from	Montreal	I	must	see	Mr	.	Rascor	.	"
新闻记者	从	蒙特利尔	我	必须	看	先生	.	-	.	"

蒙特利尔的报社记者：我必须见见拉斯科尔先生。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] .

"	You	cannot	.
"	你	不能	.

你不能。

[juː; jʊ] [meɪ] [send] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] .

You	may	send	in	your	call	.
你	可能	发送	在	你的	称呼	.

您可以拨打电话。

[ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ɪz][ðeə(r)] — [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

The	mouthpiece	is	there	—	out	there	to	the	left	.
这	喉舌	是	那里	—	出去	那里	到	这	左边	.

吹嘴就在那里——在左边。

[beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ; [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [feɪs] ['ɪmɪdʒ] .

Bare	your	face	;	he	talks	to	no	one	without	the	face	image	.
裸	你的	脸	;	他	会谈	到	不	一	没有	这	脸	图像	.

露出你的脸；他跟任何人说话都会露出脸。

" [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌbi] ;

"	The	guard	had	drawn	back	into	his	cubby	;
"	这	警卫	有	绘制	后退	进入	他的	小隔间	;

守卫缩回了自己的小隔间；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [left] ['vɪzəb(ə)l]

there	was	only	his	extended	hand	and	the	muzzle	of	his	weapon	left	visible
那里	曾是	仅有的	他的	扩展	手	和	这	枪口	的	他的	武器	左边	可见的

.

:

.

只露出他伸出的手和武器的枪口。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .

I	took	a	step	forward	.
我	采取	一个	步	向前	.

我向前迈了一步。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [baɪ] [fəʊn] .

"	I	don't	want	to	talk	by	phone	.
"	我	不	想	到	讲话	经过	电话	.

我不想打电话。

[wəʊnt] [juː; jʊ]['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] ?

Won't	you	open	the	gate	?
惯于	你	打开	这	门	?

你为什么不打开大门?

[ɪts] [kəʊld] [aʊt] [hɪə(r)] .

It's	cold	out	here	.
它是	寒冷的	出去	这里	.

外面很冷。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .

We	have	important	business	.
我们	有	重要的	商业	.

我们有要事在身。

[wiːl; wil] [weɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .

We'll	wait	with	you	.
出色地	等待	和	你	.

我们会陪你一起等。

" [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [geɪt] [ˈlætɪs] [slɪd] [əˈsaɪd] .

"	Abruptly	the	gate	lattice	slid	aside	.
"	突然	这	门	格子	滑行	旁边	.

“突然，栅栏门滑到了一边。”

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈkʌbi] [ˈdɔːweɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [ˈdɑːknəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

Beyond	the	cubby	doorway	was	the	open	darkness	within	the	wall	.
超过	这	小隔间	门口	曾是	这	打开	黑暗	之内	这	墙	.

穿过狭小的门洞，便是墙内敞开的黑暗。

[ə; eɪ] [skʌft] [pɑːθ] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪnwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [ʃəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

A	scuffed	path	leading	inward	from	the	gate	showed	for	a	few	feet	.
一个	磨损	小路	领导	向内	从	这	门	显示	为了	一个	很少	脚	.

从大门向内延伸出一条几英尺长的、略显破旧的小路。

[aɪ] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] , [wɪð] [ˈælən] [ˈkraʊdɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	walked	over	the	threshold	,	with	Alan	crowding	me	.
我	步行	超过	这	临界点	,	和	艾伦	拥挤	我	.

我跨过门槛，艾伦挤在我身后。

[ðə; ði] [ˈesn] [ɪn] [maɪ] [kəʊt] [ˈpɒkɪt] [wɒz; wəz] [ˈlevəl] .

The	Essen	in	my	coat	pocket	was	leveled	.
这	埃森	在	我的	外套	口袋	曾是	平整	.

我外套口袋里的埃森牌香烟已经倒平了。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌbi] [ˈdɔːweɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [gɒn] !

But	from	the	cubby	doorway	,	I	saw	that	the	guard	was	gone	!
但	从	这	小隔间	门口	,	我	锯	那	这	警卫	曾是	已消失	!

但从小隔间的门口，我看到守卫不见了！

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈmet(ə)l] [ʃiːld] .

Then	I	saw	him	crouching	behind	a	metal	shield	.
然后	我	锯	他	蹲伏	在后面	一个	金属	盾	.

然后我看到他蹲在一面金属盾牌后面。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .

His	voice	rang	out	.
他的	嗓音	响铃	出去	.

他的声音响亮起来。

" [stænd] !

"	Stand	!
"	站立	!

“站立！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [laɪt] [strʌk] [maɪ] [feɪs] — [ə; eɪ] [θɪn] [biːm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [ˈsendə(r)] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .

A	light	struck	my	face	—	a	thin	beam	from	a	television	sender	beside	me	.
一个	光	击	我的	脸	—	一个	薄的	光束	从	一个	电视	发件人	旁	我	.

一道光照到我的脸上——那是来自我旁边电视发射器的一道细光束。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

It	all	happened	in	an	instant	,
它	全部	发生	在	一个	立即的	,

这一切都发生在一瞬间。

[səʊ] [ˈkwɪkli] [ˈælən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbeəli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .

so	quickly	Alan	and	I	had	barely	time	to	make	a	move	.
所以	迅速地	艾伦	和	我	有	仅仅	时间	到	制作	一个	移动	.

时间过得如此之快，我和艾伦几乎没有时间采取行动。

[ai] ['riːəlaɪzd] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['daʊtləs] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - .

I	realized	my	image	was	now	doubtless	being	presented	to	Polter	.
我	已实现	我的	图像	曾是	现在	毫无疑问	存在	呈现	到	-	.

我意识到我的照片无疑会被呈现给波尔特。

[hiː; hi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] !

He	would	recognize	me	!
他	会	认出	我	!

他肯定认出我了!

[ai] [dʌk] [maɪ] [hed] , ['jelɪŋ] , " [doʊnt][duː; də] [ðæt] !

I	ducked	my	head	,	yelling	,	"	Don't	do	that	!
我	躲闪	我的	头	,	大喊	,	"	不	做	那	!

我低下头，大喊："别那样做！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] !

"	It	was	too	late	!
"	它	曾是	也	晚的	!

"太晚了！"

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

The	guard	had	received	a	signal	.
这	警卫	有	已收到	一个	信号	.

警卫收到了信号。

[ai] [hɜːd] [ɪts] [bʌz] .

I	heard	its	buzz	.
我	听到	它是	嗡嗡声	.

我听到了它的嗡嗡声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːld] [ə; eɪ]['taɪni][dʒet][ɒv; əv]['fluːɪd] [lept] [æt; ət][ˌem 'iː] .

From	the	shield	a	tiny	jet	of	fluid	leapt	at	me	.
从	这	盾	一个	微小的	喷射	的	体液	跳跃	在	我	.

从护盾中喷出一小股液体，朝我射来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] [hʊd] .

It	struck	my	hood	.
它	击	我的	兜帽	.

它撞到我的引擎盖了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪkənɪŋ] - [swiːt] [smel] .

There	was	a	heavy	sickening	-	sweet	smell	.
那里	曾是	一个	重的	令人作呕	-	甜的	闻	.

空气中弥漫着一股令人作呕的甜腻气味。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['klɒrəfɔːm] .

It	seemed	like	chloroform	.
它	似乎	喜欢	氯仿	.

看起来像是氯仿。

[ai] [felt] [maɪ] ['sensɪz] ['gəʊɪŋ] .

I	felt	my	senses	going	.
我	毛毡	我的	感官	去	.

我感觉我的感官正在逐渐丧失。

[ðə; ði] ['kʌbi] [ruːm] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [dɑːk] , [wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] .

The	cubby	room	was	turning	dark	,	was	roaring	.
这	小隔间	房间	曾是	转弯	黑暗的	,	曾是	咆哮	.

小隔间渐渐变暗，传来隆隆声。

[ai] [θɪŋk] [ai]['faɪəd][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːld] .

I	think	I	fired	at	the	shield	.
我	思考	我	被解雇	在	这	盾	.

我想我向盾牌开了枪。

[ænd; ənd]['ælən] [lept] [ə'saɪd] .

And	Alan	leapt	aside	.
和	艾伦	跳跃	旁边	.

艾伦跳到一边躲开了。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [feɪnt] [hɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['esn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃəʊkt] , ['hɒrɪfaɪd] [vɔɪs] :

I	heard	the	faint	hiss	of	his	Essen	,	and	his	choked	,	horrified	voice	:
我	听到	这	头晕的	嘶	的	他的	埃森	,	和	他的	窒息	,	惊恐万分	嗓音	:

我听到他喉咙里发出微弱的嘶嘶声，以及他哽咽、惊恐的声音：

" [dʒɔːdʒ] , [rʌn] !

"	George	,	run	!
"	乔治	,	跑步	!

“乔治，快跑！”

[dəʊnt] [fɔːl] !

Don't	fall	!
不	落下	!

别摔倒！

" [aɪ] ['krʌmpld] ; [slɪd]['ɪntuː] ['blæknəs] .

"	I	crumpled	;	slid	into	blackness	.
"	我	皱巴巴的	;	滑行	进入	黑	.

我瘫倒在地，滑入了黑暗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] , [ðæt] ['ælənz] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [tɒp]

And	it	seemed	,	as	I	went	down	,	that	Alan's	inert	body	was	falling	on	top
和	它	似乎	,	作为	我	去	向下	,	那	艾伦的	惰性	身体	曾是	坠落	在	顶部

[ɒv; əv][ˌem 'iː] . . . .

of	me	.	.	.	.
的	我	.	.	.	.

当我往下坠落时，感觉艾伦僵硬的身体正压在我身上……

[aɪ] [rɪ'kʌvəd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɪntəv(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv][waɪld] , [drʌgd] [driːmz]

I	recovered	after	a	nameless	interval	,	a	phantasmagoria	of	wild	,	drugged	dreams
我	恢复	后	一个	无名	间隔	,	一个	幻象	的	荒野	,	吸毒	梦境

.

:
.

经过一段难以名状的时期后，我恢复了过来，那段时期充满了狂野、迷幻的梦境。

[maɪ] ['sensɪz] [keɪm] ['sləʊli] .

My	senses	came	slowly	.
我的	感官	来了	缓慢地	.

我的感官慢慢恢复了。

[æt; ət][fɜːst] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][dɪm] ['mʌfld] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] .

At	first	,	there	were	dim	muffled	voices	and	the	tread	of	footsteps	.
在	第一的	,	那里	是	暗淡	闷音	声音	和	这	踏	的	脚步声	.

起初，只有模糊不清的人声和脚步声。

[ðen] [aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪn'dɔːz] .

Then	I	knew	that	I	was	lying	on	the	ground	,	and	that	I	was	indoors	.
然后	我	知道	那	我	曾是	说谎	在	这	地面	,	和	那	我	曾是	室内	.

然后我意识到我躺在地上，而且是在室内。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] .

It	was	warm	.
它	曾是	温暖的	.

天气很暖和。

[maɪ] ['əʊvəkəʊt] [wɒz; wəz] [ɒf] .

My	overcoat	was	off	.
我的	大衣	曾是	离开	.

我的外套脱掉了。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] .

Then	I	realized	that	I	was	bound	and	gagged	.
然后	我	已实现	那	我	曾是	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

然后我才意识到自己被捆绑并堵住了嘴。

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

I	opened	my	eyes	.
我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

['ælən][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪ'nɜːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Alan	was	lying	inert	beside	me	,
艾伦	曾是	说谎	惰性	旁	我	,

艾伦一动不动地躺在我身边，

[rəʊpt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [gæg] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

roped	and	with	a	black	gag	around	his	face	and	in	his	mouth	.
绳索	和	和	一个	黑色的	插科打诨	大约	他的	脸	和	在	他的	嘴	.

他被绳子捆绑着，脸上和嘴里都塞着黑色的口塞。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɪm]['əʊpən] [speɪs] .

We	were	in	a	huge	dim	open	space	.
我们	是	在	一个	巨大的	暗淡	打开	空间	.

我们当时身处一个巨大的昏暗开放空间。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][maɪ] ['vɪʒn] [klɪəd] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'hed] .

Presently	,	as	my	vision	cleared	,	I	saw	that	the	dome	was	overhead	.
目前	,	作为	我的	想象	已清除	,	我	锯	那	这	穹顶	曾是	开销	.

随后，我的视线逐渐清晰，我看到穹顶就在头顶上方。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] , ['hʌndrəd] - [fʊt] - [waɪd] [ruːm] .

This	was	a	circular	,	hundred	-	foot	-	wide	room	.
这	曾是	一个	圆	,	百	-	脚	-	宽的	房间	.

这是一个圆形房间，直径一百英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] .

It	was	dimly	lighted	.
它	曾是	依稀	照明	.

光线昏暗。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [ðeə(r)] [greɪt] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ʃædəʊz] ['ʃɪftɪŋ]

The	figures	of	men	were	moving	about	,	their	great	misshapen	shadows	shifting
这	数据	的	男人	是	移动	关于	,	他们的	伟大的	畸形	阴影	转变

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

人影在四处走动，他们巨大的、形状怪异的影子也随之移动。

['twenti] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['gəʊldən] [rɒk] — [tʃʌŋks] [ɒv; əv][gəʊld]

Twenty	feet	from	me	there	was	a	pile	of	golden	rock	—	chunks	of	gold
二十	脚	从	我	那里	曾是	一个	桩	的	金的	岩石	—	块	的	金子

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [fɪst] ,

the	size	of	a	man's	fist	,
这	尺寸	的	一个	男人的	拳头	,

离我二十英尺的地方有一堆金色的岩石——一块块像男人拳头那么大的金块，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [hiːpt] ['luːsli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [maʊnd] [ten] [fiːt] [haɪ] .

or	his	head	,	and	larger	,	heaped	loosely	into	a	mound	ten	feet	high	.
或者	他的	头	,	和	更大的	,	堆积如山	松散地	进入	一个	冢	十	脚	高的	.

或者他的头颅，以及更大的部分，松散地堆积成一个十英尺高的土堆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [paɪl] [ɒv; əv][ɔː(r)] , [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

Beyond	this	pile	of	ore	,	near	the	center	of	the	room	,	twenty	feet	above	the
超过	这	桩	的	矿石	,	靠近	这	中心	的	这	房间	,	二十	脚	多于	这

['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] ,

concrete	floor	,
具体的	地面	,

越过这堆矿石，在房间中央附近，距离水泥地面二十英尺的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hæŋɪŋ] [ɪˌlektrəʊ'lɪə(r)] .

there	was	a	large	hanging	electrolier	.
那里	曾是	一个	大的	绞刑	电解器	.

那里有一个大型悬挂式电钻。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [gləʊ] ['daʊnwəd] .

It	cast	a	circular	glow	downward	.
它	投掷	一个	圆	辉光	向下	.

它向下投射出一圈圆形光晕。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ləʊ] ['plætfɔːm] [reɪzd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Under	it	I	saw	a	low	platform	raised	a	foot	or	two	above	the	ground	.
在下面	它	我	锯	一个	低的	平台	提高	一个	脚	或者	二	多于	这	地面	.

下面我看到一个低矮的平台，离地一两英尺高。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪ'lektrəʊ] - ['maɪkrəskəʊp][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [ɪts] ['twenti] [fʊt] ['sɪlɪndə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

A	giant	electro	-	microscope	was	hung	with	its	twenty	foot	cylinder	above	the
一个	巨大的	电	-	显微镜	曾是	悬挂	和	它是	二十	脚	圆柱	多于	这

['plætfɔːm] .

platform	.
平台	.

一台巨大的电子显微镜悬挂在平台上，其20英尺长的圆筒高。

[ɪts] [ɪnˌtensɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [ˌfɒsfə'resnt] [rəʊ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌnɪə'baɪ]

Its	intensification	tubes	were	glowing	in	a	dim	phosphorescent	row	on	a	nearby
它是	集约化	管子	是	发光	在	一个	暗淡	磷光	排	在	一个	附近

['brækɪt] .

bracket	.
括号	.

它的增感管在附近的支架上发出微弱的磷光，像一排发光的灯管。

[ə; eɪ][mæn][sæt][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]['maɪkrəˌskoʊps] ['aɪpiːs] .

A	man	sat	in	a	chair	on	the	platform	at	the	microscope's	eyepiece	.
一个	男人	卫星	在	一个	椅子	在	这	平台	在	这	显微镜的	目镜	.

一名男子坐在显微镜目镜前的平台上的椅子上。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [glɑːns] ,

I	saw	all	this	with	a	brief	glance	,
我	锯	全部	这	和	一个	简短的	瞥一眼	,

我只匆匆一瞥就看到了这一切。

[ðen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] [slæb]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [lɛns] .

then	my	attention	went	to	a	white	stone	slab	under	the	giant	lense	.
然后	我的	注意力	去	到	一个	白色的	石头	板	在下面	这	巨大的	镜头	.

然后我的注意力被巨型镜头下的一块白色石板吸引住了。

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [flɔː(r)] , [ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [skweə(r)] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [smuːð] [waɪt]

It 它 **rested** 休息 **on** 在 **the** 这 **platform** 平台 **floor** 地面 **,** , **a** 一个 **two** 二 **-** - **foot** 脚 **square** 正方形 **surface** 表面 **of** 的 **smooth** 光滑的 **white** 白色的

['mɑːb(ə)l] .

marble 大理石 **.** .

它静静地躺在站台的地板上，那是一块两英尺见方的光滑白色大理石地面。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊpt] ['reɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [fenst] [ˌaɪ 'tiː] .

A 一个 **little** 小的 **roped** 绳索 **railing** 栏杆 **a** 一个 **few** 很少 **inches** 英寸 **high** 高的 **fenced** 围栏 **it** 它 **.** .

它被一圈几英寸高的绳索围栏围了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['sentə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔːts] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] !

And 和 **in** 在 **its** 它是 **center** 中心 **lay** 躺 **a** 一个 **fragment** 分段 **of** 的 **golden** 金的 **quartz** 石英 **the** 这 **size** 尺寸 **of** 的 **a** 一个 **walnut** 核桃 **!** !

而它的中心则镶嵌着一块核桃大小的金色石英碎片！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'krɒs] [maɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

There 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **movement** 移动 **across** 穿过 **my** 我的 **line** 线 **of** 的 **vision** 想象 **.** .

我的视线范围内出现了一个移动的物体。

[tuː] ['fɪgəz] [əd'vɑːnst] .

Two 二 **figures** 数据 **advanced** 先进的 **.** .

两名队员上前。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I 我 **recognized** 认可 **both** 两个都 **of** 的 **them** 他们 **.** .

我认出了他们俩。

[ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] [æt; ət][maɪ] [bɒndz] ; [maʊðd] [ðə; ði] [gæg] [wɪð] ['fjuːtaɪl] , ['frenzid] ['efət] .

And 和 **I** 我 **strained** 紧张 **at** 在 **my** 我的 **bonds** 债券 **;** ; **mouthed** 嘴巴 **the** 这 **gag** 插科打诨 **with** 和 **futile** 徒劳 **,** , **frenzied** 丧心病狂 **effort** 努力 **.** .

我拼命挣扎着想要挣脱束缚；徒劳地、疯狂地用嘴巴堵住嘴。

[aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [raɪð] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

I 我 **could** 可以 **no** 不 **more** 更多的 **than** 比 **writhe** 翻腾 **;** ; **and** 和 **I** 我 **couldn't** 不能 **make** 制作 **a** 一个 **sound** 声音 **.** .

我只能扭动身体，却发不出任何声音。

[aɪ] [leɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [steərd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

I 我 **lay** 躺 **,** , **after** 后 **a** 一个 **moment** 片刻 **exhausted** 筋疲力尽的 **,** , **and** 和 **stared** 凝视 **with** 和 **horror** 恐怖 **.** .

我筋疲力尽地躺了下来，惊恐地盯着前方。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [hʌntʃt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] .

The 这 **familiar** 熟悉的 **hunched** 弓着背 **figure** 数字 **of** 的 **Polter** - **advanced** 先进的 **toward** 朝向 **the** 这 **microscope** 显微镜 **.** .

波尔特那熟悉的佝偻身影向显微镜走来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][hænd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , [wɒz; wəz][bæbz] .

And 和 **with** 和 **him** 他 **,** , **his** 他的 **huge** 巨大的 **hand** 手 **holding** 保持 **her** 她 **wrists** 手腕 **,** , **was** 曾是 **Babs** 芭布斯 **.** .

而和他在一起的，是芭布斯，他那只大手紧紧抓着她的手腕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

They 他们 **were** 是 **nearly** 几乎 **fifty** 五十 **feet** 脚 **from** 从 **me** 我 **,** ,

他们离我大约五十英尺远，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .

but	with	the	light	over	them	I	could	see	them	clearly	.
但	和	这	光	超过	他们	我	可以	看	他们	清楚地	.

但是有了灯光照射，我可以清楚地看到它们。

[bæbz] - [slɪm] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['skɜːtɪd] [dres] — [peɪl] [bluː] , [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Babs	'	slim	figure	was	clad	in	a	long	skirted	dress	—	pale	blue	,	now	,	with	the	light	on	it	.
芭布斯	-	苗条的	数字	曾是	覆膜	在	一个	长的	裙摆	裙子	—	苍白	蓝色的	,	现在	,	和	这	光	在	它	.

芭布斯身着长裙，身材苗条——在灯光的照射下，裙子呈现出浅蓝色。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [dɪ'ʃev(ə)ld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Her	long	black	hair	had	fallen	disheveled	to	her	shoulders	.
她	长的	黑色的	头发	有	倒下	蓬头垢面	到	她	肩膀	.

她乌黑的长发凌乱地披散在肩上。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

I	couldn't	see	her	face	.
我	不能	看	她	脸	.

我看不见她的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] .

She	did	not	cry	out	.
她	做过	不是	哭	出去	.

她没有哭喊。

- [wɒz; wəz][hɑːf] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [siːst] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

Polter	was	half	dragging	her	as	she	resisted	him	;	and	then	abruptly	she	ceased	struggling	.
-	曾是	一半	拖拽	她	作为	她	抵抗	他	;	和	然后	突然	她	停止	挣扎	.

波尔特半拖着她，她奋力反抗；然后她突然停止了挣扎。

[ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['gʌtərəl] [vɔɪs] .

I	heard	his	guttural	voice	.
我	听到	他的	喉音	嗓音	.

我听到了他低沉沙哑的声音。

" [ðæt] ['ɪzɪz]['betə(r)] .

"	That	iss	better	.
"	那	问题	更好的	.

这样更好。

" [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

"	They	mounted	the	platform	.
"	他们	安装	这	平台	.

他们登上了平台。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

They	were	very	small	and	seemed	to	be	far	away	.
他们	是	非常	小的	和	似乎	到	是	远的	离开	.

它们个头很小，而且看起来离得很远。

[ai] [bliŋk] .

I	blinked	.
我	眨眼	.

我眨了眨眼。

['hɒrə(r)] [sɜːrdʒd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Horror surged over me .
恐怖 激增 超过 我 .

恐惧瞬间袭来。

[ðeə(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['dwɪndlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] .
Their figures were dwindling as they stood there .
他们的 数据 是 逐渐减少 作为 他们 站立 那里 .

他们站在那里，身影越来越少。

-
Polter
-

波尔特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] .
was saying something to the man at the microscope .
曾是 说 某物 到 这 男人 在 这 显微镜 .

他当时正在跟显微镜前的那个人说些什么。

['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnɪə'baɪ] , ['wɒtʃɪŋ] .
Other men were nearby , watching .
其他 男人 是 附近 , 观看 .

附近还有其他男人在观看。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)]['nɔːm(ə)l] , [seɪv] - [ænd; ənd][bæbz] .
All were normal , save Polter and Babs .
全部 是 普通的 , 节省 - 和 芭布斯 .

除了波尔特和芭布斯之外，其他人都很正常。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɑːst] .
A moment passed .
一个 片刻 通过了 .

片刻过去了。

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][wɒz; wəz]
Polter was standing by the chair in which the man at the microscope was
- 曾是 常设 经过 这 椅子 在 哪个 这 男人 在 这 显微镜 曾是
['sɪtɪŋ] .
sitting .
坐着 .

波尔特当时就站在显微镜前那个人坐着的椅子旁边。

[ænd; ənd] - [hed] ['beəli] [riːtʃt] [ɪts] [siːt] !
And Polter's head barely reached its seat !
和 - 头 仅仅 达到 它是 座位 !

波尔特的头几乎够不到座位！

[bæbz][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] .
Babs was clinging to him now .
芭布斯 曾是 依恋 到 他 现在 .

芭布斯现在紧紧地抱着他。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['taɪni] ['fɪgəz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)] - [leg] .
Another moment and they were both tiny figures down by the chair - leg .
其他 片刻 和 他们 是 两个都 微小的 数据 向下 经过 这 椅子 - 腿 .

又过了一会儿，他们俩都变成了椅子腿旁的小身影。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['sweɪɪŋ] [steps] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

Then	**they**	**began**	**walking**	**with**	**swaying**	**steps**	**toward**	**the**	**miniature**	**railing**	**of**	**the**	**white**
然后	他们	开始	步行	和	摇晃	步骤	朝向	这	微型	栏杆	的	这	白色的

[slæb] .

slab	**.**
板	.

然后，他们迈着摇摇晃晃的步伐，走向白色石板的迷你栏杆。

[ðə; ði] [waɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][slæb] ['pleɪnli] [ɪ'luːmɪnd] [ðem; ðəm] .

The	**white**	**reflection**	**from**	**the**	**slab**	**plainly**	**illumined**	**them**	**.**
这	白色的	反射	从	这	板	显然	照明	他们	.

石板反射的白色光芒清晰地照亮了他们。

- [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [bæbz] .

Polter's	**arm**	**was**	**around**	**Babs**	**.**
-	手臂	曾是	大约	芭布斯	.

波尔特的胳膊搂着芭布斯。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] - [lɪft][ðə; ði][rəʊp][ɒv; əv][ðə; ði]

I	**had**	**not**	**realized**	**how**	**small**	**they**	**were**	**until**	**I**	**saw**	**Polter**	**lift**	**the**	**rope**	**of**	**the**
我	有	不是	已实现	如何	小的	他们	是	直到	我	锯	-	举起	这	绳索	的	这

['lɪt(ə)l][fɔː(r)] - [ɪntʃ] [fens] ,

little	**four**	**-**	**inch**	**fence**	**,**
小的	四	-	英寸	栅栏	,

直到我看到波尔特提起那道四英寸高的小栅栏的绳子，我才意识到它们有多小。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][bæbz] [stuːpt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**and**	**Babs**	**stooped**	**and**	**walked**	**under**	**it**	**.**
和	他	和	芭布斯	弯腰	和	步行	在下面	它	.

他和芭布斯弯下腰，从它下面走了过去。

[ðə; ði]['frægmənt][ɒv; əv] [kwɔːts] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

The	**fragment**	**of**	**quartz**	**lay**	**a**	**foot**	**from**	**them**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**white**
这	分段	的	石英	躺	一个	脚	从	他们	在	这	中心	的	这	白色的

['sɜːfɪs] .

surface	**.**
表面	.

那块石英碎片位于白色表面的中央，距离他们大约一英尺远。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**walked**	**unsteadily**	**toward**	**it**	**.**
他们	步行	不稳定地	朝向	它	.

他们摇摇晃晃地朝它走去。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] .

But	**soon**	**they**	**were**	**running**	**.**
但	很快	他们	是	跑步	.

但很快他们就开始奔跑了。

[maɪ] ['hɒrɪfaɪd] ['sensɪz] [wɜːl] .

My	**horrified**	**senses**	**whirled**	**.**
我的	惊恐万分	感官	旋转	.

我惊恐万分，五官一片混乱。

[ðen] [ə'brʌptli] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] !

Then	**abruptly**	**I**	**felt**	**something**	**touch**	**my**	**face**	**!**
然后	突然	我	毛毡	某物	触碰	我的	脸	!

突然，我感觉有什么东西碰到了我的脸！

['ælən][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

Alan	**and**	**I**	**were**	**lying**	**in**	**shadow**	**.**
艾伦	和	我	是	说谎	在	阴影	.

我和艾伦躺在阴影里。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [maɪ] ['raɪðɪŋ] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]['ælən][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [drʌgd]

No	**one**	**had**	**noticed**	**my**	**writhing**	**movements**	**,**	**and**	**Alan**	**was**	**still**	**in**	**drugged**
不	一	有	注意到	我的	扭动	移动	,	和	艾伦	曾是	仍然	在	吸毒

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	**.**
无意识	.

没有人注意到我扭动身体的动作，而艾伦仍然处于药物作用下的昏迷状态。

['sʌmθɪŋ] ['taɪni][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wɪŋ] [brʌʃt] [maɪ] [feɪs] !

Something	**tiny**	**and**	**light**	**and**	**soundless**	**as**	**a**	**butterfly**	**wing**	**brushed**	**my**	**face**	**!**
某物	微小的	和	光	和	无声	作为	一个	蝴蝶	翼	刷过	我的	脸	!

像蝴蝶翅膀一样轻盈微小的东西无声地拂过我的脸庞！

[aɪ] [dʒɜːk] [maɪ] [hed] [ə'saɪd] .

I	**jerked**	**my**	**head**	**aside**	**.**
我	猛地一抖	我的	头	旁边	.

我猛地把头转向一边。

[ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [wɪ'ðɪn] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] ,

On	**the**	**floor**	**,**	**within**	**six**	**inches**	**of**	**my**	**eyes**	**,**
在	这	地面	,	之内	六	英寸	的	我的	眼睛	,

在地板上，离我的眼睛不到六英寸的地方，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ]['taɪni]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl][æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] !

I	**saw**	**the**	**tiny**	**figure**	**of**	**a**	**girl**	**an**	**inch**	**high**	**!**
我	锯	这	微小的	数字	的	一个	女孩	一个	英寸	高的	!

我看到了一个只有一英寸高的小女孩的身影！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] — [ə; eɪ]['hjuːmən][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi]

She	**stood**	**,**	**with**	**a**	**warning**	**gesture**	**to**	**her**	**lips**	**—**	**a**	**human**	**girl**	**in**	**a**	**filmy**
她	站立	,	和	一个	警告	手势	到	她	嘴唇	—	一个	人类	女孩	在	一个	电影

['fləʊɪŋ] [rəʊb] .

flowing	**robe**	**.**
流动	长袍	.

她站着，嘴唇微微抿起，做出警告的手势——一个穿着飘逸薄纱长袍的人类女孩。

[lɒŋ] , [peɪl] ['gəʊldən] ['tresɪz] [leɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ʃəʊldəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [smɔːl] [æz; əz]

Long	**,**	**pale**	**golden**	**tresses**	**lay**	**on**	**her**	**white**	**shoulders**	**;**	**her**	**face**	**,**	**small**	**as**
长的	,	苍白	金的	头发	躺	在	她	白色的	肩膀	;	她	脸	,	小的	作为

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəneɪl] ,

my	**little**	**fingernail**	**,**
我的	小的	指甲	,

她长长的浅金色秀发披散在白皙的肩膀上；她的脸蛋，只有我的小指甲盖那么小。

['kʌləf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn]['aɪvəri] ,

colorful	**as**	**a**	**miniature**	**painted**	**on**	**ivory**	**,**
丰富多彩的	作为	一个	微型	绘	在	象牙	,

色彩斑斓，宛如象牙上的微型画作，

[wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['wɔːnɪŋ] [ˌem 'iː][nɒt]

was	**so**	**close**	**to**	**my**	**eyes**	**that**	**I**	**could**	**see**	**her**	**expression**	**—**	**warning**	**me**	**not**
曾是	所以	关闭	到	我的	眼睛	那	我	可以	看	她	表达	—	警告	我	不是

[tuː; tə] [muːv] .

to	**move**	**.**
到	移动	.

她离我的眼睛那么近，我甚至能看到她的表情——警告我不要动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

There	**was**	**a**	**faint**	**glow**	**of**	**light**	**on**	**the**	**floor**	**where**	**she**	**stood**	**,**
那里	曾是	一个	头晕的	辉光	的	光	在	这	地面	在哪里	她	站立	,

她站立的地方，地板上透着一丝微弱的光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	a	moment	she	moved	out	of	it	.
但	在	一个	片刻	她	已搬	出去	的	它	.

但片刻之后，她就搬了出来。

[ðen] [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [hed] .

Then	I	felt	her	brush	against	the	back	of	my	head	.
然后	我	毛毡	她	刷子	反对	这	后退	的	我的	头	.

然后我感觉她的手拂过我的后脑勺。

[maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

My	ear	was	near	the	ground	.
我的	耳朵	曾是	靠近	这	地面	.

我的耳朵贴着地面。

[ə; eɪ]['taɪni] [wɔːm] [hænd] [tʌtʃt] [maɪ][ɪə(r)] [ləʊb] ; [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	tiny	warm	hand	touched	my	ear	lobe	;	clung	to	it	.
一个	微小的	温暖的	手	感动	我的	耳朵	叶	;	紧紧抓住	到	它	.

一只温暖的小手触碰到了我的耳垂，并紧紧地抓住了它。

[ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

A	tiny	voice	sounded	in	my	ear	.
一个	微小的	嗓音	听起来	在	我的	耳朵	.

耳边响起一个细小的声音。

" [pliːz] [duː; də] [nɒt] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

"	Please	do	not	move	your	head	.
"	请	做	不是	移动	你的	头	.

请不要移动头部。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [ˌem 'iː] !

You	might	kill	me	!
你	可能	杀	我	!

你可能会杀了我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[aɪ] [held] [maɪ'self]['rɪdʒɪd] .

I	held	myself	rigid	.
我	握住	我	死板的	.

我保持着僵硬的姿势。

[ðen] [ðə; ðɪ]['taɪni] [vɔɪs] [keɪm] [ə'gen] .

Then	the	tiny	voice	came	again	.
然后	这	微小的	嗓音	来了	再次	.

然后，那个细小的声音再次响起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [glɔrə] , [ə; eɪ] [frend] .

"	I	am	Glora	,	a	friend	.
"	我	是	格洛拉	,	一个	朋友	.

我是格洛拉，一位朋友。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [drʌg] !

I	have	the	drug	!
我	有	这	药品	!

我有药!

[ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] !
I will help you !
我 将要 帮助 你 !

我会帮助你!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ælən] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .
It seemed that Alan was stirring .
它 似乎 那 艾伦 曾是 搅拌 .

艾伦似乎动了动。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['taɪni] [hænd] [liːv] [maɪ] [ɪə(r)] .
I felt the tiny hand leave my ear .
我 毛毡 这 微小的 手 离开 我的 耳朵 .

我感觉那只小手离开了我的耳朵。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fʊtfɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜːl] ['skæmpə] [ə'weɪ] ,
I thought that I could hear faint little footfalls as the girl scampered away ,
我 想法 那 我 可以 听到 头晕的 小的 脚步声 作为 这 女孩 四处逃窜 离开 ,

我好像听到了女孩匆匆跑开时微弱的脚步声。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [baɪ] ['ælən] [wʊd] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
fearful that a sudden movement by Alan would crush her .
可怕 那 一个 突然 移动 经过 艾伦 会 压碎 她 .

她害怕艾伦的突然动作会压到她。

[ai] [tɜːnd] ['kɔːʃəsli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [sɔː] ['ælənz] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
I turned cautiously after a moment and saw Alan's eyes upon me .
我 转向 谨慎地 后 一个 片刻 和 锯 艾伦的 眼睛 之上 我 .

过了一会儿，我小心翼翼地转过身，发现艾伦的目光正注视着我。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [blɜːd] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] , [ðə; ði] ['dwɪndlɪŋ] ['fɪgəz]
He too had seen , with a blurred returning consciousness , the dwindling figures
[ɒv; əv] [bæbz] [ænd; ənd] - .
of Babs and Polter .
的 芭布斯 和 - .

他也模糊地恢复了意识，看到了巴布斯和波尔特的身影渐渐消失。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
I followed his gaze .
我 随后 他的 目光 .

我顺着他的目光望去。

[ðə; ði] [waɪl] [slæb] [wɪð] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kwɔːts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] [siːmd] ['empti] .
The while slab with the golden quartz under the microscope seemed empty .
这 尽管 板 和 这 金的 石英 在下面 这 显微镜 似乎 空的 .

显微镜下，那块带有金色石英的白色石板看起来似乎是空的。

[ðə; ði] ['sevrəl] [men] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['sɜːkjələ(r)] [dəʊm] - [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːrs] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'feəz]
The several men in this huge circular dome - room were dispersing to their affairs
; **;** ;

这座巨大的圆形穹顶房间里的几个男人正各自散去处理自己的事情;

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sæt] ['wɪspərɪŋ] [baɪ] [wɒt] [aɪ] [naʊ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv][gəʊld]['ɪŋgəts]

three	of	them	sat	whispering	by	what	I	now	saw	was	a	pile	of	gold	ingots
三	的	他们	卫星	耳语	经过	什么	我	现在	锯	曾是	一个	桩	的	金子	锭

[stækt] ['krɒswaɪz] .

stacked	crosswise	.
堆叠	横向	.

他们三人坐在那里窃窃私语，而我这才发现，他们身旁是一堆横向堆叠的金锭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	the	fellow	at	the	microscope	held	his	place	,
但	这	同伴	在	这	显微镜	握住	他的	地方	,

但显微镜前的那个人依然坚守岗位。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][ɪts] ['æpətʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] -

his	eyes	glued	to	its	aperture	as	he	watched	the	vanishing	figures	of	Polter
他的	眼睛	胶合	到	它是	光圈	作为	他	观看	这	消失	数据	的	-

[ænd; ənd][bæbz][ɒn][ðə; ði] [rɒk] - ['frægmənt] .

and	Babs	on	the	rock	-	fragment	.
和	芭布斯	在	这	岩石	-	分段	.

他目不转睛地盯着岩石碎片上波尔特和巴布斯的身影，看着他们渐渐消失的身影。

['ælən][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Alan	was	trying	to	convey	something	to	me	.
艾伦	曾是	尝试	到	传达	某物	到	我	.

艾伦想跟我传达一些信息。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [geɪz] [ænd; ənd][dʒɜːk][hɪz; ɪz] [hed] .

He	could	only	gaze	and	jerk	his	head	.
他	可以	仅有的	目光	和	混蛋	他的	头	.

他只能呆呆地望着前方，并不时地甩甩头。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni][gɜːl][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

I	saw	behind	his	head	the	figures	of	the	tiny	girl	on	the	floor	behind	him	.
我	锯	在后面	他的	头	这	数据	的	这	微小的	女孩	在	这	地面	在后面	他	.

我看到他身后，在他身后的地板上，有一个小女孩的身影。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][deə(r)] .

She	wanted	evidently	to	approach	his	head	,	but	didn't	dare	.
她	通缉	显然	到	方法	他的	头	,	但	没有	敢	.

她显然想靠近他的头部，但却不敢。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns]

When	for	an	instant	he	was	quiet	,	she	ran	forward	,	but	at	once
什么时候	为了	一个	立即的	他	曾是	安静的	,	她	跑	向前	,	但	在	一次

['skæmpə] [bæk] .

scampered	back	.
四处逃窜	后退	.

趁他短暂安静的时候，她向前跑去，但随即又迅速退了回去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgəts] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [juː 'es] .

From	the	group	by	the	ingots	,	one	of	the	men	rose	and	came	toward	us	.
从	这	团体	经过	这	锭	,	一	的	这	男人	玫瑰	和	来了	朝向	我们	.

在金锭旁的人群中，有一个人站起来朝我们走来。

['ælən] [held] [stɪl] , ['wɒtʃɪŋ] .

Alan	held	still	,	watching	.
艾伦	握住	仍然	,	观看	.

艾伦一动不动地看着。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] ,

And	the	girl	,
和	这	女孩	,

还有那个女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[glɔrə] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [kʌm] ['nɪərə(r)] .
Glora , seized the opportunity to come nearer .
格洛拉 , 查获 这 机会 到 来 更近 .

格洛拉抓住机会走近了她。

[wiː; wi][bəuθ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [vɔɪs] :
We both heard her tiny voice :
我们 两个都 听到 她 微小的 嗓音 :

我们都听到了她细小的声音:

" [duː; də][nɒt] [muːv] !
" Do not move !
" 做 不是 移动 !

“不要动!

[kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !
Close your eyes !
关闭 你的 眼睛 !

闭上眼睛!

[meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] .
Make him think you are still unconscious .
制作 他 思考 你 是 仍然 无意识 .

让他以为你仍然昏迷不醒。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] ['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
" Then she was gone , like a mouse hiding in the shadows near us .
" 然后 她 曾是 已消失 , 喜欢 一个 老鼠 隐藏 在 这 阴影 靠近 我们 .

“然后她就消失了，就像一只躲在我们附近阴影里的老鼠。”

[ə'meɪzmənt] [swept] ['ælənz] [feɪs] ; [hiː; hi] ['twɪstɪd] , [maʊðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gæg] .
Amazement swept Alan's face ; he twisted , mouthed at his gag .
惊愕 扫荡 艾伦的 脸 ; 他 扭曲 , 嘴巴 在 他的 插科打诨 .

艾伦脸上露出惊讶的表情；他扭动着身子，对着嘴里的口塞做了个鬼脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [maɪ]['iːgə(r)] [nɒd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][kjuː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
But he saw my eager nod and took his cue from me .
但 他 锯 我的 渴望的 点头 和 采取 他的 提示 从 我 .

但他看到我急切地点头，便顺着我的举动做了决定。

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪf] , ['briːðɪŋ] ['sləʊli] .
I closed my eyes and lay stiff , breathing slowly .
我 关闭 我的 眼睛 和 躺 僵硬的 , 呼吸 缓慢地 .

我闭上眼睛，僵硬地躺着，呼吸缓慢。

['fʊtsteps] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
Footsteps approached .
脚步声 接近 .

脚步声越来越近。

[ə; eɪ][mæn] [bent] ['əʊvə(r)]['ælən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
A man bent over Alan and me .
一个 男人 弯曲 超过 艾伦 和 我 .

一个男人弯腰看着我和艾伦。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nəʊ] ['kɒnʃəs] [jet] ?
" Are you no conscious yet ?
" 是 你 不 有意识的 然而 ?

你还没有意识吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

"	It	was	the	voice	of	a	foreigner	,	with	a	queer	,	indescribable	intonation	.
"	它	曾是	这	嗓音	的	一个	外国人	,	和	一个	酷儿	,	无法形容	语调	.

“那是一个外国人的声音，语调古怪，难以形容。”

[ə; eɪ] [fʊt] [prɔd] [ju: 'es] .

A	foot	prodded	us	.
一个	脚	催促	我们	.

一只脚踢了我们一下。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

" [ðen] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [rɪ'tri:tɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [deəd] [tu:; tə] [lʊk] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

"	Then	the	footsteps	retreated	,	and	when	I	dared	to	look	,	the	man	was
"	然后	这	脚步声	撤退	,	和	什么时候	我	敢于	到	看	,	这	男人	曾是

[ˌri:'dʒɔɪnɪŋ; rɪ'dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

rejoining	his	fellows	.
重新加入	他的	伙伴们	.

“然后脚步声渐渐远去，当我鼓起勇气去看时，那人正和他的同伴们会合。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] ['triːəʊ] .

It	was	a	strange	looking	trio	.
它	曾是	一个	奇怪的	寻找	三人组	.

这三个人长相很奇怪。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hevi] - [set] [men] [ɪn] ['leðə(r)] ['dʒækɪts][ænd; ənd] [ʃɔ:t] , [waɪd] [ni:] - [leŋkθ; leŋθ]

They	were	heavy	-	set	men	in	leather	jackets	and	short	,	wide	knee	-	length
他们	是	重的	-	放	男人	在	皮革	夹克	和	短的	,	宽的	膝盖	-	长度

['traʊzəz] .

trousers	.
裤子	.

他们身材魁梧，穿着皮夹克和及膝的短款阔腿裤。

[wʌn] [wɔ:(r)] [taɪt] , [haɪ] [bu:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [waɪt] ['bʌkskɪn] , [wɪð]

One	wore	tight	,	high	boots	,	and	the	others	a	sort	of	white	buckskin	,	with
一	穿着	紧的	,	高的	靴子	,	和	这	其他的	一个	种类	的	白色的	鹿皮	,	和

['æŋk(ə)l][stræps] .

ankle	straps	.
踝	肩带	.

其中一人穿着紧身高筒靴，其他人则穿着类似白色鹿皮的踝带靴。

[ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)][beə(r)] - ['hedɪd] — [raʊnd] , ['bʊlɪt] [hedz] [ɒv; əv] [kləʊz] - [klɪpt] [blæk] [heə(r)] .

All	were	bare	-	headed	—	round	,	bullet	heads	of	close	-	clipped	black	hair	.
全部	是	裸	-	标题	—	圆形的	,	子弹	头部	的	关闭	-	剪辑	黑色的	头发	.

他们都光着头——圆圆的、像子弹头一样的脑袋，头发剪得很短，呈黑色。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

I	suddenly	had	another	startling	realization	.
我	突然	有	其他	令人震惊	实现	.

我突然又有了另一个惊人的发现。

[ðiːz] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['nɔ:m(ə)l] [saɪz] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ə'sju:md] !

These	men	were	not	of	normal	size	as	I	had	assumed	!
这些	男人	是	不是	的	普通的	尺寸	作为	我	有	假定	!

这些人的身材并不像我之前以为的那样正常！

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [eɪt] [ɔ:(r)] [ten] [fi:t] [tɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [li:st] !

They	were	eight	or	ten	feet	tall	at	the	very	least	!
他们	是	八	或者	十	脚	高的	在	这	非常	至少	!

它们至少有八到十英尺高！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['ɪŋgəts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	**they**	**and**	**the**	**pile**	**of**	**ingots**	**,**	**instead**	**of**	**being**	**close**	**to**	**me**	**,**
和	他们	和	这	桩	的	锭	,	反而	的	存在	关闭	到	我	,

它们和那堆金锭，非但没有靠近我，

[wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['dɪstənt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] .

were	**more**	**distant**	**than**	**I**	**had**	**thought**	**.**
是	更多的	遥远	比	我	有	想法	.

比我想象的要远。

['ælən][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sɪgnəl][ˌem 'iː] .

Alan	**was**	**trying**	**to**	**signal**	**me**	**.**
艾伦	曾是	尝试	到	信号	我	.

艾伦是在试图给我发出信号。

[ðə; ði]['taɪni][gɜːl][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

The	**tiny**	**girl**	**was**	**again**	**at**	**his**	**ear**	**,**	**whispering**	**to**	**him**	**.**
这	微小的	女孩	曾是	再次	在	他的	耳朵	,	耳语	到	他	.

小女孩又凑到他耳边，低声说着什么。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	**then**	**she**	**came**	**to**	**me**	**.**
和	然后	她	来了	到	我	.

然后她就来找我了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] .

"	**I**	**have**	**a**	**knife**	**.**
"	我	有	一个	刀	.

我有一把刀。

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

" [ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] .

"	**She**	**backed**	**away**	**.**
"	她	支持的	离开	.

她后退了一步。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɪnpɔɪnt] [gliːm] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	**caught**	**the**	**pinpoint**	**gleam**	**of**	**what**	**might**	**have**	**been**	**a**	**knife**	**in**	**her**	**hand**	**.**
我	捕捉	这	查明	闪耀	的	什么	可能	有	到过	一个	刀	在	她	手	.

我瞥见她手里似乎拿着一把刀，刀光闪过。

" [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)] .

"	**I**	**will**	**get**	**a**	**little**	**larger**	**.**
"	我	将要	得到	一个	小的	更大的	.

“我会变得更大一些。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [kʌt] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊps] .

I	**am**	**too**	**small**	**to**	**cut**	**your**	**ropes**	**.**
我	是	也	小的	到	切	你的	绳索	.

我个子太小，割断不了你的绳子。

[juː; jʊ][laɪ] [stɪl] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðem; ðəm] .

You	**lie**	**still**	**,**	**even**	**after**	**I**	**have**	**cut**	**them**	**.**
你	说谎	仍然	,	甚至	后	我	有	切	他们	.

即使我把它们割下来，你仍然一动不动地躺着。

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

[ðə; ði] ['muːvmənt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːpt] ['bækwəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] ,

The	movement	frightened	her	so	that	she	leaped	backward	;	but	she	came	again	,
这	移动	害怕	她	所以	那	她	跳跃	落后	;	但	她	来了	再次	,

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

这个动作吓了她一跳，她向后跳了一步；但她又笑着走了过来。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgəts] .

The	three	men	were	talking	earnestly	by	the	ingots	.
这	三	男人	是	说	切实	经过	这	锭	.

三人正围着金锭认真地交谈着。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz][nɪə(r)][juː 'es] .

No	one	else	was	near	us	.
不	一	别的	曾是	靠近	我们	.

附近没有其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

- ['taɪni] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laʊdə] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Glora's	tiny	voice	was	louder	,	so	that	we	both	could	hear	it	at	once	.
-	微小的	嗓音	曾是	更大声	,	所以	那	我们	两个都	可以	听到	它	在	一次	.

格洛拉的声音很小，但却很大，所以我们两个都能同时听到。

" [wen] [ai] [friː] [juː; jʊ] , [duː; də][nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [luːs] .

"	When	I	free	you	,	do	not	move	or	they	may	see	that	you	are	loose	.
"	什么时候	我	自由的	你	,	做	不是	移动	或者	他们	可能	看	那	你	是	松动的	.

“当我释放你的时候，不要动，免得他们发现你已经逃脱了。”

[ai][get]['lɑːdʒə(r)] [naʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] .

I	get	larger	now	—	a	little	larger	—	and	return	.
我	得到	更大的	现在	—	一个	小的	更大的	—	和	返回	.

我现在变大了——稍微大了一点——然后回来了。

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

"	She	darted	away	and	vanished	.
"	她	飞镖	离开	和	消失了	.

她飞快地跑开了，消失不见了。

['ælən][ænd; ənd][aɪ] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] .

Alan	and	I	lay	listening	to	the	voices	of	the	three	men	.
艾伦	和	我	躺	聆听	到	这	声音	的	这	三	男人	.

我和艾伦躺着，听着那三个男人的声音。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .

Two	were	talking	in	a	strange	tongue	.
二	是	说	在	一个	奇怪的	舌头	.

两人用一种陌生的语言交谈。

[wʌn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

One	called	to	the	man	at	the	microscope	,	and	he	responded	.
一	称为	到	这	男人	在	这	显微镜	,	和	他	回应	.

有人向显微镜前的男子喊话，男子回应了。

[ðə; ði] [θɜːd] [mæn] [sed] ['sʌd(ə)nli] :

The	third	man	said	suddenly	:
这	第三	男人	说	突然	:

第三个人突然开口说道：

" [seɪ] , [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] .
" Say , talk English .
" 说 , 讲话 英语 .

“说，说英语。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['lɪŋgəʊ] . "
You know damn well I can't understand that lingo . "
你 知道 该死 出色地 我 不能 理解 那 行话 . "

你心里很清楚我根本听不懂那些俚语。

" [wiː; wi] [seɪ] , [mə'gwaɪər] , [ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] [suːn] [weɪk] [ʌp] . "
" We say , McGuire , the two prisoners soon wake up . "
" 我们 说 , 麦奎尔 , 这 二 囚犯 很快 唤醒 向上 . "

“我们告诉麦奎尔，那两个囚犯很快就会醒来。”

" [wɒt] [wiː; wi] ['ɔːtə] [duː; də][ɪz] [kɪl] - [ɪm] .
" What we oughta do is kill ' em .
" 什么 我们 应该 做 是 杀 - 呃 .

我们应该做的就是杀了他们。

- [ə; eɪ] [fuːl] . "
Polter's a fool . "
- 一个 傻子 . "

波尔特是个傻瓜。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [rɪ'tɜːn] .
" The doctor say , wait for him return .
" 这 医生 说 , 等待 为了 他 返回 .

医生说，等他回来。

[nɒt] [lɒŋ] , [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [θriː] , [fɔː(r)] ['aʊəz] . "
Not long , what you call three , four hours . "
不是 长的 , 什么 你 称呼 三 , 四 小时 . "

不长，大概三四个小时吧。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [kwɪ'bek] [pə'liːs] [ʌp] [hɪə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ?
" And have the Quebec police up here lookin ' for ' em ?
" 和 有 这 魁北克 警察 向上 这里 在看 - 为了 - 呃 ?

“让魁北克警方来这里搜捕他们？”

[æn; ən] - [ðæt] [dæm] [gɜːl][hiː; hi] [stəʊl] [ɒf] [ðə; ði] ['terəs] .
An ' that damn girl he stole off the Terrace .
一个 - 那 该死 女孩 他 偷窃 离开 这 阳台 .

还有那个他从露台上偷走的该死的女孩。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɑːb(ə)rə] [kent] ? "
What did he call her , Barbara Kent ? "
什么 做过 他 称呼 她 , 芭芭拉 肯特 ? "

他叫她什么来着，芭芭拉·肯特?

" [ðiːz] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [drʌgd] , [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [kæn; kən][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [daʊn]
" These two who are drugged , their bodies can be thrown in a gully down
" 这些 二 WHO 是 吸毒 , 他们的 身体 能 是 抛掷 在 一个 沟壑 向下
[bɪ'haɪnd][ˌes 'tiː] . [æn] .
behind St . Anne .
在后面 英石 . 安妮 .

“这两个被下药的人，他们的尸体可以扔到圣安妮教堂后面的沟里。”

[ðæt] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][plæn][tuː; tə][duː; də] , [ai] [θɪŋk] .
That what the doctor plan to do , I think .
那 什么 这 医生 计划 到 做 , 我 思考 .

我想，医生也是这么打算的。

[ðen] [ðə; ði] [pə'liːs] [faɪnd][ðem; ðəm] — [deɪz] ['meɪbi] [frɒm; frəm] [naʊ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [smæʃt]
Then **the** **police** **find** **them** **—** **days** **maybe** **from** **now** **—** **and** **their** **smashed**
然后 这 警察 寻找 他们 — 天 或许 从 现在 — 和 他们的 粉碎
['eəʃɪp] [wɪð] [ðem; ðəm] .
airship **with** **them** **.**
飞艇 和 他们 .

然后，警察找到了他们——可能要过几天——以及他们被摧毁的飞艇。

" ['gruːsəm] [sə'dʒestʃən] !
" **Gruesome** **suggestion** **!**
" 令人毛骨悚然 建议 !

“可怕的建议！”

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [kɔːld] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [gɒn] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [siː]
The **man** **at** **the** **microscope** **called** **,** **"** **They** **are** **almost** **gone** **I** **can** **hardly** **see**
这 男人 在 这 显微镜 称为 , " 他们 是 几乎 已消失 我 能 几乎 看
[ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] .
them **any** **more** **.**
他们 任何 更多的 .

显微镜前的那个人喊道：“它们几乎消失了，我几乎看不见它们了。”

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
" **He** **left** **the** **platform** **and** **joined** **the** **others** **.**
" 他 左边 这 平台 和 加入 这 其他的 .

他离开了站台，和其他人会合了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] — [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [saɪz] ['pɒsəbli]
And **I** **saw** **that** **he** **was** **much** **smaller** **than** **they** **—** **about** **my** **own** **size** **possibly**
和 我 锯 那 他 曾是 很多 较小的 比 他们 — 关于 我的 自己的 尺寸 可能
.
:
.

我发现他比他们都矮小得多——可能和我差不多高。

[ðeə(r)] [siːmd] [sɪks] [men] [hɪə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
There **seemed** **six** **men** **here** **altogether** **.**
那里 似乎 六 男人 这里 共 .

这里一共好像有六个人。

[fɔː(r)] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋgəts] ,
Four **now** **,** **by** **the** **ingots** **,**
四 现在 , 经过 这 锭 ,

现在，在金锭旁边，有四个人。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [fɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɑːk] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **two** **others** **far** **across** **the** **room** **where** **I** **saw** **the** **dark** **entrance** **of** **the**
和 二 其他的 远的 穿过 这 房间 在哪里 我 锯 这 黑暗的 入口 的 这
['kɒrɪdɔː(r)] - ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] - ['kɑːs(ə)l] .
corridor **-** **tunnel** **which** **led** **to** **Polter's** **castle** **.**
走廊 - 隧道 哪个 引领 到 - 城堡 .

还有两个在房间另一头，我看到了通往波尔特城堡的黑暗走廊隧道入口。

[ə'gen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [hænd] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] ,
Again **I** **felt** **a** **warning** **hand** **touch** **my** **face** **,**
再次 我 毛毡 一个 警告 手 触碰 我的 脸 ,

我又一次感到一只警告的手抚摸着我的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [glɔrə] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ] [hed] .
and **saw** **the** **figure** **of** **Glora** **standing** **by** **my** **head** **.**
和 锯 这 数字 的 格洛拉 常设 经过 我的 头 .

我看到格洛拉的身影站在我的头边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)] [naʊ] — [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [tɔːl] .

She	was	larger	now	—	about	a	foot	tall	.
她	曾是	更大的	现在	—	关于	一个	脚	高的	.

她现在个子大了——大约有一英尺高。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [pɑːst][maɪ] [aɪz] ; [stʊd] [baɪ][maɪ] [maʊθ] ; [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][maɪ] [gæg] .

She	moved	past	my	eyes	;	stood	by	my	mouth	;	bent	down	over	my	gag	.
她	已搬	过去的	我的	眼睛	;	站立	经过	我的	嘴	;	弯曲	向下	超过	我的	插科打诨	.

她从我眼前掠过；站在我的嘴边；弯下腰，捂住我的嘴。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [slaɪd]

I	felt	the	cautious	slide
我	毛毡	这	谨慎	滑动

我感觉到了谨慎的滑行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [naɪf] - [bleɪd] [ɪn'sɜːtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [gæg] .

of	a	tiny	knife	-	blade	inserted	under	the	fabric	of	the	gag	.
的	一个	微小的	刀	-	刀刃	插入	在下面	这	织物	的	这	插科打诨	.

将一把细小的刀片插入口塞的布料下方。

[ʃiː; ʃi] [hækt] , [tʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

She	hacked	,	tugged	at	it	,	and	in	a	moment	ripped	it	through	.
她	被黑客攻击	,	拉扯	在	它	,	和	在	一个	片刻	撕裂	它	通过	.

她用力砍、用力拉扯，片刻后就把它撕开了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['efət] .

She	stood	panting	from	the	effort	.
她	站立	喘息	从	这	努力	.

她站在那里，气喘吁吁。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ;

My	heart	was	pounding	with	fear	that	she	would	be	seen	;
我的	心	曾是	猛击	和	害怕	那	她	会	是	已见	;

我害怕她会被人看到，心跳得厉害；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['sentrəl] [laɪt] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ,

but	the	man	had	turned	the	central	light	off	when	he	left	the	microscope	,
但	这	男人	有	转向	这	中央	光	离开	什么时候	他	左边	这	显微镜	,

但那人离开显微镜时关掉了中央照明灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [dɑːkə] [hɪə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	it	was	far	darker	here	now	than	before	.
和	它	曾是	远的	较暗	这里	现在	比	前	.

这里现在比以前黑得多。

[ai] ['mɔɪsnd] [maɪ][draɪ] [maʊθ] .

I	moistened	my	dry	mouth	.
我	湿润	我的	干燥	嘴	.

我润了润干涩的嘴唇。

[maɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [θɪk] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [tɔːk] .

My	tongue	was	thick	,	but	I	could	talk	.
我的	舌头	曾是	厚的	,	但	我	可以	讲话	.

我的舌头很厚，但我能说话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [glɔrə] . "

"	Thank	you	,	Glora	.	"
"	感谢	你	,	格洛拉	.	"

“谢谢你，格洛拉。”

" ['kwaɪət] !
" Quiet !
" 安静的 !

“安静的!

" [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['hækɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rəʊps] [ə'raʊnd] [maɪ] [rɪsts] .
" I felt her hacking at the ropes around my wrists .
" 我 毛毡 她 黑客攻击 在 这 绳索 大约 我的 手腕 .

我感觉她在砍断绑在我手腕上的绳子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [maɪ] ['æŋklz] .
And then at my ankles .
和 然后 在 我的 脚踝 .

然后是我的脚踝。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [aɪ] [wɒz; wəz] [friː] !
It took her a long time , but at last I was free !
它 采取 她 一个 长的 时间 , 但 在 最后的 我 曾是 自由的 !

她花了很长时间，但我终于自由了!

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ; [felt] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] .
I rubbed my arms and legs ; felt the returning circulation in them .
我 摩擦 我的 武器 和 腿 ; 毛毡 这 返回 循环 在 他们 .

我揉了揉胳膊和腿，感觉血液循环恢复了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ælən] [wɒz; wəz] [friː] .
And presently Alan was free .
和 目前 艾伦 曾是 自由的 .

艾伦现在自由了。

" [dʒɔːdʒ] , [wɒt] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
" George , what — " he began .
" 乔治 , 什么 — " 他 开始 .

“乔治，你——”他开口道。

" [weɪt] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" Wait , " I whispered .
" 等待 , " 我 低声说道 .

“等等，”我低声说道。

" ['iːzi] !
" Easy !
" 简单的 !

“简单的!

[let] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
Let her tell us what to do .
让 她 告诉 我们 什么 到 做 .

让她告诉我们该怎么做。

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] .
" We were unarmed .
" 我们 是 徒手 .

“我们当时没有携带武器。”

[tuː] , [ə'genst] [ðiːz] [sɪks] , [θriː] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒaɪənts] .
Two , against these six , three of whom were giants .
二 , 反对 这些 六 , 三 的 谁 是 巨人 .

两人对抗这六人，其中三人还是巨人。

[glɔrə] ['wɪspəd] , " [duː; də] [nɒt] [muːv] !
Glora whispered , " Do not move !
格洛拉 低声说道 , " 做 不是 移动 !

格洛拉低声说：“别动！”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [drʌgz] .

I	have	the	drugs	.
我	有	这	药物	.

我有药。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [səʊ] [smɔːl] .

But	I	can	not	give	them	to	you	when	I	am	still	so	small	.
但	我	能	不是	给	他们	到	你	什么时候	我	是	仍然	所以	小的	.

但我年纪还小，不能把它们给你。

[ai][hæv; həv][nɒt] [ɪ'nʌf] .

I	have	not	enough	.
我	有	不是	足够的	.

我没有足够的钱。

[ai] [wɪl] [haɪd] — [ðeə(r)] .

I	will	hide	—	there	.
我	将要	隐藏	—	那里	.

我会躲在那里。

" [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːm] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [weə(r)] , [nɪə(r)][ˌjuː 'es] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)]

"	Her	little	arm	gestured	to	where	,	near	us	,	half	a	dozen	boxes	were
"	她	小的	手臂	做手势	到	在哪里	,	靠近	我们	,	一半	一个	打	盒子	是

[paɪld] .

piled	.
堆积	.

“她的小胳膊指向我们附近堆放的六个箱子。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [lɑːdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ai] [kʌm] [bæk] .

"	When	I	am	large	as	you	,	I	come	back	.
"	什么时候	我	是	大的	作为	你	,	我	来	后退	.

“等我长得像你一样大的时候，我就会回来。”

[biː; bi] ['redi] , ['kwɪkli] [tuː; tə][ækt] .

Be	ready	,	quickly	to	act	.
是	准备好	,	迅速地	到	行为	.

做好准备，迅速采取行动。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

I	may	be	seen	.
我	可能	是	已见	.

我可能会被人看到。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðen] [ðə; ði] [drʌg] . "

I	give	you	then	the	drug	.	"
我	给	你	然后	这	药品	.	"

那我再给你药。”

" [bʌt; bət] [weɪt] , " ['ælən] ['wɪspəd] .

"	But	wait	,	"	Alan	whispered	.
"	但	等待	,	"	艾伦	低声说道	.

“但是等等，”艾伦低声说道。

" [tel] [ˌjuː 'es] — "

"	Tell	us	—	"
"	告诉	我们	—	"

“告诉我们——”

" [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] .

"	The	drug	to	make	you	large	.
"	这	药品	到	制作	你	大的	.

“让你变大的药。”

[lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] [men] .
Large **enough** **to** **fight** **these** **men** **.**
大的 足够的 到 斗争 这些 男人 .

体型足够大，可以和这些人战斗。

[ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [maɪˈself] , [ʌnˈtɪl] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [held] ['kæptɪv] .
I **had** **planned** **to** **do** **that** **myself** **,** **until** **I** **saw** **you** **held** **captive** **.**
我 有 计划 到 做 那 我 , 直到 我 锯 你 握住 俘虏 .

我原本打算自己去做这件事，直到我看到你被囚禁。

[ðæt] [gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ðə; ði]['dɒktə(r)][dʒʌst] [naʊ] [stiːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
That **girl** **of** **your** **world** **the** **doctor** **just** **now** **steal** **,** **she** **is** **friend** **of** **yours** **?** **"**
那 女孩 的 你的 世界 这 医生 只是 现在 偷 , 她 是 朋友 的 你的 ? "

你们世界里那个被医生偷走的女孩，是你的朋友吗?

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

[bʌt; bət] — " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]
But **—** **"** **A** **thousand** **questions** **were** **springing** **in** **my** **mind** **,** **but** **this** **was**
但 — " 一个 千 问题 是 弹簧 在 我的 头脑 , 但 这 曾是
[nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm] .
no **time** **to** **ask** **them** **.**
不 时间 到 问 他们 .

但是——”我脑海中涌现出无数个问题，但现在不是问这些问题的时候。

[ai] [əˈmendɪd] , " [gəʊ][ɒn] !
I **amended** **,** **"** **Go** **on** **!**
我 修订版 , " 去 在 !

我改口道：“继续！”

['hʌri] !
Hurry **!**
匆忙 !

匆忙!

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [drʌg] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Give **us** **the** **drug** **when** **you** **can** **.**
给 我们 这 药品 什么时候 你 能 .

有空就把药给我们。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] .
" **The** **little** **figure** **moved** **away** **from** **us** **and** **disappeared** **.**
" 这 小的 数字 已搬 离开 从 我们 和 消失 .

“那个小身影渐渐远离我们，消失了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['ælən][ænd; ənd][ai] [leɪ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .
Alan **and** **I** **lay** **as** **we** **had** **before** **.**
艾伦 和 我 躺 作为 我们 有 前 .

我和艾伦像之前那样躺着。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['wɪspə(r)] .
But **now** **we** **could** **whisper** **.**
但 现在 我们 可以 耳语 .

但现在我们可以低声细语了。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ; [traɪd] [tuː; tə] [plæn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fjuːtaɪl]

We	tried	to	anticipate	what	would	happen	;	tried	to	plan	,	but	that	was	futile
我们	尝试	到	预料	什么	会	发生	;	尝试	到	计划	,	但	那	曾是	徒劳

.

:

.

我们试图预测将会发生什么；试图制定计划，但这都是徒劳的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [streɪndʒ] , [tuː] [ə'staʊndɪŋli] [fæn'tæstɪk] .

The	thing	was	too	strange	,	too	astoundingly	fantastic	.
这	事物	曾是	也	奇怪的	,	也	令人震惊地	极好的	.

这东西太奇怪了，简直不可思议。

[haʊ] [lɒŋ] [glɔrə] [wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

How	long	Glora	was	gone	I	don't	know	.
如何	长的	格洛拉	曾是	已消失	我	不	知道	.

我不知道格洛拉离开了多久。

[aɪ] [θɪŋk] , [nɒt] ['əʊvə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] .

I	think	,	not	over	three	or	four	minutes	.
我	思考	,	不是	超过	三	或者	四	分钟	.

我想，应该不会超过三四分钟。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , ['kraʊtʃɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [juː 'es] .

She	came	from	her	hiding	place	,	crouching	this	time	,	and	joined	us	.
她	来了	从	她	隐藏	地方	,	蹲伏	这	时间	,	和	加入	我们	.

她从藏身之处出来，这次是蹲着的，加入了我们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['prɒbəbli] , [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [ɜːθ] [saɪz] — [ə; eɪ] [smɔːl] , [freɪl] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ['sʌmθɪŋ]

She	was	,	probably	,	of	normal	Earth	size	—	a	small	,	frail	-	looking	girl	something
她	曾是	,	大概	,	的	普通的	地球	尺寸	—	一个	小的	,	脆弱	-	寻找	女孩	某物

['əʊvə(r)] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] .

over	five	feet	tall	.
超过	五	脚	高的	.

她大概和地球上正常人一样高大——一个身材娇小、看起来很虚弱的女孩，身高超过五英尺。

[wiː; wi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

We	saw	now	that	she	was	quite	young	,	still	in	her	teens	.
我们	锯	现在	那	她	曾是	相当	年轻的	,	仍然	在	她	青少年	.

我们现在知道她还很年轻，还是十几岁的少女。

[wiː; wi] [leɪ] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

We	lay	staring	at	her	,	amazed	at	her	beauty	.
我们	躺	凝视	在	她	,	惊叹	在	她	美丽	.

我们躺在那里凝视着她，惊叹于她的美貌。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['əʊv(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [wɪð] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] —

Her	small	oval	face	was	pale	,	with	the	flush	of	pink	upon	her	cheeks	—
她	小的	椭圆形	脸	曾是	苍白	,	和	这	冲洗	的	粉色的	之上	她	脸颊	—

[ə; eɪ] [feɪs] ['kwɪəli] ,

a	face	queerly	,
一个	脸	奇怪地	,

她那张小巧的椭圆形脸色苍白，双颊泛着淡淡的粉红——一张奇特的脸，

[træn'send; trɑːn-] ['bjuːtɪf(ə)l] .

transcendingly	beautiful	.
超凡脱俗	美丽的	.

美得令人窒息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['hjuːmən] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ʌn'ɜːθli] ,

It	was	wholly	human	,	yet	somehow	unearthly	,
它	曾是	完全	人类	,	然而	不知何故	超凡脱俗的	,

它完全是人类的，却又莫名地超凡脱俗。

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌʌn'mɑːkt] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [straɪfs] .

as	though	unmarked	by	even	the	heritage	of	our	Earthly	strifes	.
作为	尽管	未标记	经过	甚至	这	遗产	的	我们的	尘世的	冲突	.

仿佛连尘世纷争的痕迹都未曾留下。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] .

"	She	was	fumbling	at	her	robe	.
"	她	曾是	笨拙	在	她	长袍	.

她笨拙地摆弄着自己的长袍。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	will	give	you	each	the	same	.
"	我	将要	给	你	每个	这	相同的	.

我会给你们每个人一样的。

" [hɜː(r); hə(r)] ['dʒestʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪd] .

"	Her	gestures	were	rapid	.
"	她	手势	是	迅速的	.

她的手势很快。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [men] .

She	flung	a	quick	glance	at	the	distant	men	.
她	扔	一个	快的	瞥一眼	在	这	遥远	男人	.

她迅速瞥了一眼远处的男人们。

['ælən][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] [tens] .

Alan	and	I	were	tense	.
艾伦	和	我	是	紧张	.

我和艾伦的气氛很紧张。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [naʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

We	could	easily	be	discovered	now	,	but	we	had	to	chance	it	.
我们	可以	容易地	是	发现	现在	,	但	我们	有	到	机会	它	.

现在我们很容易被发现，但我们必须冒险一试。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] .

We	were	sitting	erect	.
我们	是	坐着	直立	.

我们当时坐得很直。

['ælən] [m'ɜːməd] :

Alan	murmured	:
艾伦	低声说道	:

艾伦低声说道:

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] ?

"	But	what	do	we	do	?
"	但	什么	做	我们	做	?

但我们该怎么办?

[wɒt] ['hæpənz] ?

What	happens	?
什么	发生	?

会发生什么?

[wɒt] —
What —
什么 —

什么-

" [ɒn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pɪŋk] - [waɪt] ['pelɪt] .
" On the palm of her hand were two pink - white pellets .
" 在 这 棕榈 的 她 手 是 二 粉色的 - 白色的 颗粒 .

“她的手掌上有两颗粉白色的小球。”

" [teɪk] [ðiːz] — [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" Take these — one for each of you .
" 拿 这些 — 一 为了 每个 的 你 .

“你们每人拿着这些。”

['kwɪkli] !
Quickly !
迅速地 !

迅速地!

" [ɪn'vɒləntrəli] [wiː; wi] [druː] [bæk] .
" Involuntarily we drew back .
" 不由自主 我们 画 后退 .

“我们不由自主地退缩了。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'brʌptli] [wɒz; wəz] ['gruːsəm] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
The thing abruptly was gruesome , frightening .
这 事物 突然 曾是 令人毛骨悚然 , 令人恐惧 .

那东西突然变得极其可怕，令人毛骨悚然。

['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
Horribly frightening .
糟糕透了 令人恐惧 .

太可怕了。

" ['kwɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" Quickly , " she urged .
" 迅速地 , " 她 敦促 .

“快点，”她催促道。

" [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['haɪli] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv] .
" The drug is what you call highly radioactive .
" 这 药品 是 什么 你 称呼 高度 放射性 .

“这种药物具有很强的放射性。”

[ænd; ənd] ['vɒlətaɪl] .
And volatile .
和 易挥发的 .

而且极不稳定。

[ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] ['veri] [suːn] .
Exposed to the air , it is gone very soon .
裸露 到 这 空气 , 它 是 已消失 非常 很快 .

暴露在空气中，它很快就会消失。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] ?
You are afraid ?
你 是 害怕的 ?

你害怕吗?

[nəʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['hɑːmf(ə)l] .
No , I assure you it is not harmful .
不 , 我 保证 你 它 是 不是 有害 .

不，我向你保证它无害。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [kɜːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lʌktəns] , ['ælən] [siːzd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pelɪt] .

" **With** 和 **a** 一个 **muttered** 低声说道 **curse** 诅咒 **at** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **reluctance** 不情愿 **,** , **Alan** 艾伦 **seized** 查获 **the** 这 **small** 小的 **pellet** 颗粒 **.** .

艾伦低声咒骂着自己的不情愿，一把抓起了那颗小药丸。

[ai] [stɒpt] [hɪm] .

I 我 **stopped** 停止 **him** 他 **.** .

我阻止了他。

" [weɪt] !

" **Wait** 等待 **!** !

“等待!

" [ðə; ði][men] ['məʊməntrəli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] - [vɔɪst] , ['ɜːnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

" **The** 这 **men** 男人 **momentarily** 片刻 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **a** 一个 **low** 低的 **-** - **voiced** 配音 **,** , **earnest** 认真 **discussion** 讨论 **.** .

男人们低声认真地讨论了一会儿。

[ai] [deəd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

I 我 **dared** 敢于 **to** 到 **hesitate** 犹豫 **a** 一个 **moment** 片刻 **longer** 更长 **.** .

我竟敢再犹豫片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[[**Pg** 页 **28** - **]**]

[第28页]

" [glɔrə] , [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

" **Glora** " **,** , **where** 在哪里 **will** 将要 **you** 你 **be** 是 **?** ? **"** "

格洛拉，你会在哪里?

" [hɪə(r)] .

" **Here** " **.** .

“这里。

[raɪt] [hɪə(r)] .

Right 正确的 **here** 这里 **.** .

就在这里。

[ai] [wɪl] [haɪd] . "

I 我 **will** 将要 **hide** 隐藏 **.** . **"** "

我要躲起来。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . - , " [ai] ['dʒestʃə] .

" **We** 我们 **want** 想 **to** 到 **go** 去 **after** 后 **Mr** 先生 **.** . **Polter** - **,** , **"** " **I** 我 **gestured** 做手势 **.** .

“我们要追捕波尔特先生，”我做了个手势。

" ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['gəʊldən] [rɒk] .

" **Into** 进入 **the** 这 **little** 小的 **piece** 片 **of** 的 **golden** 金的 **rock** 岩石 **.** .

“进入那块小小的金色岩石。”

[ðæts] [weə(r)] [hiː; hi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [gɜːl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

That's 那就是 **where** 在哪里 **he** 他 **went** 去 **with** 和 **the** 这 **Earth** 地球 **girl** 女孩 **,** , **isn't** 不是 **it** 它 **?** ? **"** "

他就是和那个地球女孩一起去了那里，对吧?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [wɜːld] [ɪz] [ðeə(r)] — [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈætəm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [rɒk] . "
My **world** **is** **there** **—** **within** **an** **atom** **there** **in** **that** **rock** **.** **"**
我的 世界 是 那里 — 之内 一个 原子 那里 在 那 岩石 . "

我的世界就在那里——就在那块岩石中的一个原子里。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː ˈes] ? "
" **Will** **you** **take** **us** **?** **"**
" 将要 你 拿 我们 ? "

“你们愿意收留我们吗？”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

[bʌt; bət] [ˈleɪtə(r)] .
But **later** **.**
但 之后 .

但以后再说。

" [ˈælən] [ˈwɪspəd] [ˈviːəməntli] , " [waɪ] [nɒt] [naʊ] ?
" **Alan** **whispered** **vehemently** **,** **"** **Why** **not** **now** **?**
" 艾伦 低声说道 强烈地 , " 为什么 不是 现在 ?

艾伦激动地低声说道：“为什么不是现在？”

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [smɔːlə(r)] , [naʊ] .
We **could** **get** **smaller** **,** **now** **.**
我们 可以 得到 较小的 , 现在 .

我们现在可以缩小规模了。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **But** **she** **shook** **her** **head** **.**
" 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ˈpɒsəb(ə)l] .
" **That** **is** **not** **possible** **.**
" 那 是 不是 可能的 .

“那是不可能的。”

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [waɪt] [slæb] .
We **would** **be** **seen** **as** **we** **climbed** **the** **platform** **and** **crossed** **the** **white** **slab** **.**
我们 会 是 已见 作为 我们 攀登 这 平台 和 交叉 这 白色的 板 .
"
"
"

当我们爬上平台，穿过白色石板时，会被人看到。

" [nəʊ] , " [aɪ] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] , " [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ˈveri] [smɔːl] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪə(r)] [fɜːst] .
" **No** **,** **"** **I** **protested** **,** **"** **not** **if** **we** **get** **very** **small** **,** **hiding** **here** **first** **.**
" 不 , " 我 抗议 , " 不是 如果 我们 得到 非常 小的 , 隐藏 这里 第一的 .

“不，”我抗议道，“如果我们先变得非常渺小，躲在这里，那就不会了。”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɜːdʒəntli] [ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈleɪ] .
" **She** **was** **smiling** **,** **but** **urgently** **fearful** **of** **this** **delay** **.**
" 她 曾是 微笑 , 但 紧急 可怕 的 这 延迟 .

她面带微笑，但内心却十分害怕这次延误。

" [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [get] [ðæt] [smɔːl] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [frɒm; frəm] [hɪə(r)] " — [ʃiː; ʃi] [ˈdʒestʃə]

" Should we get that small , then it would be , from here " — she gestured

" 应该 我们 得到 那 小的 , 然后 它 会 是 , 从 这里 " — 她 做手势

[təˈwɔːd] [ðə; ðiˈmaɪkrəskəʊp] — " [tuː; tə] [ðeə(r)] ,

toward the microscope — " to there ,

朝向 这 显微镜 — " 到 那里 ,

“如果我们能放大到那么小，那么从这里”——她指着显微镜——“到那里，

[ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈmeni] [maɪlz] .

a journey of very many miles .

一个 旅行 的 非常 许多 英里 .

一段漫长的旅程。

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ?

Don't you understand ?

不 你 理解 ?

你不明白吗?

" [ðɪs] [θɪŋ] [səʊ] [streɪndʒ] !

" This thing so strange !

" 这 事物 所以 奇怪的 !

“这东西太奇怪了！”

[ˈælən] [wɒz; wəz] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

Alan was plucking at me .

艾伦 曾是 拔毛 在 我 .

艾伦在揪我。

" [ˈredi] , [dʒɔːdʒ] ? "

" Ready , George ? "

" 准备好 , 乔治 ? "

“准备好了吗，乔治？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpelɪt] [ɒn] [maɪ] [tʌŋ] .

" I put the pellet on my tongue .

" 我 放 这 颗粒 在 我的 舌头 .

我把药丸放在舌头上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈteɪstɪd] [ˈslaɪtli] [swiːt] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [aɪ] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː]

It tasted slightly sweet , but seemed to melt quickly and I swallowed it

它 尝过 轻微地 甜的 , 但 似乎 到 熔化 迅速地 和 我 吞咽 它

[ˈheɪstɪli] .

hastily .

草草 .

它尝起来略带甜味，但似乎融化得很快，我赶紧把它吞了下去。

[maɪ] [hɑːt] , [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌæprɪˈhenʃn] , [nɒt] [ðə; ðɪ] [drʌg] .

My heart , was pounding , but that was apprehension , not the drug .

我的 心 , 曾是 猛击 , 但 那 曾是 忧虑 , 不是 这 药品 .

我的心跳得很快，但那是焦虑引起的，不是药物的作用。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [hiːt] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪns] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] .

A thrill of heat ran through my veins as though my blood were on fire .

一个 刺激 的 热 跑 通过 我的 静脉 作为 尽管 我的 血 是 在 火 .

一股热流涌遍我的全身，仿佛血液都在燃烧。

['ælən][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][sæt] [tə'geðə(r)] .

Alan	**was**	**clinging**	**to**	**me**	**as**	**we**	**sat**	**together**	**.**
艾伦	曾是	依恋	到	我	作为	我们	卫星	一起	.

我们并肩坐着，艾伦紧紧地抱着我。

[glɔrə] [ə'gen] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

Glora	**again**	**had**	**vanished**	**.**
格洛拉	再次	有	消失了	.

格洛拉再次消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [hwɜːrl] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ['hɔvə, 'hʌ-] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

In	**the**	**background**	**of**	**my**	**whirling**	**consciousness**	**the**	**sudden**	**thought**	**hovered**	**that**	**she**
在	这	背景	的	我的	旋转	意识	这	突然	想法	悬停	那	她

[hæd; həd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌjuː 'es] ;

had	**tricked**	**us**	**;**
有	被骗了	我们	;

在我纷乱的意识中，突然冒出一个念头：她欺骗了我们；

[dʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .

done	**to**	**us**	**something**	**diabolical**	**.**
完毕	到	我们	某物	邪恶的	.

对我们做了极其邪恶的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪm'preʃnz] [ə'pɒn][ˌem 'iː]

But	**the**	**thought**	**was**	**swept**	**away**	**in**	**the**	**confused**	**flood**	**of**	**impressions**	**upon**	**me**
但	这	想法	曾是	扫荡	离开	在	这	使困惑	洪水	的	印象	之上	我

.

:

.

但这个念头很快就被涌上心头的各种纷乱印象所淹没。

[aɪ] [tɜːnd] ['dɪzɪli] .

I	**turned**	**dizzily**	**.**
我	转向	晕眩地	.

我感到一阵眩晕。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , ['ælən] ?

"	**You**	**all**	**right**	**,**	**Alan**	**?**
"	你	全部	正确的	,	艾伦	?

“你没事吧，艾伦？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**29**	**]**
"	[	页	-	]

[第29页]

" [jes] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [səʊ] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**—**	**I**	**guess**	**so**	**.**
"	是的	,	我	—	我	猜测	所以	.

“是的，我——我想是的。”

" [maɪ] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [hwɜːrl] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt]

"	**My**	**ears**	**were**	**roaring**	**,**	**the**	**room**	**seemed**	**whirling**	**,**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**that**
"	我的	耳朵	是	咆哮	,	这	房间	似乎	旋转	,	但	在	一个	片刻	那

[pɑːst] .

passed	**.**
通过了	.

“我的耳朵嗡嗡作响，房间似乎在旋转，但片刻之后，这种感觉就过去了。”

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] .

I	**felt**	**a**	**sudden**	**growing**	**sense**	**of**	**lightness**	**.**
我	毛毡	一个	突然	生长	感觉	的	亮度	.

我突然感到一种越来越轻盈的感觉。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['tɪŋgl] .

A	**humming**	**was**	**within**	**me**	**—**	**a**	**soundless**	**tingle**	**.**
一个	哼唱	曾是	之内	我	—	一个	无声	刺痛	.

我体内传来一阵嗡嗡声——一种无声的悸动。

[ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['evri] ['taɪni][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [sel] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] .

The	**drug**	**had**	**gone**	**to**	**every**	**tiny**	**microscopic**	**cell**	**in**	**my**	**body**	**.**
这	药品	有	已消失	到	每一个	微小的	显微镜	细胞	在	我的	身体	.

这种药物已经渗透到我身体的每一个微小细胞中。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [pɔːrz] [ɒv; əv][maɪ] [skɪn] [siːmd] ['θrɪlɪŋ] [wɪð] [æk'tɪvəti] .

The	**myriad**	**pores**	**of**	**my**	**skin**	**seemed**	**thrilling**	**with**	**activity**	**.**
这	无数	毛孔	的	我的	皮肤	似乎	惊险	和	活动	.

我皮肤上无数的毛孔似乎都在活跃地蠕动着。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zjuːd] ['vɒlətaɪl] [gæs][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [drʌg] .

I	**know**	**now**	**that**	**it**	**was**	**the**	**exuding**	**volatile**	**gas**	**of**	**this**	**disintegrating**	**drug**	**.**
我	知道	现在	那	它	曾是	这	渗出	易挥发的	气体	的	这	瓦解	药品	.

我现在才知道，那是这种正在分解的药物散发出的挥发性气体。

[laɪk] [æn; ən] ['ɔːrə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] , ['æktɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['gɑːmənts] .

Like	**an**	**aura**	**it**	**enveloped**	**me**	**,**	**acted**	**upon**	**my**	**garments**	**.**
喜欢	一个	灵气	它	被包裹	我	,	行动	之上	我的	服装	.

它像光环一样笼罩着我，作用于我的衣物。

[aɪ] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪts] [kəm'pænjən] [drʌg]

I	**learned**	**later**	**much**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**this**	**and**	**its**	**companion**	**drug**
我	学习	之后	很多	的	这	原则	的	这	和	它是	伴侣	药品

后来我才了解到这种药物及其伴随药物的许多原理。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [naʊ] .

but	**I**	**had**	**no**	**thought**	**for**	**such**	**things**	**now**	**.**
但	我	有	不	想法	为了	这样的	事物	现在	.

但我现在根本没想过这些事。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪnd] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dəʊm] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] .

The	**huge**	**dimly**	**illumined**	**room**	**under**	**the**	**dome**	**was**	**swaying**	**.**
这	巨大的	依稀	照明	房间	在下面	这	穹顶	曾是	摇晃	.

穹顶下那间光线昏暗的巨大房间在摇晃。

[ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] .

Then	**abruptly**	**it**	**steadied**	**.**
然后	突然	它	稳定	.

然后突然稳定了下来。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seiʃən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['lesnɪŋ] , [ɔː(r)][aɪ] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]

The	**strange**	**sensations**	**within**	**me**	**were**	**lessening**	**,**	**or**	**I**	**forgot**	**them**	**,**	**and**	**I**
这	奇怪的	感觉	之内	我	是	减少	,	或者	我	忘了	他们	,	和	我

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stɜːnlz] .

became	**aware**	**of**	**externals**	**.**
成为	意识到的	的	外部	.

我内心的奇怪感觉逐渐减轻，或者我忘记了它们，我开始注意到外部世界。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] !

The	**room**	**was**	**shrinking**	**!**
这	房间	曾是	收缩	!

房间在缩小！

[æz; əz][ai] [stɛərd] , [nɒt] [wɪð] ['hɒrə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['traɪʌmf]

As	I	stared	,	not	with	horror	now	,	but	with	amazement	and	a	coming	triumph
作为	我	凝视	,	不是	和	恐怖	现在	,	但	和	惊愕	和	一个	未来	胜利

,

,

,

我凝视着，眼中不再是恐惧，而是惊奇和即将到来的胜利，

[ai] [sɔː] ['evriweə(r)] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['stedi] , ['krɔːlɪŋ] ['muːvmənt] .

I	saw	everywhere	a	slow	,	steady	,	crawling	movement	.
我	锯	到处	一个	慢的	,	稳定的	,	爬行	移动	.

我到处都看到缓慢、稳定、爬行的动静。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ] .

The	whole	place	was	dwindling	.
这	所有的	地方	曾是	逐渐减少	.

整个地方都在逐渐衰败。

[ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] , [wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][smɔːlə(r)] .

The	platform	,	the	microscope	,	were	nearer	than	before	,	and	smaller	.
这	平台	,	这	显微镜	,	是	更近	比	前	,	和	较小的	.

平台和显微镜比以前更近了，也更小了。

[ðə; ði][paɪl][ɒv; əv]['ɪŋgəts] , [ænd; ənd][men][nɪə(r)][ðeə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

The	pile	of	ingots	,	and	men	near	there	,	were	shifting	toward	me	.
这	桩	的	锭	,	和	男人	靠近	那里	,	是	转变	朝向	我	.

那堆金锭和附近的人都朝我这边移动过来。

" [dʒɔːdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[maɪ][gɒd] — [ðɪs] [ɪz] [wɪəd] !

My	God	—	this	is	weird	!
我的	上帝	—	这	是	诡异的	!

我的天哪——这也太奇怪了吧！

" [aɪ] [sɔː] ['ælənz] [waɪt] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	I	saw	Alan's	white	face	as	I	turned	toward	him	.
"	我	锯	艾伦的	白色的	脸	作为	我	转向	朝向	他	.

“我转过身去看艾伦，看到了他苍白的脸。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz][maɪ'self] ['evɪdəntli] ,

He	was	growing	at	the	same	rate	as	myself	evidently	,
他	曾是	生长	在	这	相同的	速度	作为	我	显然	,

显然，他的成长速度和我一样快。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi]['əʊnli][wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

for	in	all	the	scene	he	only	was	unchanged	.
为了	在	全部	这	场景	他	仅有的	曾是	未更改	.

因为在这一切之中，只有他始终如一。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['muːvmənt] .

We	could	feel	the	movement	.
我们	可以	感觉	这	移动	.

我们能感觉到那股动静。

[ðə; ði][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ['sləʊli] .

The	floor	under	us	was	shifting	,	crawling	slowly	.
这	地面	在下面	我们	曾是	转变	,	爬行	缓慢地	.

我们脚下的地板在移动，缓慢地蠕动着。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtræktɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [skwiːzd] [bɪˈniːθ]

From	all	directions	it	contracted	as	though	it	was	being	squeezed	beneath
从	全部	方向	它	合同	作为	尽管	它	曾是	存在	挤压	下面

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

它从四面八方收缩，仿佛被我们压在身下。

[ɪn] [riˈæləti] [ˈaʊə(r)] [ɪkˈspændɪŋ] [ˈbɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈaʊtwəd] .

In	reality	our	expanding	bodies	were	pushing	outward	.
在	现实	我们的	扩展	身体	是	推动	向外	.

实际上，我们不断膨胀的身体正在向外扩张。

[ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈbɒksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈweɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈθrʌstɪŋ]

The	pile	of	boxes	which	had	been	a	few	feet	away	,	were	thrusting
这	桩	的	盒子	哪个	有	到过	一个	很少	脚	离开	,	是	推进

[ðəmˈselvz] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

themselves	at	me	.
他们自己	在	我	.

原本离我几英尺远的那堆箱子，现在正朝我扑过来。

[aɪ] [muːvd] [ɪnˈkɔːʃəsli] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðem; ðəm] [ˈəʊvə(r)] .

I	moved	incautiously	and	knocked	them	over	.
我	已搬	不谨慎地	和	敲门	他们	超过	.

我动作不慎，把它们碰倒了。

[ðeɪ] [siːmd] [smɔːl] [naʊ] , [pəˈhæps] [hɑːf] [ðeə(r)] [ˈfɔːmə(r)] [saɪz] .

They	seemed	small	now	,	perhaps	half	their	former	size	.
他们	似乎	小的	现在	,	也许	一半	他们的	以前的	尺寸	.

它们现在看起来很小，也许只有以前大小的一半。

[glɔrə] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

Glora	was	standing	behind	them	.
格洛拉	曾是	常设	在后面	他们	.

格洛拉站在他们身后。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ]

I	was	sitting
我	曾是	坐着

我当时正坐着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈlɪtə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlev(ə)l] .

and	she	was	standing	,	but	across	the	litter	our	faces	were	level	.
和	她	曾是	常设	,	但	穿过	这	垃圾	我们的	面孔	是	等级	.

她站着，但我们隔着担架脸平视着。

" [stænd] [ʌp] !

"	Stand	up	!
"	站立	向上	!

“起来！

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" You all right now .
" 你 全部 正确的 现在 .

你们现在都还好吗?

[ai][haɪd] !
I hide !
我 隐藏 !

我躲起来了!

" [ai] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['drɔːɪŋ] ['ælən][ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" I struggled to my feet , drawing Alan up with me .
" 我 挣扎 到 我的 脚 , 绘画 艾伦 向上 和 我 .

我挣扎着站起来，同时把艾伦也拉了起来。

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] !
The time for action was upon us !
这 时间 为了 行动 曾是 之上 我们 !

行动的时刻已经到来!

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
We had already been discovered .
我们 有 已经 到过 发现 .

我们早已被发现。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] , ['klæmbərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
The men were shouting , clambering to their feet .
这 男人 是 喊叫 , 攀爬 到 他们的 脚 .

男人们一边喊叫，一边爬了起来。

['ælən][ænd; ənd][ai] [stʊd] ['sweɪɪŋ] .
Alan and I stood swaying .
艾伦 和 我 站立 摇晃 .

我和艾伦站在那里摇晃。

[ðə; ði][dəʊm] - [ruːm] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [tuː; tə][hɑːf][ɪts]['fɔːmə(r)][saɪz] .
The dome - room had contracted to half its former size .
这 穹顶 - 房间 有 合同 到 一半 它是 以前的 尺寸 .

穹顶房间的面积缩小了一半。

[nɪə(r)][ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] , [tʃeə(r)][ænd; ənd]['maɪkrəskəʊp] .
Near us was a little platform , chair and microscope .
靠近 我们 曾是 一个 小的 平台 , 椅子 和 显微镜 .

我们旁边有一个小平台、一把椅子和一台显微镜。

[smɔːl] ['fɪgəz] [ɒv; əv][men][wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Small figures of men were rushing at us .
小的 数据 的 男人 是 匆忙 在 我们 .

一群矮小的男人正朝我们冲过来。

[ai] ['ʃaʊtɪd] , " ['ælən] !
I shouted , " Alan !
我 喊叫 , " 艾伦 !

我喊道：“艾伦！”

[wɒtʃ] [jɔː'self] !
Watch yourself !
手表 你自己 !

注意自身安全!

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈɑːmd] .
" We were unarmed .
" 我们 是 徒手 .

“我们当时没有携带武器。”

[ðiːz] [men] [mait] [hæv; həv] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈwepənz] .
These men might have automatic weapons .
这些 男人 可能 有 自动的 武器 .

这些人可能拥有自动武器。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .
But evidently they did not .
但 显然 他们 做过 不是 .

但显然他们并没有这样做。

[ˈəʊnli] [naɪvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][hændz] .
Only knives were in their hands .
仅有的 刀具 是 在 他们的 双手 .

他们手里只有刀。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð] [ʃaʊts] .
The whole place was ringing with shouts .
这 所有的 地方 曾是 铃声 和 喊叫 .

整个地方都回荡着喊叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ˈsaɪrən] [əˈlɑːm] [frɒm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈstɑːtɪd] [[klæŋɪŋ]] .
And then a shrill siren alarm from outside started clanging .
和 然后 一个 尖锐 警笛 警报 从 外部 开始 叮当声 .

随后，外面传来刺耳的警报声。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] —
The first of the men — a few moments before he had seemed a giant —
这 第一的 的 这 男人 — 一个 很少 时刻 前 他 有 似乎 一个 巨大的 —
[flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .
flung himself upon me .
扔 他自己 之上 我 .

第一个男人——就在几分钟前，他看起来还像个巨人——扑向了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第3/7页

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['ʃəuldəz] .

His	**head**	**was**	**lower**	**than**	**my**	**shoulders**	**.**
他的	头	曾是	降低	比	我的	肩膀	.

他的头比我的肩膀低。

[aɪ] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [fɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	**met**	**him**	**with**	**a**	**blow**	**of**	**my**	**fist**	**in**	**his**	**face**	**.**
我	遇见	他	和	一个	吹	的	我的	拳头	在	他的	脸	.

我一拳打在他的脸上。

[hiː; hi] ['tɔpl] ['bækwəd] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	**toppled**	**backward**	**;**	**but**	**from**	**one**	**side**	**another**	**figure**	**came**	**at**	**me**	**.**
他	倾覆	落后	;	但	从	一	边	其他	数字	来了	在	我	.

他向后倒去；但同时，从一侧又出现了一个身影向我袭来。

[ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] [bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [θaɪ] .

A	**knife**	**-**	**blade**	**bit**	**into**	**the**	**flesh**	**of**	**my**	**thigh**	**.**
一个	刀	-	刀刃	少量	进入	这	肉	的	我的	大腿	.

一把刀刃划破了我的大腿肉。

[ðə; ði] [peɪn] [siːmd] [tuː; tə]['faɪə(r)][maɪ] [breɪn] .

The	**pain**	**seemed**	**to**	**fire**	**my**	**brain**	**.**
这	疼痛	似乎	到	火	我的	脑	.

疼痛似乎激发了我的大脑。

[ə; eɪ] ['mædnəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

A	**madness**	**descended**	**upon**	**me**	**.**
一个	疯狂	下降	之上	我	.

我陷入了疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ˌæbnɔː'mæləti] .

It	**was**	**the**	**madness**	**of**	**abnormality**	**.**
它	曾是	这	疯狂	的	紊乱 etc.	.

这是反常的疯狂。

[aɪ] [sɔː] ['ælən] [wɪð] [tuː] [dwɔːf] ['fɪgəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	**saw**	**Alan**	**with**	**two**	**dwarfed**	**figures**	**clinging**	**to**	**him**	**.**
我	锯	艾伦	和	二	矮小的	数据	依恋	到	他	.

我看到艾伦身边有两个矮小的身影紧紧地抱着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] .

But	**he**	**threw**	**them**	**off**	**,**	**and**	**they**	**turned**	**and**	**ran**	**.**
但	他	扔	他们	离开	,	和	他们	转向	和	跑	.

但他甩开了他们，他们转身就跑。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][maɪ] [θaɪ] [stæbd] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] ,

The	**man**	**at**	**my**	**thigh**	**stabbed**	**again**	**,**	**but**	**I**	**caught**	**his**	**wrist**	**and**	**,**
这	男人	在	我的	大腿	刺伤	再次	,	但	我	捕捉	他的	手腕	和	,

袭击我大腿的那个人又刺了我一刀，但我抓住了他的手腕，然后.....

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɜːl] [hɪm] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .

as	**though**	**he**	**were**	**a**	**child**	**,**	**whirled**	**him**	**around**	**me**	**and**	**flung**	**him**	**away**	**.**
作为	尽管	他	是	一个	孩子	,	旋转	他	大约	我	和	扔	他	离开	.

就像对待一个孩子一样，我把他转了好几圈，然后又把他扔了出去。

[hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [paɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] ['nʌgɪts] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .

He	**landed**	**with**	**a**	**crash**	**against**	**the**	**shrunken**	**pile**	**of**	**gold**	**nuggets**	**and**	**lay**	**still**	**.**
他	登陆	和	一个	碰撞	反对	这	缩小	桩	的	金子	鸡块	和	躺	仍然	.

他重重地摔在了那堆缩成一团的金块上，一动不动地躺在那里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] .

The	**place**	**was**	**in**	**a**	**turmoil**	**.**
这	地方	曾是	在	一个	动荡	.

那里一片混乱。

['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

Other	**men**	**were**	**appearing**	**from**	**outside**	**.**
其他	男人	是	出现	从	外部	.

其他男人也从外面走了出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [stʊd] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

But	**they**	**now**	**stood**	**well**	**away**	**from**	**us**	**.**
但	他们	现在	站立	出色地	离开	从	我们	.

但他们现在和我们保持着相当远的距离。

['ælən] [bækt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Alan	**backed**	**against**	**me**	**.**
艾伦	支持的	反对	我	.

艾伦背叛了我。

[hɪz; ɪz] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] , [hɑːf] [hɪ'sterɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mædnəs] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

His	**laugh**	**rang**	**out**	**,**	**half**	**hysterical**	**with**	**the**	**madness**	**upon**	**him**	**as**	**it**	**was**	**upon**	**me**	**.**
他的	笑	响铃	出去	,	一半	歇斯底里的	和	这	疯狂	之上	他	作为	它	曾是	之上	我	.

他的笑声响彻云霄，近乎歇斯底里，他和我一样，都被疯狂笼罩着。

" [gɒd] !

"	**God**	**!**
"	上帝	!

“上帝!

[dʒɔːdʒ] , [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !

George	**,**	**look**	**at**	**them**	**!**
乔治	,	看	在	他们	!

乔治，快看他们!

[səʊ] [smɔːl] !

So	**small**	**!**
所以	小的	!

好小啊!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['hɑːdlɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [niːz] .

"	**They**	**were**	**now**	**hardly**	**the**	**height**	**of**	**our**	**knees**	**.**
"	他们	是	现在	几乎	这	高度	的	我们的	膝盖	.

“它们现在几乎只到我们膝盖那么高。”

[ðɪs] [wɒz; wəz]

This	**was**
这	曾是

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[naʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] [ruːm] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [kɒn'keɪv] [dəʊm] .

now	a	small	circular	room	,	under	a	lowering	concave	dome	.
现在	一个	小的	圆	房间	,	在下面	一个	降低	凹	穹顶	.

现在是一个位于下沉式凹面穹顶下的小圆形房间。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['pɪgmi] ['fɪgəz] .

A	shot	came	from	the	group	of	Pygmy	figures	.
一个	射击	来了	从	这	团体	的	侏儒	数据	.

一声枪响来自那群矮人中。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] [stæb][ɒv; əv] [fleɪm] , [hɜːd] [ðə; ði] [zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] .

I	saw	the	small	stab	of	flame	,	heard	the	zing	of	the	bullet	.
我	锯	这	小的	刺	的	火焰	,	听到	这	活力	的	这	子弹	.

我看见一小簇火焰，听见子弹的嗖嗖声。

[wiː; wi] [rʌʃt] , [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] ['frenzi] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ə'pɒn][juː 'es] — [ɪn'reɪdʒd] ['dʒaɪənts] .

We	rushed	,	with	the	full	frenzy	of	madness	upon	us	—	enraged	giants	.
我们	匆忙	,	和	这	满的	狂热	的	疯狂	之上	我们	—	愤怒	巨人	.

我们冲了上去，疯狂的情绪完全占据了我们——愤怒的巨人。

[wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'kaʊnt] .

What	actually	happened	I	cannot	recount	.
什么	实际上	发生	我	不能	叙事	.

事情的来龙去脉我无法复述。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] ; ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm] ; [fliŋ] [ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] .

I	recall	scattering	the	little	figures	;	seizing	them	;	flinging	them	headlong	.
我	记起	散射	这	小的	数据	;	抓住	他们	;	投掷	他们	一头扎	.

我记得我把那些小人偶散落一地；抓住它们；把它们头朝下扔出去。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] , ['taɪni] [naʊ] , [stʌŋ] [ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][maɪ][leg] .

A	bullet	,	tiny	now	,	stung	the	calf	of	my	leg	.
一个	子弹	,	微小的	现在	,	被蜇了	这	小牛	的	我的	腿	.

一颗很小的子弹击中了我的小腿。

['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kræʃɪŋ] .

Little	chairs	and	tables	under	my	feet	were	crashing	.
小的	椅子	和	表格	在下面	我的	脚	是	崩溃	.

我脚下的小椅子和小桌子都摔碎了。

['ælən][wɒz; wəz] ['lʌndʒɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ; ['stæmpɪŋ] ; [fliŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] ['ædvəs(ə)riz] [ə'weɪ] .

Alan	was	lunging	back	and	forth	;	stamping	;	flinging	his	tiny	adversaries	away	.
艾伦	曾是	突进	后退	和	前进	;	冲压	;	投掷	他的	微小的	对手	离开	.

艾伦来回扑腾，跺脚，把那些弱小的对手甩开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [hɪə(r)] [naʊ] .

There	were	twenty	or	thirty	of	the	figures	here	now	.
那里	是	二十	或者	三十	的	这	数据	这里	现在	.

这里现在有二三十个人。

[aɪ] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [prə'djuːs] [mɔː(r)] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['wepənz] .

I	feared	that	they	might	produce	more	up	-	to	-	date	weapons	.
我	害怕	那	他们	可能	生产	更多的	向上	-	到	-	日期	武器	.

我担心他们会生产更先进的武器。

[bʌt; bət][maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'faʊndɪd] : [suːn] [aɪ] [sɔː] [ðiːz] ['fɪgəz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

But	my	fears	were	unfounded	:	soon	I	saw	these	figures	making	their	escape	.
但	我的	恐惧	是	毫无根据	:	很快	我	锯	这些	数据	制作	他们的	逃脱	.

但我的担忧是多余的：很快我就看到这些人影逃走了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] ['rekɪdʒ] .

The	room	was	littered	with	wreckage	.
这	房间	曾是	垃圾	和	残骸	.

房间里到处都是残骸。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

I	saw	that	by	some	miracle	of	chance	the	microscope	was	still	standing	,
我	锯	那	经过	一些	奇迹	的	机会	这	显微镜	曾是	仍然	常设	,

我发现，不知何故，显微镜竟然还立在那里，这简直是个奇迹。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['sænətɪ] .

and	I	had	a	moment	of	sanity	.
和	我	有	一个	片刻	的	理智	.

我那一刻恢复了理智。

" ['ælən] !

"	Alan	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[wɒtʃ] [aʊt] !

Watch	out	!
手表	出去	!

小心！

[ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] — [ðə; ði] ['plætfɔ:m] !

The	microscope	—	the	platform	!
这	显微镜	—	这	平台	!

显微镜——平台！

[dəʊnt] [smæʃ] [ðem; ðəm] !

Don't	smash	them	!
不	粉碎	他们	!

不要砸碎它们！

[ænd; ənd] [glɔrə] [bi:; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] !

And	Glora	be	careful	not	to	hurt	her	!
和	格洛拉	是	小心	不是	到	伤害	她	!

格洛拉，小心别伤到她！

" [ai] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [dəʊm]

"	I	suddenly	became	aware	that	my	head	and	my	shoulders	had	struck	the	dome
"	我	突然	成为	意识到的	那	我的	头	和	我的	肩膀	有	击	这	穹顶

[ru:f] .

roof	.
屋顶	.

“我突然意识到我的头和肩膀撞到了穹顶的顶部。”

[waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪnɪ] [ru:m] !

Why	,	this	was	a	tiny	room	!
为什么	,	这	曾是	一个	微小的	房间	!

这房间真小啊！

['ælən][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [bækt] [tə'geðə(r)] ,

Alan	and	I	found	ourselves	backed	together	,
艾伦	和	我	成立	我们自己	支持的	一起	,

我和艾伦发现自己背靠着一起。

['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] ['kʌbi] [wɪð] [æn; ən] ['ɑ:tʃɪŋ] [dəʊm] [kləʊz]

panting	in	the	small	confines	of	a	circular	cubby	with	an	arching	dome	close
喘息	在	这	小的	限制	的	一个	圆	小隔间	和	一个	拱形	穹顶	关闭

['əʊvə(r)][ˌju: 'es] .

over	us	.
超过	我们	.

我们气喘吁吁地挤在一个狭小的圆形隔间里，头顶上方是一个拱形穹顶。

[æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [buːt]

At	our	feet	the	platform	with	the	microscope	over	it	hardly	reached	our	boot
在	我们的	脚	这	平台	和	这	显微镜	超过	它	几乎	达到	我们的	启动

[tɒps] .

tops	.
最高额	.

在我们脚下，架着显微镜的平台几乎只到我们的靴子顶部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ]['aʊə(r)] ['hevi] ['briːðɪŋ] .

There	was	a	sudden	silence	,	broken	only	by	our	heavy	breathing	.
那里	曾是	一个	突然	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	我们的	重的	呼吸	.

突然间一片寂静，只有我们粗重的呼吸声打破了寂静。

[ðə; ði]['taɪni] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hjuːmənz] [struːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['məʊʃnləs] .

The	tiny	forms	of	humans	strewn	around	us	were	all	motionless	.
这	微小的	表格	的	人类	散落的	大约	我们	是	全部	静止不动	.

我们周围散落着的渺小的人类身影都一动不动。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [fled] .

The	others	had	fled	.
这	其他的	有	逃亡	.

其他人都逃走了。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] .

Then	we	heard	a	small	voice	.
然后	我们	听到	一个	小的	嗓音	.

然后我们听到一个细小的声音。

" [hɪə(r)] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里!

[teɪk] [ðɪs] !

Take	this	!
拿	这	!

拿着!

['kwɪkli] !

Quickly	!
迅速地	!

迅速地!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] .

You	are	too	large	.
你	是	也	大的	.

你体型太大了。

['kwɪkli] !

Quickly	!
迅速地	!

迅速地!

" ['ælən] [tʊk] [ə; eɪ] [step] .

"	Alan	took	a	step	.
"	艾伦	采取	一个	步	.

艾伦迈出了一步。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][wɒz; wəz][ɒn][ˌjuː 'es][bəuθ] .

And	sudden	panic	was	on	us	both	.
和	突然	恐慌	曾是	在	我们	两个都	.

我们俩突然都惊慌失措起来。

[glɔrə] [wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] .

Glora	was	here	at	our	feet	.
格洛拉	曾是	这里	在	我们的	脚	.

格洛拉就在这里，在我们脚边。

[wiː; wi][dɪd][nɒt][deə(r)] [tɜːn] ; ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə] [muːv] .

We	did	not	dare	turn	;	hardly	dared	to	move	.
我们	做过	不是	敢	转动	;	几乎	敢于	到	移动	.

我们不敢转身，几乎不敢动弹。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

To	change	position	might	have	crushed	her	now	that	she	had	left	her
到	改变	位置	可能	有	碎	她	现在	那	她	有	左边	她

['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

hiding	place	.
隐藏	地方	.

她已经离开了藏身之处，现在改变位置可能会让她崩溃。

[maɪ][leg] [hɪt] [ðə; ði][tɒp]

My	leg	hit	the	top
我的	腿	打	这	顶部

我的腿碰到了顶端

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp]['sɪlɪndə(r)] .

of	the	microscope	cylinder	.
的	这	显微镜	圆柱	.

显微镜圆筒。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [fɔːl] .

It	rocked	but	did	not	fall	.
它	摇滚	但	做过	不是	落下	.

它摇晃了一下，但没有倒下。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [glɔrə] ?

Where	was	Glora	?
在哪里	曾是	格洛拉	?

格洛拉在哪儿?

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

In	the	gloom	we	could	not	see	her	.
在	这	愁云	我们	可以	不是	看	她	.

昏暗的光线下，我们看不见她。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

We	were	in	a	panic	.
我们	是	在	一个	恐慌	.

我们当时惊慌失措。

['ælən][bɪ'gæn] , " [dʒɔːdʒ] , [aɪ] —

Alan	began	,	"	George	,	I	—
艾伦	开始	,	"	乔治	,	我	—

艾伦开口道：“乔治，我——”

" [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['ɪnə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] [bʌmpt] ['dʒentli] [ə'genst] [maɪ] [hed] .

"	The	contracting	inner	curve	of	the	dome	bumped	gently	against	my	head	.
"	这	承包	内	曲线	的	这	穹顶	撞	轻轻地	反对	我的	头	.

“穹顶收缩的内弧轻轻地撞击着我的头部。”

['aʊə(r)]['pænɪk][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [tɜ:nd] ['ɪntu:][kəʊld][fɪə(r)] .

Our	panic	and	confusion	turned	into	cold	fear	.
我们的	恐慌	和	困惑	转向	进入	寒冷的	害怕	.

我们的恐慌和困惑变成了彻骨的恐惧。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [krʌʃ] [ju: 'es] .

The	room	was	closing	in	to	crush	us	.
这	房间	曾是	结束	在	到	压碎	我们	.

房间仿佛要将我们压垮，令人窒息。

[ai] ['mʌtə] , " ['ælən] !

I	muttered	,	"	Alan	!
我	低声说道	,	"	艾伦	!

我低声说道：“艾伦！”

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] !

I'm	going	out	!
我是	去	出去	!

我要出门了！

" [ai] [breɪst] [maɪ'self][ænd; ənd] [hi:v] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][tɒp] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊm] .

"	I	braced	myself	and	heaved	against	the	side	and	top	curve	of	the	dome	.
"	我	支撑	我	和	喘息	反对	这	边	和	顶部	曲线	的	这	穹顶	.

我稳住身子，用力顶住穹顶的侧面和顶部弧线。

[ɪts]['met(ə)l][rɪbz][ænd; ənd] ['hevi] [trænz'lu:s(ə)nt] , [ri:ɪn'fɔ:st] [glɑ:s] [pleɪts] [rɪ'zɪstɪd] [ˌem 'i:] .

Its	metal	ribs	and	heavy	translucent	,	reinforced	glass	plates	resisted	me	.
它是	金属	肋骨	和	重的	半透明	,	加强型	玻璃	盘子	抵抗	我	.

它的金属肋条和厚重的半透明钢化玻璃板让我感到畏惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] ['ælən][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] .

There	was	an	instant	when	Alan	and	I	were	desperately	frightened	.
那里	曾是	一个	立即的	什么时候	艾伦	和	我	是	绝望地	害怕	.

那一瞬间，我和艾伦都感到无比恐惧。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [træpt] , [tu:; tə][bi:; bi] [krʌʃt] [ɪn][hɪə(r)][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['hɒrəb(ə)l] [grəʊθ] .

We	were	trapped	,	to	be	crushed	in	here	by	our	own	horrible	growth	.
我们	是	被困	,	到	是	碎	在	这里	经过	我们的	自己的	可怕	生长	.

我们被困住了，注定要被我们自身可怕的成长所压垮。

[ðen] [ðə; ði] [dəʊm] ['ji:ldɪd] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['smæʃɪŋ] [bləʊz] .

Then	the	dome	yielded	under	our	smashing	blows	.
然后	这	穹顶	产生	在下面	我们的	粉碎	打击	.

然后，在我们猛烈的撞击下，穹顶坍塌了。

[ðə; ði][rɪbz] [bent] ; [ðə; ði] [pleɪts] [krækt] .

The	ribs	bent	;	the	plates	cracked	.
这	肋骨	弯曲	;	这	盘子	裂纹	.

肋骨弯曲了；钢板裂开了。

[wi:; wi] ['streɪt(ə)nd] , [pʊʃt] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:dʒd] [θru:] [ðə; ði]['brəʊkən] [dəʊm] ,

We	straightened	,	pushed	upward	and	emerged	through	the	broken	dome	,
我们	拉直	,	推动	向上	和	出现	通过	这	破碎的	穹顶	,

我们挺直身子，向上推，从破损的穹顶中走了出来。

[wɪð] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['taʊərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

with	head	and	shoulders	towering	into	the	outside	darkness	and	the	wind
和	头	和	肩膀	参天	进入	这	外部	黑暗	和	这	风

[ænd; ənd] [snəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blɪzəd] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] .

and	snow	of	the	blizzard	howling	around	us	.
和	雪	的	这	暴风雪	嚎叫	大约	我们	.

头和肩膀高高耸立在外面的黑暗中，暴风雪的狂风和雪花在我们周围呼啸而过。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

" [glɔrə] — [ðæt] [wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] !
" Glora — that was horrible !
" 格洛拉 — 那 曾是 可怕 !

“格洛拉——那太可怕了！”

" [wiː; wi] [stʊd] , [ə'gen] [ɪn]['nɔːm(ə)l][saɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [rekt] [dəʊm] - [lə'bɒrətri] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
" We stood , again in normal size , with the wrecked dome - laboratory around us .
" 我们 站立 , 再次 在 普通的 尺寸 , 和 这 损毁 穹顶 - 实验室 大约 我们 .

“我们再次恢复了正常大小，周围是损毁的圆顶实验室。

[ðə; ði] [dəʊm] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒægɪd] [həʊl] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [saɪdz] ,
The dome had a great jagged hole halfway up one of its sides ,
这 穹顶 有 一个 伟大的 锯齿状 洞 半 向上 一 的 它是 侧面 ,

圆顶的一侧中间有一个巨大的锯齿状洞，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .
through which the snow was falling .
通过 哪个 这 雪 曾是 坠落 .

雪花正从那里飘落。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['bɒdɪz] [struːn] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['gruːsəm] .
The broken bodies strewn around were gruesome .
这 破碎的 身体 散落的 大约 是 令人毛骨悚然 .

散落在周围的残肢断骸惨不忍睹。

['ælən] [rɪ'piːtɪd] , " ['hɒrəb(ə)l] , [glɔrə] .
Alan repeated , " Horrible , Glora .
艾伦 重复 , " 可怕 , 格洛拉 .

艾伦重复道：“太可怕了，格洛拉。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [drʌg] [ɪz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
The power of this drug is diabolical .
这 力量 的 这 药品 是 邪恶的 .

这种药物的效力简直是魔鬼般的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[glɔrə] [hæd; həd] [grəʊn] [lɑːdʒ] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [kəm'pænjən] [drʌg] .
Glora had grown large after us and had given us the companion drug .
格洛拉 有 生长 大的 后 我们 和 有 给定 我们 这 伴侣 药品 .

格洛拉比我们长大了不少，还给了我们伴随药物。

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['diːteɪl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dwɪndlɪŋ] .
I need not detail the strange sensations of our dwindling .
我 需要 不是 细节 这 奇怪的 感觉 的 我们的 逐渐减少 .

我无需赘述我们日渐衰弱时的那种奇怪感受。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
We were so soon to experience them again !
我们 是 所以 很快 到 经验 他们 再次 !

我们很快就能再次体验到它们了！

[wiː; wi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] , [wen] [stɪl] [lɑːdʒ] , [ɔːl][ɒv; əv] - [graʊndz] .
We had searched , when still large , all of Polter's grounds .
我们 有 搜索 , 什么时候 仍然 大的 , 全部 的 - 理由 .

我们曾搜遍了波尔特庄园的所有土地，当时庄园还很大。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪ'skeɪpt] , [meɪd] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blɪzəd] .

Some	of	his	men	undoubtedly	escaped	,	made	off	into	the	blizzard	.
一些	的	他的	男人	无疑	逃脱	,	制成	离开	进入	这	暴风雪	.

他的某些手下无疑逃脱了，逃进了暴风雪中。

[haʊ] ['meni] , [wiː; wi]['nevə(r)] [njuː] .

How	many	,	we	never	knew	.
如何	许多	,	我们	绝不	知道	.

究竟有多少，我们不得而知。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [meɪd] [ðəm'selvz] [nəʊn] [ə'gen] .

None	of	them	ever	made	themselves	known	again	.
没有任何	的	他们	曾经	制成	他们自己	已知	再次	.

他们之后再也没有出现过。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ætəm] .

We	were	ready	to	start	into	the	atom	.
我们	是	准备好	到	开始	进入	这	原子	.

我们准备开始探索原子世界。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔːts] [stɪl] [leɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp][ɒn][ðə; ði] [waɪt] [skweə(r)]

The	fragment	of	golden	quartz	still	lay	under	the	microscope	on	the	white	square
这	分段	的	金的	石英	仍然	躺	在下面	这	显微镜	在	这	白色的	正方形

[ɒv; əv] [stəʊn] [slæb] .

of	stone	slab	.
的	石头	板	.

那块金色的石英碎片仍然静静地躺在白色方形石板的显微镜下。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hʌrid] [wɪð] ['aʊə(r)][lɑːst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

We	had	hurried	with	our	last	preparations	.
我们	有	慌忙	和	我们的	最后的	准备工作	.

我们匆匆忙忙地做了最后的准备工作。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] .

The	room	was	chilling	.
这	房间	曾是	令人不寒而栗	.

房间里冷飕飕的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn'ædɪkwətli] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [kəʊld] .

We	were	all	inadequately	dressed	for	such	cold	.
我们	是	全部	不足	穿着	为了	这样的	寒冷的	.

我们穿的衣服都不够暖和，抵御不了这样的寒冷。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [nəʊt] ['skrɪbld] [ɒn][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)][baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] .

I	left	a	note	scribbled	on	a	square	of	paper	by	the	microscope	.
我	左边	一个	笔记	潦草的	在	一个	正方形	的	纸	经过	这	显微镜	.

我在显微镜旁的一张方纸上潦草地写了一张便条。

[wɪð] ['deɪlaɪt] - [rekt] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd]

With	daylight	Polter's	wrecked	place	would	be	discovered	and	the	police	would
和	日光	-	损毁	地方	会	是	发现	和	这	警察	会

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .

surely	come	.
一定	来	.

天亮后，波尔特被毁的住所就会被发现，警察肯定会来。

[gɑːd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔːts] .

Guard	this	piece	of	golden	quartz	.
警卫	这	片	的	金的	石英	.

保管好这块金色的石英。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , ['veri] ['keəfəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'neɪdiən] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti] .

Take	**it**	**at**	**once**	**,**	**very**	**carefully**	**,**	**to**	**the**	**Royal**	**Canadian**	**Scientific**	**Society**	**.**
拿	它	在	一次	,	非常	小心	,	到	这	皇家	加拿大	科学	社会	.

立即小心翼翼地将它送到加拿大皇家科学学会。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Have	**it**	**watched**	**day**	**and**	**night**	**.**
有	它	观看	天	和	夜晚	.

让它日夜监视。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

We	**will**	**return**	**.**
我们	将要	返回	.

我们会回来的。

[ai] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɔːdʒ] ['rændɒlf] .

I	**signed**	**it**	**George**	**Randolph**	**.**
我	签名	它	乔治	兰道夫	.

我署名是乔治·兰道夫。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['ekstrə]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['æspekt][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [swept] [ˌem 'iː] [ə'njuː] .

And	**as**	**I**	**did**	**so**	**,**	**the**	**extra**	**ordinary**	**aspect**	**of**	**these**	**events**	**swept**	**me**	**anew**	**.**
和	作为	我	做过	所以	,	这	额外的	普通的	方面	的	这些	活动	扫荡	我	重新	.

当我这样做的时候，这些事件的非凡之处再次深深地震撼了我。

[hɪə(r)][ɪn] - [wɪəd] [pleɪs] [ai][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [fæn'tæstɪk] [relm] .

Here	**in**	**Polter's**	**weird**	**place**	**I**	**had**	**been**	**living**	**in**	**some**	**strange**	**fantastic**	**realm**	**.**
这里	在	-	诡异的	地方	我	有	到过	活的	在	一些	奇怪的	极好的	领域	.

在波尔特这个怪异的地方，我仿佛生活在一个奇幻的国度里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [kwɪ'bek] , [ɪn]['sɪvəlaɪzd] ['kænədə] .

But	**this**	**was**	**the**	**Province**	**of**	**Quebec**	**,**	**in**	**civilized**	**Canada**	**.**
但	这	曾是	这	省	的	魁北克	,	在	文明	加拿大	.

但这里是文明的加拿大魁北克省。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kwɪ'bek] [ɔː'θɒrətiz] [ai][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] .

These	**were**	**the**	**Quebec**	**authorities**	**I**	**was**	**addressing**	**.**
这些	是	这	魁北克	当局	我	曾是	解决	.

我当时是在和魁北克当局沟通。

[ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ə'weɪ] .

I	**flung**	**the**	**thoughts**	**away**	**.**
我	扔	这	想法	离开	.

我把这些想法抛到脑后。

" ['redi] , [glɔrə] ? "

"	**Ready**	**,**	**Glora**	**?**	**"**
"	准备好	,	格洛拉	?	"

“准备好了吗，格洛拉？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

" [ðen] [daut] [ə'seil] [ˌem 'iː] .

"	**Then**	**doubts**	**assailed**	**me**	**.**
"	然后	疑虑	遭受攻击	我	.

“然后，疑虑涌上心头。”

[nʌn] [ɒv; əv] - [men][hæd; həd] ['gɒtn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ˌjuː 'es] .

None	**of**	**Polter's**	**men**	**had**	**gotten**	**large**	**enough**	**to**	**fight**	**us**	**.**
没有任何	的	-	男人	有	获得	大的	足够的	到	斗争	我们	.

波尔特的部下没有一个人能长到足以与我们对抗的体型。

['evɪdəntli] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [trʌst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [drʌg] .

Evidently	**he**	**did**	**not**	**trust**	**them**	**with**	**the**	**drug**	**.**
显然	他	做过	不是	相信	他们	和	这	药品	.

显然他不信任他们，不放心把药交给他们。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs] , [wɒz; wəz][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]

We	**could**	**well**	**believe**	**that**	**,**	**for**	**the**	**thing**	**misused**	**,**	**was**	**diabolical**
我们	可以	出色地	相信	那	,	为了	这	事物	滥用	,	曾是	邪恶的

[bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [kən'sepʃ(ə)n] .

beyond	**human**	**conception**	**.**
超过	人类	概念	.

我们完全可以相信，被滥用的事物是超乎人类想象的邪恶之物。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒaɪənt] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ə; eɪ]['mædmən] , [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒaɪənt][saɪz] [ə'ləʊn] ,

A	**single**	**giant**	**,**	**a**	**criminal**	**,**	**a**	**madman**	**,**	**by**	**the**	**power**	**of**	**giant**	**size**	**alone**	**,**
一个	单身的	巨大的	,	一个	刑事	,	一个	狂人	,	经过	这	力量	的	巨大的	尺寸	独自的	,

一个巨人，一个罪犯，一个疯子，仅凭巨人的体型就拥有了强大的力量。

[kʊd; kəd] ['menəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .

could	**menace**	**and**	**destroy**	**beyond**	**belief**	**.**
可以	威胁	和	破坏	超过	信仰	.

可能造成难以置信的威胁和破坏。

[ðə; ði] [drʌg] [lɒst] , [ɔː(r)] ['keələsli] ['hændld] , [kʊd; kəd][get] [luːs] .

The	**drug**	**lost**	**,**	**or**	**carelessly**	**handled**	**,**	**could**	**get**	**loose**	**.**
这	药品	丢失的	,	或者	粗心大意	处理	,	可以	得到	松动的	.

丢失或处理不当的药物可能会泄漏。

['ænɪmlz] , ['ɪnsekts] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][rəʊm][ðə; ði] [ɜːθ] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['mɒnstəz] .

Animals	**,**	**insects**	**eating**	**it**	**,**	**could**	**roam**	**the**	**Earth**	**,**	**gigantic**	**monsters**	**.**
动物	,	昆虫	吃	它	,	可以	漫游	这	地球	,	巨大	怪物	.

动物和昆虫以它为食，可能会在地球上游荡，变成巨大的怪物。

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n]

Vegetation
植被

植被

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

['nʌrɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [drʌg] , [mait] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvərʌn] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] , ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

nourished	**with**	**the**	**drug**	**,**	**might**	**in**	**a**	**day**	**overrun**	**a**	**big**	**city**	**,**	**burying**	**it**	**with**
营养	和	这	药品	,	可能	在	一个	天	超限	一个	大的	城市	,	埋葬	它	和

['dʒʌŋg(ə)l] [grəʊθ] !

jungle	**growth**	**!**
丛林	生长	!

服用这种药物后，植物可能一天之内就能占领一座大城市，将其掩埋在丛林之中！

[haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['smɔːlnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] ,

How	**terrible**	**a**	**thing**	**,**	**if**	**the**	**realm**	**of**	**smallness**	**were**	**suddenly**	**to**	**emerge**	**,**
如何	糟糕的	一个	事物	,	如果	这	领域	的	小	是	突然	到	出现	,

如果渺小的世界突然出现，那该是多么可怕的事情啊！

[kən'sjuːm] [ðɪs] [ɔː] [ɪn'spaɪərɪŋ] [drʌg] !

consume	**this**	**awe**	**inspiring**	**drug**	**!**
消耗	这	敬畏	鼓舞人心	药品	!

服用这种令人惊叹的药物！

['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , [mə'ri:n] ['ɔ:rgəˌnɪzəmz] , [kʊd; kəd][ɪk'spænd] [ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

Monsters	**of**	**the**	**sea**	**,**	**marine**	**organisms**	**,**	**could**	**expand**	**until**	**even**	**the**	**ocean**
怪物	的	这	海	,	海洋	生物	,	可以	扩张	直到	甚至	这	海洋

[wɒz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

was	**too**	**small**	**for**	**them**	**.**
曾是	也	小的	为了	他们	.

海洋中的怪物，海洋生物，可以不断扩张，直到连海洋都容不下它们为止。

['maɪˌkroʊbz][ɒv; əv] [dɪ'zi:z] , ['fi:dɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] —

Microbes	**of**	**disease**	**,**	**feeding**	**upon**	**it**	**—**
微生物	的	疾病	,	喂养	之上	它	—

致病微生物，以其为食——

['ælən][wɒz; wəz] ['prɒdɪŋ] [ˌem 'i:] .

Alan	**was**	**prodding**	**me**	**.**
艾伦	曾是	催促	我	.

艾伦在逼我。

" [wɪr] ['redi] , [dʒɔ:dʒ] . "

"	**We're**	**ready**	**,**	**George**	**.**	**"**
"	是	准备好	,	乔治	.	"

“我们准备好了，乔治。”

" [əʊ'keɪ] , [lets] [gəʊ] .

"	**Okay**	**,**	**let's**	**go**	**.**
"	好的	, 我们来吧		去	.

“好的，我们走吧。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['lɑ:dʒnəs] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['smɔ:lnəs] .

"	**This**	**was**	**not**	**the**	**largeness**	**we**	**were**	**facing**	**now**	**,**	**but**	**smallness**	**.**
"	这	曾是	不是	这	大	我们	是	面向	现在	,	但	小	.

“这并非我们现在所面临的巨大挑战，而是渺小挑战。”

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][bæbz] , [daʊn] [ðeə(r)] [wɪð] - ,

I	**thought**	**of**	**Babs**	**,**	**down**	**there**	**with**	**Polter**	**,**
我	想法	的	芭布斯	,	向下	那里	和	-	,

我想起了芭布斯，她和波尔特一起在下面。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] .

beyond	**the**	**vanishing**	**point**	**in**	**the**	**realm**	**of**	**infinitely**	**small**	**.**
超过	这	消失	观点	在	这	领域	的	无限地	小的	.

在无限小的领域中，超越了消失点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [gɒn] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət] [li:st] .

They	**had**	**been**	**gone**	**an**	**hour**	**at**	**least**	**.**
他们	有	到过	已消失	一个	小时	在	至少	.

他们至少已经离开一个小时了。

['evri] ['məʊmənt] [lɒst] [naʊ] [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tu:; tə][bæbz] - ['deɪndʒə(r)] .

Every	**moment**	**lost**	**now**	**was**	**adding**	**to**	**Babs**	**'**	**danger**	**.**
每一个	片刻	丢失的	现在	曾是	添加	到	芭布斯	-	危险	.

现在浪费的每一刻都让芭布斯更加危险。

[glɔrə] [sæt] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] .

Glora	**sat**	**with**	**us**	**on**	**the**	**platform**	**.**
格洛拉	卫星	和	我们	在	这	平台	.

格洛拉和我们一起坐在站台上。

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] !

Strange	**little**	**creature**	**!**
奇怪的	小的	生物	!

奇怪的小家伙！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [kɑːm] [naʊ] ; [mə'θɒdɪkl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [də'rekʃ(ə)nz] .

She	was	wholly	calm	now	;	methodical	with	her	last	directions	.
她	曾是	完全	冷静的	现在	;	有条不紊	和	她	最后的	方向	.

她现在完全平静下来了，有条不紊地交代了最后的指示。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː'self] .

There	had	been	no	time	for	her	to	tell	us	anything	about	herself	.
那里	有	到过	不	时间	为了	她	到	告诉	我们	任何事物	关于	她自己	.

她根本没有时间告诉我们任何关于她自己的事。

['ælən][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn]

Alan	had	asked	her	why	she	had	come	here	and	how	she	had	gotten
艾伦	有	问	她	为什么	她	有	来	这里	和	如何	她	有	获得

[ðə; ði] [drʌgz] .

the	drugs	.
这	药物	.

艾伦问她为什么来这里，以及她是如何获得这些毒品的。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	waved	him	away	.
她	挥手	他	离开	.

她挥手让他走开。

" [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

"	On	the	way	down	.
"	在	这	方式	向下	.

“在下山的路上。”

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [ðen] . "

Plenty	of	time	then	.	"
很多	的	时间	然后	.	"

那时间绰绰有余了。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌjuː 'es] ?

"	How	long	will	it	take	us	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我们	?

“我们需要多长时间？”

" ['ælən][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [nɒt] [tuː] [lɒŋ] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['keəf(ə)l] [wɪð] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] .

"	Not	too	long	if	we	are	careful	with	managing	the	trip	.
"	不是	也	长的	如果	我们	是	小心	和	管理	这	旅行	.

“如果我们谨慎安排行程，就不会太久。”

[ə'baʊt] [ten] ['aʊəz] .

About	ten	hours	.
关于	十	小时	.

大约十个小时。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

"	And	now	we	were	ready	to	start	.
"	和	现在	我们	是	准备好	到	开始	.

“现在我们准备开始了。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] ['kɑːmli] :

She	told	us	calmly	:
她	讲述	我们	平静地	:

她平静地告诉我们：

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [iːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] ,

"	I	will	give	you	each	your	share	of	the	drugs	,
"	我	将要	给	你	每个	你的	分享	的	这	药物	,

“我会把你们每人那份毒品分给你们。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] ['əʊnli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

but	then	you	take	only	as	I	tell	you	.
但	然后	你	拿	仅有的	作为	我	告诉	你	.

但你只能听我的。

" [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] ['sevrəl] [smɔːl] ['vaɪəl][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] .

"	She	produced	from	her	robe	several	small	vials	a	few	inches	long	.
"	她	生产	从	她	长袍	一些	小的	小瓶	一个	很少	英寸	长的	.

她从长袍里掏出几个几英寸长的小瓶子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] ['stɒpə] .

They	were	tightly	stoppered	.
他们	是	紧紧	塞子	.

它们被紧紧地堵住了。

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [sliːk] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv]

The	feel	of	them	was	cool	and	sleek	;	they	seemed	to	be	made	of
这	感觉	的	他们	曾是	凉爽的	和	光滑	;	他们	似乎	到	是	制成	的

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

some	strange	,
一些	奇怪的	,

它们摸起来冰凉光滑；它们似乎是由某种奇特的材料制成的，

['pɒlɪʃt] ['met(ə)l] .

polished	metal	.
抛光	金属	.

抛光金属。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [blæk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gləu] [ˌəʊpə'les(ə)nt] .

Some	of	them	were	tinted	black	while	the	others	glowed	opalescent	.
一些	的	他们	是	有色	黑色的	尽管	这	其他的	发光	乳白色	.

有些呈黑色，有些则泛着乳白色光泽。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][wʌn]['vaɪəl][ɒv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] .

She	gave	each	of	us	one	vial	of	each	kind	.
她	给予	每个	的	我们	一	小瓶	的	每个	种类	.

她给了我们每人每种一瓶。

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	light	ones	are	for	diminishing	,	"	she	said	.
"	这	光	一个	是	为了	减少	,	"	她	说	.

“浅色的那些是用来减弱的，”她说。

" [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] , [wʌn] [smɔːl] ['pelɪt] ['əʊnli][æt; ət][fɜːst] .

"	We	take	them	very	carefully	,	one	small	pellet	only	at	first	.
"	我们	拿	他们	非常	小心	,	一	小的	颗粒	仅有的	在	第一的	.

“我们非常小心地服用它们，一开始只服用一小粒药丸。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

[第35页]

['ælən][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm] .

Alan	was	opening	one	of	his	,	but	she	checked	him	.
艾伦	曾是	开幕	一	的	他的	,	但	她	已检查	他	.

艾伦正要打开他的一个瓶子，但她检查了一下。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

[ðə; ðɪ] [drʌg] [ɪ'væpəreɪts] ['veri] ['kwɪkli] .
The drug evaporates very quickly .
这 药品 蒸发 非常 迅速地 .

这种药物挥发得非常快。

[aɪ][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
I have more to say .
我 有 更多的 到 说 .

我还有话要说。

[fɜːst] [wiː; wɪ][sɪt][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] .
First we sit here together .
第一的 我们 坐 这里 一起 .

我们先坐在这里一起。

[ðen] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [slæb] .
Then you follow me to the white slab .
然后 你 跟随 我 到 这 白色的 板 .

然后你跟着我走到白色石板前。

[wiː; wɪ] [klaɪm] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [rɒk] .
We climb upon the little rock .
我们 爬 之上 这 小的 岩石 .

我们爬上那块小石头。

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɒn] [maɪ] [ɑːmz] .
" She laid her hands on my arms .
" 她 铺设 她 双手 在 我的 武器 .

她把手放在我的胳膊上。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es] ['ɜːnɪstli] .
Her blue eyes regarded us earnestly .
她 蓝色的 眼睛 认为 我们 切实 .

她那双蓝眼睛认真地看着我们。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [naɪ'iːv] ; ['tʃaɪldlaɪk] .
Her manner was naive ; childlike .
她 方式 曾是 幼稚的 ; 孩子气 .

她的举止天真幼稚。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [mɪs'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [stæmpt]
But I could not mistake her intelligence or the force of character stamped
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts] ['deɪnti] ,
on her face for all its dainty ,

但我无法忽视她脸上那份聪慧和坚强的性格，尽管她外表柔弱。

[ɪ'θɪəriəl] ['bjuːti] .
ethereal beauty .
空灵的 美丽 .

空灵之美。

" ['ælən] — " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ,
" Alan — " She smiled at him ,
" 艾伦 — " 她 微笑 在 他 ,

“艾伦——”她对他笑了笑，

[ænd; ənd] [tɒst] [bæk] [ə; eɪ] [strei] [lɒk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	tossed	back	a	straying	lock	of	her	hair	which	was	annoying	her
和	抛掷	后退	一个	迷途	锁	的	她	头发	哪个	曾是	恼人的	她

.

:

.

她甩了甩垂在脑后的一缕头发，那缕头发让她很烦躁。

" [juː; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['ælən] .

"	You	pay	attention	,	Alan	.
"	你	支付	注意力	,	艾伦	.

“你注意听，艾伦。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , ['rekləs] .

You	are	very	young	,	reckless	.
你	是	非常	年轻的	,	鲁莽	.

你年纪轻轻，鲁莽行事。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

You	listen	.
你	听	.

你听着。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

We	must	not	be	separated	.
我们	必须	不是	是	分开	.

我们绝不能分离。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

You	understand	that	,	both	of	you	?
你	理解	那	,	两个都	的	你	?

你们两个都明白吗?

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] .

We	will	be	always	in	that	little	piece	of	rock	.
我们	将要	是	总是	在	那	小的	片	的	岩石	.

我们将永远身处那块小小的岩石之中。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [maɪlz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .

But	there	will	be	miles	of	distance	.
但	那里	将要	是	英里	的	距离	.

但彼此之间相距甚远。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn] [saɪz] —

And	to	be	lost	in	size	—
和	到	是	丢失的	在	尺寸	—

迷失在庞大的身躯里——

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒɜːni] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['stɑrtɪŋ] !

"	What	a	strange	journey	upon	which	we	were	now	starting	!
"	什么	一个	奇怪的	旅行	之上	哪个	我们	是	现在	开始	!

“我们即将踏上的是一段多么奇特的旅程啊！”

[lɒst] [ɪn] [saɪz] ?

Lost	in	size	?
丢失的	在	尺寸	?

尺寸缩小了吗?

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

"	You	understand	me	?
"	你	理解	我	?

“你明白我的意思?

[lɒst] [ɪn] [saɪz] .
Lost **in** **size** **.**
丢失的 在 尺寸 .

体积缩小了。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , [wiː; wi] [maɪt] ['nevə(r)] [faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
If **that** **happens** **,** **we** **might** **never** **find** **each** **other** **.**
如果 那 发生 , 我们 可能 绝不 寻找 每个 其他 .

如果那样的话，我们可能永远都找不到彼此了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] [hiː; hi] [həʊldz] ['kæptɪv] — [ɪf]
And **if** **we** **come** **upon** **the** **Doctor** **Polter** **and** **the** **girl** **he** **holds** **captive** **—** **if**
和 如果 我们 来 之上 这 医生 - 和 这 女孩 他 持有 俘虏 — 如果
[wiː; wi] [kæn; kən] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] — "
we **can** **overtake** **them** **—** **"**
我们 能 超过 他们 — "

如果我们碰巧遇到波尔特医生和他囚禁的女孩——如果我们能追上他们——”

" [wiː; wi] [mʌst; məst] !
" **We** **must** **!**
" 我们 必须 !

我们必须！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['stɑːtɪd] .
" **And** **we** **must** **get** **started** **.**
" 和 我们 必须 得到 开始 .

我们必须开始行动了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] ['pelɪt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .
" **She** **showed** **us** **which** **pellet** **to** **select** **.**
" 她 显示 我们 哪个 颗粒 到 选择 .

她向我们展示了应该选择哪种弹丸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['saɪzɪz] , [aɪ] [faʊnd] .
They **were** **of** **several** **sizes** **,** **I** **found** **.**
他们 是 的 一些 尺寸 , 我 成立 .

我发现它们有好几种尺寸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [təʊld] [ˌjuː 'es] ,
And **as** **she** **afterward** **told** **us** **,**
和 作为 她 之后 讲述 我们 ,

后来她告诉我们，

[ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['lɑːdʒə(r)] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd] [streŋθ] .
the **larger** **ones** **were** **not** **only** **larger** **but** **of** **an** **intensified** **strength** **.**
这 更大的 一个 是 不是 仅有的 更大的 但 的 一个 加强 力量 .

较大的那些不仅体积更大，而且强度也更高。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] .
We **took** **the** **smallest** **.**
我们 采取 这 最小 .

我们选了最小的那辆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['beəli] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] .
It **was** **barely** **a** **thousandth** **part** **of** **the** **strength** **of** **the** **largest** **.**
它 曾是 仅仅 一个 千分之一 部分 的 这 力量 的 这 最大 .

它只有最大个体的千分之一强度。

[ɪn]['juːnɪs(ə)n][wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pelɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [tʌŋz] , [ænd; ənd]['heɪstɪli] [swˈɒləʊd] .

In	unison	we	placed	the	pellets	on	our	tongues	,	and	hastily	swallowed	.
在	齐声	我们	放置	这	颗粒	在	我们的	舌头	,	和	草草	吞咽	.

我们齐刷刷地把药丸放在舌头上，然后迅速吞咽下去。

[ðə; ði][fɜːst] [sen'seiʃən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .

The	first	sensations	were	as	before	.
这	第一的	感觉	是	作为	前	.

最初的感觉和以前一样。

[ænd; ənd] , [fəˈmɪliə(r)] [naʊ] , [ðeɪ] [kɔːzd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dɪsˈkʌmfət] .

And	,	familiar	now	,	they	caused	no	more	than	a	fleeting	discomfort	.
和	,	熟悉的	现在	,	他们	导致	不	更多的	比	一个	转瞬即逝	不适	.

如今它们已为人熟知，只会引起短暂的不适。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['streɪndʒnəs] !

But	I	think	I	could	never	get	used	to	the	outward	strangeness	!
但	我	思考	我	可以	绝不	得到	用过的	到	这	向外	奇怪	!

但我认为我永远也无法习惯这种外表上的怪异!

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [ɪkˈspændɪŋ] .

The	room	in	a	moment	was	expanding	.
这	房间	在	一个	片刻	曾是	扩展	.

房间瞬间变得宽敞起来。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [flɔː(r)] ['krɔːlɪŋ] ['aʊtwəd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ,

I	could	feel	the	platform	floor	crawling	outward	beneath	me	,
我	可以	感觉	这	平台	地面	爬行	向外	下面	我	,

我能感觉到脚下的站台地板在向外扩张。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [hɪtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] .

so	that	I	had	to	hitch	and	change	my	position	as	it	pulled	.
所以	那	我	有	到	拴住	和	改变	我的	位置	作为	它	拉	.

所以我不得不随着它的拉力调整姿势。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [təˈgeðə(r)] , ['ælən][ænd; ənd][ai][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [glɔrə] .

We	were	seated	together	,	Alan	and	I	on	each	side	of	Glora	.
我们	是	坐着	一起	,	艾伦	和	我	在	每个	边	的	格洛拉	.

我们坐在一起，我和艾伦分别坐在格洛拉的两侧。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)]

My	fingers	were
我的	手指	是

我的手指

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

on	her	arm	.
在	她	手臂	.

在她手臂上。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [saɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [druː] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪs] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

It	did	not	change	size	,	but	it	slowly	drew	away	with	a	space	opening	between	us	.
它	做过	不是	改变	尺寸	,	但	它	缓慢地	画	离开	和	一个	空间	开幕	之间	我们	.

它的大小没有改变，但它慢慢地远离了我们，我们之间出现了一段距离。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [dəʊm] [ruːf] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒægɪd] [həʊl] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] [ri'siːdɪŋ] , ['lɪftɪŋ] ,

Overhead	**,**	**the**	**dome**	**roof**	**,**	**the**	**great**	**jagged**	**hole**	**there**	**,**	**was**	**receding**	**,**	**lifting**	**,**
开销	,	这	穹顶	屋顶	,	这	伟大的	锯齿状	洞	那里	,	曾是	消退	,	举重	,

['muːvɪŋ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

moving	**upward**	**and**	**away**	**.**
移动	向上	和	离开	.

头顶上，圆顶屋顶，那个巨大的锯齿状洞口，正在后退、抬升、向上移动并远离。

[glɔrə] ['pʊld] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] .

Glora	**pulled**	**us**	**to**	**our**	**feet**	**.**
格洛拉	拉	我们	到	我们的	脚	.

格洛拉把我们拉了起来。

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [stɑːt] [naʊ] .

"	**We**	**had**	**better**	**start**	**now**	**.**
"	我们	有	更好的	开始	现在	.

我们最好现在就开始。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [grəʊz] ['veri] [fɑː(r)] , [səʊ] ['kwɪkli] .

The	**distance**	**grows**	**very**	**far**	**,**	**so**	**quickly**	**.**
这	距离	生长	非常	远的	,	所以	迅速地	.

距离变得如此遥远，速度之快令人难以置信。

" [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [slæb] [wɪð] [ɪts][fɔː(r)] [ɪntʃ] [haɪ]

"	**We**	**had**	**been**	**sitting**	**within**	**five**	**feet**	**of**	**the**	**stone**	**slab**	**with**	**its**	**four**	**inch**	**high**
"	我们	有	到过	坐着	之内	五	脚	的	这	石头	板	和	它是	四	英寸	高的

['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

railing	**around**	**it**	**.**
栏杆	大约	它	.

“我们当时就坐在离石板不到五英尺的地方，石板周围有四英寸高的栏杆。”

[ə; eɪ][tʃeə(r)][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ['aɪpiːs] .

A	**chair**	**was**	**by**	**the**	**microscope**	**eyepiece**	**.**
一个	椅子	曾是	经过	这	显微镜	目镜	.

显微镜目镜旁边放着一把椅子。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][hjuːdʒ] ,

As	**we**	**stood**	**swaying**	**I**	**saw**	**that**	**the**	**chair**	**was**	**huge**	**,**
作为	我们	站立	摇晃	我	锯	那	这	椅子	曾是	巨大的	,

我们摇晃着站着，我才发现那把椅子非常巨大。

[ænd; ənd][ɪts] [siːt] ['lev(ə)l] [wɪð] [maɪ] [hed] .

and	**its**	**seat**	**level**	**with**	**my**	**head**	**.**
和	它是	座位	等级	和	我的	头	.

它的座椅高度与我的头部齐平。

[ðə; ði] [greɪt] ['bærəl] - ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ['slɑːntɪd] ['sɪksti] [fiːt] ['ʌpwəd] .

The	**great**	**barrel**	**-**	**cylinder**	**of**	**the**	**microscope**	**slanted**	**sixty**	**feet**	**upward**	**.**
这	伟大的	桶	-	圆柱	的	这	显微镜	倾斜的	六十	脚	向上	.

显微镜巨大的圆筒向上倾斜六十英尺。

[ðə; ði] [dəʊm] [ruːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [spred] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

The	**dome**	**roof**	**was**	**a**	**distant**	**spread**	**three**	**hundred**	**feet**	**up**	**in**	**the**	**dimness**	**.**
这	穹顶	屋顶	曾是	一个	遥远	传播	三	百	脚	向上	在	这	昏暗	.

穹顶屋顶在昏暗的光线下显得遥远，高出三百英尺。

[ðə; ði] [dəʊm] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][ə'riːnə] [naʊ] .

The	**dome**	**-**	**room**	**was**	**a**	**vast**	**arena**	**now**	**.**
这	穹顶	-	房间	曾是	一个	广阔的	竞技场	现在	.

穹顶房间现在变成了一个巨大的竞技场。

['ælən][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] , [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [si:n] — [ə; eɪ] [sləʊ]

Alan	**and**	**I**	**must**	**have**	**hesitated**	**,**	**confused**	**by**	**the**	**expanding**	**scene**	**—**	**a**	**slow**
艾伦	和	我	必须	有	犹豫了一下	,	使困惑	经过	这	扩展	场景	—	一个	慢的

, ['stedi] ['mu:vmənt] ['evriweə(r)] .

,	**steady**	**movement**	**everywhere**	**.**
,	稳定的	移动	到处	.

我和艾伦一定犹豫了，被眼前不断扩大的景象弄得不知所措——到处都在缓慢而稳定地移动。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju: 'es] .

Everything	**was**	**drawing**	**away**	**from**	**us**	**.**
一切	曾是	绘画	离开	从	我们	.

一切都在离我们远去。

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['plætfɔ:m] [flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .

Even	**as**	**we**	**stood**	**together**	**,**	**the**	**creeping**	**platform**	**floor**	**was**	**separating**	**us**	**.**
甚至	作为	我们	站立	一起	,	这	爬行	平台	地面	曾是	分离	我们	.

即使我们站在一起，不断下沉的平台地板也把我们隔开了。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɑ:st] .

A	**moment**	**passed**	**.**
一个	片刻	通过了	.

片刻过去了。

[glɔrə] [wɒz; wəz] [ɜ:dʒɪŋ] [ˌju: 'es][ɒn] ['vi:əməntli] :

Glora	**was**	**urging**	**us**	**on**	**vehemently**	**:**
格洛拉	曾是	敦促	我们	在	强烈地	:

格洛拉极力敦促我们:

" [kʌm] !

"	**Come**	**!**
"	来	!

“来!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][stænd][ðeə(r)] !

You	**must**	**not**	**stand**	**there**	**!**
你	必须	不是	站立	那里	!

你不能站在那里!

" [wi:; wi] ['stɑ:tɪd] ['wɔ:kɪŋ] .

"	**We**	**started**	**walking**	**.**
"	我们	开始	步行	.

我们开始步行。

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][slæb][wɒz; wəz] [ni:] - [haɪ] .

The	**railing**	**around**	**the**	**slab**	**was**	**knee**	**-**	**high**	**.**
这	栏杆	大约	这	板	曾是	膝盖	-	高的	.

石板周围的栏杆齐膝高。

[ðə; ði][slæb][ɪt'self][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] , [skweə(r)] ['sɜ:fɪs] .

The	**slab**	**itself**	**was**	**a**	**broad**	**,**	**square**	**surface**	**.**
这	板	本身	曾是	一个	广阔	,	正方形	表面	.

石板本身是一个宽阔的方形表面。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔ:ts] [leɪ] [ɪn][ɪts]['sentə(r)] .

The	**fragment**	**of**	**golden**	**quartz**	**lay**	**in**	**its**	**center**	**.**
这	分段	的	金的	石英	躺	在	它是	中心	.

那块金色的石英碎片位于它的中心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [lʌmp] ['nɪəli] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] .

It	**was**	**now**	**a**	**jagged**	**lump**	**nearly**	**a**	**foot**	**in**	**diameter**	**.**
它	曾是	现在	一个	锯齿状	块	几乎	一个	脚	在	直径	.

现在它变成了一个直径近一英尺的参差不齐的肿块。

[ðə; ði] ['plætfɔ:m] [si:md] [tu:; tə] [ʃɪft] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] ;

The	platform	seemed	to	shift	as	we	walked	;
这	平台	似乎	到	转移	作为	我们	步行	;

我们走着走着，站台似乎在晃动；

[ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['hɑ:dli] [keɪm] ['kləuzə(r)][æz; əz][wi:; wi] [ə'vɑ:nst] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] .

the	railing	hardly	came	closer	as	we	advanced	toward	it	.
这	栏杆	几乎	来了	更近	作为	我们	先进的	朝向	它	.

当我们靠近时，栏杆几乎没有靠近。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ri'si:dɪŋ] .

Then	suddenly	I	realized	that	it	was	receding	.
然后	突然	我	已实现	那	它	曾是	消退	.

然后我突然意识到它正在消退。

['θɜ:ti] [fi:t] [ə'weɪ] ?

Thirty	feet	away	?
三十	脚	离开	?

三十英尺远?

[nəʊ] , [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ə; eɪ] [greɪt] , [θɪk] [rəʊp] , [weɪst] - [haɪ] ,

No	,	now	it	was	more	than	that	—	a	great	,	thick	rope	,	waist	-	high	,
不	,	现在	它	曾是	更多的	比	那	—	一个	伟大的	,	厚的	绳索	,	腰部	-	高的	,

不，现在它远不止如此——那是一根又粗又长的绳子，齐腰高。

[wɪð] [ə; eɪ][hju:dʒ] [spred] [ɒv; əv] [waɪt] ['sɜ:fɪs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	huge	spread	of	white	surface	behind	it	.
和	一个	巨大的	传播	的	白色的	表面	在后面	它	.

其后方是一大片白色地面。

" [fɑ:stə(r)] ! " [ɜ:rdʒd] [glɔrə] .

"	Faster	!	"	urged	Glora	.
"	快点	!	"	敦促	格洛拉	.

“快点！”格洛拉催促道。

[wi:; wi][ræn] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .

We	ran	,	and	reached	the	railing	.
我们	跑	,	和	达到	这	栏杆	.

我们跑着，追上了栏杆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [hedz] .

It	was	higher	than	our	heads	.
它	曾是	更高	比	我们的	头部	.

它比我们头顶还高。

[wi:; wi][ræn]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [waɪt] [slæb] — [ə; eɪ]['lev(ə)l] ['sɜ:fɪs] ,

We	ran	under	it	,	and	cut	out	upon	the	white	slab	—	a	level	surface	,
我们	跑	在下面	它	,	和	切	出去	之上	这	白色的	板	—	一个	等级	表面	,

我们跑到它下面，然后切入白色石板——一个平坦的表面，

['lɑ:dʒə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [dəʊm] - [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] .

larger	now	than	the	whole	dome	-	room	had	been	.
更大的	现在	比	这	所有的	穹顶	-	房间	有	到过	.

现在比整个穹顶房间还要大。

[glɔrə] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɔ:n] , [ræn][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ju: 'es] , [hɜ:(r); hə(r)] [rəʊb] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

Glora	,	like	a	fawn	,	ran	in	advance	of	us	,	her	robe	flying	in	the	wind	.
格洛拉	,	喜欢	一个	讨好	,	跑	在	进步	的	我们	,	她	长袍	飞行	在	这	风	.

格洛拉像一只小鹿一样跑在我们前面，她的长袍在风中飘扬。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] .

She	turned	to	look	back	.
她	转向	到	看	后退	.

她转过身回头看去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [fɑːstə(r)] !
" Faster !
" 快点 !

“快点！

[fɑːstə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ə; eɪ] [klaɪm] !
Faster , or it will be too hard a climb !
快点 , 或者 它 将要 是 也 难的 一个 爬 !

快点，不然爬起来太难了！

" [əˈhed] [leɪ] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [maʊnd] [ɒv; əv] [rɒk] .
" Ahead lay a golden mound of rock .
" 前方 躺 一个 金的 冢 的 岩石 .

前方是一座金色的岩石堆。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwaɪdnɪŋ] ; [ˈreɪzɪŋ] [ɪts] [tɒp] [ˈsteɪdəli] [ˈhaɪə(r)] .
It was widening ; raising its top steadily higher .
它 曾是 扩大 ; 提高 它是 顶部 稳步 更高 .

它不断扩大，顶部也越来越高。

[bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][dɪm] [ˈdɪstəns] .
Beyond it and over it was a vast dim distance .
超过 它 和 超过 它 曾是 一个 广阔的 暗淡 距离 .

在它之外，越过它，是一片广袤无垠的黑暗距离。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɒk] , [ˈbreθləs] , [ˈwɪndɪd; waɪndɪd] .
We reached the rock , breathless , winded .
我们 达到 这 岩石 , 喘不过气 , 喘息 .

我们气喘吁吁地到达了岩石边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒægɪd] [maʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪfti] - [fʊt] [bjuːt] .
It was a jagged mound like a great fifty - foot butte .
它 曾是 一个 锯齿状 冢 喜欢 一个 伟大的 五十 - 脚 比尤特 .

那是一座参差不齐的土堆，像一座五十英尺高的巨大孤丘。

[wiː; wi] [plʌndʒd] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈklaɪmɪŋ] .
We plunged upon it and began climbing .
我们 暴跌 之上 它 和 开始 攀登 .

我们纵身跃上，开始攀爬。

[ðə; ði] [əˈsent] [wɒz; wəz] [stiːp] ; [prɪˈsɪpɪtəs] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] .
The ascent was steep ; precipitous in places .
这 上升 曾是 陡 ; 陡峭 在 地方 .

上山的路很陡峭，有些地方甚至非常险峻。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈgʌliz] , [wɪtʃ] [ɪkˈspændɪd] [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ʌp] [ðem; ðəm] .
There were little gullies , which expanded as we climbed up them .
那里 是 小的 沟壑 , 哪个 扩展 作为 我们 攀登 向上 他们 .

那里有一些小沟壑，随着我们向上攀爬，沟壑也逐渐扩大。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [tɒp] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
It seemed as if we would never reach the top , but at last we were
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

我们似乎永远也登顶不了，但最终我们还是到达了顶峰。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [siːst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] .

I	was	aware	that	the	drug	had	ceased	its	action	.
我	曾是	意识到的	那	这	药品	有	停止	它是	行动	.

我知道这种药物已经失效了。

[ðə; ði] ['jeləʊ] , ['rɒki] [graʊnd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'spændɪŋ] .

The	yellow	,	rocky	ground	was	no	longer	expanding	.
这	黄色的	,	岩石	地面	曾是	不	更长	扩展	.

黄色的岩石地面不再扩张了。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][get] [bæk] ['aʊə(r)] [breθ] .

We	came	to	the	summit	and	stood	to	get	back	our	breath	.
我们	来了	到	这	首脑	和	站立	到	得到	后退	我们的	气息	.

我们到达山顶，站着喘口气。

['ælən][ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [wɪð] [ɔː] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] [hɪl] .

Alan	and	I	gazed	with	awe	upon	the	top	of	a	rocky	hill	.
艾伦	和	我	凝视	和	敬畏	之上	这	顶部	的	一个	岩石	爬坡道	.

我和艾伦敬畏地凝视着岩石山顶。

['lɪt(ə)l] [bjuːts] [ænd; ənd] [struːn] ['bəʊldəz] [leɪ] ['evriweə(r)] .

Little	buttes	and	strewn	boulders	lay	everywhere	.
小的	孤丘	和	散落的	巨石	躺	到处	.

到处都是小孤丘和散落的巨石。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['neɪkɪd] [rɒk] , [rɪdʒd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['jeləʊ] - [tɪndʒd] .

It	was	all	naked	rock	,	ridged	and	pitted	,	and	everywhere	yellow	-	tinged	.
它	曾是	全部	裸	岩石	,	脊状的	和	凹坑	,	和	到处	黄色的	-	带点色调	.

全是裸露的岩石，布满棱脊和坑洼，到处都泛着黄色。

[ˌəʊvə'hed] [wɒz; wəz] ['dɪstəns] .

Overhead	was	distance	.
开销	曾是	距离	.

头顶上方是距离。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][skaɪ] .

I	could	not	call	it	a	sky	.
我	可以	不是	称呼	它	一个	天空	.

我不能称它为天空。

[ə; eɪ][blɜː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst][bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

A	blur	was	there	—	something	almost	but	not	quite	distinguishable	.
一个	模糊	曾是	那里	—	某物	几乎	但	不是	相当	可区分的	.

那里有一道模糊的影子——几乎可以分辨出来，但又不太清晰。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)]['spɒlɪd][blɜː(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['ləʊə(r)]

Then	I	thought	that	I	could	make	out	a	more	solid	blur	which	might	be	the	lower
然后	我	想法	那	我	可以	制作	出去	一个	更多的	坚硬的	模糊	哪个	可能	是	这	降低

[lenz] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [ə'bʌv] [juː 'es] .

lens	of	the	microscope	above	us	.
镜片	的	这	显微镜	多于	我们	.

然后我想，我似乎能分辨出一个更清晰的模糊物体，那可能是我们上方显微镜的下镜头。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] , ['veri] ['dɪstənt] [spɒts] [ɒv; əv] [laɪt] , [laɪk] [hjuːdʒ] [sʌnz] [mɑːskt] [baɪ]

And	there	were	blurred	,	very	distant	spots	of	light	,	like	huge	suns	masked	by
和	那里	是	模糊	,	非常	遥远	地点	的	光	,	喜欢	巨大的	太阳	戴面具	经过

[ə; eɪ] [heɪz] ,

a	haze	,
一个	阴霾	,

远处有一些模糊的光点，就像被薄雾笼罩的巨大太阳。

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['hʊdɪd] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ru:m] .

and	I	knew	that	they	were	the	hooded	lights	of	the	laboratory	room	.
和	我	知道	那	他们	是	这	连帽的	灯	的	这	实验室	房间	.

我知道那是实验室里的遮光灯。

[bɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] - [fʊt] [drɒp] ,

Before	us	,	over	the	brink	of	a	five	hundred	-	foot	drop	,
前	我们	,	超过	这	边缘	的	一个	五	百	-	脚	降低	,

在我们面前，是五百英尺高的悬崖边缘，

[ə; eɪ] [greɪt] ['glɪsnɪŋ] [pleɪn] [stretʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪstəns] .

a	great	glistening	plain	stretched	into	the	distance	.
一个	伟大的	闪闪发光	清楚的	拉伸	进入	这	距离	.

一片广袤无垠、波光粼粼的平原一直延伸到远方。

[ai] [si:md] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [endid] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:ki] [blɜ:(r)] .

I	seemed	to	see	where	it	ended	in	a	murky	blur	.
我	似乎	到	看	在哪里	它	结束	在	一个	浑浊的	模糊	.

我似乎看到了它模糊不清的尽头。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['hɪltɒp] ['lev(ə)l][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [stri:k] [mɑ:kt] [ðə; ði] [rəʊp]

And	far	higher	than	our	hilltop	level	a	horizontal	streak	marked	the	rope
和	远的	更高	比	我们的	山顶	等级	一个	水平的	条纹	标记	这	绳索

['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][slæb] .

railing	of	the	slab	.
栏杆	的	这	板	.

远高于我们山顶高度的地方，一道水平的痕迹标志着石板上的绳索护栏。

" [wel] , " [sed] ['ælən] .

"	Well	,	"	said	Alan	.
"	出色地	,	"	说	艾伦	.

“嗯，”艾伦说道。

" [wɪr] [hɪə(r)] .

"	We're	here	.
"	是	这里	.

我们到了。

" [hi:; hi] [geɪzd] [bɪ'haɪnd][ju: 'es] ,

"	He	gazed	behind	us	,
"	他	凝视	在后面	我们	,

他回头望去，

[bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɒki] ['sʌmɪt] [wɪtʃ] [si:md] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'krɒs] [tu:; tə][ɪts] ['ɒpəzɪt]

back	across	the	rocky	summit	which	seemed	several	hundred	feet	across	to	its	opposite
后退	穿过	这	岩石	首脑	哪个	似乎	一些	百	脚	穿过	到	它是	对面的

[brɪŋk] .

brink	.
边缘	.

穿过岩石嶙峋的山顶，感觉有几百英尺远，一直到对面的山脊。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

He	was	smiling	,	but	the	smile	faded	.
他	曾是	微笑	,	但	这	微笑	褪色	.

他脸上原本带着笑容，但笑容渐渐消失了。

" [naʊ] [wɒt] , [glɔrə] ?

"	Now	what	,	Glora	?
"	现在	什么	,	格洛拉	?

“现在怎么办，格洛拉？”

[ə'nʌðə(r)] ['pelɪt] ? "
Another pellet ? "
其他 颗粒 ? "

再来一颗子弹?

" [nəʊ] . [nɒt] [jet] .
" No . Not yet .
" 不 . 不是 然而 .

“不，还没有。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] .
There is a place where we go down .
那里 是 一个 地方 在哪里 我们 去 向下 .

有一个地方我们要下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɑːkt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It is marked in my mind .
它 是 标记 在 我的 头脑 .

这件事深深地印在我的脑海里。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɒmɪnəs] [sens] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'ləʊn]
" I had a sudden ominous sense that we three were not alone
" 我 有 一个 突然 不祥的 感觉 那 我们 三 是 不是 独自的

我突然涌起一种不祥的预感，觉得我们三个并非孤身一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ʌp] [hɪə(r)] .
up here .
向上 这里 .

这里。

[glɔrə] [led] [ˌjuː 'es] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] .
Glora led us back from the cliff .
格洛拉 引领 我们 后退 从 这 悬崖 .

格洛拉带领我们从悬崖边返回。

[æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [krægz] ,
As we picked our way among the naked crags ,
作为 我们 挑选 我们的 方式 之中 这 裸 峭壁 ,

我们小心翼翼地穿过光秃秃的峭壁，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['enəmi] [mait] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] .
it seemed behind each of them an enemy might be lurking .
它 似乎 在后面 每个 的 他们 一个 敌人 可能 是 潜伏 .

感觉他们每个人身后都可能潜伏着敌人。

" [glɔrə] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [men] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] [drʌg]
" Glora , do you know if any of Dr . Polter's men might have the drug
" 格洛拉 , 做 你 知道 如果 任何 的 博士 . - 男人 可能 有 这 药品
?
?
?

“格洛拉，你知道波尔特医生的手下有没有人可能拥有这种药吗？”

[ai] [miːn] , [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] ?
I mean , do they come in and out of here ?
我 意思是 , 做 他们 来 在 和 出去 的 这里 ?

我的意思是，他们会进出这里吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[hiː; hi] [lets] [nəʊ][wʌn][hæv; həv][ðə; ði] [drʌg] .
He lets no one have the drug .
他 让我们 不 一 有 这 药品 .

他不让任何人接触到这种毒品。

[hiː; hi] [trʌsts] [nɒt] ['eniwʌn] .
He trusts not anyone .
他 信托 不是 任何人 .

他不信任任何人。

[ai] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
I stole it .
我 偷窃 它 .

我偷的。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
I will tell you later .
我 将要 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

[mʌtʃ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'raɪv] .
Much I have to tell you before we arrive .
很多 我 有 到 告诉 你 前 我们 到达 .

在我们到达之前，我有很多话要告诉你。

" ['ælən] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['saɪdˌwaɪz] [liːp] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [rɒk] .
" Alan made a sudden , sidewise leap , and dashed around a rock .
" 艾伦 制成 一个 突然 , 横向 飞跃 , 和 虚线 大约 一个 岩石 .

艾伦突然向侧面跃起，绕过一块岩石。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['smaɪlɪŋ] ['ruːfəli] .
He came back to us , smiling ruefully .
他 来了 后退 到 我们 , 微笑 懊悔地 .

他回来了，脸上带着一丝苦笑。

" [gets] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] .
" Gets on your nerves , all of this .
" 获得 在 你的 神经 , 全部 的 这 .

这一切都让人心烦意乱。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə][juː; jʊ][hæd; həd] , [dʒɔːdʒ] .
I had the same idea you had , George .
我 有 这 相同的 主意 你 有 , 乔治 .

乔治，我的想法和你一样。

[mait] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
Might be someone around here .
可能 是 某人 大约 这里 .

附近可能有人。

[bʌt; bət][ai] [ges] [nɒt] .
But I guess not .
但 我 猜测 不是 .

但我猜不是。

" [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	He	took	Glora's	hand	and	they	walked	in	advance	of	me	.
"	他	采取	-	手	和	他们	步行	在	进步	的	我	.

“他牵起格洛拉的手，他们走在我前面。”

" [wiː; wi] ['hævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] [jet] , [glɔrə] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	We	haven't	thanked	you	yet	,	Glora	,	"	he	added	.
"	我们	还没有	谢谢	你	然而	,	格洛拉	,	"	他	额外	.

“我们还没感谢你呢，格洛拉，”他补充道。

" [nɒt] ['niːdɪd] .

"	Not	needed	.
"	不是	需要	.

不需要。

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] .

I	came	for	help	from	your	world	.
我	来了	为了	帮助	从	你的	世界	.

我来自你们的世界，前来寻求帮助。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] . - [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['aʊtwəd] .

I	followed	the	Dr	.	Polter	when	he	came	outward	.
我	随后	这	博士	.	-	什么时候	他	来了	向外	.

我跟着波尔特医生出来了。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [wɜːld] [ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] , [hɪz; ɪz] [sleɪvz] .

He	has	made	my	world	and	my	people	,	his	slaves	.
他	有	制成	我的	世界	和	我的	人们	,	他的	奴隶	.

他把我的世界和我的人民变成了他的奴隶。

[ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

I	came	for	help	.
我	来了	为了	帮助	.

我来寻求帮助。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] , [niːdz] [nəʊ] [θæŋks] . "

And	because	I	have	helped	you	,	needs	no	thanks	.	"
和	因为	我	有	帮助	你	,	需求	不	谢谢	.	"

因为我帮了你，所以你不需要感谢。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ] , [glɔrə] .

"	But	we	do	thank	you	,	Glora	.
"	但	我们	做	感谢	你	,	格洛拉	.

“但我们还是要感谢你，格洛拉。”

" ['ælən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] , ['ɜːnɪst] [feɪs] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Alan	turned	his	flushed	,	earnest	face	back	to	me	.
"	艾伦	转向	他的	酡	,	认真	脸	后退	到	我	.

艾伦转过他那张涨红了脸、神情认真的脸看着我。

[ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][səʊ] ['hænsəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ,

I	thought	I	had	never	seen	him	so	handsome	,	with	his	boyish	,
我	想法	我	有	绝不	已见	他	所以	英俊的	,	和	他的	男孩气	,

我以为我从未见过他如此英俊，带着孩子气的.....

['rʌgɪd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['taʊzld] [braʊn] [heə(r)] .

rugged	features	and	shock	of	tousled	brown	hair	.
崎岖	特征	和	震惊	的	蓬乱的	棕色的	头发	.

棱角分明的五官和蓬乱的棕色头发。

[ðə; ði] ['grɪmnəs] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

The	grimness	of	adventure	was	upon	him	,	but	in	his	eyes	there	was
这	阴郁	的	冒险	曾是	之上	他	,	但	在	他的	眼睛	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	else	.
某物	别的	.

冒险的艰辛笼罩着他，但他的眼中却另有深意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	for	me	to	see	it	.
它	曾是	不是	为了	我	到	看	它	.

我不应该看到它。

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [glɔrə] ;

That	was	for	Glora	;
那	曾是	为了	格洛拉	;

那是给格洛拉的；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	think	that	even	then	its	presence	and	its	meaning	did	not	escape	her	.
和	我	思考	那	甚至	然后	它是	在场	和	它是	意义	做过	不是	逃脱	她	.

我认为，即使在那时，它的存在及其意义也并未逃过她的眼睛。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪltɒp] .

We	reached	a	little	gully	near	the	center	of	the	hilltop	.
我们	达到	一个	小的	沟壑	靠近	这	中心	的	这	山顶	.

我们到达了山顶中心附近的一条小沟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [diːp] .

It	was	some	twenty	feet	deep	.
它	曾是	一些	二十	脚	深的	.

水深约二十英尺。

[glɔrə] [pɔːzd] .

Glora	paused	.
格洛拉	暂停	.

格洛拉停顿了一下。

" [wiː; wi] [dɪ'send] [hɪə(r)] .

"	We	descend	here	.
"	我们	下降	这里	.

我们在这里下降。

" [ðə; ði] ['gʌli] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['lændmɑːk] — ['əʊpən] [æt; ət] [wʌn] [end] , ['fɔːti] [fiːt] [lɒŋ] ,

"	The	gully	was	an	unmistakable	landmark	—	open	at	one	end	,	forty	feet	long	,
"	这	沟壑	曾是	一个	毋庸置疑	地标	—	打开	在	一	结尾	,	四十	脚	长的	,

“这条沟壑是一个显而易见的标志性景观——一端敞开，长四十英尺，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [blaɪnd] [wɔːl] [wɪtʃ] [naʊ] [luːm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

with	the	other	end	terminating	in	a	blind	wall	which	now	loomed	above	us	.
和	这	其他	结尾	终止	在	一个	瞎的	墙	哪个	现在	迫近	多于	我们	.

另一端则通向一堵高耸在我们头顶的死墙。

" [ə; eɪ] [pɪt] [ɪz] [hɪə(r)] — [ə; eɪ] [həʊl] .

"	A	pit	is	here	—	a	hole	.
"	一个	坑	是	这里	—	一个	洞	.

这里有个坑——一个洞。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðɪs] [saɪz] .

I	cannot	tell	just	how	large	it	will	look	when	we	are	in	this	size	.
我	不能	告诉	只是	如何	大的	它	将要	看	什么时候	我们	是	在	这	尺寸	.

我无法想象当我们身处这个尺寸时，它看起来会有多大。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [fʊt] - [waɪd] ['sɜːkjələ(r)] [həʊl]
" We found it and stood over it — a foot - wide circular hole
" 我们 成立 它 和 站立 超过 它 — 一个 脚 - 宽的 圆 洞

我们找到了它，站在它旁边——一个直径约30厘米的圆形洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪk'stendɪŋ] ['daʊnwəd] .
extending downward .
扩展 向下 .

向下延伸。

['ælən] [nelt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [glɔrə] [spræŋ] [æt; ət]
Alan knelt and shoved his hand and arm into it , but Glora sprang at
艾伦 跪下 和 推搡 他的 手 和 手臂 进入 它 , 但 格洛拉 弹簧 在
[hɪm] .
him .
他 .

艾伦跪下，把手和胳膊伸进去，但格洛拉扑向了他。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] ! "
" Don't do that ! "
" 不 做 那 ! "

“别那样做！”

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[haʊ] [diːp] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How deep is it ?
如何 深的 是 它 ?

有多深?

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['ʃɑːpli] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] - [ɪz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" She retorted sharply , " The Doctor Polter is ahead of us .
" 她 反驳 尖锐地 , " 这 医生 - 是 前方 的 我们 .

她厉声反驳道：“波尔特医生在我们前面。”

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][saɪz] , [huː] [nəʊz] ?
How far away in size , who knows ?
如何 远的 离开 在 尺寸 , WHO 知道 ?

规模上究竟相差多远，谁也说不准。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [hɪm] ?
Do you want to crush him , and crush that young girl with him ?
做 你 想 到 压碎 他 , 和 压碎 那 年轻的 女孩 和 他 ?

你想毁了他，还要连累那个年轻女孩吗?

" ['ælənz] [dʒɔː] [drɒpt] .
" Alan's jaw dropped .
" 艾伦的 颚 掉落 .

艾伦的下巴都惊掉了。

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

" [wiː; wi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pelɪt] ['redi] .

"	We	stood	with	the	little	pit	before	us	,	and	another	of	the	pellets	ready	.
"	我们	站立	和	这	小的	坑	前	我们	,	和	其他	的	这	颗粒	准备好	.

“我们站在小坑前，面前放着另一个药丸。

" [naʊ] ! " [sed] [glɔrə] .

"	Now	!	"	said	Glora	.
"	现在	!	"	说	格洛拉	.

“现在！”格洛拉说道。

[ə'gen] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [drʌg] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['lɑːdʒə(r)] ['pelɪt] [ðɪs] [taɪm] .

Again	we	took	the	drug	,	a	somewhat	larger	pellet	this	time	.
再次	我们	采取	这	药品	,	一个	有些	更大的	颗粒	这	时间	.

我们再次服用了这种药物，这次是一粒稍大的药丸。

[ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [sen'seiʃən] [bɪ'gæn] .

The	familiar	sensations	began	.
这	熟悉的	感觉	开始	.

熟悉的感觉开始了。

['evriweə(r)] [ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['muːvmənt] , [ðə; ði]

Everywhere	the	rocks	were	creeping	with	a	slow	inexorable	movement	,	the
到处	这	岩石	是	爬行	和	一个	慢的	无情的	移动	,	这

['lændskeɪp] [ɪk'spændɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

landscape	expanding	around	us	.
景观	扩展	大约	我们	.

四处的岩石都在缓慢而不可阻挡地移动，周围的景色不断扩展。

[ðə; ði] ['gʌli] [wɔːlz] [druː] [bæk] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .

The	gully	walls	drew	back	and	upward	.
这	沟壑	墙壁	画	后退	和	向上	.

沟壑的侧壁向后向上收缩。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klɪf] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] .

In	a	moment	they	were	cliff	walls	and	we	were	in	a	broad	valley	.
在	一个	片刻	他们	是	悬崖	墙壁	和	我们	是	在	一个	广阔	谷	.

转眼间，眼前尽是峭壁，我们置身于一片宽阔的山谷之中。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

We	had	been	standing	close	together	.
我们	有	到过	常设	关闭	一起	.

我们当时站得很近。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃɪft] ['aʊə(r)] [fiːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [graʊnd] [druː]

We	had	not	moved	,	except	to	shift	our	feet	as	the	expanding	ground	drew
我们	有	不是	已搬	,	除了	到	转移	我们的	脚	作为	这	扩展	地面	画

[ðem; ðəm] [ə'pɑːt] .

them	apart	.
他们	除	.

我们一动不动，只是随着地面扩张，我们挪动了一下脚。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['ælən] [ænd; ənd] [glɔrə] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

I	became	aware	that	Alan	and	Glora	were	a	distance	from	me	.
我	成为	意识到的	那	艾伦	和	格洛拉	是	一个	距离	从	我	.

我意识到艾伦和格洛拉离我很远。

[glɔrə] [kɔːld] :

Glora	called	:
格洛拉	称为	:

格洛拉打电话来：

" [kʌm] , [dʒɔːdʒ] !
" Come , George !
" 来 , 乔治 !

“来吧，乔治！”

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] — ['kwɪkli] [naʊ] .
We're going down — quickly now .
是 去 向下 — 迅速地 现在 .

我们要下山了——而且是迅速下山。

" [wiː; wi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .
" We ran to the pit .
" 我们 跑 到 这 坑 .

我们跑到坑里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪk'spændɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] [həʊl][sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] ['iːkwəli]
It had expanded to a great round hole some six feet wide and equally
它 有 扩展 到 一个 伟大的 圆形的 洞 一些 六 脚 宽的 和 同样地
[æz; əz] [diːp] .
as deep .
作为 深的 .

它扩大成了一个巨大的圆形洞穴，直径约六英尺，深度也差不多。

[glɔrə] [let] [hɜː'self] [daʊn] , [piə] ['æŋkʃəsli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] .
Glora let herself down , peered anxiously beneath her , and dropped .
格洛拉 让 她自己 向下 , 窥视 焦虑地 下面 她 , 和 掉落 .

格洛拉缓缓放下自己，焦急地向下望去，然后掉了下去。

['ælən][ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] .
Alan and I followed .
艾伦 和 我 随后 .

我和艾伦也跟着去了。

[wiː; wi] [dʒæmd] [ðə; ði][pɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [riˈsiːdɪŋ]
We jammed the pit ; but as we stood there , the walls were receding
我们 卡住 这 坑 ; 但 作为 我们 站立 那里 , 这 墙壁 是 消退
[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] .
and lifting .
和 举重 .

我们堵住了坑；但当我们站在那里时，坑壁却在后退和抬升。

[ai][hæd; həd] [ri'mɑːk] - ['daʊnwəd] [glɑːns] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
I had remarked Glora's downward glance , and shuddered .
我 有 评论 - 向下 瞥一眼 , 和 颤抖 .

我注意到格洛拉向下瞥了一眼，不禁打了个寒颤。

[səˈpəʊz] , [ɪn][sʌm; səm] ['slaɪtli] [smɔːlə(r)] [saɪz] , [bæbz][hæd; həd] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [rɒks] !
Suppose , in some slightly smaller size , Babs had been among these rocks !
认为 , 在 一些 轻微地 较小的 尺寸 , 芭布斯 有 到过 之中 这些 岩石 !

假设，如果巴布斯生活在一个稍微小一点的星球上，她也曾身处这些岩石之中！

[ðə; ði][pɪt] ['waɪdnd] ['stedəli] .
The pit widened steadily .
这 坑 扩大 稳步 .

坑壁不断扩大。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['swɪftə(r)] [naʊ] .
The movement was far swifter now .
这 移动 曾是 远的 更迅捷 现在 .

现在行动速度快得多。

[wiː; wi] [stʊd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)] ['væli] .

We	stood	presently	in	a	great	circular	valley	.
我们	站立	目前	在	一个	伟大的	圆	谷	.

我们此刻正站在一个巨大的圆形山谷中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

It	seemed	fully	a	mile	in	diameter	,
它	似乎	完全	一个	英里	在	直径	,

它的直径似乎足足有一英里。

[wɪð] [hjuːdʒ] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [rɪm] ['taʊərɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)]

with	huge	encircling	walls	like	a	crater	rim	towering	thousands	of	feet	into	the	air
和	巨大的	包围	墙壁	喜欢	一个	火山口	轮缘	参天	数千	的	脚	进入	这	空气

.

:

.

巨大的环绕墙壁如同火山口边缘，高耸入云，达数千英尺。

[wiː; wi][ræn]

We	ran
我们	跑

我们跑了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪk'spændɪŋ] [wɔːl] , ['fɒləʊɪŋ] [glɔrə] .

along	the	base	of	one	expanding	wall	,	following	Glora	.
沿着	这	根据	的	一	扩展	墙	,	下列的	格洛拉	.

沿着一堵不断延伸的墙的底部，跟随格洛拉。

[ai] ['nəʊtɪst] [naʊ] [ðæt] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði]['tɜːdʒɪd] [mɜːk] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] ['dɪstəns]

I	noticed	now	that	overhead	the	turgid	murk	had	turned	into	the	blue	of	distance
我	注意到	现在	那	开销	这	膨胀的	黑暗	有	转向	进入	这	蓝色的	的	距离

.

:

.

我注意到，头顶上原本浑浊的云层已经变成了远处的蓝色。

[ə; eɪ][skaɪ] .

A	sky	.
一个	天空	.

天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feɪntli] [skaɪ] - [bluː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['heɪzi] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [klaʊdz]

It	was	faintly	sky	-	blue	,	and	seemed	hazy	,	almost	as	though	clouds
它	曾是	淡淡的	天空	-	蓝色的	,	和	似乎	朦胧	,	几乎	作为	尽管	云

[wɜː(r); wə(r)] ['fɔːmɪŋ] .

were	forming	.
是	成型	.

天色略带天蓝色，看起来有些朦胧，仿佛正在形成云层。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kəʊld] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

It	had	been	cold	when	we	started	.
它	有	到过	寒冷的	什么时候	我们	开始	.

我们出发的时候天气很冷。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [hæd; həd] [kept] [juː 'es] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	exertion	had	kept	us	fairly	comfortable	;	But	now	I	realized	that	it
这	用力	有	保留	我们	相当	舒服的	;	但	现在	我	已实现	那	它

[wɒz; wəz][fɑː(r)]['wɔːmə(r)] .

was	far	warmer	.
曾是	远的	更温暖	.

剧烈运动让我们感觉相当舒适；但现在我意识到，天气变得暖和多了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [eə(r)] , [mɔː(r)]['hjuːmɪd] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [mɔɪst] [ɜːθ]

This	was	different	air	,	more	humid	,	and	I	thought	the	smell	of	moist	earth
这	曾是	不同的	空气	,	更多的	湿	,	和	我	想法	这	闻	的	潮湿	地球

[wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

was	in	it	.
曾是	在	它	.

这里的空气不一样，更潮湿，我觉得里面有股潮湿泥土的气味。

[rɒks] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [struːn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['væli] ,

Rocks	and	boulders	were	strewn	here	on	the	floor	of	this	giant	valley	,
岩石	和	巨石	是	散落的	这里	在	这	地面	的	这	巨大的	谷	,

巨大的山谷底部散落着岩石和巨石。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə'keɪʒən(ə)l] [puːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

and	I	saw	occasional	pools	of	water	.
和	我	锯	偶然	游泳池	的	水	.

我还看到了零星的水洼。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [reɪn] ['riːs(ə)ntli] !

There	had	been	rain	recently	!
那里	有	到过	雨	最近	!

最近下过雨！

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

The	realization	came	with	a	shock	of	surprise	.
这	实现	来了	和	一个	震惊	的	惊喜	.

这一顿认知让我感到无比震惊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] !

This	was	a	new	world	!
这	曾是	一个	新的	世界	!

这是一个全新的世界！

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['luːmɪnəs] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

A	faint	,	luminous	twilight	was	around	us	.
一个	头晕的	,	发光的	暮	曾是	大约	我们	.

我们周围笼罩着一层淡淡的、明亮的暮光。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hed] .

And	then	I	noticed	that	the	light	was	not	altogether	coming	from	overhead	.
和	然后	我	注意到	那	这	光	曾是	不是	共	未来	从	开销	.

然后我注意到，光线并非完全来自头顶上方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'herənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ðəm'selvz] .

It	seemed	inherent	to	the	rocks	themselves	.
它	似乎	固有	到	这	岩石	他们自己	.

这似乎是岩石本身固有的属性。

[ðeɪ] [gləu] , ['veri] ['feɪntli] ['luːmɪnəs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌfɒsfə'resnt] .

They	glowed	,	very	faintly	luminous	,	as	though	phosphorescent	.
他们	发光	,	非常	淡淡的	发光的	,	作为	尽管	磷光	.

它们发出微弱的光芒，如同磷光一般。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [em'bɑːk, im-][ə'pɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒɜːni] .

We	were	now	well	embarked	upon	this	strange	journey	.
我们	是	现在	出色地	启航	之上	这	奇怪的	旅行	.

我们现在已经正式踏上了这段奇特的旅程。

[wiː; wi] ['seldəm] [spəʊk] .

We	seldom	spoke	.
我们	很少	辐	.

我们很少说话。

[glɔrə] [wɒz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Glora	was	intent	upon	guiding	us	.
格洛拉	曾是	意图	之上	指导	我们	.

格洛拉一心想引导我们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .

She	was	trying	to	make	the	best	possible	speed	.
她	曾是	尝试	到	制作	这	最好的	可能的	速度	.

她当时正努力追求最快的速度。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [heɪst] .

I	realized	that	it	was	a	case	of	judgment	,	as	well	as	physical	haste	.
我	已实现	那	它	曾是	一个	案件	的	判断	,	作为	出色地	作为	身体的	匆忙	.

我意识到这既是判断失误，也是仓促行事的结果。

[wiː; wi][hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðæt] [sɪks] - [fʊt] [pɪt] .

We	had	dropped	into	that	six	-	foot	pit	.
我们	有	掉落	进入	那	六	-	脚	坑	.

我们掉进了那个六英尺深的坑里。

[hæd; həd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ðɪ] [depθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Had	we	waited	a	few	moments	longer	,	the	depth	would	have	been	a
有	我们	等待	一个	很少	时刻	更长	,	这	深度	会	有	到过	一个

['hʌndrəd] [fiːt] ,

hundred	feet	,
百	脚	,

如果我们再等一会儿，水深就会达到一百英尺。

[tuː] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

two	hundred	,	a	thousand	!
二	百	,	一个	千	!

二百，一千！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['ɑːdʒuəs] [dɪ'sent] — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ʌn'tɪl]

It	would	have	involved	hours	of	arduous	descent	—	if	we	had	lingered	until
它	会	有	涉及	小时	的	艰巨	下降	—	如果	我们	有	徘徊不去	直到

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][smɔːlə(r)] !

we	were	a	trifle	smaller	!
我们	是	一个	琐事	较小的	!

如果我们逗留到身材稍微瘦小一点，那下山的路将会非常漫长！

[wiː; wi] [tʊk] ['ʌðə(r)] ['pelɪt] .

We	took	other	pellets	.
我们	采取	其他	颗粒	.

我们拿了其他颗粒。

[wiː; wi] ['træv(ə)ld] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] .

We	traveled	perhaps	an	hour	more	.
我们	旅行	也许	一个	小时	更多的	.

我们大概又行驶了一个小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] - ['skɪl] .

There	were	many	instances	of	Glora's	skill	.
那里	是	许多	实例	的	-	技能	.

格洛拉展现其高超技艺的例子不胜枚举。

[wiː; wi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gʌli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪdnd] ; [wiː; wi] [lept] ['əʊvə(r)] [ɪk'spændɪŋ] ['kævənz] ;

We	squeezed	into	a	gully	and	waited	until	it	widened	;	we	leapt	over	expanding	caverns	;
我们	挤压	进入	一个	沟壑	和	等待	直到	它	扩大	;	我们	跳跃	超过	扩展	洞穴	;

我们挤进一条沟壑，等它变宽；我们跃过不断扩大的洞穴；

[wiː; wi] [slɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [smuːð] ['jeləʊɪʃ] [slaɪd] [ɒv; əv] [rɒks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] ,

we	slid	down	a	smooth	yellowish	slide	of	rocks	,	and	saw	it	behind	and	over	us	,
我们	滑行	向下	一个	光滑的	淡黄色	滑动	的	岩石	,	和	锯	它	在后面	和	超过	我们	,

我们顺着一条光滑的淡黄色岩石滑道滑下去，看到了它在我们身后和上方。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['spredɪŋ] [ræmp] [ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪ] .

rising	to	become	a	great	spreading	ramp	extending	upward	into	the	blue	of	the	sky	.
上升	到	变得	一个	伟大的	传播	坡道	扩展	向上	进入	这	蓝色的	的	这	天空	.

向上延伸，形成一条巨大的斜坡，直插蔚蓝的天空。

[naʊ] , [ʌp] [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['seɪlɪŋ] [waɪt] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

Now	,	up	there	,	little	sailing	white	clouds	were	visible	.
现在	,	向上	那里	,	小的	帆船	白色的	云	是	可见的	.

现在，在天空中，可以看到朵朵白色的小云在飘动。

[ænd; ənd] [daʊn] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] ['twaɪlaɪt] ,

And	down	where	we	stood	it	was	deep	twilight	,
和	向下	在哪里	我们	站立	它	曾是	深的	暮	,

我们站立的地方，暮色已深沉。

['kwɪəli] ['sɪlvəri] [wɪð] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [rɒks] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] [muːn] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

queerly	silvery	with	the	dim	light	from	the	luminous	rocks	,	as	though	some	hidden	moon	were	shining	.
奇怪地	银色	和	这	暗淡	光	从	这	发光的	岩石	,	作为	尽管	一些	隐	月亮	是	灼灼	.

在发光岩石的微弱光线下，泛着奇异的银光，仿佛有一轮隐蔽的月亮在闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[streɪndʒ] , [njuː] [wɜːld] !

Strange	,	new	world	!
奇怪的	,	新的	世界	!

一个陌生的新世界！

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði] [fʊl] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	suddenly	envisaged	the	full	strangeness	of	it	.
我	突然	设想	这	满的	奇怪	的	它	.

我突然意识到它有多么怪异。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['spredɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] ['bærən] , ['neɪkɪd] ['lændskeɪp] .

Around	me	were	spreading	miles	of	barren	,	naked	landscape	.
大约	我	是	传播	英里	的	荒芜	,	裸	景观	.

我周围是绵延数英里的荒芜裸露的景色。

[aɪ] [geɪzd] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] ['plætəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['trævɜ-sɪŋ] ,

I	gazed	off	to	where	,	across	the	rugged	plateau	we	were	traversing	,
我	凝视	离开	到	在哪里	,	穿过	这	崎岖	高原	我们	是	穿越	,

我凝视着我们正穿越的崎岖高原的另一边，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] [hɪlz] .

there	was	a	range	of	hills	.
那里	曾是	一个	范围	的	丘陵	.

那里有一片连绵起伏的山丘。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['maʊntənz] ; [sə'reɪtɪd] [tɪəz] ; ['haɪə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]

Behind	and	above	them	were	mountains	;	serrated	tiers	;	higher	and	more
在后面	和	多于	他们	是	山脉	;	锯齿状	层级	;	更高	和	更多的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

在他们身后和上方是群山；层峦叠嶂；更高更远。

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] [spred] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] !

An	infinite	spread	of	landscape	!
一个	无限	传播	的	景观	!

一望无际的风景！

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] ['dwindl] , [stɪl] ['ʌðə(r)][vɑːst] ['riːtʃɪz] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

And	,	as	we	dwindled	,	still	other	vast	reaches	opened	before	us	.
和	,	作为	我们	减少	,	仍然	其他	广阔的	到达	打开	前	我们	.

随着我们人数的减少，更广阔的天地在我们面前展开。

[aɪ] [geɪzd] [ˌəʊvə'hed] .

I	gazed	overhead	.
我	凝视	开销	.

我抬头望去。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kəm'peəd] [tuː; tə][maɪ]['stætʃə(r)] [naʊ] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

Was	it	—	compared	to	my	stature	now	—	a	thousand	miles	,
曾是	它	—	比较的	到	我的	身材	现在	—	一个	千	英里	,

与我现在的身高相比，那是不是有一千英里?

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz]

perhaps	even	a	million	miles	up	to	where	we	had	been	two	or	three	hours
也许	甚至	一个	百万	英里	向上	到	在哪里	我们	有	到过	二	或者	三	小时

[ə'gəʊ] ?

ago	?
前	?

或许比我们两三个小时前所在的地方还要高出一百万英里?

[aɪ] [θɔːt] [səʊ] .

I	thought	so	.
我	想法	所以	.

我是这么想的。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['vjuːpɔɪnt] .

Then	suddenly	I	caught	the	other	viewpoint	.
然后	突然	我	捕捉	这	其他	观点	.

然后我突然看到了另一种观点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kwɔːts] — [ɪf] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

This	was	all	only	an	inch	of	golden	quartz	—	if	one	were	large	enough	to
这	曾是	全部	仅有的	一个	英寸	的	金的	石英	—	如果	一	是	大的	足够的	到

[siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] !

see	it	that	way	!
看	它	那	方式	!

这只不过是一英寸厚的金色石英而已——如果你的眼力足够好，能够这样看的话!

['ælən] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['meməraɪz] [ðə; ði] [meɪn] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ruːt]

Alan	had	been	trying	to	memorize	the	main	topographical	features	of	our	route
艾伦	有	到过	尝试	到	记住	这	主要的	地形	特征	的	我们的	路线

.

:

.

艾伦一直在努力记住我们路线的主要地形特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] .

It	was	not	as	difficult	as	it	seemed	at	first	.
它	曾是	不是	作为	难的	作为	它	似乎	在	第一的	.

其实并没有一开始看起来那么难。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɑː(r)] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] ['nɔːm(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

We	were	always	far	larger	than	normal	in	comparison	to	our	environment	,
我们	是	总是	远的	更大的	比	普通的	在	比较	到	我们的	环境	,

与周围环境相比，我们总是比正常体型大得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəs] —

and	the	main	distinguishing	characteristics	of	the	landscape	were	obvious	—
和	这	主要的	区别	特征	的	这	景观	是	明显的	—

[ðə; ði] [blaɪnd] ['gʌli] , [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [pɪt] ,

the	blind	gully	,	with	the	round	pit	,
这	瞎的	沟壑	,	和	这	圆形的	坑	,

而这片地貌的主要特征也显而易见——一条死胡同，里面有一个圆形的坑。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ræmp] [slaɪd] .

for	instance	,	or	the	ramp	slide	.
为了	实例	,	或者	这	坡道	滑动	.

例如，或者斜坡滑梯。

[wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] [wen] [glɔrə] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [rest] .

We	had	been	traveling	some	three	or	four	hours	when	Glora	suggested	a	rest	.
我们	有	到过	旅行	一些	三	或者	四	小时	什么时候	格洛拉	建议	一个	休息	.

我们当时已经行驶了三四个小时，格洛拉建议休息一下。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kænjən] .

We	were	at	the	edge	of	a	broad	canyon	.
我们	是	在	这	边缘	的	一个	广阔	峡谷	.

我们当时站在一个宽阔峡谷的边缘。

[ðə; ði] [wɔːl] ['taʊəd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	wall	towered	several	hundred	feet	above	us	;	but	a	few	moments	before	,
这	墙	高耸	一些	百	脚	多于	我们	;	但	一个	很少	时刻	前	,

城墙高耸在我们上方数百英尺；但就在几分钟前，

[wiː; wi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [liːp] !

we	had	jumped	down	it	with	a	single	leap	!
我们	有	跳了起来	向下	它	和	一个	单身的	飞跃	!

我们一跃就跳下去了!

[ðə; ði] [lɑːst] ['pelɪt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hæd; həd] [siːst] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] .

The	last	pellet	we	had	taken	had	ceased	its	action	.
这	最后的	颗粒	我们	有	已采取	有	停止	它是	行动	.

我们最后服用的那颗药丸已经失效了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
We **sat** **down** **to** **rest** **.**
我们 卫星 向下 到 休息 .

我们坐下来休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['maʊntənəs] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [diːp] [wɪð] ['luːmɪnəs] [gluːm] .
It **was** **a** **wild** **,** **mountainous** **scene** **around** **us** **,** **deep** **with** **luminous** **gloom** **.**
它 曾是 一个 荒野 , 多山 场景 大约 我们 , 深的 和 发光的 愁云 .

我们周围是一片荒凉的山峦景色，笼罩在幽暗的光线中。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['beəli] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kænjən] [tuː; tə][ɪts] ['dɪstənt] [klɪf] [wɔːl] .
We **could** **barely** **see** **across** **the** **canyon** **to** **its** **distant** **cliff** **wall** **.**
我们 可以 仅仅 看 穿过 这 峡谷 到 它是 遥远 悬崖 墙 .

我们几乎看不到峡谷对面远处的悬崖峭壁。

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [biːn] [smuːð] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd]
The **wall** **beside** **us** **had** **been** **smooth** **,** **but** **now** **it** **was** **broken** **and**
这 墙 旁 我们 有 到过 光滑的 , 但 现在 它 曾是 破碎的 和
[rɪdʒd] .
ridged **.**
脊状的 .

我们旁边的墙壁原本是光滑的，但现在却破损不堪，布满了棱纹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rə'viːnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɑːk] [həʊlz] [rɪ'zemblɪŋ] [keɪv] - [maʊðz] .
There **were** **ravines** **in** **it** **,** **and** **dark** **holes** **resembling** **cave** **-** **mouths** **.**
那里 是 峡谷 在 它 , 和 黑暗的 孔 类似 洞穴 - 嘴 .

里面有沟壑，还有像洞口一样的黑洞。

[wʌn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
One **was** **near** **us** **.**
一 曾是 靠近 我们 .

其中一个就在我们附近。

['ælən] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
Alan **gazed** **at** **it** **apprehensively** **.**
艾伦 凝视 在 它 忧心忡忡地 .

艾伦忧心忡忡地盯着它。

" [aɪ] [seɪ] , [glɔrə] , [aɪ][doʊnt] [laɪk] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] .
" **I** **say** **,** **Glora** **,** **I** **don't** **like** **sitting** **here** **.**
" 我 说 , 格洛拉 , 我 不 喜欢 坐着 这里 .

“我说，格洛拉，我不喜欢坐在这里。”

" [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][wiː; wi] [njuː] [ɒv; əv] - .
" **I** **had** **been** **telling** **her** **all** **we** **knew** **of** **Polter** **.**
" 我 有 到过 讲述 她 全部 我们 知道 的 - .

“我一直把我们所知道的关于波尔特的一切都告诉了她。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['kwaɪətli] , ['seldəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .
She **listened** **quietly** **,** **seldom** **interrupting** **me** **.**
她 听着 悄悄 , 很少 打断 我 .

她静静地听着，很少打断我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then **she** **said** **:**
然后 她 说 :

然后她说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'baʊt] - [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .
I tell you now about Polter as I have seen him .
我 告诉 你 现在 关于 - 作为 我 有 已见 他 .

现在我将向你们讲述我所见到的波尔特。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] .
" She talked for five or ten minutes .
" 她 谈话 为了 五 或者 十 分钟 .

她讲了五到十分钟。

[ai] ['lɪsnd] , [ə'meɪzd] , [ɔːd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
I listened , amazed , awed by what she said .
我 听着 , 惊叹 , 敬畏 经过 什么 她 说 .

我听着，被她的话深深震撼了。

[bʌt; bət] ['ælənz] [ɪn'sɪstəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
But Alan's insistence interrupted her .
但 艾伦的 坚持 中断 她 .

但艾伦的坚持打断了她。

" [kʌm] [ɒn] , [lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
" Come on , let's get out of here .
" 来 在 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

“走吧，我们离开这里。”

[ðæt] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] , [ɔː(r)] [keɪv] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — "
That tunnel - mouth , or cave , or whatever it is — "
那 隧道 - 嘴 , 或者 洞穴 , 或者 任何 它 是 — "

那个隧道口，或者洞穴，或者不管它是什么——”

" [bʌt; bət][wiː; wi][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" But we go in there , " she protested .
" 但 我们 去 在 那里 , " 她 抗议 .

“但我们还是进去了，”她抗议道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] .
" A little tunnel .
" 一个 小的 隧道 .

“一条小隧道。”

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
That is our way to travel .
那 是 我们的 方式 到 旅行 .

这就是我们的旅行方式。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['sɪti] [naʊ] .
We are not far from my city now .
我们 是 不是 远的 从 我的 城市 现在 .

我们现在离我的城市不远了。

" [pə'hæps] ['ælən] [felt] [wɒt] [wʌns] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [hʌntʃ] , [ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] ,
" Perhaps Alan felt what once was called a hunch , a premonition ,
" 也许 艾伦 毛毡 什么 一次 曾是 称为 一个 直觉 , 一个 预感 ,

“或许艾伦感觉到了以前人们所说的预感，一种预兆，

[ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['kɒmz] ['streɪndʒli] [tu:; tə][ˌju: 'es][mɔ:(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən]

the	presage	of	evil	which	I	think	comes	strangely	to	us	more	often	than
这	预示	的	邪恶的	哪个	我	思考	来	奇怪的	到	我们	更多的	经常	比

[wi:; wi] ['ri:əlaɪz] .

we	realize	.
我们	意识到	.

我觉得，邪恶的预兆比我们意识到的更频繁地出现在我们面前，这着实令人惊讶。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wi:; wi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

Whatever	it	was	,	we	had	no	time	to	act	upon	it	.
任何	它	曾是	,	我们	有	不	时间	到	行为	之上	它	.

不管是什么事，我们都没有时间采取行动。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['ælənz] [ˌæprɪ'henʃn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	tunnel	-	mouth	which	had	caused	Alan's	apprehension	was	about	a	hundred
这	隧道	-	嘴	哪个	有	导致	艾伦的	忧虑	曾是	关于	一个	百

[fi:t] [ə'weɪ] .

feet	away	.
脚	离开	.

令艾伦感到不安的隧道口距离这里大约一百英尺。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ten] - [fʊt] , ['jɔ:nɪŋ] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [klɪf] .

It	was	a	ten	-	foot	,	yawning	hole	in	the	cliff	.
它	曾是	一个	十	-	脚	,	打哈欠	洞	在	这	悬崖	.

那是悬崖上一个十英尺深的大洞。

[pə'hæps] ['ælən] [senst] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪn][ðeə(r)] .

Perhaps	Alan	sensed	a	movement	in	there	.
也许	艾伦	感觉到的	一个	移动	在	那里	.

或许艾伦感觉到了里面的动静。

[æz; əz][aɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [greɪt] , ['heəri]['hju:mən][ɑ:m] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

As	I	turned	to	look	at	it	a	great	,	hairy	human	arm	came	out	of	the
作为	我	转向	到	看	在	它	一个	伟大的	,	毛茸茸	人类	手臂	来了	出去	的	这

['əʊpənɪŋ] !

opening	!
开幕	!

我转头去看的时候，一只又大又毛茸茸的人类手臂从开口处伸了出来！

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] !

Then	a	shoulder	!
然后	一个	肩膀	!

然后是肩膀！

[ə; eɪ] [hed] !

A	head	!
一个	头	!

一个头！

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['skwi:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

The	giant	figure	of	a	man	came	squeezing	through	the	hole	on	his	hands	and
这	巨大的	数字	的	一个	男人	来了	挤压	通过	这	洞	在	他的	双手	和

[ni:z] !

knees	!
膝盖	!

一个身材魁梧的男人手脚并用地从洞里挤了出来！

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

He	gathered	himself	,	and	as	he	stood	erect	,	I	saw	that	he	was	growing
他	聚集	他自己	,	和	作为	他	站立	直立	,	我	锯	那	他	曾是	生长

[ɪn] [saɪz] !

in	size	!
在	尺寸	!

他定了定神，站直身子后，我发现他的个头好像变大了！

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [fiːt] [tɔːl] [kəm'peəd] [tuː; tə][juː 'es] — [ə; eɪ] [θɪk] - [set] ['feləʊ] ,

Already	he	was	twenty	feet	tall	compared	to	us	—	a	thick	-	set	fellow	,
已经	他	曾是	二十	脚	高的	比较的	到	我们	—	一个	厚的	-	放	同伴	,

[drest] [ɪn] ['leðə(r)] ['gɑːmənts] ,

dressed	in	leather	garments	,
穿着	在	皮革	服装	,

他比我们高出二十英尺——身材魁梧，身穿皮衣。

[hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ['hevɪli] ['mætɪd] [wɪð] [blæk] [heə(r)] .

his	legs	and	arms	heavily	matted	with	black	hair	.
他的	腿	和	武器	重度	哑光	和	黑色的	头发	.

他的四肢上长满了浓密的黑毛。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	stood	swaying	,	gazing	around	him	.
他	站立	摇晃	,	凝视	大约	他	.

他摇摇晃晃地站着，环顾四周。

[ai] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raʊnd] ['bʊlɪt] [hed] , [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [feɪs] .

I	stared	up	at	his	round	bullet	head	,	his	villainous	face	.
我	凝视	向上	在	他的	圆形的	子弹	头	,	他的	邪恶的	脸	.

我抬头盯着他圆圆的子弹头脑袋，还有他那张邪恶的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] !

He	saw	us	!
他	锯	我们	!

他看见我们了！

['stjuːpɪd] [ə'meɪzmənt] [strʌk] [hɪm] , [ðen] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

Stupid	amazement	struck	him	,	then	comprehension	.
愚蠢的	惊愕	击	他	,	然后	理解	.

他先是震惊得说不出话来，然后才恍然大悟。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [juː 'es] !

He	let	out	a	roar	and	came	at	us	!
他	让	出去	一个	吼	和	来了	在	我们	!

他咆哮着向我们冲了过来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[glɔrə] ['ʃaʊtɪd] , " ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] !

Glora	shouted	,	"	Into	the	tunnel	!
格洛拉	喊叫	,	"	进入	这	隧道	!

格洛拉喊道："进隧道！"

[ðɪs] [weɪ] !
This way !
这 方式 !

这边走!

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [wɪð] ['ælən] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['ɑːftə(r)]
" She held her wits and darted to one side , with Alan and me after
" 她 握住 她 智慧 和 飞镖 到 一 边 , 和 艾伦 和 我 后
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她镇定自若地向一侧闪去，我和艾伦紧随其后。

[wiː; wi] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['fɪfti] - [fʊt] ['bəʊldəz] [wɪtʃ] [leɪ] [kləʊz]
We ran through a narrow passage between two fifty - foot boulders which lay close
我们 跑 通过 一个 狭窄的 通道 之间 二 五十 - 脚 巨石 哪个 躺 关闭
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

我们穿过两块并排而立的五十英尺巨石之间的一条狭窄通道。

['məʊməntrəli] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['hevi]
Momentarily the giant was out of sight , but we could hear his heavy
片刻 这 巨大的 曾是 出去 的 视线 , 但 我们 可以 听到 他的 重的
[tred] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] .
tread and panting breath .
踏 和 喘息 气息 .

巨人的身影一时消失不见，但我们仍能听到他沉重的脚步声和急促的喘息声。

[wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] ['hævɪŋ] [pɑːst] [hɪm] .
We emerged having passed him .
我们 出现 拥有 通过了 他 .

我们超过了他，然后走了出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːlə(r)] [naʊ] .
He was taller now .
他 曾是 更高 现在 .

他现在更高了。

[hiː; hi] [siːmd] [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['sʌd(ə)n] ['skæmpə] [æk'tɪvəti] .
He seemed confused at our sudden scampering activity .
他 似乎 使困惑 在 我们的 突然 四处奔跑 活动 .

他似乎对我们突然的奔跑动作感到困惑。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['fɔːwəd] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [twɪn] ['bəʊldəz] .
He checked his forward rush , and ran around the twin boulders .
他 已检查 他的 向前 匆忙 , 和 跑 大约 这 双 巨石 .

他收起了向前冲的冲动，绕着两块巨石跑去。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [skwiːzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [rə'viːn] .
But we had squeezed into a narrow ravine .
但 我们 有 挤压 进入 一个 狭窄的 峡谷 .

但我们挤进了一条狭窄的沟壑里。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] .
He could not follow .
他 可以 不是 跟随 .

他跟不上。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [rɒk] .
He threw a rock .
他 扔 一个 岩石 .

他扔了一块石头。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] .

To	us	it	was	a	boulder	.
到	我们	它	曾是	一个	巨石	.

对我们来说，它就像一块巨石。

[ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

It	crashed	behind	us	.
它	崩溃了	在后面	我们	.

它坠毁在我们身后。

[tuː; tə][hɪm] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][laɪk] ['skæmpə] ['ɪnsekts] ;

To	him	,	we	were	like	scampering	insects	;
到	他	,	我们	是	喜欢	四处奔跑	昆虫	;

在他眼里，我们就像四处乱窜的昆虫；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][dɑːt] .

he	could	not	tell	which	way	we	were	about	to	dart	.
他	可以	不是	告诉	哪个	方式	我们	是	关于	到	镖	.

他看不出我们要朝哪个方向冲去。

['ælən] [pænt] , " [glɔrə] , [dʌz] [ðɪs] [liːd] [aʊt] ?

Alan	panted	,	"	Glora	,	does	this	lead	out	?
艾伦	喘息	,	"	格洛拉	,	做	这	带领	出去	?

艾伦气喘吁吁地说：“格洛拉，这能通向哪里？”

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [rə'viːn] [siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] ['fɪfti] [fiːt] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	The	little	ravine	seemed	to	open	fifty	feet	ahead	of	us	.
"	这	小的	峡谷	似乎	到	打开	五十	脚	前方	的	我们	.

“在我们前方五十英尺处，小峡谷似乎豁然开朗。”

['ælən] [stɒpt] , [siːzd] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [rɒk] , [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Alan	stopped	,	seized	a	chunk	of	rock	,	flung	it	up	.
艾伦	停止	,	查获	一个	块	的	岩石	,	扔	它	向上	.

艾伦停下脚步，抓起一块石头，扔了上去。

[ai] [sɔː] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [feɪs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

I	saw	the	giant's	face	above	us	.
我	锯	这	巨人的	脸	多于	我们	.

我看到巨人的脸在我们上方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] .

He	was	kneeling	to	reach	in	.
他	曾是	跪着	到	抵达	在	.

他跪着伸手进去。

[ðə; ði] [rɒk] [hɪt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ə; eɪ] ['peb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm] .

The	rock	hit	him	on	the	forehead	—	a	pebble	,	but	it	stung	him	.
这	岩石	打	他	在	这	前额	—	一个	卵石	,	但	它	被蜇了	他	.

石头砸中了他的额头——虽然只是一颗小石子，但却让他感到刺痛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rəʊz] [ə'weɪ] .

His	face	rose	away	.
他的	脸	玫瑰	离开	.

他抬起头来。

[ə'gen] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] .

Again	we	emerged	.
再次	我们	出现	.

我们再次出现。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

The	tunnel	-	mouth	was	near	us	.
这	隧道	-	嘴	曾是	靠近	我们	.

隧道口就在我们附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第4/7页

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɑːˈselvz] [ˈɪntuː][ɪts] [ten] - [fʊt] [wɪdθ; wɪtθ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]
We 我们 **reached** 达到 **it** 它 **and** 和 **flung** 扔 **ourselves** 我们自己 **into** 进入 **its** 它是 **ten** 十 **-** - **foot** 脚 **width** 宽度 **just** 只是 **as** 作为 **the** 这
['dʒaɪənt] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [ʌp] .
giant 巨大的 **came** 来了 **lunging** 突进 **up** 向上 **.** .

我们赶到那里，纵身跃入它十英尺宽的宽度中，就在这时，巨人猛地扑了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
He 他 **was** 曾是 **far** 远的 **larger** 更大的 **than** 比 **before** 前 **.** .

他比以前壮硕多了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [ai][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [blɒkt] [ə'genst] [ðə; ði]
Looking 寻找 **back** 后退 **,** , **I** 我 **could** 可以 **see** 看 **only** 仅有的 **the** 这 **lower** 降低 **part** 部分 **of** 的 **his** 他的 **legs** 腿 **blocked** 已屏蔽 **against** 反对 **the** 这
['aʊtə(r)] [lait] .
outer 外 **light** 光 **.** .

回头看去，我只能看到他被外面的光线遮挡住的双腿下半部分。

" [glɔrə] !
" " **Glora** 格洛拉 **!** !

“荣耀！”

['ælən] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Alan 艾伦 **,** , **where** 在哪里 **are** 是 **you** 你 **?** ?

艾伦，你在哪里?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][dɪd] [nɒt] [siː] [ðem; ðəm] .
" " **For** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **see** 看 **them** 他们 **.** .

“有那么一会儿，我没看见他们。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ɪn] [ðɪs] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['rɒki] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['dʒægɪd] ['ɑːtʃɪŋ] [ruːf]
It 它 **was** 曾是 **darker** 较暗 **in** 在 **this** 这 **tunnel** 隧道 **of** 的 **broken** 破碎的 **rocky** 岩石 **walls** 墙壁 **,** , **and** 和 **jagged** 锯齿状 **arching** 拱形 **roof** 屋顶
[ðæn; ðən] [ˌaʊt'saɪd] .
than 比 **outside** 外部 **.** .

在这个由破碎的岩壁和参差不齐的拱形顶棚构成的隧道里，比外面更加黑暗。

[ðen] [ai] [hɜːd] ['ælənz] [vɔɪs] : " [dʒɔːdʒ] !
Then 然后 **I** 我 **heard** 听到 **Alan's** 艾伦的 **voice** 嗓音 **:** : **"** " **George** 乔治 **!** !

然后我听到了艾伦的声音：“乔治！

['əʊvə(r)][hɪə(r)] !
Over 超过 **here** 这里 **!** !

这边！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðeɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
They came running to me .
他们 来了 跑步 到 我 .

他们跑向我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi] [stʊd] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
For a moment we stood , undecided .
为了 一个 片刻 我们 站立 , 未决定 .

我们愣在那里，一时不知如何作答。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] .
My eyes were becoming accustomed to the gloom .
我的 眼睛 是 成为 习惯 到 这 愁云 .

我的眼睛渐渐适应了昏暗的光线。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [ˌfɒsfə'resns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] .
The tunnel was illumined by a dim phosphorescence from the rocks .
这 隧道 曾是 照明 经过 一个 暗淡 磷光 从 这 岩石 .

隧道被岩石散发出的微弱磷光照亮。

[aɪ] [sɔː] ['ælən] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['vaɪəl] , [bʌt; bət] [glɔrə] [stɒpt] [hɪm] .
I saw Alan fumbling for his vials , but Glora stopped him .
我 锯 艾伦 笨拙 为了 他的 小瓶 , 但 格洛拉 停止 他 .

我看到艾伦慌忙地摸索着他的药瓶，但格洛拉阻止了他。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .
We are the right size .
我们 是 这 正确的 尺寸 .

我们的规模正好合适。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .
" We were about a hundred feet back from the opening .
" 我们 是 关于 一个 百 脚 后退 从 这 开幕 .

“我们当时距离入口大约一百英尺。”

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [legz] [dɪsə'pɪəd] .
The giant's legs disappeared .
这 巨人的 腿 消失 .

巨人的腿消失了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [raʊnd] , [laɪt] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksɪt][wɒz; wəz] [əb'skjuəd] [ə'gen] .
But in a moment the round , light hole of the exit was obscured again .
但 在 一个 片刻 这 圆形的 , 光 洞 的 这 出口 曾是 模糊不清 再次 .

但片刻之后，那个圆形的、光线明亮的出口孔又被遮挡住了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] !
His head and shoulders !
他的 头 和 肩膀 !

他的头和肩膀！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [prəʊn] .
He was lying prone .
他 曾是 说谎 易于 .

他俯卧着。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːmz] [keɪm] [ɪn] .

His	**great**	**arms**	**came**	**in**	**.**
他的	伟大的	武器	来了	在	.

他伸出了强壮的双臂。

[hiː; hi] [hɪtʃt] ['fɔːwəd] .

He	**hitched**	**forward**	**.**
他	搭便车	向前	.

他向前迈了一步。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] ['ʃəuldəz] [wedʒd] .

The	**width**	**of**	**his**	**expanding**	**shoulders**	**wedged**	**.**
这	宽度	的	他的	扩展	肩膀	楔形	.

他那不断扩张的肩膀宽阔得像楔子一样。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [snætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [ɑːmz] .

I	**think**	**that**	**he**	**expected**	**to**	**reach**	**us**	**with**	**a**	**single**	**snatch**	**of**	**his**	**tremendous**	**arms**	**.**
我	思考	那	他	预期的	到	抵达	我们	和	一个	单身的	抢夺	的	他的	巨大的	武器	.

我认为他原本希望用他那强壮的双臂一举抓住我们。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ɔː(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] .

Or	**perhaps**	**he**	**was**	**confused**	**,**	**or**	**forgot**	**his**	**growth**	**.**
或者	也许	他	曾是	使困惑	,	或者	忘了	他的	生长	.

或许他当时神志不清，或者忘记了自己曾经的成长。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] .

He	**did**	**not**	**reach**	**us**	**.**
他	做过	不是	抵达	我们	.

他没能联系上我们。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stʌk] .

His	**shoulders**	**stuck**	**.**
他的	肩膀	卡住	.

他的肩膀僵住了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] !

Then	**suddenly**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**back**	**out**	**,**	**but**	**could**	**not**	**!**
然后	突然	他	曾是	尝试	到	后退	出去	,	但	可以	不是	!

然后他突然想退出来，但却失败了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

It	**was**	**only**	**a**	**moment**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	片刻	.

那只是一瞬间。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

We	**stood**	**in**	**the**	**radiant**	**gloom**	**of**	**the**	**tunnel**	**,**	**confused**	**and**	**frightened**	**.**
我们	站立	在	这	辐射状	愁云	的	这	隧道	,	使困惑	和	害怕	.

我们站在隧道昏暗的光线中，感到困惑和恐惧。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [vɔɪs] [rɔːd] , [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

The	**giant's**	**voice**	**roared**	**,**	**reverberating**	**around**	**us**	**.**
这	巨人的	嗓音	咆哮	,	回响	大约	我们	.

巨人的咆哮声震耳欲聋，在我们周围回荡。

['æŋgə(r)] .

Anger	**.**
愤怒	.

愤怒。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

A	note	of	fear	.
一个	笔记	的	害怕	.

一丝恐惧。

['faɪnəli] [stɑːk] ['terə(r)] .

Finally	stark	terror	.
最后	斯塔克	恐怖	.

最终，恐惧彻底爆发。

[hiː; hi] [hiːv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [held] ['sɒlɪd] .

He	heaved	,	but	the	rocks	of	the	opening	held	solid	.
他	喘息	,	但	这	岩石	的	这	开幕	握住	坚硬的	.

他使劲一推，但洞口的岩石纹丝不动。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kræk] , [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['rætlɪŋ] , ['splɪntərɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [bəʊnz]

Then	there	was	a	crack	,	a	gruesome	rattling	,	splintering	—	his	shoulder	bones
然后	那里	曾是	一个	裂缝	,	一个	令人毛骨悚然	嘎嘎作响	,	分裂	—	他的	肩膀	骨头

['breɪkɪŋ] .

breaking	.
打破	.

然后传来一声脆响，一阵可怕的嘎吱声，骨头碎裂的声音——他的肩胛骨断了。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɒdi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːst] [kən'vʌlsɪv] [lʌndʒ] ,

His	whole	gigantic	body	gave	a	last	convulsive	lunge	,
他的	所有的	巨大	身体	给予	一个	最后的	痉挛	弓步	,

他庞大的身躯最后一次剧烈地抽搐了一下，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ʃrɪl] [skriːm] [ɒv; əv] ['ægəni] .

and	he	emitted	a	deafening	shrill	scream	of	agony	.
和	他	发射	一个	震耳欲聋	尖锐	尖叫	的	痛苦	.

他发出了一声震耳欲聋的痛苦尖叫。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] ['breɪkɪŋ] ['ʌpwəd] .

I	was	aware	of	the	tunnel	-	mouth	breaking	upward	.
我	曾是	意识到的	的	这	隧道	-	嘴	打破	向上	.

我注意到隧道口向上裂开了。

['fɔːlɪŋ] [rɒks] — [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] , [ə; eɪ] ['kætəklɪzəm] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

Falling	rocks	—	an	avalanche	,	a	cataclysm	around	us	.
坠落	岩石	—	一个	雪崩	,	一个	灾难	大约	我们	.

落石——雪崩，一场灾难在我们周围发生。

[ðen] [laɪt] [ˌəʊvə'hed] .

Then	light	overhead	.
然后	光	开销	.

然后头顶亮起灯光。

[ðə; ði] ['dʒaɪənts] [krʌʃt] ['bɒdi] [leɪ] ['məʊʃnləs] .

The	giant's	crushed	body	lay	motionless	.
这	巨人的	碎	身体	躺	静止不动	.

巨人的尸体被压碎，一动不动地躺在那里。

[ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['bəʊldəz] , [rɒks] [ænd; ənd] [luːs] [mə'tælɪk] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [struːn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed]

A	pile	of	boulders	,	rocks	and	loose	metallic	earth	was	strewn	upon	his	head
一个	桩	的	巨石	,	岩石	和	松动的	金属	地球	曾是	散落的	之上	他的	头

[ænd; ənd] ['tɔːsəʊ] ,

and	torso	,
和	躯干	,

一堆巨石、岩石和松散的金属泥土散落在他的头部和躯干上。

[ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['aʊtə(r)] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [rent] [weə(r)] [ðə; ði] [klɪf] - [feɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən]

illumined	by	the	outer	light	through	a	jagged	rent	where	the	cliff	-	face	had	fallen
照明	经过	这	外	光	通过	一个	锯齿状	租	在哪里	这	悬崖	-	脸	有	倒下

[daʊn] .

down	.
向下	.

悬崖崩塌处一道锯齿状的裂缝透进外面的光线。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɜːt] , ['kraʊtʃɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] .

We	were	unhurt	,	crouching	back	from	the	avalanche	.
我们	是	毫发无损	,	蹲伏	后退	从	这	雪崩	.

我们躲在雪崩后面，毫发无损。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] ['mæŋgld] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] ; ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [luːs]

The	giant's	mangled	body	was	still	expanding	;	shoving	at	the	litter	of	loose
这	巨人的	残缺不全	身体	曾是	仍然	扩展	;	推搡	在	这	垃圾	的	松动的

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

巨人的残肢断骸仍在膨胀，推挤着散落的碎石。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'gen] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [klɪf] ['əʊpənɪŋ] .

In	a	moment	it	would	again	be	too	small	for	the	broken	cliff	opening	.
在	一个	片刻	它	会	再次	是	也	小的	为了	这	破碎的	悬崖	开幕	.

片刻之后，它又会变得太小，无法进入破碎的悬崖缝隙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wɪts] .

I	found	my	wits	.
我	成立	我的	智慧	.

我找回了理智。

" ['ælən] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

"	Alan	,	we've	got	to	get	out	of	here	.
"	艾伦	, 我们已经	得到	得到	到	得到	出去	的	这里	.

“艾伦，我们得离开这里。”

[gɒd] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌts] ['hæpənɪŋ] ?

God	—	don't	you	see	what's	happening	?
上帝	—	不	你	看	是什么	发生	?

上帝啊——你难道看不见正在发生的事情吗?

" [bʌt; bət] [glɔrə] [rɪ'streɪnd] [ˌjuː 'es] .

"	But	Glora	restrained	us	.
"	但	格洛拉	克制	我们	.

但格洛拉阻止了我们。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd]['teɪkən][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æt; ət]

She	realized	that	the	effect	of	the	drug	the	giant	had	taken	was	about	at
她	已实现	那	这	影响	的	这	药品	这	巨大的	有	已采取	曾是	关于	在

[ɪts] [end] .

its	end	.
它是	结尾	.

她意识到巨人服用的药物药效即将消失。

[ðə; ði] [grəʊθ] ['prez(ə)ntli] [stɒpt] .

The	growth	presently	stopped	.
这	生长	目前	停止	.

目前增长已经停止。

[ðæt] [hjuːdʒ] ['nɔɪsəm] [mæs] [ɒv; əv] [pʌlp] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] ['hjuːmən] ['ʃəuldəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
That **huge** **noisome** **mass** **of** **pulp** **which** **once** **had** **been** **human** **shoulders** **no** **longer**
那 巨大的 令人厌恶的 大量的 的 纸浆 哪个 一次 有 到过 人类 肩膀 不 更长
[ɪk'spændɪd] .
expanded **.**
扩展 .

那团巨大而嘈杂的肉团，曾经是人类的肩膀，如今已不再扩张。

[ai] [ʃʌvd] [glɔrə] [ə'weɪ] .
I **shoved** **Glora** **away** **.**
我 推搡 格洛拉 离开 .

我一把推开了格洛拉。

" [dəʊnt] [lʊk] !
" **Don't** **look** **!**
" 不 看 !

“别看！”

" [ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ; [maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] .
" **I** **was** **shaking** **;** **my** **head** **was** **reeling** **.**
" 我 曾是 摇晃 ; 我的 头 曾是 卷轴 .

我当时浑身颤抖，头晕目眩。

['ælənz] [feɪs] , ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɒsfə'resns] , [wɒz; wəz] ['gɑːstli] .
Alan's **face** **,** **painted** **by** **the** **phosphorescence** **,** **was** **ghastly** **.**
艾伦的 脸 , 绘 经过 这 磷光 , 曾是 阴森 .

磷光映照下的艾伦的脸，显得十分可怕。

[glɔrə] ['pʊld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
Glora **pulled** **at** **us** **.**
格洛拉 拉 在 我们 .

格洛拉拉着我们。

" [ðɪs] [weɪ] !
" **This** **way** **!**
" 这 方式 !

“这边走！

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɪz] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] .
The **tunnel** **is** **not** **too** **long** **.**
这 隧道 是 不是 也 长的 .

隧道不算太长。

[wiː; wi][gəʊ] .
We **go** **.**
我们 去 .

我们走。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [drʌgz] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['wepənz] .
" **But** **the** **giant** **had** **drugs** **,** **and** **perhaps** **weapons** **.**
" 但 这 巨大的 有 药物 , 和 也许 武器 .

但这个巨人有毒品，或许还有武器。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

“等待！

" [ai] [ɜːrdʒd] .
" **I** **urged** **.**
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [juː; jʊ] [tuː] [weɪt] [hɪə(r)] .

"	You	two	wait	here	.
"	你	二	等待	这里	.

你们两个在这里等着。

[aɪl] [klaɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

I'll	climb	over	him	.
患病的	爬	超过	他	.

我要从他身上爬过去。

" [ai][təʊld][ðem; ðəm] [waɪ] , [ænd; ənd][ræn] .

"	I	told	them	why	,	and	ran	.
"	我	讲述	他们	为什么	,	和	跑	.

我告诉他们原因后就跑了。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [briːf] [ɪk'splɒrət(ə)ri] [klaɪm] .

I	can	only	leave	to	the	imagination	that	brief	exploratory	climb	.
我	能	仅有的	离开	到	这	想像力	那	简短的	探索性的	爬	.

那次短暂的探索性攀登，只能留给读者自行想象了。

[ðə; ði]['brəʊkən] ['bɒdi] [siːmd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] ;

The	broken	body	seemed	at	least	a	hundred	feet	long	;
这	破碎的	身体	似乎	在	至少	一个	百	脚	长的	;

残破的尸体看起来至少有一百英尺长;

[ðə; ði] ['mæŋgld] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [fɪld] [ðə; ði] [greɪt] [tɔːn] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] .

the	mangled	shoulders	and	chest	filled	the	great	torn	hole	in	the	cliff	.
这	残缺不全	肩膀	和	胸部	已填	这	伟大的	撕裂	洞	在	这	悬崖	.

残缺的肩膀和胸膛填满了悬崖上撕裂的大洞。

[ai] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪtə(r)] .

I	climbed	over	the	litter	.
我	攀登	超过	这	垃圾	.

我爬过了那堆垃圾。

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ['hɒrəb(ə)l] [siːn] !

Indescribable	,	horrible	scene	!
无法形容	,	可怕	场景	!

难以形容的可怕景象!

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [wɔːm] [blʌd] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] ['aʊtwəd] . . . .

A	river	of	warm	blood	was	flowing	down	the	declivity	outward	.	.	.	.
一个	河	的	温暖的	血	曾是	流动	向下	这	斜坡	向外	.	.	.	.

一股温热的血液沿着斜坡向外奔流.....

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [glɔrə] [ænd; ənd]['ælən] .

I	came	back	to	Glora	and	Alan	.
我	来了	后退	到	格洛拉	和	艾伦	.

我回到了格洛拉和艾伦身边。

['ʌndə(r)][maɪ] [ɑːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlɪndə(r)]['vaɪəl] .

Under	my	arm	was	a	huge	cylinder	vial	.
在下面	我的	手臂	曾是	一个	巨大的	圆柱	小瓶	.

我腋下夹着一个巨大的圆柱形小瓶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] , [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] .

It	was	black	,	the	enlarging	drug	.
它	曾是	黑色的	,	这	扩大	药品	.

那是黑色的，是增大药物。

[ai] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	set	it	down	.
我	放	它	向下	.

我把它放下了。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈblʌdsteɪnd] [ˈgɑːmənts] .

They	stared	at	me	in	my	bloodstained	garments	.
他们	凝视	在	我	在	我的	血迹斑斑	服装	.

他们盯着我，我的衣服上沾满了血迹。

" [dʒɔːdʒ] !

"	George	!
"	乔治	!

“乔治！

[jʊr; jər] — "

You're	—	"
你是	—	"

你是——

" [hɪz; ɪz] [blʌd] , [nɒt] [maɪn] .

"	His	blood	,	not	mine	.
"	他的	血	,	不是	矿	.

“他的血，不是我的。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	I	tried	to	smile	.
"	我	尝试	到	微笑	.

我试着微笑。

" [hɪrz] [ðə; ði] [drʌg] [hiː; hi] [ˈkærid] .

"	Here's	the	drug	he	carried	.
"	这里是	这	药品	他	携带	.

“这是他携带的毒品。”

['evɪdəntli] - [wɒz; wəz]['əʊnli] ['sendɪŋ] [hɪm] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [faʊnd] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [drʌg] . "

Evidently	Polter	was	only	sending	him	out	because	I	found	just	the	one	drug	.	"
显然	-	曾是	仅有的	发送	他	出去	因为	我	成立	只是	这	一	药品	.	"

显然，波尔特派他出去只是因为我只找到了一种毒品。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What'll	we	do	with	it	?
"	什么会	我们	做	和	它	?

“我们该拿它怎么办？”

" ['ælən][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Alan	demanded	.
"	艾伦	要求	.

艾伦要求道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Look	at	the	size	of	it	!	"
"	看	在	这	尺寸	的	它	!	"

“看看它有多大！”

" [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [glɔrə] .

"	Destroy	it	,	"	said	Glora	.
"	破坏	它	,	"	说	格洛拉	.

“毁掉它，”格洛拉说。

" [siː] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .

"	See	,	that	is	not	difficult	.
"	看	,	那	是	不是	难的	.

你看，这并不难。

" [ʃiː; ʃi] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] ['stɒpə(r)] ,

"	She	tugged	at	the	huge	stopper	,
"	她	拉扯	在	这	巨大的	塞子	,

她用力拉了拉巨大的塞子，

[ænd; ənd] [ɪkˈspəʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpelɪt] — [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ˈæplz] .

and	exposed	a	few	of	the	pellets	—	to	us	as	large	as	apples	.
和	裸露	一个	很少	的	这	颗粒	—	到	我们	作为	大的	作为	苹果	.

并露出了一些颗粒——在我们看来，它们像苹果一样大。

" [ðə; ði] [eə(r)] [wɪl] [suːn] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	air	will	soon	spoil	it	.
"	这	空气	将要	很快	剧透	它	.

“空气很快就会破坏它。”

" [wiː; wi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

"	We	left	it	in	the	tunnel	.
"	我们	左边	它	在	这	隧道	.

我们把它留在隧道里了。

[ai] [ˈɔːlsəʊ] [hæd; həd] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊl] [pv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈfəʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði]

I	also	had	with	me	a	great	roll	of	paper	which	had	been	folded	in	the
我	还	有	和	我	一个	伟大的	卷	的	纸	哪个	有	到过	折叠	在	这

[ˈdʒaɪənts] [belt] ,

giant's	belt	,
巨人的	腰带	,

我身上还有一大卷纸，那是巨人腰带里折叠起来的。

[wɪð] [ðə; ði] [drʌg] [ˈsɪlɪndə(r)] .

with	the	drug	cylinder	.
和	这	药品	圆柱	.

带着毒品罐。

[wiː; wi] [ˌʌnˈrəul] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ɪts] [fəʊldz] [tuː; tə]

We	unrolled	it	,	and	hauled	its	folds	to
我们	展开	它	,	和	拖拽	它是	折叠	到

我们把它展开，然后把折叠的部分拉到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə; eɪ] [spred] [sʌm; səm] [ten] [fiːt] [lɒŋ] .

a	spread	some	ten	feet	long	.
一个	传播	一些	十	脚	长的	.

展开后大约有十英尺长。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [skrɔːl] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɪn] [ˈpens(ə)l] ,

It	was	covered	with	a	scrawled	handwriting	in	pencil	,
它	曾是	涵盖	和	一个	潦草的	手写	在	铅笔	,

上面布满了铅笔潦草的字迹。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdʒaɪənt] [ˈkærəktəz] [siːmd] [θɪk] [blɜːd] [strəʊks] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːkəʊl] .

but	its	giant	characters	seemed	thick	blurred	strokes	of	charcoal	.
但	它是	巨大的	人物	似乎	厚的	模糊	笔画	的	木炭	.

但它巨大的字迹看起来像是用木炭画出的模糊粗笔。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kləʊz] .

We	could	not	read	it	;	we	were	too	close	.
我们	可以	不是	读	它	;	我们	是	也	关闭	.

我们看不清上面的字，因为我们离得太近了。

[ˈælən] [ænd; ənd] [glɔrə] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [wɔːl] .

Alan	and	Glora	held	it	up	against	the	tunnel	wall	.
艾伦	和	格洛拉	握住	它	向上	反对	这	隧道	墙	.

艾伦和格洛拉把它举到隧道墙上。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

From	a	distance	I	could	make	it	out	.
从	一个	距离	我	可以	制作	它	出去	.

从远处我能看清它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [saɪnd] " - , " ['evɪdəntli] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] .

It	was	a	note	written	in	English	,	signed	"	Polter	,	"	evidently	to	one	of	his	men	.
它	曾是	一个	笔记	书面	在	英语	,	签名	"	-	,	"	显然	到	一	的	他的	男人	.

这是一张用英文写的纸条，署名“波尔特”，显然是写给他的一个手下的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] , [kɪl] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .

The	two	prisoners	,	kill	them	at	once	.
这	二	囚犯	,	杀	他们	在	一次	.

两名囚犯，立即将他们杀死。

[ðæt] [ɪz] ['betə(r)] .

That	is	better	.
那	是	更好的	.

这样好多了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

It	will	be	too	dangerous	to	wait	for	my	return	.
它	将要	是	也	危险的	到	等待	为了	我的	返回	.

等我回来太危险了。

[pʊt][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['eəpleɪn] .

Put	their	bodies	with	their	airplane	.
放	他们的	身体	和	他们的	飞机	.

把他们的遗体和飞机放在一起。

[kræʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][maɪ] [geɪt] .

Crash	it	a	mile	from	my	gate	.
碰撞	它	一个	英里	从	我的	门	.

让它在离我家门口一英里的地方坠毁。

[fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [deθ] ['fɒləʊd] .

Full	directions	for	our	death	followed	.
满的	方向	为了	我们的	死亡	随后	.

我们随后接受了完整的死亡指示。

[ænd; ənd] - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [dɔːn] [ɔː(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)] .

And	Polter	said	he	would	return	by	dawn	or	soon	after	.
和	-	说	他	会	返回	经过	黎明	或者	很快	后	.

波尔特说他会在黎明前或黎明后不久回来。

[ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɑːt] .

That	gave	me	a	start	.
那	给予	我	一个	开始	.

那给了我一个开始。

[baɪ] [dɔːn] !

By	dawn	!
经过	黎明	!

天亮之前！

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['aʊəz] .

We	had	been	traveling	four	or	five	hours	.
我们	有	到过	旅行	四	或者	五	小时	.

我们已经行驶了四五个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɔːn] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] !

It	was	already	dawn	up	there	now	!
它	曾是	已经	黎明	向上	那里	现在	!

现在上面已经天亮了!

" [nəʊ] , " [glɔrə] [ɪk'spleɪnd] , " [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɪə(r)][ɪz] ['dɪfrənt] .

"	No	,	"	Glora	explained	,	"	the	time	in	here	is	different	.
"	不	,	"	格洛拉	解释	,	"	这	时间	在	这里	是	不同的	.

“不,”格洛拉解释说,“这里的时间不一样。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] - [reɪt] .

A	different	time	-	rate	.
一个	不同的	时间	-	速度	.

不同的时间速率。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

I	do	not	know	how	much	difference	.
我	做	不是	知道	如何	很多	不同之处	.

我不知道差别有多大。

[maɪ] [wɜːld] [spiːdz] [fɑːstə(r)] ; [jɔːz] [ɪz] ['veri] [sləʊ] .

My	world	speeds	faster	;	yours	is	very	slow	.
我的	世界	速度	快点	;	你的	是	非常	慢的	.

我的世界节奏很快,你的世界节奏很慢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [dɔːn] [ʌp] [ðeə(r)] [kwaɪt] [jet] .

It	is	not	the	dawn	up	there	quite	yet	.
它	是	不是	这	黎明	向上	那里	相当	然而	.

那里天还没亮呢。

" [ə'gen] [maɪ][maɪnd] [strəʊv] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðiːz] [θɪŋz] — [səʊ] [streɪndʒ] .

"	Again	my	mind	strove	to	encompass	these	things	—	so	strange	.
"	再次	我的	头脑	努力	到	包含	这些	事物	—	所以	奇怪的	.

我的大脑再次努力去理解这些事情——真是太奇怪了。

[ə; eɪ][fɑːstə(r)] [taɪm] - [reɪt] [prɪ'veɪld] [ɪn][hɪə(r)] ?

A	faster	time	-	rate	prevailed	in	here	?
一个	快点	时间	-	速度	最终获胜	在	这里	?

这里的时间流逝速度更快吗?

[ðen] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [mɔː(r)] ['kwɪkli] .

Then	our	lives	were	passing	more	quickly	.
然后	我们的	生活	是	通过	更多的	迅速地	.

那时,我们的生活节奏加快了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ɪk'spɪəriənsɪŋ] [θɪŋz] , [kəm'prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːtə] ['ɪntəv(ə)l] .

We	were	living	,	experiencing	things	,	compressed	into	a	shorter	interval	.
我们	是	活的	,	体验	事物	,	压缩	进入	一个	较短	间隔	.

我们生活在一个更短的时间内,体验着各种事物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'pærənt] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kəm'pærɪs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]

It	was	not	apparent	:	there	was	nothing	to	which	comparison	could	be
它	曾是	不是	明显	:	那里	曾是	没有什么	到	哪个	比较	可以	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

这一点并不明显:没有可以进行比较的对象。

[ai][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['ælənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] - — [nɒt] ['θɜ:ti] [j'iəz] [əʊld][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

I	recalled	Alan's	description	of	Polter	—	not	thirty	years	old	as	he	should
我	召回	艾伦的	描述	的	-	—	不是	三十	年	老的	作为	他	应该

[hæv; həv] [bi:n] , [bʌt; bət]['nɪərə(r)] ['fɪfti] .

have	been	,	but	nearer	fifty	.
有	到过	,	但	更近	五十	.

我回想起艾伦对波尔特的描述——他不是应该有的三十岁，而是接近五十岁。

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [naʊ] .

I	could	understand	that	,	now	.
我	可以	理解	那	,	现在	.

我现在能理解了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪə(r)][wɒz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒn]['aʊə(r)][dʒaɪ'gæntɪk] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd] .

A	day	in	here	was	equal	to	only	a	few	hours	on	our	gigantic	world	outside	.
一个	天	在	这里	曾是	平等的	到	仅有的	一个	很少	小时	在	我们的	巨大	世界	外部	.

在这里的一天，相当于我们在外面广阔世界里的几个小时。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

We	walked	the	length	of	the	tunnel	.
我们	步行	这	长度	的	这	隧道	.

我们走完了隧道全程。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] , [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [saɪz] .

I	suppose	it	was	a	quarter	of	a	mile	,	to	us	in	this	size	.
我	认为	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	,	到	我们	在	这	尺寸	.

我觉得对我们这种体量的人来说，那大概是四分之一英里。

[ˌaɪ 'ti:] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [klɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['daʊnwəd] [sləʊp] .

It	wound	through	the	cliff	with	a	steady	downward	slope	.
它	伤口	通过	这	悬崖	和	一个	稳定的	向下	坡	.

它沿着悬崖蜿蜒而下，坡度平缓。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:nd] ['daʊnwəd] ['nɪəli] [hɑ:f][ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)]

And	suddenly	I	realized	that	we	had	turned	downward	nearly	half	the	diameter
和	突然	我	已实现	那	我们	有	转向	向下	几乎	一半	这	直径

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] !

of	a	circle	!
的	一个	圆圈	!

突然间我意识到，我们已经向下转弯了将近半个圆的直径！

[wi:; wi][hæd; həd] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] — [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] .

We	had	turned	over	—	or	at	least	it	seemed	so	.
我们	有	转向	超过	—	或者	在	至少	它	似乎	所以	.

我们已经翻了个身——或者至少看起来是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

But	the	gravity	was	the	same	.
但	这	重力	曾是	这	相同的	.

但重力是一样的。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

I	had	noticed	from	the	beginning	very	little	change	.
我	有	注意到	从	这	开始	非常	小的	改变	.

从一开始我就注意到几乎没有什么变化。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʌn(ə)l] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [kənˈfjuːʒn] .

The	**realization**	**of**	**this**	**tunnel**	**brought**	**a**	**mental**	**confusion**	**.**
这	实现	的	这	隧道	带来	一个	精神的	困惑	.

意识到这条隧道的存在，让我感到精神混乱。

[ai] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][dəˈrekʃ(ə)n] .

I	**lost**	**all**	**sense**	**of**	**direction**	**.**
我	丢失的全部		感觉	的	方向	.

我完全失去了方向感。

[ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ˈʌndə(r)][maɪ] [fiːt] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˌəʊvəˈhed] .

The	**outer**	**world**	**of**	**Earth**	**was**	**under**	**my**	**feet**	**,**	**instead**	**of**	**overhead**	**.**
这	外	世界	的	地球	曾是	在下面	我的	脚	,	反而	的	开销	.

地球的外部世界就在我的脚下，而不是头顶上。

[ðen] [wiː; wi] [went] [ˈlev(ə)l] .

Then	**we**	**went**	**level**	**.**
然后	我们	去	等级	.

然后我们就打平了。

[ai] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] : [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɔːˈmæləti] [hɪə(r)] .

I	**forgot**	**the**	**confusion**	**:**	**this**	**was**	**normality**	**here**	**.**
我	忘了	这	困惑	:	这	曾是	常态	这里	.

我忘记了之前的困惑：在这里，这就是常态。

[wiː; wi] [tɜːnd] [ˈʌpwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

We	**turned**	**upward**	**a**	**little**	**.**
我们	转向	向上	一个	小的	.

我们稍微向上转了转。

[krɒs] [ˈtʌnlz] [ˌintəˈsektid] [ˈaʊəz][æt; ət] [ˈɪntərvlz] .

Cross	**tunnels**	**intersected**	**ours**	**at**	**intervals**	**.**
叉	隧道	相交	我们的	在	间隔	.

横向隧道与我们的隧道间隔相交。

[ai] [sɔː] [ˈkævənz] , [ˈəʊpən] , [ˈwaɪdnd] [ˈtʌnlz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈmaʊntən] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌnikəʊmd] .

I	**saw**	**caverns**	**,**	**open**	**,**	**widened**	**tunnels**	**,**	**as**	**though**	**this**	**mountain**	**were**	**honeycombed**	**.**
我	锯	洞穴	,	打开	,	扩大	隧道	,	作为	尽管	这	山	是	蜂窝状	.

我看到了洞穴，敞开的、宽阔的隧道，仿佛这座山就像一个个蜂巢。

" [lʊk] ! " [sed] [glɔrə] .

" Look ! " said Glora .
" 看 ! " 说 格洛拉 .

“看！”格洛拉说。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aʊt] .

" There is the way out .
" 那里 是 这 方式 出去 .

“还有出路。”

[ɔːl] [ðiːz] [pˈæsɪdʒɪz] [liːd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

All these passages lead the same way .
全部 这些 段落 带领 这 相同的 方式 .

所有这些段落都指向同一个方向。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] [əˈhed] .

" There was a glow of light ahead .
" 那里 曾是 一个 辉光 的 光 前方 .

前方有一道光芒。

[ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][maɪ] [belt] [ɪn] [tuː] [smɔːl]

I	recall	that	I	was	at	that	moment	fumbling	at	my	belt	in	two	small
我	记起	那	我	曾是	在	那	片刻	笨拙	在	我的	腰带	在	二	小的

[kəmˈpɑːtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [wɪtʃ] [glɔrə]

compartments	in	which	I	was	carrying	the	two	vials	of	the	drugs	which	Glora
隔间	在	哪个	我	曾是	携带	这	二	小瓶	的	这	药物	哪个	格洛拉

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .

had	given	me	.
有	给定	我	.

我记得当时我正在腰带上摸索，在两个小隔间里找到格洛拉给我的两瓶药。

['ælən][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [belt] .

Alan	wore	the	same	sort	of	belt	.
艾伦	穿着	这	相同的	种类	的	腰带	.

艾伦也戴着同款腰带。

[wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rekt] [dəʊm] - [ruːm] .

We	had	found	them	in	the	wrecked	dome	-	room	.
我们	有	成立	他们	在	这	损毁	穹顶	-	房间	.

我们在被毁的穹顶房间里发现了它们。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪk] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

I	heard	a	click	on	the	ground	at	my	feet	.
我	听到	一个	点击	在	这	地面	在	我的	脚	.

我听到脚边地面传来咔哒一声。

[ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [kɪkt] — ['əʊnli][ə; eɪ] [luːs] [stəʊn] ,

I	was	about	to	stoop	to	see	what	I	had	kicked	—	only	a	loose	stone	,
我	曾是	关于	到	哈腰	到	看	什么	我	有	踢	—	仅有的	一个	松动的	石头	,

我正要弯腰去看我踢到了什么——原来只是一块松动的石头。

[pəˈhæps] — [bʌt; bət] - [wɜːdz] [dɪˈstræktɪd] [ˌem ˈiː] .

perhaps	—	but	Glora's	words	distracted	me	.
也许	—	但	-	字	愣	我	.

或许吧——但格洛拉的话让我分了神。

[ai][dɪd] [nɒt] [stuːp] .

I	did	not	stoop	.
我	做过	不是	哈腰	.

我没有屈尊俯就。

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd] , [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪ'vents] [mait] [hæv; həv] [biːn] !

If	only	I	had	,	how	different	events	might	have	been	!
如果	仅有的	我	有	,	如何	不同的	活动	可能	有	到过	!

如果我当时那样做，事情可能会变得多么不同啊！

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] [əˈhed] [ɒv; əv][juː 'es] ['waɪdnd] [æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,

The	glow	of	light	ahead	of	us	widened	as	we	approached	,
这	辉光	的	光	前方	的	我们	扩大	作为	我们	接近	,

随着我们靠近，前方的光芒越来越宽。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

and	presently	we	stood	at	the	end	of	the	tunnel	.
和	目前	我们	站立	在	这	结尾	的	这	隧道	.

此刻，我们站在了隧道的尽头。

[ə; eɪ] [spred] [ɒv; əv]['əʊpən] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

A	spread	of	open	distance	was	outside	.
一个	传播	的	打开	距离	曾是	外部	.

外面是一片开阔地带。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['rɒki] [wɔːl] [sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [waɪd]

We	were	on	a	ledge	of	a	steep	rocky	wall	some	fifty	feet	above	a	wide
我们	是	在	一个	壁架	的	一个	陡	岩石	墙	一些	五十	脚	多于	一个	宽的

['lev(ə)l] ['lændskeɪp] .

level	landscape	.
等级	景观	.

我们当时站在一堵陡峭岩壁的岩架上，距离下方广阔的平坦地带大约五十英尺。

[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] !

Vegetation	!
植被	!

植被!

[aɪ] [sɔː] [triːz] — [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] .

I	saw	trees	—	a	forest	off	to	the	left	.
我	锯	树木	—	一个	森林	离开	到	这	左边	.

我看到了树——左边是一片森林。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv]['neɪkɪd] [hɪlz] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

A	range	of	naked	hills	lay	behind	it	.
一个	范围	的	裸	丘陵	躺	在后面	它	.

它身后是一片光秃秃的山丘。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,

A	mile	away	,	in	front	and	to	the	right	,
一个	英里	离开	,	在	正面	和	到	这	正确的	,

一英里外，在前方偏右的位置，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['nesld] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

a	little	town	nestled	on	the	shore	of	shining	water	.
一个	小的	镇	依偎	在	这	支撑	的	灼灼	水	.

一个依偎在波光粼粼的湖岸边的小镇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] !

There	was	starlight	on	the	water	!
那里	曾是	星光	在	这	水	!

水面上闪耀着星光!

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][vɑːst] [bluː] - ['pɜːp(ə)l][skaɪ][wɒz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] .

And	over	it	a	vast	blue	-	purple	sky	was	studded	with	stars	.
和	超过	它	一个	广阔的	蓝色的	-	紫色的	天空	曾是	带钉的	和	明星	.

其上是一片广袤的蓝紫色夜空，繁星点点。

[aɪ] [geɪzd] , [wɪð] [ðæt] [fɜːst] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ɒv; əv]

I	gazed	,	with	that	first	sudden	shock	of	emotion	,	into	the	infinite	depths	of
我	凝视	,	和	那	第一的	突然	震惊	的	情感	,	进入	这	无限	深度	的

[ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] !

interplanetary	space	!
星际	空间	!

带着那突如其来的强烈情感，我凝视着无垠的星际空间!

[laɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .

Light	years	of	distance	.
光	年	的	距离	.

光年的距离。

[dʒaɪ'gæntɪk] [wɜːld] , ['bleɪzɪŋ] [sʌnz] [ɒf] [ðeə(r)] ['ʃrʌŋkən] [baɪ] ['dɪstəns] [naʊ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

Gigantic	worlds	,	blazing	suns	off	there	shrunken	by	distance	now	to	little	points	of
巨大	世界	,	炽烈	太阳	离开	那里	缩小	经过	距离	现在	到	小的	积分	的

[laɪt] .

light	.
光	.

曾经浩瀚无垠的世界，远处的炽热太阳，如今因距离而缩小成一个个小小的光点。

[ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz][hɪə(r)] !
A **universe** **was** **here** **!**
一个 宇宙 曾是 这里 !

宇宙曾在这里!

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔːts] !
But **this** **was** **an** **inch** **of** **golden** **quartz** **!**
但 这 曾是 一个 英寸 的 金的 石英 !

但这可是一英寸厚的金色石英!

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] [wɪtʃ] , [kəm'peəd] [tuː; tə][maɪ] ['bɒdɪli] [saɪz] [naʊ] ,
Above **my** **head** **were** **stars** **which** **,** **compared** **to** **my** **bodily** **size** **now** **,**
多于 我的 头 是 明星 哪个 , 比较的 到 我的 身体上的 尺寸 现在 ,

我头顶上是繁星，与我现在的体型相比，

[wɜː(r); wə(r)][vɑːst] [wɜːld] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪt] - [j'iəz] [ə'weɪ] !
were **vast** **worlds** **ten** **thousand** **light** **-** **years** **away** **!**
是 广阔的 世界 十 千 光 - 年 离开 !

那是距离我们一万光年的广袤世界!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[jet] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['vjuːpɔɪnt] , [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [dɪ'sendɪd] [pə'hæps] [æn; ən] [eɪtθ] ,
Yet **,** **from** **the** **other** **viewpoint** **,** **I** **had** **only** **descended** **perhaps** **an** **eighth** **,**
然而 , 从 这 其他 观点 , 我 有 仅有的 下降 也许 一个 第八 ,

然而，从另一个角度来看，我可能只下降了八分之一。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ,
or **a** **quarter** **of** **an** **inch** **,**
或者 一个 四分之一 的 一个 英寸 ,

或四分之一英寸，

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['pɪtɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔːts] [ðə; ðɪ][saɪz]
beneath **the** **broken** **pitted** **surface** **of** **a** **little** **fragment** **of** **golden** **quartz** **the** **size**
下面 这 破碎的 凹坑 表面 的 一个 小的 分段 的 金的 石英 这 尺寸
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] — ['ɪntuː][dʒʌst][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['gəʊldən]['ætəmz] !
of **a** **walnut** **—** **into** **just** **one** **of** **its** **myriads** **of** **golden** **atoms** **!**
的 一个 核桃 — 进入 只是 一 的 它是 无数 的 金的 原子 !

在一小块核桃大小的金色石英碎片破碎的凹坑表面之下——只是它无数金色原子中的一个!

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

" [maɪ] [wɜːld] , " [glɔrə] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **My** **world** **,** **"** **Glora** **was** **saying** **.**
" 我的 世界 , " 格洛拉 曾是 说 .

“我的世界，”格洛拉说道。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **like** **it** **?**
" 你 喜欢 它 ?

你喜欢吗?

[siː] [ðə; ðɪ] ['stɑːlaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ] [leɪk] ?
See **the** **starlight** **on** **the** **lake** **?**
看 这 星光 在 这 湖 ?

你看到湖面上的星光了吗?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [lʊks] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['sʌmə(r)] .

I	have	heard	that	your	world	looks	like	this	at	night	,	in	summer	.
我	有	听到	那	你的	世界	看起来	喜欢	这	在	夜晚	,	在	夏天	.

我听说你们那里的夏天夜晚是这样的景象。

['aʊəz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

Ours	is	always	like	this	.
我们的	是	总是	喜欢	这	.

我们家一直都是这样。

[nəʊ] [deɪ] , [nəʊ] [naɪt] .

No	day	,	no	night	.
不	天	,	不	夜晚	.

没有白天，也没有黑夜。

[dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] — ['stɑːlaɪt] .

Just	like	this	—	starlight	.
只是	喜欢	这	—	星光	.

就像这样——星光。

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [tuː; tə] ['ælənz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Her	hand	went	to	Alan's	shoulder	.
"	她	手	去	到	艾伦的	肩膀	.

她的手搭在了艾伦的肩膀上。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	like	it	?
"	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[maɪ] [wɜːld] ? "

My	world	?	"
我的	世界	?	"

我的世界?

" [jes] , [glɔrə] .

"	Yes	,	Glora	.
"	是的	,	格洛拉	.

“是的，格洛拉。”

[ɪts] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It's	very	beautiful	.
它是	非常	美丽的	.

它非常漂亮。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːn] [ɒn] ['evriθɪŋ] , [ə; eɪ] [sɒft] ,

"	There	was	a	sheen	on	everything	,	a	soft	,
"	那里	曾是	一个	光泽	在	一切	,	一个	柔软的	,

所有东西都泛着光泽，柔和而

['gləʊɪŋ] [ʃiːn] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [peɪl] [wɒn]

glowing	sheen	of	phosphorescence	from	the	rocks	rising	to	meet	the	pale	wan
发光	光泽	的	磷光	从	这	岩石	上升	到	见面	这	苍白	万

['staːlaɪt] .

starlight	.
星光	.

岩石上闪烁着磷光，与苍白的星光交相辉映。

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz] [sɒft] ,

The	night	air	was	soft	,
这	夜晚	空气	曾是	柔软的	,

夜风柔和，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] [ðæt] ['rɪpld] [ðə; ði]['dɪstənt] [leɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [spred] [ɒv; əv][gəʊld]

with	a	gentle	breeze	that	rippled	the	distant	lake	into	a	great	spread	of	gold
和	一个	温和的	微风	那	涟漪	这	遥远	湖	进入	一个	伟大的	传播	的	金子

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [laɪt] .

and	silver	light	.
和	银	光	.

微风轻拂，远处的湖面泛起涟漪，变成一片金银色的光晕。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɔː'riːnə] .

The	city	was	called	Orena	.
这	城市	曾是	称为	奥雷纳	.

这座城市名叫奥雷纳。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['nɔːm(ə)l] [saɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

I	saw	at	once	that	we	were	about	normal	size	in	relation	to	its	houses	and
我	锯	在	一次	那	我们	是	关于	普通的	尺寸	在	关系	到	它是	房屋	和

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我立刻发现，相对于这里的房屋和人口来说，我们的体型算是正常的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [ledʒ] , [wɪð] [fɑːm] ['ɪmplɪm(ə)nts] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [nəʊ]

There	were	fields	beneath	our	ledge	,	with	farm	implements	lying	in	them	;	no
那里	是	字段	下面	我们的	壁架	,	和	农场	实施	说谎	在	他们	;	不

['wɜːkəz] ,

workers	,
工人	,

我们屋檐下是田野，里面散落着农具；没有工人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

for	this	was	the	time	for	sleep	.
为了	这	曾是	这	时间	为了	睡觉	.

因为这是睡觉的时间。

['rɪbənz] [ɒv; əv] [rəʊdz] [wuːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] , [peɪl] ['strimər] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] .

Ribbons	of	roads	wound	over	the	country	,	pale	streamers	in	the	starlight	.
丝带	的	道路	伤口	超过	这	国家	,	苍白	主播	在	这	星光	.

道路如丝带般蜿蜒穿过大地，在星光下宛如淡淡的彩带。

[glɔrə] ['dʒestʃə] , " [ðə; ði]['dʒaɪənts][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)]['aɪlənd] .

Glora	gestured	,	"	The	giants	are	on	their	island	.
格洛拉	做手势	,	"	这	巨人	是	在	他们的	岛	.

格洛拉做了个手势，“巨人都在他们的岛上。”

['evriwʌn] [sliːp] [naʊ] .

Everyone	sleeps	now	.
每个人	睡觉	现在	.

大家都睡了。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɒf] [ðeə(r)] ?

You	see	the	island	off	there	?
你	看	这	岛	离开	那里	?

你看到远处那个岛了吗?

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɪti] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [ruːfs] [ɒv; əv][ɪts] [flæt] - [t'ɒpt] [dwelɪŋz] ,

"	Beyond	the	city	,	over	the	low	stone	roofs	of	its	flat	-	topped	dwellings	,
"	超过	这	城市	,	超过	这	低的	石头	屋顶	的	它是平坦的		-	顶峰	住宅	,

“城外，越过那些平顶房屋的低矮石屋顶，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [spred] [ɒv; əv] [leɪk] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [griːn] - [klæd]['aɪlənd][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ɒf] [ʃɔː(r)] .

the	silver	spread	of	lake	showed	a	green	-	clad	island	some	three	miles	off	shore	.
这	银	传播	的	湖	显示	一个	绿色的	-	覆膜	岛	一些	三	英里	离开	支撑	.

银色的湖面映照出离岸边约三英里处一座绿意盎然的小岛。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [meɪd] [ɪts]
The **distance** **made** **its**
这 距离 制成 它是

距离造就了它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[waɪt] [stəʊn] ['haʊzɪz] [siːm] [smɔːl] .
white **stone** **houses** **seem** **small** **.**
白色的 石头 房屋 似乎 小的 .

白色石头房子看起来很小。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [geɪzd] , [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðeə(r)]
But **as** **I** **gazed** **,** **I** **realized** **that** **they** **were** **large** **compared** **to** **their**
但 作为 我 凝视 , 我 已实现 那 他们 是 大的 比较的 到 他们的
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment **,**
环境 ,

但当我凝视它们时，我意识到它们相对于周围环境来说体型很大。

[ɔːl][fɑː(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .
all **far** **larger** **than** **those** **of** **the** **little** **town** **.**
全部 远的 更大的 比 那些 的 这 小的 镇 .

都比小镇上的那些建筑大得多。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .
The **island** **was** **perhaps** **a** **mile** **in** **length** **.**
这 岛 曾是 也许 一个 英里 在 长度 .

这座岛屿大约有一英里长。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .
Between **it** **and** **the** **mainland** **a** **boat** **was** **coming** **toward** **us** **.**
之间 它 和 这 大陆 一个 船 曾是 未来 朝向 我们 .

在它和大陆之间，有一艘船正朝我们驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [blɒb] [ɒv; əv] [hʌl] [ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,
It **was** **a** **dark** **blob** **of** **hull** **on** **the** **shining** **water** **,**
它 曾是 一个 黑暗的 斑点 的 船体 在 这 灼灼 水 ,

那是一团漂浮在波光粼粼的水面上的黑色船体残骸。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwɪəli] [ʃeɪpt] ['sɜːkjələ(r)][seɪl][wɒz; wəz] [pʌft] [aʊt] , [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn]
and **above** **it** **a** **queerly** **shaped** **circular** **sail** **was** **puffed** **out** **,** **like** **a** **balloon**
和 多于 它 一个 奇怪地 形状 圆 帆 曾是 膨胀的 出去 , 喜欢 一个 气球
['pærəʃuːt] ,
parachute **,**
降落伞 ,

在它上方，撑起了一个形状奇特的圆形帆，就像一个气球降落伞。

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] .
by **the** **wind** **.**
经过 这 风 .

被风吹着。

" [ðə; ði]['dʒaɪənts][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ? " [sed] ['ælən] .
" **The** **giants** **live** **there** **?** **"** **said** **Alan** **.**
" 这 巨人 居住 那里 ? " 说 艾伦 .

“巨人住在那里吗？”艾伦问道。

" [juː; jʊ] [miːn] - [men] ? "
" You mean Polter's men ? "
" 你 意思是 - 男人 ? "

“你是说波尔特的手下吗？”

" [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
" And women .
" 和 女性 .

还有女性。

[jes] . "
Yes . "
是的 . "

是的。”

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['meni] ['dʒaɪənts] ? "
" Are there many giants ? "
" 是 那里 许多 巨人 ? "

“世上有很多巨人吗？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] ['meni] ? " [ai] [pʊt] [ɪn] .
" How many ? " I put in .
" 如何 许多 ? " 我 放 在 .

“多少？”我问道。

" [haʊ] [lɑːdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" How large are they ?
" 如何 大的 是 他们 ?

它们有多大?

[ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː 'es] [naʊ] , [ai] [miːn] .
In relation to us now , I mean .
在 关系 到 我们 现在 , 我 意思是 .

就我们现在的情况而言，我是说。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔːm(ə)l] [saɪz] ? "
And to your normal size ? "
和 到 你的 普通的 尺寸 ? "

恢复到你平时穿的尺寸?

" [juː; jʊ] [ɑːsk] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [səʊ] [fɑːst] , [dʒɔːdʒ] .
" You ask so many questions so fast , George .
" 你 问 所以 许多 问题 所以 快速地 , 乔治 .

乔治，你问问题好多好多，而且问得很快。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] .
There are two hundred or more of the giants .
那里 是 二 百 或者 更多的 的 这 巨人 .

巨人的数量至少有两百个。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [hɪə(r)] .
And there are more than that many thousands of our people , here .
和 那里 是 更多的 比 那 许多 数千 的 我们的 人们 , 这里 .

而且，我们这里的人民远不止这些，还有成千上万的人。

[sleɪvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] .
Slaves , because the giants are four times as large .
奴隶 , 因为 这 巨人 是 四 时代 作为 大的 .

奴隶，因为巨人的体型是他们的四倍。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] , [ðiːz] ['fiːldz] , [ðiːz] [hɪlz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] ['met(ə)l] ,

This	little	city	,	these	fields	,	these	hills	of	stone	and	metal	,
这	小的	城市	,	这些	字段	,	这些	丘陵	的	石头	和	金属	,

这座小城，这些田野，这些石头和金属构成的山丘，

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊəz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] - [keɪm] .

all	this	was	ours	to	have	in	peace	and	happiness	until	your	Polter	came	.
全部	这	曾是	我们的	到	有	在	和平	和	幸福	直到	你的	-	来了	.

这一切原本是我们平静幸福地拥有的，直到你的波尔特来了。

" [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] .

"	She	gestured	.
"	她	做手势	.

她做了个手势。

" ['evriweə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['dezət] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] .

"	Everywhere	is	a	great	reach	of	desert	and	forest	.
"	到处	是	一个	伟大的	抵达	的	沙漠	和	森林	.

到处都是广袤的沙漠和森林。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsekts] , [bʌt; bət][nəʊ][waɪld] [biːsts] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːm] [juː 'es] .

There	are	insects	,	but	no	wild	beasts	—	nothing	to	harm	us	.
那里	是	昆虫	,	但	不	荒野	野兽	—	没有什么	到	伤害	我们	.

这里虽然有昆虫，但没有野兽——没有什么会伤害我们。

['neɪtʃə(r)][ɪz][kaɪnd][hɪə(r)] .

Nature	is	kind	here	.
自然	是	种类	这里	.

这里的自然环境很友好。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] .

The	weather	is	always	like	this	.
这	天气	是	总是	喜欢	这	.

天气总是这样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [ʌn'tɪl] - [keɪm] . "

We	were	happy	,	until	Polter	came	.	"
我们	是	快乐的	,	直到	-	来了	.	"

我们原本很幸福，直到波尔特来了。

" [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , " ['ælən] [sed] .

"	And	only	a	few	thousand	people	,	"	Alan	said	.
"	和	仅有的	一个	很少	千	人们	,	"	艾伦	说	.

“只有几千人，”艾伦说。

" [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] ? "

"	No	other	cities	?	"
"	不	其他	城市	?	"

没有其他城市了吗?

" [wɒt] [laɪz] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

"	What	lies	off	in	the	great	distance	,	we	do	not	know	.
"	什么	谎言	离开	在	这	伟大的	距离	,	我们	做	不是	知道	.

“遥远的地方有什么，我们并不知道。”

['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n][ɪz] [ten] [taɪmz] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] .

Our	nation	is	ten	times	what	is	here	.
我们的	国家	是	十	时代	什么	是	这里	.

我们的国家面积是这里的十倍。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]

We	have	a	few	other	cities	,	and	some	of	our	people	live	in	the
我们	有	一个	很少	其他	城市	,	和	一些	的	我们的	人们	居住	在	这

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

forests	.
森林	.

我们还有其他几座城市，也有一些人居住在森林里。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] .

"	She	broke	off	.
"	她	打破	离开	.

她突然中断了。

" [ðæt] [bəʊt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - .

"	That	boat	is	coming	for	Polter	.
"	那	船	是	未来	为了	-	.

“那艘船是来接波尔特的。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

He	is	in	the	city	no	doubt	of	that	.
他	是	在	这	城市	不	怀疑	的	那	.

毫无疑问，他现在就在城里。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl] [juː; jʊ] [kɔːl] [bæbz] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts]['aɪlənd] .

The	boat	will	take	him	and	that	girl	you	call	Babs	,	to	the	giant's	island	.
这	船	将要	拿	他	和	那	女孩	你	称呼	芭布斯	,	到	这	巨人的	岛	.

船会载着他和你叫芭布斯的那个女孩，前往巨人岛。

[hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][ɪz][ðeə(r)] .

His	castle	is	there	.
他的	城堡	是	那里	.

他的城堡就在那里。

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['ælən] .

"	I	turned	to	Alan	.
"	我	转向	到	艾伦	.

我转向艾伦。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['əʊnli]['riːs(ə)ntli] .

"	They	must	have	arrived	only	recently	.
"	他们	必须	有	到达的	仅有的	最近	.

他们应该是最近才到的。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [saɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Before	we	go	any	further	we	have	to	decide	what	size	to	be	.
前	我们	去	任何	更远	我们	有	到	决定	什么	尺寸	到	是	.

在继续之前，我们必须先决定尺寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[wiː; wi] [kænt] [biː; bi][dʒaɪ'gæntɪk][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][aɪm][ʃʊə(r)] [id] [kɪl] [bæbz] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] .

We	can't	be	gigantic	because	I'm	sure	he'd	kill	Babs	if	he	sees	us	.
我们	不能	是	巨大	因为	我是	当然	他会	杀	芭布斯	如果	他	看到	我们	.

我们不能太高大，因为我确信如果巴布斯看到我们，他会杀了我们的。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][plæn] !

We've	got	to	plan	!
我们已经	得到	到	计划	!

我们必须制定计划!

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ɒn] [ðæt] [bəʊt][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] — [bʌt; bət][ɪn]
" If we could get on that boat and go with him to the island — But in
" 如果 我们 可以 得到 在 那 船 和 去 和 他 到 这 岛 — 但 在
[wɒt] [saɪz] ?
what size ?
什么 尺寸 ?

“如果我们能登上那艘船，和他一起去岛上——但是要多大的船呢？”

['veri] [smɔːl] ?
Very small ?
非常 小的 ?

非常小?

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] ['aʊəz] [tuː; tə] [get] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə]
if we were very small it would take us hours to get from here to
如果 我们 是 非常 小的 它 会 拿 我们 小时 到 得到 从 这里 到
[ðə; ði][bəʊt] .
the boat .
这 船 .

如果我们个子很小，从这里到船上要花好几个小时。

[glɔrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lænd] — [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz]
Glora pointed out where it would land — just beyond the village where the houses
格洛拉 尖 出去 在哪里 它 会 土地 — 只是 超过 这 村庄 在哪里 这 房屋
[wɜː(r); wə(r)][set][ɪn][ə; eɪ] [spɑːs] [frɪndʒ] .
were set in a sparse fringe .
是 放 在 一个 疏 边缘 .

格洛拉指出了它的落点——就在村庄边缘稀疏分布的房屋之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] , [ə'pærəntli] , [ɪn][ten][ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
It would be there , apparently , in ten or fifteen minutes .
它 会 是 那里 , 显然 , 在 十 或者 十五 分钟 .

显然，十分钟或十五分钟后就会送到。

- ['prɒbəbli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [naʊ] [wɪð] [bæbz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Polter probably was there now with Babs , waiting for it .
- 大概 曾是 那里 现在 和 芭布斯 , 等待 为了 它 .

波尔特现在可能正和芭布斯一起在那里等着呢。

[ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][saɪz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ðeə(r)][ɪn] [taɪm] .
In our present size we could not get there in time .
在 我们的 展示 尺寸 我们 可以 不是 得到 那里 在 时间 .

以我们目前的规模，我们无法及时到达那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz][æt; ət] [liːst] .
It was two or three miles at least .
它 曾是 二 或者 三 英里 在 至少 .

至少有两三英里远。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːdʒə(r)] — [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] - ['dʒaɪənts] — [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi]
But a trifle larger — the size of one of Polter's giants — we would be
但 一个 琐事 更大的 — 这 尺寸 的 一 的 - 巨人 — 我们 会 是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
able to make it .
有能力的 到 制作 它 .

但如果尺寸再大一点——像波尔特的巨人那样大——我们就能做出了。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['stɑːlaɪt] ,

We	would	be	seen	,	but	in	the	pale	starlight	,
我们	会	是	已见	,	但	在	这	苍白	星光	,

我们会被发现，但在黯淡的星光下，

['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [wiː; wi] [mait] ['əʊnli][biː; bi]

keeping	away	from	the	city	as	much	as	possible	,	we	might	only	be
保持	离开	从	这	城市	作为	很多	作为	可能的	,	我们	可能	仅有的	是

[mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] - ['piːp(ə)l] .

mistaken	for	Polter's	people	.
错误	为了	-	人们	.

尽可能远离城市，我们恐怕会被误认为是波尔特的人。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] ['kləʊzə(r)][wiː; wi] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] ['aʊə(r)][saɪz] , [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,

And	when	we	got	closer	we	would	diminish	our	size	,	creep	into	the	boat	,
和	什么时候	我们	得到	更近	我们	会	减少	我们的	尺寸	,	潜行者	进入	这	船	,

当我们靠近时，我们会缩小身形，悄悄溜进船里。

[get] [nɪə(r)][bæbz][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ðen] [plæn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

get	near	Babs	and	Polter	and	then	plan	what	to	do	.
得到	靠近	芭布斯	和	-	和	然后	计划	什么	到	做	.

接近巴布斯和波尔特，然后计划下一步行动。

[wiː; wi] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊərɪŋ]

We	climbed	down	from	the	ledge	and	stood	at	the	base	of	the	towering
我们	攀登	向下	从	这	壁架	和	站立	在	这	根据	的	这	参天

[klɪf] [wɪtʃ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts]['dʒægɪd] [wɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] .

cliff	which	reared	its	jagged	wall	against	the	stars	.
悬崖	哪个	饲养	它是	锯齿状	墙	反对	这	明星	.

我们从岩架上爬下来，站在高耸的悬崖底部，悬崖峭壁耸立，直插星空。

[ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][juː 'es] .

A	field	and	a	road	were	near	us	.
一个	场地	和	一个	路	是	靠近	我们	.

我们附近有一片田野和一条路。

[ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [saɪz] .

The	road	seemed	of	normal	size	.
这	路	似乎	的	普通的	尺寸	.

这条路看起来很正常。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

A	man	was	in	the	field	.
一个	男人	曾是	在	这	场地	.

田里有一名男子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [maɪ] [haɪt] .

He	was	apparently	about	my	height	.
他	曾是	显然	关于	我的	高度	.

他看起来和我差不多高。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː 'es][ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

He	presently	discarded	his	work	,	walked	away	from	us	and	vanished	.
他	目前	丢弃	他的	工作	,	步行	离开	从	我们	和	消失了	.

他随即丢弃了手中的工作，转身离开，消失得无影无踪。

" ['hʌri] , [glɔrə] .

"	Hurry	,	Glora	.
"	匆忙	,	格洛拉	.

“快点，格洛拉。”

" ['ælən][ænd; ənd][ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pelɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vaɪəl] .

"	Alan	and	I	stood	beside	her	while	she	took	pellets	from	her	vials	.
"	艾伦	和	我	站立	旁	她	尽管	她	采取	颗粒	从	她	小瓶	.

“我和艾伦站在她旁边，看着她从药瓶里取出药丸。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] ['aʊə(r)]['stætʃə(r)] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r)] [taɪmz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

We	wanted	our	stature	now	to	be	four	times	what	it	was	.
我们	通缉	我们的	身材	现在	到	是	四	时代	什么	它	曾是	.

我们希望现在的地位是以前的四倍。

[glɔrə] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['pelɪt] [ɒv; əv][bəuθ] [drʌgz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [ɪn'tens]

Glora	gave	us	pellets	of	both	drugs	,	one	of	which	was	slightly	more	intense
格洛拉	给予	我们	颗粒	的	两个都	药物	,	一	的	哪个	曾是	轻微地	更多的	激烈的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

格洛拉给了我们两种药物的药丸，其中一种比另一种药效稍强一些。

" - [meɪd] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Polter	made	them	this	way	,	"	she	said	.
"	-	制成	他们	这	方式	,	"	她	说	.

“波尔特把它们做成了这样，”她说。

" [ðə; ði] [tuː] ['teɪkən][æt; ət][wʌns] [gɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [grəʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ðɪs] ['nɔːm(ə)l]

"	The	two	taken	at	once	give	just	the	growth	to	take	us	from	this	normal
"	这	二	已采取	在	一次	给	只是	这	生长	到	拿	我们	从	这	普通的

[saɪz][tuː; tə][ðə; ði]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] .

size	to	the	stature	of	the	giants	.
尺寸	到	这	身材	的	这	巨人	.

“两者同时服用，就能使我们从正常体型长到巨人的体型。”

" ['ælən][ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [tʌtʃ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['vaɪəl] .

"	Alan	and	I	did	not	touch	our	own	vials	.
"	艾伦	和	我	做过	不是	触碰	我们的	自己的	小瓶	.

“我和艾伦都没有碰过我们自己的小瓶。”

[wiː; wi][hæd; həd] [juːst] [nʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

We	had	used	none	of	our	enlarging	drug	upon	the	journey	,
我们	有	用过的	没有任何	的	我们的	扩大	药品	之上	这	旅行	,

旅途中我们没有使用任何增大药物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [gɒn] .

and	the	supply	she	had	given	us	of	the	other	was	almost	gone	.
和	这	供应	她	有	给定	我们	的	这	其他	曾是	几乎	已消失	.

她给我们提供的其他物资也几乎用完了。

[æz; əz][ai] [tʊk] [ðiːz] ['pelɪt] [wɪtʃ] [glɔrə] [naʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] , ['stændɪŋ]

As	I	took	these	pellets	which	Glora	now	gave	us	,	standing
作为	我	采取	这些	颗粒	哪个	格洛拉	现在	给予	我们	,	常设

我站着，接过格洛拉给我们的这些药丸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [rəʊd] ,

there	by	the	side	of	that	road	,
那里	经过	这	边	的	那	路	,

就在那条路的旁边，

[ai] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ˈnevə(r)][wʌns] [əˈpɒn] [ðɪs]

I	recall	that	I	was	struck	with	the	realization	that	never	once	upon	this
我	记起	那	我	曾是	击	和	这	实现	那	绝不	一次	之上	这

[ˈdʒɜːni] [hæd; həd][ai] [kənˈsiːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ˈnɔːm(ə)l][ˈstætʃə(r)] .

journey	had	I	conceived	myself	to	be	other	than	normal	stature	.
旅行	有	我	构思	我	到	是	其他	比	普通的	身材	.

我记得当时我突然意识到，在这段旅程中，我从未觉得自己的身高有任何异常。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈnɔːməli] [əˈbaʊt] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] .

I	am	normally	about	six	feet	tall	.
我	是	通常情况下	关于	六	脚	高的	.

我通常身高约六英尺。

[ai] [stɪl] [felt] — [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ˈgəʊldən]['ætəm] — [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

I	still	felt	—	there	in	that	golden	atom	—	the	same	height	.
我	仍然	毛毡	—	那里	在	那	金的	原子	—	这	相同的	高度	.

我仍然感觉——在那颗金色的原子里——我达到了同样的高度。

[ðɪs] [ˈlændskeɪp] [siːmd] [ɒv; əv][ˈnɔːm(ə)l][saɪz] .

This	landscape	seemed	of	normal	size	.
这	景观	似乎	的	普通的	尺寸	.

这片风景看起来大小正常。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [triːz] [ˌnɪəˈbaɪ] — ['spredɪŋ] , [fæn'tæstɪk] - ['lʊkɪŋ] [grəʊθ] [wɪð] [greɪt] [strɪŋz]

There	were	trees	nearby	—	spreading	,	fantastic	-	looking	growths	with	great	strings
那里	是	树木	附近	—	传播	,	极好的	-	寻找	增长	和	伟大的	字符串

[ɒv; əv] [pɒdz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

of	pods	hanging	from	them	.
的	豆荚	绞刑	从	他们	.

附近有几棵树——枝繁叶茂，长势喜人，树上挂满了成串的豆荚。

[bʌt; bət] [stɪl] — [æz; əz][ai] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ['ɑːtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [bluː] - [braʊn]

But	still	—	as	I	looked	up	to	see	one	arching	over	me	with	its	blue	-	brown
但	仍然	—	作为	我	看起来	向上	到	看	一	拱形	超过	我	和	它是蓝色的		-	棕色的

[liːvz] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)] - [vaɪn] ['kæriɪŋ] ['vɪvɪd] ['jeləʊ] ['blɔsəmz] — [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

leaves	and	an	air	-	vine	carrying	vivid	yellow	blossoms	—	whatever	the	size	of
树叶	和	一个	空气	-	藤	携带	生动	黄色的	花朵	—	任何	这	尺寸	的

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

但是，当我抬头看到一棵树拱形地悬在我头顶，它有着蓝褐色的叶子和一条垂挂着鲜艳黄色花朵的藤蔓时——无论树有多大，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kənˈsiːv] [ɒv; əv][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][mæn][ɒv; əv][sɪks] - [fʊt] ['stætʃə(r)] ['stændɪŋ]

I	could	only	conceive	of	myself	as	a	normal	man	of	six	-	foot	stature	standing
我	可以	仅有的	构想	的	我	作为	一个	普通的	男人	的	六	-	脚	身材	常设

[bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

beneath	it	.
下面	它	.

我只能想象自己是一个身高六英尺的普通男人，站在它下面。

[ðə; ði]['hjuːmən]['iːgəʊ] ['ɔːlweɪz] [suː'priːm; sjuː'priːm] !

The	human	ego	always	supreme	!
这	人类	自我	总是	最高	!

人类的自我永远至高无上！

[əˈraʊnd] [iːtʃ] [mænz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] .

Around	each	man's	consciousness	of	himself	the	entire	universe	revolves	.
大约	每个	男人的	意识	的	他自己	这	全部的	宇宙	旋转	.

整个宇宙都围绕着每个人对自身的意识而运转。

[wiː; wi] [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðɪs] [grəʊθ] [naʊ] [bɪ'gæn] ;

We	crouched	on	the	ground	when	this	growth	now	began	;
我们	蹲着	在	这	地面	什么时候	这	生长	现在	开始	;

当这种生长开始时，我们蹲在地上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪz] .

it	would	not	do	to	be	observed	changing	size	.
它	会	不是	做	到	是	观察到	变化	尺寸	.

被人看到体型变化是不行的。

- ['dʒaɪənts]['nevə(r)][dɪd] [ðæt] .

Polter's	giants	never	did	that	.
-	巨人	绝不	做过	那	.

波尔特的巨人从来没有这样做过。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɑːdʒ] — [hɪz; ɪz] [fjuː] ['hʌndrəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Years	before	,	he	had	made	them	large	—	his	few	hundred	men	and	women
年	前	,	他	有	制成	他们	大的	—	他的	很少	百	男人	和	女性

.

:

.

多年前，他把他们发展壮大——他手下有几百名男男女女。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [glɔrə] [sed] ,

They	were	,	Glora	said	,
他们	是	,	格洛拉	说	,

格洛拉说，他们确实是。

['piːp(ə)l] [bəuθ][ɒv; əv] [ðɪs] [relm] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [greɪt] [wɜːld] [ə'bʌv] — ['dɪsəluːt] ['krɪmɪn(ə)l]

people	both	of	this	realm	and	from	our	great	world	above	—	dissolute	criminal
人们	两个都	的	这	领域	和	从	我们的	伟大的	世界	多于	—	荒淫	刑事

['kærəktəz] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['njuːkliəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːlɪŋ]

characters	who	had	now	set	themselves	up	here	as	the	nucleus	of	a	ruling
人物	WHO	有	现在	放	他们自己	向上	这里	作为	这	核	的	一个	裁决

[reɪs] .

race	.
种族	.

这些人既有来自这个世界的，也有来自我们上面世界的——放荡不羁的罪犯，他们现在在这里建立了自己的统治种族的核心。

[ɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [naʊ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðiːz] ['dʒaɪənts] .

In	a	moment	now	,	we	were	the	size	of	these	giants	.
在	一个	片刻	现在	,	我们	是	这	尺寸	的	这些	巨人	.

就在刚才，我们仿佛也变成了这些巨人一样高大。

['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [tɔːl] , [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] .

Twenty	to	twenty	-	five	feet	tall	,	in	relation	to	the	environment	.
二十	到	二十	-	五	脚	高的	,	在	关系	到	这	环境	.

与周围环境相比，它有二十到二十五英尺高。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [fiːl] [səʊ] .

But	I	did	not	feel	so	.
但	我	做过	不是	感觉	所以	.

但我并没有这种感觉。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] — [stɪl] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['nɔːm(ə)l]['stætʃə(r)] — [aɪ] [sɔː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

As	I	stood	up	—	still	feeling	myself	in	normal	stature	—	I	saw	around	me	a
作为	我	站立	向上	—	仍然	感觉	我	在	普通的	身材	—	我	锯	大约	我	一个

['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp] .

shrunken	little	landscape	.
缩小	小的	景观	.

当我站起身来——感觉自己仍然保持着正常的身高——我看到周围是一片缩小的小世界。

[ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [əʊn] [haɪt] ;

The	trees	,	as	though	in	a	Japanese	garden	,	were	about	my	own	height	;
这	树木	,	作为	尽管	在	一个	日本人	花园	,	是	关于	我的	自己的	高度	;

这些树木如同置身于日本园林之中，与我身高相仿；

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smuːð] , ['lev(ə)l] [pɑːθ] ;

the	road	was	a	smooth	,	level	path	;
这	路	曾是	一个	光滑的	,	等级	小路	;

道路平坦顺畅；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	little	field	near	us	had	a	toy	fence	around	it	.
这	小的	场地	靠近	我们	有	一个	玩具	栅栏	大约	它	.

我们附近的小块田地周围围着一个玩具围栏。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] [ˌnɪə'baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .

On	another	road	nearby	a	man	was	walking	.
在	其他	路	附近	一个	男人	曾是	步行	.

附近另一条路上，一个男人正在行走。

[ɪn] [haɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['beəli] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [niːz] .

In	height	he	would	barely	have	reached	my	knees	.
在	高度	他	会	仅仅	有	达到	我的	膝盖	.

他身高只到我的膝盖。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [raɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triːz] .

He	saw	us	rise	beside	the	trees	.
他	锯	我们	上升	旁	这	树木	.

他看见我们起身走到树旁。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

He	darted	off	in	alarm	,	and	disappeared	.
他	飞镖	离开	在	警报	,	和	消失	.

他惊慌失措地逃走了，消失不见了。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [taɪm] [wɪtʃ] [pɑːst] .

I	have	taken	longer	to	tell	all	this	than	the	actual	time	which	passed	.
我	有	已采取	更长	到	告诉	全部	这	比	这	实际的	时间	哪个	通过了	.

我讲述这一切所花的时间，比实际流逝的时间还要长。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

We	could	see	the	boat	coming	from	the	island	,
我们	可以	看	这	船	未来	从	这	岛	,

我们可以看到船从岛上驶来，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [feə(r)] ['dɪstəns] [ɒf] [ʃɔː(r)] .

and	it	was	still	a	fair	distance	off	shore	.
和	它	曾是	仍然	一个	公平的	距离	离开	支撑	.

而且当时距离海岸还有相当一段距离。

[wiː; wi] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .

We	ran	along	the	road	,	skirting	the	edge	of	the	little	town	.
我们	跑	沿着	这	路	,	裙边	这	边缘	的	这	小的	镇	.

我们沿着公路奔跑，绕过小镇的边缘。

[nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['haʊzɪz]

None	of	its	houses
没有任何	的	它是	房屋

它的房子没有一栋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[wɜː(r); wə(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ɑː'selvz] .

were	taller	than	ourselves	.
是	更高	比	我们自己	.

他们比我们高。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əʊvzl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv]

The	windows	and	doorways	were	ovals	into	which	we	could	only	have
这	视窗	和	门口	是	椭圆	进入	哪个	我们	可以	仅有的	有

[ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ] [hed] [ɔː(r)][æn; ən] [ɑːm] .

inserted	a	head	or	an	arm	.
插入	一个	头	或者	一个	手臂	.

窗户和门都是椭圆形的，只能伸进一个头或一只胳膊。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .

Most	of	them	were	dark	.
最多	的	他们	是	黑暗的	.

它们大多数都是深色的。

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ə'keɪʒnəli] [stɛərd] [aʊt] , [sɔː] [ˌjuː 'es] [rʌn] [pɑːst] , [ænd; ənd] [dʌk] [bæk] ,

Little	people	occasionally	stared	out	,	saw	us	run	past	,	and	ducked	back	,
小的	人们	偶尔	凝视	出去	,	锯	我们	跑步	过去的	,	和	躲闪	后退	,

小矮人们偶尔会向外张望，看到我们跑过，然后又赶紧缩回去。

['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['hærəs] [ðem; ðəm] .

thankful	that	we	did	not	stop	to	harass	them	.
感恩	那	我们	做过	不是	停止	到	骚扰	他们	.

庆幸我们没有继续骚扰他们。

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [glɔrə] .

"	This	way	,	"	said	Glora	.
"	这	方式	,	"	说	格洛拉	.

“这边走，”格洛拉说。

[ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , ['hɑːdli] ['wɪndɪd; waɪndɪd] , [wɪð] ['ælən][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hevɪli] ['pæntɪŋ]

She	ran	like	a	faun	,	hardly	winded	,	with	Alan	and	me	heavily	panting
她	跑	喜欢	一个	牧神	,	几乎	喘息	,	和	艾伦	和	我	重度	喘息

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

她跑得像个小精灵，几乎不喘气，而我和艾伦则在她身后气喘吁吁。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] — [θɪk] [triːz] — [kwaɪt] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊt] [lændz] .

"	There	are	trees	—	thick	trees	—	quite	near	where	the	boat	lands	.
"	那里	是	树木	—	厚的	树木	—	相当	靠近	在哪里	这	船	土地	.

“船停靠的地方附近有很多树——茂密的树。”

[wiː; wi][kæn; kən] [get] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [haɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)][saɪz][tuː; tə] ['smɔːlnəs] .

We	can	get	in	them	and	hide	and	change	our	size	to	smallness	.
我们	能	得到	在	他们	和	隐藏	和	改变	我们的	尺寸	到	小	.

我们可以钻进去躲藏，把身体缩小。

[bʌt; bət] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [smɔːl]

But	hurry	,	for	we	shall	need	a	great	deal	of	time	when	we	are	small
但	匆忙	,	为了	我们	将	需要	一个	伟大的	交易	的	时间	什么时候	我们	是	小的

!

!
!

但是要抓紧时间，因为我们小时候会需要很多时间！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spred] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] .

"	The	little	spread	of	town	and	the	shining	lake	remained	always	to	our	right	.
"	这	小的	传播	的	镇	和	这	灼灼	湖	剩余	总是	到	我们的	正确的	.

“小镇的小小规模面貌和波光粼粼的湖泊始终在我们右侧。”

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pɑːst][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

In	five	minutes	we	were	past	most	of	the	houses	.
在	五	分钟	我们	是	过去的	最多	的	这	房屋	.

五分钟后，我们就经过了大部分房屋。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] , [wɪð] [θɪk] , [ˌɪntər'les] ['triːˌtɔps] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [əʊn] [haɪt] , [leɪ] [ə'hed]

A	patch	of	woods	,	with	thick	,	interlacing	treetops	about	our	own	height	,	lay	ahead
一个	修补	的	树林	,	和	厚的	,	交织	树梢	关于	我们的	自己的	高度	,	躺	前方

.

:

.

前方是一片树林，树冠浓密交错，与我们同高。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .

It	extended	a	few	hundred	feet	over	to	the	lake	shore	.
它	扩展	一个	很少	百	脚	超过	到	这	湖	支撑	.

它向湖岸延伸了几百英尺。

[ðə; ði] ['seɪlbəʊt] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ɪn] [kləʊz] .

The	sailboat	was	heading	in	close	.
这	帆船	曾是	标题	在	关闭	.

帆船正驶近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['stɑːlɪt] ['rəʊdweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

There	was	a	broad	starlit	roadway	at	the	edge	of	the	lake	,
那里	曾是	一个	广阔	星光	道路	在	这	边缘	的	这	湖	,

湖边有一条宽阔的、星光璀璨的道路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɒk] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][lænd] .

and	a	dock	at	which	the	boat	was	preparing	to	land	.
和	一个	码头	在	哪个	这	船	曾是	准备	到	土地	.

以及船只准备靠岸的码头。

[wʊd] [wiː; wi][biː; bi][ɪn] [taɪm] ?

Would	we	be	in	time	?
会	我们	是	在	时间	?

我们能及时赶到吗?

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [fɪəd] [nɒt] .

I	suddenly	feared	not	.
我	突然	害怕	不是	.

我突然不再害怕了。

[tuː; tə] [get] [smɔːl] [naʊ] , [wɪð] ['dɪstəns] ['leŋkθənɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] , [wʊd]

To	get	small	now	,	with	distance	lengthening	between	us	and	the	boat	,	would
到	得到	小的	现在	,	和	距离	延长	之间	我们	和	这	船	,	会

[biː; bi] [dɪ'zɑːstrəs] .

be	disastrous	.
是	灾难性的	.

现在如果船身变小，我们和船之间的距离就会越来越远，那将是灾难性的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] - ?

And	where	was	Polter	?
和	在哪里	曾是	-	?

波尔特在哪儿?

[ə'brʌptli] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] .

Abruptly	we	saw	him	.
突然	我们	锯	他	.

我们突然看到了他。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] : [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [haɪt] .

There	had	been	only	little	people	visible	to	us	:	none	of	our	own	height	.
那里	有	到过	仅有的	小的	人们	可见的	到	我们	:	没有任何	的	我们的	自己的	高度	.

我们看到的只有几个矮小的人，没有一个和我们一样高。

[ðə; ði] [leɪk] ['rəʊdweɪ] [baɪ] [ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz] ['braɪtli] ['stɑːlɪt] .

The	lake	roadway	by	the	dock	was	brightly	starlit	.
这	湖	道路	经过	这	码头	曾是	明亮地	星光	.

码头旁的湖边公路被璀璨的星光照亮。

[æz; əz] [wiː; wi] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd]

As	we	approached	the	intervening	patch	of	woods	it	seemed	that	a	crowd
作为	我们	接近	这	介入	修补	的	树林	它	似乎	那	一个	人群

[ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɒk] .

of	little	people	were	near	the	dock	.
的	小的	人们	是	靠近	这	码头	.

当我们走近那片树林时，似乎看到码头附近有一群小矮人。

- [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] .

Polter	must	have	been	sitting	.
-	必须	有	到过	坐着	.

波尔特当时肯定是坐着的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] .

But	now	he	rose	up	.
但	现在	他	玫瑰	向上	.

但现在他站了起来。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [mis'teik] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hʌntʃt] ['fɪgə(r)] ,

We	could	not	mistake	his	thick	hunched	figure	,
我们	可以	不是	错误	他的	厚的	弓着背	数字	,

我们不可能认错他那魁梧佝偻的身形，

[ðə; ði] [lʌmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [leɪk] [æz; əz] [ə; eɪ]

the	lump	on	his	shoulders	clear	in	the	starlight	with	the	gleaming	lake	as	a
这	块	在	他的	肩膀	清除	在	这	星光	和	这	闪闪发光	湖	作为	一个

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

在星光下，波光粼粼的湖面映衬着他肩膀上的隆起，显得格外清晰。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

The	crowd	of	little	figures	were	milling	around	his	knees	.
这	人群	的	小的	数据	是	铣削	大约	他的	膝盖	.

一群小人儿围在他的膝盖周围走来走去。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

In	the	silence	of	the	night	the	murmur	of	their	voices	floated	over	to	us	.
在	这	沉默	的	这	夜晚	这	低语	的	他们的	声音	漂浮	超过	到	我们	.

夜色寂静中，他们的低语声飘向我们。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

"	There	he	is	!
"	那里	他	是	!

“他在那儿！”

" ['ælən] [gɑːspt] .

"	Alan	gasped	.
"	艾伦	倒吸一口气	.

艾伦倒吸了一口气。

[wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [tʃekt] ['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pætʃ]

We	all	three	checked	our	running	;	we	were	at	the	edge	of	the	patch
我们	全部	三	已检查	我们的	跑步	;	我们	是	在	这	边缘	的	这	修补

[ɒv; əv] [wʊdz] .

of	woods	.
的	树林	.

我们三人检查了一下自己的跑步路线；我们已经到了树林边缘。

" [baɪ] [gɒd] ,

"	By	God	,
"	经过	上帝	,

“以上帝的名义，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

there	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

[lets] [get] ['lɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [rʌʃ] [hɪm] !

Let's	get	larger	and	rush	him	!
我们来吧	得到	更大的	和	匆忙	他	!

我们凑齐人马，冲向他!

[hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] !

He's	only	a	few	hundred	feet	away	!
他是	仅有的	一个	很少	百	脚	离开	!

他离我只有几百英尺远!

" [bʌt; bət] [bæbz] ?

"	But	Babs	?
"	但	芭布斯	?

但是芭芭拉呢?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [bæbz] ?

Where	was	Babs	?
在哪里	曾是	芭布斯	?

芭布斯去哪儿了?

" ['ælən] , [get] [daʊn] !

"	Alan	,	get	down	!
"	艾伦	,	得到	向下	!

“艾伦，趴下！”

" [aɪ] [kraʊtʃt] , ['pʊlɪŋ] ['ælən] [ænd; ənd] [glɔrə] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	crouched	,	pulling	Alan	and	Glora	with	me	.
"	我	蹲着	,	拉	艾伦	和	格洛拉	和	我	.

我蹲下身子，把艾伦和格洛拉也拉了过来。

" [doʊnt] [let] [hɪm] [siː] [ˌjuː 'es] !

"	Don't	let	him	see	us	!
"	不	让	他	看	我们	!

“别让他看见我们！”

[wiː; wi] [kænt] [rʌʃ] [hɪm] ['ælən] , - [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [bæbz] .

We	can't	rush	him	Alan	,	'	til	we	find	Babs	.
我们	不能	匆忙	他	艾伦	,	-	直到	我们	寻找	芭布斯	.

艾伦，在我们找到芭布斯之前，我们不能催他。

[id] [siː] [ˌjuː 'es] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

He'd	**see**	**us**	**coming**	**and**	**kill**	**her**	**.**
他会	看	我们	未来	和	杀	她	.

他会看到我们过来，然后杀了她。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt][hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

"	**Of**	**all**	**the**	**strange**	**events**	**that**	**had**	**been**	**flung**	**at**	**us**	**,**
"	的	全部	这	奇怪的	活动	那	有	到过	扔	在	我们	,

“在我们遭遇的所有怪事中，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['kraɪsɪs] [naʊ] [məʊst] [kən'fjuːzd] ['ælən][ænd; ənd][ˌem 'iː] . . . .

I	**think**	**this**	**sudden**	**crisis**	**now**	**most**	**confused**	**Alan**	**and**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	思考	这	突然	危机	现在	最多	使困惑	艾伦	和	我	.	.	.	.

我觉得这场突如其来的危机让艾伦和我都非常困惑……

[tuː; tə][get]['lɑːdʒə(r)] , [ɔː(r)][smɔːlə(r)] ?

To	**get**	**larger**	**,**	**or**	**smaller**	**?**
到	得到	更大的	,	或者	较小的	?

变大，还是变小?

[wɪtʃ] ?

Which	**?**
哪个	?

哪个?

[jet] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

Yet	**something**	**had**	**to**	**be**	**done**	**at**	**once**	**.**
然而	某物	有	到	是	完毕	在	一次	.

但必须立即采取行动。

[glɔrə] [sed] , " [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [best][ɪn] [ðɪs] [saɪz] .

Glora	**said**	**,**	**"**	**We**	**can**	**get**	**through**	**the**	**woods**	**best**	**in**	**this**	**size**	**.**
格洛拉	说	,	"	我们	能	得到	通过	这	树林	最好的	在	这	尺寸	.

格洛拉说：“我们用这个尺寸的装备最能穿过树林。”

[wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

We	**won't**	**be**	**seen**	**and**	**will**	**be**	**closer**	**to**	**the**	**landing**	**.**
我们	惯于	是	已见	和	将要	是	更近	到	这	降落	.

我们不会被人发现，而且会离着陆点更近。

" [wiː; wi] [kraʊtʃt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wel] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

"	**We**	**crouched**	**so**	**that**	**the**	**treetops**	**were**	**always**	**well**	**over**	**us**	**.**
"	我们	蹲着	所以	那	这	树梢	是	总是	出色地	超过	我们	.

我们蹲伏着，让树梢始终在我们头顶上方。

[ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

The	**patch**	**of**	**woods**	**was**	**dark**	**.**
这	修补	的	树林	曾是	黑暗的	.

那片树林很黑。

[ə; eɪ][sɔɪl] [ɒv; əv] [blæk] [ləʊm] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [θɪk] [spft] ['ʌndəbrʌʃ] [riːtʃt] ['aʊə(r)]

A	**soil**	**of**	**black**	**loam**	**was**	**under**	**us**	**,**	**a**	**thick**	**soft**	**underbrush**	**reached**	**our**
一个	土壤	的	黑色的	壤土	曾是	在下面	我们	,	一个	厚的	柔软的	草丛	达到	我们的

[niːz] ,

knees	**,**
膝盖	,

我们脚下是黑色的壤土，茂密柔软的灌木丛齐膝高。

[ænd; ənd]['leɪsi] , ['fleksəb(ə)l] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['ʃəʊldə(r)] [haɪt] .

and	**lacy**	**,**	**flexible**	**leaves**	**and**	**branches**	**were**	**about**	**shoulder**	**height**	**.**
和	蕾丝	,	灵活的	树叶	和	分支	是	关于	肩膀	高度	.

纤细柔软的叶子和枝条大约到肩膀那么高。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][əˈsaɪd] , [ˈfɔːsɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wei] [ˈsɒftli] [ˈfɔːwəd] .

We	pushed	them	aside	,	forcing	our	way	softly	forward	.
我们	推动	他们	旁边	,	强制	我们的	方式	轻轻	向前	.

我们把他们推到一边，悄悄地向前挤去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)] .

It	was	not	far	.
它	曾是	不是	远的	.

不远。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːmərɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [laʊdə] .

The	little	murmuring	voices	of	the	crowd	grew	louder	.
这	小的	淙淙	声音	的	这	人群	生长	更大声	.

人群中低低的窃窃私语声渐渐增大。

[ˈprez(ə)ntli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

Presently	we	were	crouching	at	the	other	edge	of	the	woods	.
目前	我们	是	蹲伏	在	这	其他	边缘	的	这	树林	.

此刻，我们正蹲伏在树林的另一边。

[ai] [ˈsɒftli] [ʃʌvd] [ðə; ði] [triː] [ˈbrɑːntʃɪz] [əˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [θriː] [get][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː]

I	softly	shoved	the	tree	branches	aside	until	we	could	all	three	get	a	clear	view
我	轻轻	推搡	这	树	分支	旁边	直到	我们	可以	全部	三	得到	一个	清除	看法

[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [naʊ] [dəˈrektli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] .

of	the	strange	scene	now	directly	before	us	.
的	这	奇怪的	场景	现在	直接地	前	我们	.

我轻轻地拨开树枝，直到我们三个人都能清楚地看到眼前这奇异的景象。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔɪ] [dɒk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fʊt] , [ˈbɑːrdʒˌlaɪk][ˈəʊpən] [ˈseɪlbəʊt]

And	I	saw	a	toy	dock	,	at	which	a	twenty	-	foot	,	bargelike	open	sailboat
和	我	锯	一个	玩具	码头	,	在	哪个	一个	二十	-	脚	,	驳船状	打开	帆船

[wɒz; wəz] [ˈlændɪŋ] ;

was	landing	;
曾是	降落	;

我看到一个玩具码头，一艘二十英尺长的驳船状敞篷帆船正在那里靠岸；

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈstɑːlɪt] [ˈrəʊdweɪ] ,

a	narrow	starlit	roadway	,
一个	狭窄的	星光	道路	,

一条狭窄的、星光闪烁的道路，

[ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmɪlɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

crowded	with	a	milling	throng	of	people	all	no	more	than	a	foot	and	a
挤	和	一个	铣削	人群	的	人们	全部	不	更多的	比	一个	脚	和	一个

[hɑːf][ɪn] [haɪt] .

half	in	height	.
一半	在	高度	.

里面挤满了熙熙攘攘的人群，所有人的身高都不超过一英尺半。

[ðə; ði] [kraʊd] [mɪld] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊtʃɪŋ] , [ˌʌnˈsiːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri]

The	crowd	milled	almost	to	where	we	were	crouching	,	unseen	in	the	shrubbery
这	人群	磨碎	几乎	到	在哪里	我们	是	蹲伏	,	看不见	在	这	灌木

.

:
.

人群熙熙攘攘地涌向我们蹲伏在灌木丛中的地方，我们当时并没有被发现。

[əˈkrɒs] [ðə; ði][rəʊd][baɪ][ðə; ði] [dɒk] , - [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [daʊn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

Across	the	road	by	the	dock	,	Polter	stood	with	the	crowd	down	around	his	knees	.
穿过	这	路	经过	这	码头	,	-	站立	和	这	人群	向下	大约	他的	膝盖	.

马路对面的码头边，波尔特站在那里，人群都围到了他的膝盖边。

[ɪn] [haɪt] [hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] - .

In	height	he	seemed	the	old	familiar	Polter	.
在	高度	他	似乎	这	老的	熟悉的	-	.

从身高上看，他似乎和以前熟悉的波尔特很像。

[ˌbeə'hedɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [blæk] [heə(r)] [ʃɒt] [wɪð] [waɪt] .

Bareheaded	,	with	his	shaggy	black	hair	shot	with	white	.
免冠	,	和	他的	毛茸茸	黑色的	头发	射击	和	白色的	.

他没戴帽子，蓬乱的黑发中夹杂着几缕白发。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ɜːθ] ['fæʃ(ə)n] :

He	was	dressed	in	Earth	fashion	:
他	曾是	穿着	在	地球	时尚	:

他穿着地球风格的服装：

['nærəʊ] [blæk] ['iːvnɪŋ] ['traʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd]['kɒlə(r)] [wɪð] ['fləʊɪŋ] [blæk] [taɪ]

narrow	black	evening	trousers	and	a	white	shirt	and	collar	with	flowing	black	tie
狭窄的	黑色的	晚上	裤子	和	一个	白色的	衬衫	和	衣领	和	流动	黑色的	领带

.

:

.

黑色窄腿晚礼服裤，搭配白色衬衫和领子，以及飘逸的黑色领带。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wɒt] ['ælən][hæd; həd] ['nəʊtɪst] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .

I	saw	at	once	what	Alan	had	noticed	—	the	change	in	him	.
我	锯	在	一次	什么	艾伦	有	注意到	—	这	改变	在	他	.

我立刻就看出了艾伦注意到的这一点——他变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[æn; ən] [ˌæbnɔː'mæləti] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

An	abnormality	of	age	.
一个	紊乱 etc.	的	年龄	.

年龄增长导致的异常情况。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [naʊ] ['fɔːti] , [ɔː(r)]['əʊldə] .

I	would	have	called	him	now	forty	,	or	older	.
我	会	有	称为	他	现在	四十	,	或者	老	.

如果放在今天，我会称他为四十岁，甚至更大。

[bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæbnɔː'mæləti] .

Beyond	even	that	there	was	an	abnormality	.
超过	甚至	那	那里	曾是	一个	紊乱 etc.	.

除此之外，还有异常之处。

[ə; eɪ][mæn][əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] ;

A	man	old	before	his	time	;
一个	男人	老的	前	他的	时间	;

未老先衰；

[ɔː(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] .

or	younger	than	he	should	have	been	for	the	years	he	had	lived	.
或者	年轻	比	他	应该	有	到过	为了	这	年	他	有	居住地	.

或者说，他的年龄比他实际年龄应该有的年龄要小。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːld] , [pə'hæps] .

An	indescribable	mingling	of	something	of	the	two	worlds	,	perhaps	.
一个	无法形容	混杂	的	某物	的	这	二	世界	,	也许	.

或许是两个世界某种难以言喻的融合。

[ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] .

It	marked	him	with	a	look	at	once	unnatural	and	sinister	.
它	标记	他	和	一个	看	在	一次	不自然	和	险恶	.

那让他脸上露出一种既不自然又阴险的神情。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstənt] [ɪm'preʃnz] .

These	were	instant	impressions	.
这些	是	立即的	印象	.

这些都是第一印象。

[glɔrə] [wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Glora	was	plucking	at	me	.
格洛拉	曾是	拔毛	在	我	.

格洛拉在扯我的头发。

" [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [tʃest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] .

"	On	the	white	chest	of	his	shirt	,	something	is	there	.
"	在	这	白色的	胸部	的	他的	衬衫	,	某物	是	那里	.

“他衬衫的白色胸前，似乎有什么东西。”

" - [wɒz; wəz] ['kəʊtlɪs] , [wɪð] ['snəʊi] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [kʌfs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪk] [rɪsts] .

"	Polter	was	coatless	,	with	snowy	white	shirt	and	cuffs	to	his	thick	wrists	.
"	-	曾是	无外套	,	和	下雪的	白色的	衬衫	和	袖口	到	他的	厚的	手腕	.

波尔特没有穿外套，只穿着一件雪白的衬衫，袖口一直延伸到他粗壮的手腕。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

He	was	no	more	than	fifty	feet	from	us	.
他	曾是	不	更多的	比	五十	脚	从	我们	.

他离我们不过五十英尺远。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['bʊzəm] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊldən] [ɪn] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɔːb(ə)l] ,

On	his	shirt	bosom	something	golden	in	color	was	hanging	like	a	large	bauble	,
在	他的	衬衫	怀	某物	金的	在	颜色	曾是	绞刑	喜欢	一个	大的	玩具	,

他衬衫胸前挂着一个金色的、像大饰品一样的东西。

[æn; ən] ['ɔːnəmənt] , [æn; ən] [ɪn'sɪgniə] .

an	ornament	,	an	insignia	.
一个	装饰品	,	一个	徽章	.

装饰品，徽章。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stræpt] ['taɪtli] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [ə; eɪ] [kɔːd] ,

It	was	strapped	tightly	there	with	a	band	about	his	chest	,	a	cord	,
它	曾是	绑带	紧紧	那里	和	一个	乐队	关于	他的	胸部	,	一个	绳索	,

它被紧紧地绑在那里，胸前有一条带子和一根绳子。

[laɪk] [ə; eɪ] ['nekləs] [tʃeɪn] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hʌntʃt] [nek] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [tʃeɪnz] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [belt] .

like	a	necklace	chain	,	up	to	his	thick	hunched	neck	,	and	other	chains	down	to	his	belt	.
喜欢	一个	项链	链	,	向上	到	他的	厚的	弓着背	脖子	,	和	其他	链条	向下	到	他的	腰带	.

像一条项链，一直延伸到他粗壮佝偻的脖子上，还有几条链子垂到他的腰带上。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stared	at	it	.
我	凝视	在	它	.

我盯着它看了好久。

[æn; ən] ['ɔ:nəmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [kju:b] [held] [flæt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [frʌnt] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gəʊldən] [kju:b]

An	ornament	,	like	a	cube	held	flat	against	his	shirt	front	—	a	little	golden	cube
一个	装饰品	,	喜欢	一个	立方体	握住	平坦的	反对	他的	衬衫	正面	—	一个	小的	金的	立方体

,

,

,

一件装饰品，像一个立方体，平放在他的衬衫前襟上——一个金色的小立方体，

[ɔ:'neɪt] [wɪð] ['taɪni] [bɑ:rz] .

ornate	with	tiny	bars	.
华丽	和	微小的	酒吧	.

饰以细小的横条。

[aɪ] [hɜ:d] ['ælən] ['mɜ:mərɪŋ] , " [ə; eɪ] [keɪdʒ] !

I	heard	Alan	murmuring	,	"	A	cage	!
我	听到	艾伦	淙淙	,	"	一个	笼	!

我听到艾伦低声说："一个笼子！"

[waɪ] [dʒɔ:dʒ] , [ɪts] —

Why	George	,	it's	—
为什么	乔治	,	它是	—

乔治，为什么？——

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , [ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [strʌk] [ˌem 'i:] .

"	And	then	,	simultaneously	,	realization	struck	me	.
"	和	然后	,	同时地	,	实现	击	我	.

"然后，我突然意识到……"

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [keɪdʒ] [stræpt] [ðeə(r)] .

It	was	a	golden	cage	strapped	there	.
它	曾是	一个	金的	笼	绑带	那里	.

那是一个被绑在那里的金笼子。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

And	I	seemed	to	see	that	there	was	something	in	it	.
和	我	似乎	到	看	那	那里	曾是	某物	在	它	.

我似乎看出其中蕴含着某种道理。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['fɪgə(r)] ?

A	tiny	figure	?
一个	微小的	数字	?

一个很小的身影？

[bæbz] !

Babs	!
芭布斯	!

芭布斯！

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] , " [glɔrə] [m'ɜ:məd] .

"	I	think	he	has	her	there	,	"	Glora	murmured	.
"	我	思考	他	有	她	那里	,	"	格洛拉	低声说道	.

"我觉得他已经把她控制住了，"格洛拉低声说道。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [wɪð] [bɑ:rz] ?

"	You	see	the	little	box	with	bars	?
"	你	看	这	小的	盒子	和	酒吧	?

你看到那个带栅栏的小盒子了吗？

[ðə; ði] [gɜ:l] , [bæbz] , [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] .

The	girl	,	Babs	,	is	a	prisoner	in	there	.
这	女孩	,	芭布斯	,	是	一个	囚犯	在	那里	.

女孩芭布斯是那里的囚犯。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['swɪftli] , ['viːəməntli] .

"	She	spoke	swiftly	,	vehemently	.
"	她	辐	迅速地	,	强烈地	.

她语速很快，语气也很激烈。

" [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

"	He	will	take	the	boat	to	the	island	.
"	他	将要	拿	这	船	到	这	岛	.

他将乘船前往岛上。

" [ʃiː; ʃi] [grɪpt] [ˌjuː 'es] .

"	She	gripped	us	.
"	她	紧握	我们	.

她深深地吸引了我们。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [best] [tuː; tə] [gəʊ] ?

"	You	think	it	really	best	to	go	?
"	你	思考	它	真的	最好的	到	去	?

你觉得真的最好还是走吗?

[ai] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

I	do	what	you	say	.
我	做	什么	你	说	.

我照你说的做。

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ðiːz] [drʌgz] . "

I	had	the	wish	to	get	to	my	father	with	these	drugs	.	"
我	有	这	希望	到	得到	到	我的	父亲	和	这些	药物	.	"

我当时就想，要是能用这些药找到我父亲就好了。

" [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælən] .

"	No	!	"	exclaimed	Alan	.
"	不	!	"	惊呼	艾伦	.

“不！”艾伦惊呼道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə] - !

"	We	must	keep	close	to	Polter	!
"	我们	必须	保持	关闭	到	-	!

我们必须紧跟波尔特!

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pelɪt] .

"	We	were	ready	with	our	pellets	.
"	我们	是	准备好	和	我们的	颗粒	.

“我们的颗粒燃料已经准备就绪。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [pɔːz] .

But	a	sudden	activity	in	the	road	made	us	pause	.
但	一个	突然	活动	在	这	路	制成	我们	暂停	.

但路上的突然动静让我们停了下来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] - .

The	crowd	of	little	people	were	hostile	to	Polter	.
这	人群	的	小的	人们	是	敌对的	到	-	.

这群小矮人对波尔特充满敌意。

[ə; eɪ] ['sʌlən] [hɒ'stɪləti] .

A	sullen	hostility	.
一个	忧郁	敌意	.

阴郁的敌意。

[ðeɪ] [mɪld] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [sɑː'dɒnɪkli] .

They	milled	about	him	as	he	stood	there	,	gazing	down	at	them	sardonically	.
他们	磨碎	关于	他	作为	他	站立	那里	,	凝视	向下	在	他们	讽刺地	.

他站在那里，居高临下地冷笑着看着他们，他们则在他周围闲逛。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

And	**abruptly**	**he**	**shouted**	**at**	**them**	**in**	**English**	**.**
和	突然	他	喊叫	在	他们	在	英语	.

他突然用英语对他们大喊。

" [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	**You**	**speak**	**my**	**language**	**,**	**some**	**of**	**you**	**.**
"	你	说话	我的	语言	,	一些	的	你	.

“你们当中有些人会说我的语言。”

[ðen] ['lɪs(ə)n] !

Then	**listen**	**!**
然后	听	!

那就听着!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**55**	**]**
"	[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [kraʊd] [fel] ['saɪlənt] .

The	**crowd**	**fell**	**silent**	**.**
这	人群	跌倒	沉默的	.

人群顿时鸦雀无声。

" ['lɪs(ə)n] .

"	**Listen**	**.**
"	听	.

“听。

[ðɪs] ['ɪzɪz][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kwiːn] .

This	**iss**	**your**	**future**	**Queen**	**.**
这	问题	你的	未来	女王	.

这就是你们未来的女王。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Can	**you**	**see**	**her**	**?**
能	你	看	她	?

你能看到她吗?

[ʃiː; ʃi]['ɪzɪz] [smɔːl] [naʊ] .

She	**iss**	**small**	**now**	**.**
她	问题	小的	现在	.

她现在还很小。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['mædʒɪk]['paʊə(r)] .

But	**she**	**has**	**the**	**magic**	**power**	**.**
但	她	有	这	魔法	力量	.

但她拥有魔法力量。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [lɑːdʒ] , [laɪk] [ˌem 'iː] .

Soon	**she**	**will**	**be**	**large**	**,**	**like**	**me**	**.**
很快	她	将要	是	大的	,	喜欢	我	.

她很快就会长得像我一样大了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

"	**The**	**crowd**	**was**	**shouting**	**again**	**.**
"	这	人群	曾是	喊叫	再次	.

人群再次发出叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ə; eɪ] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ʃʌvd]

It	surged	forward	,	but	it	lacked	a	leader	,	and	those	in	advance	shoved
它	激增	向前	,	但	它	缺乏	一个	领导者	,	和	那些	在	进步	推搡

['bækwəd] [ɪn] [fɪə(r)] .

backward	in	fear	.
落后	在	害怕	.

它向前猛冲，但缺乏领导者，走在前面的人因恐惧而后退。

- [spəʊk] [ə'gen] .

Polter	spoke	again	.
-	辐	再次	.

波尔特再次开口说话。

" [ðɪs] [gɜːl] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɜːld] , [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

"	This	girl	from	my	world	,	you	will	like	her	.
"	这	女孩	从	我的	世界	,	你	将要	喜欢	她	.

“我世界里的这个女孩，你会喜欢她的。”

[ʃiː; ʃi] ['ɪzɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	iss	kind	and	very	beautiful	.
她	问题	种类	和	非常	美丽的	.

她心地善良，而且非常漂亮。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɪzɪz] [lɑːdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

When	she	iss	large	,	you	will	see	how	beautiful	.
什么时候	她	问题	大的	,	你	将要	看	如何	美丽的	.

等她长大些，你就会看到她有多漂亮了。

" [ə; eɪ] [smɔːl] [stəʊn] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [strʌk]

"	A	small	stone	suddenly	came	up	from	the	throng	of	little	people	and	struck
"	一个	小的	石头	突然	来了	向上	从	这	人群	的	小的	人们	和	击

- [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Polter	on	the	shoulder	.
-	在	这	肩膀	.

“突然，人群中飞出一块小石头，击中了波尔特的肩膀。”

[ðen] [ə'nʌðə(r)] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ɪm'bəuldən, em-] , [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] : [sɜːrdʒd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] .

The	crowd	,	emboldened	,	made	a	rush	:	surged	against	his	legs	.
这	人群	,	加粗	,	制成	一个	匆忙	:	激增	反对	他的	腿	.

人群胆子大了，蜂拥而上，冲向他的双腿。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?

He	shouted	,	"	You	do	that	?
他	喊叫	,	"	你	做	那	?

他喊道：“你竟然这么做？”

[waɪ] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] ?

Why	,	how	dare	you	?
为什么	,	如何	敢	你	?

你为何如此？你怎敢如此？

[ai] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] ['dʒaɪənts] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌdiː iː 'em] ['æŋgri] !

I	show	you	what	giants	do	when	you	make	dem	angry	!
我	展示	你	什么	巨人	做	什么时候	你	制作	民主	生气的	!

我来告诉你，惹怒巨人会做出什么事！

" [frɒm; frəm] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [niːz] [hiː; hi] [plʌkt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

"	From	down	by	his	knees	he	plucked	the	small	figure	of	a	man	.
"	从	向下	经过	他的	膝盖	他	拨弦	这	小的	数字	的	一个	男人	.

他从膝盖下方摸出一个矮小的人形。

[ðə; ði] [kraʊd] ['skætəd] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

The	crowd	scattered	with	shouts	of	terror	.
这	人群	疏散	和	喊叫	的	恐怖	.

人群惊恐地尖叫着四散奔逃。

- [hæd; həd][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] ['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .

Polter	had	the	struggling	eighteen	-	inch	figure	by	the	wrist	.
-	有	这	挣扎	十八	-	英寸	数字	经过	这	手腕	.

波尔特抓住那个挣扎的十八英寸高的身影的手腕。

[hiː; hi] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪnˌpɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kænəpi]

He	whirled	it	around	his	head	like	a	ninepin	and	flung	it	over	the	canopy
他	旋转	它	大约	他的	头	喜欢	一个	九柱戏	和	扔	它	超过	这	树冠

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] [fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [leɪk] !

of	the	dock	far	out	into	the	shimmering	lake	!
的	这	码头	远的	出去	进入	这	闪闪发光	湖	!

他像挥动保龄球瓶一样把它甩过头顶，然后扔过码头的顶棚，远远地扔进了波光粼粼的湖面！

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] ['taʊərɪŋ] ['fɒrɪst] ['dʒaɪənts] .

The	trees	around	us	expanded	to	towering	forest	giants	.
这	树木	大约	我们	扩展	到	参天	森林	巨人	.

我们周围的树木长成了参天巨树。

[ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [rəʊz] [ʌp] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

The	underbrush	rose	up	over	our	heads	.
这	草丛	玫瑰	向上	超过	我们的	头部	.

灌木丛高耸过我们的头顶。

[wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .

We	had	taken	a	taste	of	the	diminishing	drug	.
我们	有	已采取	一个	品尝	的	这	减少	药品	.

我们尝到了这种效力逐渐减弱的药物的滋味。

[glɔrə] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [tʌŋ] ['sevrəl] [taɪmz] ,

Glora	showed	us	how	to	touch	it	to	our	tongue	several	times	,
格洛拉	显示	我们	如何	到	触碰	它	到	我们的	舌头	一些	时代	,

格洛拉向我们演示了如何用舌头多次接触它，

[tuː; tə] [ə'dʒʌst] ['aʊə(r)] [saɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [smɔːlə(r)] .

to	adjust	our	size	as	we	became	smaller	.
到	调整	我们的	尺寸	作为	我们	成为	较小的	.

随着我们体型变小，我们的尺寸也会随之调整。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .

It	took	us	no	more	than	a	minute	to	diminish	.
它	采取	我们	不	更多的	比	一个	分钟	到	减少	.

我们只用了不到一分钟就散架了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] - [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] .

We	could	hear	the	roar	of	the	crowd	,	and	Polter's	voice	shouting	.
我们	可以	听到	这	吼	的	这	人群	,	和	-	嗓音	喊叫	.

我们能听到人群的欢呼声，以及波尔特的喊声。

[wiː; wi][ræn] ['fɔːwəd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] .

We	ran	forward	through	the	great	forest	.
我们	跑	向前	通过	这	伟大的	森林	.

我们穿过茂密的森林向前奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] ['dɪstəns] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːlɪt] [rəʊd] .

It	was	a	fair	distance	out	to	the	starlit	road	.
它	曾是	一个	公平的	距离	出去	到	这	星光	路	.

从这里到星光闪烁的公路还有相当一段距离。

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [waɪd] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌesplə'neɪd] .

We	saw	it	as	a	wide	shining	esplanade	.
我们	锯	它	作为	一个	宽的	灼灼	滨海大道	.

我们把它看作是一条宽阔闪亮的滨海大道。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒaɪənts] [twaɪs] ['aʊə(r)] [haɪt] !

The	people	now	were	giants	twice	our	height	!
这	人们	现在	是	巨人	两次	我们的	高度	!

这些人现在都长成了巨人，身高是我们两倍！

- , [hɪm'self] ['taʊərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['fɪfti] - [fʊt] ['stætʃə(r)] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

Polter	,	himself	towering	with	a	seeming	fifty	-	foot	stature	,	was	standing	by	the
-	,	他自己	参天	和	一个	似乎	五十	-	脚	身材	,	曾是	常设	经过	这

[dʒaɪ'gæntɪk] ['kænəpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒk] .

gigantic	canopy	of	the	dock	.
巨大	树冠	的	这	码头	.

波尔特本人身材高大，足有五十英尺高，他站在码头巨大的遮阳篷旁。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [ðə; ði] [kraʊd] .

He	had	dispersed	the	crowd	.
他	有	分散的	这	人群	.

他驱散了人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] — [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [ə'baʊt]

There	was	an	open	space	on	the	esplanade	—	a	run	for	us	of	about
那里	曾是	一个	打开	空间	在	这	滨海大道	—	一个	跑步	为了	我们	的	关于

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

a	hundred	feet	.
一个	百	脚	.

滨海大道上有一片空地——对我们来说，大约有一百英尺的距离。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [m'ɜːməd] .

"	We've	got	to	chance	it	,	"	I	murmured	.
"	我们已经	得到	到	机会	它	,	"	我	低声说道	.

“我们得冒险一试，”我低声说道。

" [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] .

"	Make	a	run	for	it	—	now	.
"	制作	一个	跑步	为了	它	—	现在	.

“现在就跑！”

" [wiː; wi] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] .

"	We	darted	across	.
"	我们	飞镖	穿过	.

我们飞奔过去。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [wɪð] [ɔːl] [aɪz] ['sentəd] [ɒn] - , [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'skʌvəri] .

In	the	confusion	,	with	all	eyes	centered	on	Polter	,	we	escaped	discovery	.
在	这	困惑	,	和	全部	眼睛	居中	在	-	,	我们	逃脱	发现	.

混乱之中，所有人的目光都集中在波尔特身上，我们侥幸逃脱了被发现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɒk] ['kænəpi] .

It	was	dim	under	the	dock	canopy	.
它	曾是	暗淡	在下面	这	码头	树冠	.

码头顶棚下光线昏暗。

- [hæd; həd] [bækt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːdʒ] .

Polter	had	backed	from	the	road	and	was	walking	to	the	barge	.
-	有	支持的	从	这	路	和	曾是	步行	到	这	驳船	.

波尔特已经从路上退了回来，正走向驳船。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]['laɪnə(r)] , [ɪts] [seɪl] ['luːmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs]

It	lay	like	the	length	of	an	ocean	liner	,	its	sail	looming	an	enormous
它	躺	喜欢	这	长度	的	一个	海洋	衬垫	, 它是	帆	迫在眉睫		一个	巨大的

[spred] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

spread	above	it	.
传播	多于	它	.

它像一艘远洋客轮一样横卧着，巨大的船帆高高地展开在它上方。

[ðə; ði] ['gʌnl] [wɒz; wəz]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [dɒk] .

The	gunwale	was	level	with	the	dock	.
这	舷缘	曾是	等级	和	这	码头	.

舷缘与码头齐平。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] ['fɪfti] - [fʊt] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪŋ] - .

A	dozen	or	more	fifty	-	foot	men	were	greeting	Polter	.
一个	打	或者	更多的	五十	-	脚	男人	是	问候	-	.

十几个身高五十英尺以上的壮汉正在迎接波尔特。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mɪdʃɪps] .

They	were	amidships	.
他们	是	船体中部	.

他们位于船体中部。

[aɪ] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] ['moments] [æz; əz][wiː; wi]['skʌri, 'skəː-] [ə'bɔːd] [laɪk] [wɔːf] [ræts] ,

I	realize	now	that	in	those	moments	as	we	scurried	aboard	like	wharf	rats	,
我	意识到	现在	那	在	那些	时刻	作为	我们	匆匆跑过	船上	喜欢	码头	老鼠	,

我现在意识到，当时我们像码头老鼠一样争先恐后地爬上船，

[wiː; wi] [tʊk] [waɪld] [tʃɑːnsiz] .

we	took	wild	chances	.
我们	采取	荒野	机会	.

我们冒了很大的风险。

[wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [wɪtʃ] ['məʊməntrəli] [wɒz; wəz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

We	made	for	the	stern	which	momentarily	was	unoccupied	.
我们	制成	为了	这	船尾	哪个	片刻	曾是	空置	.

我们走向船尾，那里暂时空无一人。

[tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] ['ɪntʃɪz] [tɔːl] .

To	Polter	and	his	men	we	were	eight	or	nine	inches	tall	.
到	-	和	他的	男人	我们	是	八	或者	九	英寸	高的	.

在波尔特和他的手下眼里，我们只有八九英寸高。

[wiː; wi] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gʌnl] ,

We	dropped	over	the	gunwale	,
我们	掉落	超过	这	舷缘	,

我们从舷边掉了下去，

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] - [fʊt] [ɪn'klaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd] ['lændɪd] [ɒn][ðə; ði]

slid	**down**	**the**	**thirty**	**or**	**forty**	**-**	**foot**	**incline**	**of**	**the**	**interior**	**and**	**landed**	**on**	**the**
滑行	向下	这	三十	或者	四十	-	脚	倾斜	的	这	内部的	和	登陆	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] .

bottom	**of**	**the**	**boat**	**.**
底部	的	这	船	.

顺着船舱内部三四十英尺高的斜坡滑了下去，落在了船底。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [haɪd] .

There	**were**	**many**	**places**	**where**	**we**	**could**	**safely**	**hide**	**.**
那里	是	许多	地方	在哪里	我们	可以	安全	隐藏	.

有很多地方我们可以安全躲藏。

[ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][rəʊp] - [strændz][wɒz; wəz][ə'raʊnd][ˌjuː 'es] .

A	**litter**	**of**	**gigantic**	**rope**	**-**	**strands**	**was**	**around**	**us**	**.**
一个	垃圾	的	巨大	绳索	-	线	曾是	大约	我们	.

我们周围散落着一大堆巨大的绳索。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɔːsbentʃ] ['luːmɪŋ] ['əʊvə(r)] [hed] ,

We	**could**	**see**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**crossbench**	**looming**	**over**	**head**	**,**
我们	可以	看	这	底部	的	一个	独立议员	迫在眉睫	超过	头	,

我们可以看到头顶上方横排长椅的底部，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kɜːrvɪŋ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌnl] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**the**	**great**	**curving**	**sides**	**of**	**the**	**vessel**	**with**	**the**	**gunwales**	**outlined**	**against**	**the**
和	这	伟大的	弯曲	侧面	的	这	血管	和	这	舷缘	概述	反对	这

['stɑːlaɪt] .

starlight	**.**
星光	.

船身优美的弧形侧面，舷缘在星光下勾勒出清晰的轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第5/7页

[ðə; ði] [bəʊt] [left] [ðə; ði] [dɒk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðə; ði][seɪl] ['belid] [aʊt] , [ɪ'nɔːməs] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .

The	boat	left	the	dock	in	a	moment	;	the	sail	bellied	out	,	enormous	over	us	.
这	船	左边	这	码头	在	一个	片刻	;	这	帆	肚子	出去	,	巨大的	超过	我们	.

船瞬间驶离码头；船帆鼓胀起来，在我们头顶上显得格外巨大。

[ten] [fiːt] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][sæt][ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð]

Ten	feet	forward	from	us	the	towering	figure	of	a	man	sat	on	a	bench	with
十	脚	向前	从	我们	这	参天	数字	的	一个	男人	卫星	在	一个	长椅	和

[ðə; ði] ['stɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

the	steering	mechanism	before	him	.
这	转向	机制	前	他	.

在我们前方十英尺处，一个高大的男人坐在长凳上，面前摆放着转向装置。

['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [baʊ; bəʊ]

Further	on	,	the	other	men	were	dispersed	,	with	one	or	two	in	the	distant	bow
更远	在	,	这	其他	男人	是	分散的	,	和	一	或者	二	在	这	遥远	弓

.

:
.

再往前走，其他人就分散开了，只有一两个人远远地站在船头。

- [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [kaʊtʃ] [ə'mɪdʃɪps] .

Polter	reclined	on	a	cushioned	couch	amidships	.
-	斜倚	在	一个	缓冲	长椅	船体中部	.

波尔特斜倚在船舱中央的软垫沙发上。

['lʊkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['waɪdlɪ] ['levə)l] ['bɒtəm]

Looking	along	the	dark	widely	level	bottom
寻找	沿着	这	黑暗的	广泛	等级	底部

沿着黑暗宽阔平坦的底部望去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [ɒv; əv] [men] ['vɪzəb(ə)l] .

of	the	boat	there	were	only	the	feet	and	legs	of	men	visible	.
的	这	船	那里	是	仅有的	这	脚	和	腿	的	男人	可见的	.

船上只能看到男人的脚和腿。

['ælən] ['wɪspəd] , " [lets] [get] ['kləuzə(r)] .

Alan	whispered	,	"	Let's	get	closer	.
艾伦	低声说道	,	"	我们来吧	得到	更近	.

艾伦低声说："我们靠近点吧。"

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsekts] ['saʊndləsli] ['skʌtlɪŋ] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

"	We	were	insects	soundlessly	scuttling	unnoticed	in	the	dimness	.
"	我们	是	昆虫	无声地	匆匆而过	未被察觉	在	这	昏暗	.

"我们就像昆虫一样，在昏暗中悄无声息地爬行，不为人知。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [daʊn] [hɪə(r)] — [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] ['mekənɪzəm] ;

It	was	noisy	down	here	—	the	clank	of	the	steering	mechanism	;
它	曾是	嘈杂	向下	这里	—	这	铮铮	的	这	转向	机制	;

下面很吵——转向机构的咔嗒声；

[ðə; ði] [swɪʃ] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] ; [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][men] .

the	swish	and	surge	of	the	water	against	the	hull	;	the	voices	of	the	men	.
这	嗖嗖	和	涌	的	这	水	反对	这	船体	;	这	声音	的	这	男人	.

水流拍打船体的嗖嗖声和涌动声；男人们的声音。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd] ['helmzmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs]

We	passed	the	boots	of	the	seated	helmsmen	,	and	found	another	hiding	place
我们	通过了	这	靴子	的	这	坐着	舵手	,	和	成立	其他	隐藏	地方

['nɪərə(r)] - .

nearer	Polter	.
更近	-	.

我们经过了坐在那里的舵手的靴子，在波尔特附近找到了另一个藏身之处。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][leŋkθ; leŋθ] ['pleɪnli] .

We	could	see	his	giant	length	plainly	.
我们	可以	看	他的	巨大的	长度	显然	.

我们可以清楚地看到他巨大的身躯。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] [hɪm] .

None	of	the	other	men	were	near	him	.
没有任何	的	这	其他	男人	是	靠近	他	.

其他男人都不在他附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] , [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

He	was	reclining	on	an	elbow	,	stretched	at	ease	on	a	cushion	.
他	曾是	斜倚	在	一个	弯头	,	拉伸	在	舒适	在	一个	软垫	.

他斜倚着，用手肘撑着身体，舒服地伸展在垫子上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

And	at	the	moment	,
和	在	这	片刻	,

而目前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən][keɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	was	fumbling	with	the	chains	that	fastened	the	little	golden	cage	to	his
他	曾是	笨拙	和	这	链条	那	系紧	这	小的	金的	笼	到	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他笨拙地摆弄着将那个金色小笼子固定在胸前的锁链。

[ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] [ɪts]['fɔːmə(r)][saɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] .

The	cage	was	double	its	former	size	to	us	now	.
这	笼	曾是	双倍的	它是	以前的	尺寸	到	我们	现在	.

对我们来说，笼子现在比以前大了一倍。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt] [keɪm] [daʊn] , [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [seɪl] ['sɜːfɪs] [ˌəʊvə'hed] .

A	shaft	of	pale	light	came	down	,	reflected	from	the	great	sail	surface	overhead	.
一个	轴	的	苍白	光	来了	向下	,	反映	从	这	伟大的	帆	表面	开销	.

一道淡淡的光束落下，是从头顶巨大的帆面上反射出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

It	struck	the	bars	of	the	cage	.
它	击	这	酒吧	的	这	笼	.

它撞到了笼子的栏杆上。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] .

We	could	see	a	small	figure	in	there	.
我们	可以	看	一个	小的	数字	在	那里	.

我们可以看到里面有个小小的身影。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] - [vɔɪs] .
Then we heard Polter's voice .
然后 我们 听到 - 嗓音 .

然后我们听到了波尔特的声音。

" [ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [bæbz] .
" I will let you out , Babs .
" 我 将要 让 你 出去 , 芭布斯 .

“我会让你出去的，芭布斯。”

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [sɪt] [ɒn] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
You come out , sit on my hand and talk with me .
你 来 出去 , 坐 在 我的 手 和 讲话 和 我 .

你出来，坐在我的手上和我说话。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] ?
That will be nice ?
那 将要 是 好的 ?

那岂不是很好?

[wiː; wi] [hæf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
We haf a little time .
我们 半 一个 小的 时间 .

我们还有一点时间。

" [hiː; hi] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" He unfastened the cage and put it on the cushion beside him .
" 他 解开 这 笼 和 放 它 在 这 软垫 旁 他 .

他解开笼子，把它放在身旁的垫子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [prɒpt] [ʌp] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] .
He was still propped up on one elbow .
他 曾是 仍然 支撑 向上 在 一 弯头 .

他仍然用一只胳膊肘撑着身体。

" [ai] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [naʊ] .
" I let you out , now .
" 我 让 你 出去 , 现在 .

“我现在放你出去。”

[biː; bi] ['keəf(ə)l] , [bæbz] .
Be careful , Babs .
是 小心 , 芭布斯 .

小心点，芭布斯。

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['smʌðərɪŋ] [ˌem 'iː] .
" My heart was almost smothering me .
" 我的 心 曾是 几乎 窒息 我 .

我的心脏几乎快要把我闷死了。

" ['ælən] !
" Alan !
" 艾伦 !

“艾伦！”

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [stɪl] ['kləuzə(r)] !
We've got to get still closer !
我们已经 得到 到 得到 仍然 更近 !

我们必须更进一步!

[traɪ] ['sʌmθɪŋ] !
Try something !
尝试 某物 !

尝试一下!

[get] [lɑːdʒ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Get large , shall we ?
得到 大的 , 将 我们 ?

咱们做大一点吧?

" ['ælən] ['wɪspəd] ['tensli] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] !
" Alan whispered tensely , " I don't know !
" 艾伦 低声说道 紧张地 , " 我 不 知道 !

艾伦紧张地低声说：“我不知道！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "
I don't know what to do . "
我 不 知道 什么 到 做 . "

我不知道该怎么办。

" [wiː; wi][kæn; kən][get]['kləuzə(r)] , " [glɔrə] ['wɪspəd] .
" We can get closer , " Glora whispered .
" 我们 能 得到 更近 , " 格洛拉 低声说道 .

“我们可以更亲近了，”格洛拉低声说道。

" [bʌt; bət]['nevə(r)]['lɑːdʒə(r)] — [nɒt][hɪə(r)] .
" But never larger — not here .
" 但 绝不 更大的 — 不是 这里 .

但从来没有更大过——至少在这里没有。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] [suːn] .
They would discover us too soon .
他们 会 发现 我们 也 很快 .

他们很快就会发现我们。

" [wiː; wi] [krept] ['fɔːwəd] .
" We crept forward .
" 我们 悄悄地爬 向前 .

我们悄悄向前推进。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
We reached the edge of the cushion .
我们 达到 这 边缘 的 这 软垫 .

我们走到了垫子的边缘。

[ɪts] [tɒp] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ləʊə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [hedz] — [ə; eɪ] ['bɪləʊɪŋ] , ['rɪŋkld]
Its top surface was a trifle lower than our heads — a billowing , wrinkled
它是 顶部 表面 曾是 一个 琐事 降低 比 我们的 头部 — 一个 翻滚 , 皱
[mæs] [ɒv; əv]['fæbrɪk] .
mass of fabric .
大量的 的 织物 .

它的顶部比我们的头略低——是一团蓬松皱巴巴的布料。

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .
But I saw that the folds of it were rough enough to afford a footing .
但 我 锯 那 这 折叠 的 它 是 粗糙的 足够的 到 买得起 一个 立足点 .

但我发现它的褶皱足够粗糙，可以提供一个立足点。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought that I could climb it .
我 想法 那 我 可以 爬 它 .

我以为我能爬上去。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪ'rekt] .
We stood erect .
我们 站立 直立 .

我们笔直地站着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['ʃædəʊ] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪtə] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n]

There	was	a	deep	shadow	along	here	,	but	it	was	brighter	on	the	cushion
那里	曾是	一个	深的	阴影	沿着	这里	,	但	它	曾是	更亮	在	这	软垫

[tɒp] .

top	.
顶部	.

这里原本有一道很深的阴影，但靠垫顶部却比较明亮。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)]

We	could	see	over
我们	可以	看	超过

我们可以看到越过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪts] [edʒ] ; [æn; ən] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [spred] [ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ðə; ði]['dʒaɪənt][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] -

its	edge	;	an	undulating	spread	of	surface	with	the	giant	length	of	Polter
它是	边缘	;	一个	起伏的	传播	的	表面	和	这	巨大的	长度	的	-

[stretʃt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

stretched	over	it	.
拉伸	超过	它	.

它的边缘；起伏不平的表面，巨大的波尔特河横亘其上。

[ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .

The	cage	was	near	us	.
这	笼	曾是	靠近	我们	.

笼子就在我们附近。

- [greɪt] ['fɪŋgəz] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['lætɪs] [bɑːrz] [flɪpt] ['əʊpən] .

Polter's	great	fingers	fumbled	with	it	;	a	door	in	the	lattice	bars	flipped	open	.
-	伟大的	手指	笨手笨脚	和	它	;	一个	门	在	这	格子	酒吧	翻转	打开	.

波尔特的大手笨拙地摆弄着它；格子栅栏上的一扇门翻开了。

" ['keəf(ə)l] , [maɪ][bæbz] !

"	Careful	,	my	Babs	!
"	小心	,	我的	芭布斯	!

“小心点，我的芭布斯！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrəʊti] , ['rʌmblɪŋ] [rɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

"	His	voice	was	a	throaty	,	rumbling	roar	above	us	.
"	他的	嗓音	曾是	一个	喉音	,	隆隆声	吼	多于	我们	.

“他的声音像一声低沉的隆隆巨响，在我们头顶回荡。”

" ['keəf(ə)l] !

"	Careful	!
"	小心	!

“小心！

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .

I	do	not	want	you	to	be	hurt	.
我	做	不是	想	你	到	是	伤害	.

我不想让你受伤。

" [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːweɪ] [keɪm] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][bæbz] !

"	From	the	little	doorway	came	the	figure	of	Babs	!
"	从	这	小的	门口	来了	这	数字	的	芭布斯	!

“从小门口走出来的是芭布斯！”

[ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [gləu] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [dres] ; [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)]

The	starlight	glowed	on	her	blue	dress	;	her	black	hair	was	tumbling	over
这	星光	发光	在	她	蓝色的	裙子	;	她	黑色的	头发	曾是	翻滚	超过

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ;

her	shoulders	;
她	肩膀	;

星光洒在她蓝色的裙子上；她乌黑的长发披散在肩上；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hɑːmd] .

her	face	was	pale	but	she	was	unharmed	.
她	脸	曾是	苍白	但	她	曾是	毫发无损	.

她脸色苍白，但没有受伤。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	think	that	I	had	never	loved	her	so	much	as	at	that	moment	.
我	思考	那	我	有	绝不	喜爱	她	所以	很多	作为	在	那	片刻	.

我想，那一刻，我从未如此深爱过她。

[nɔː(r)]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]

Nor	ever	seen	her	so	beautiful	as	in	miniature	,	standing	at	the	door	of
也不	曾经	已见	她	所以	美丽的	作为	在	微型	,	常设	在	这	门	的

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][keɪdʒ] ,

her	golden	cage	,
她	金的	笼	,

从未见过她如此美丽，仿佛化作微缩模型，伫立在金色的牢笼门口。

['breɪvli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)] .

bravely	facing	the	monstrous	misshapen	figure	of	her	captor	.
勇敢地	面向	这	滔天	畸形	数字	的	她	俘虏者	.

她勇敢地面对着俘虏她那畸形可怕的身影。

[wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [vɔɪs] .

We	heard	her	small	voice	.
我们	听到	她	小的	嗓音	.

我们听到了她细小的声音。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	do	you	want	me	to	do	?	"
"	什么	做	你	想	我	到	做	?	"

“你想让我做什么？”

" [stænd]['kwaɪət] .

"	Stand	quiet	.
"	站立	安静的	.

“保持安静。”

[naʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now	I	put	my	hand	for	you	.
现在	我	放	我的	手	为了	你	.

现在我向你伸出手。

" [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] [hænd]['brɪs(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [θætʃ] [ɒv; əv] ['hevi] [blæk] [heə(r)] .

"	His	monstrous	hand	bristled	with	a	thatch	of	heavy	black	hair	.
"	他的	滔天	手	竖起的	和	一个	苫	的	重的	黑色的	头发	.

他那只巨大的手上长满了浓密的黑色毛发。

[hiː; hi][slɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

He	slid	it	carefully	along	the	cushion	.
他	滑行	它	小心	沿着	这	软垫	.

他小心翼翼地把它沿着垫子滑了过去。

[bæbz][wɒz; wəz] ['beəli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['fɪŋgə(r)][dʒɔɪnts] .

Babs	**was**	**barely**	**the**	**length**	**of**	**one**	**of**	**its**	**finger**	**joints**	**.**
芭布斯	曾是	仅仅	这	长度	的	一	的	它是	手指	关节	.

巴布斯的身长甚至不到它一根手指关节那么长。

[ʃi:; ʃi] [klaɪmd] [ə'pɒn] [ɪts] [pɑ:m] .

She	**climbed**	**upon**	**its**	**palm**	**.**
她	攀登	之上	它是	棕榈	.

她爬上了它的手掌。

" [ðæt] ['ɪzɪz] [raɪt] , [bæbz] .

"	**That**	**iss**	**right**	**,**	**Babs**	**.**
"	那	问题	正确的	,	芭布斯	.

“没错，芭布斯。”

[naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] — [həʊld] [taɪt] [tu:; tə][maɪ]['fɪŋgə(r)] .

Now	**I**	**bring**	**you**	**—**	**hold**	**tight**	**to**	**my**	**finger**	**.**
现在	我	带来	你	—	抓住	紧的	到	我的	手指	.

现在我把东西带给你——抓紧我的手指。

[hɪə(r)] , [aɪ] [krʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] .

Here	**,**	**I**	**crook**	**the**	**little**	**one**	**.**
这里	,	我	骗子	这	小的	一	.

瞧，我把小的那只弯了。

[flɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Fling	**your**	**arms**	**around**	**it**	**.**
一扔	你的	武器	大约	它	.

用双臂紧紧抱住它。

" [wɪð] [ə; eɪ] [swu:p] [hɪz; ɪz][hænd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

"	**With**	**a**	**swoop**	**his**	**hand**	**took**	**her**	**aloft**	**and**	**away**	**.**
"	和	一个	俯冲	他的	手	采取	她	高空	和	离开	.

他一把将她举起，带走了。

[ðen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['twenti] [fi:t] [ɔ:(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

Then	**we**	**saw**	**her**	**,**	**twenty**	**feet**	**or**	**so**	**in**	**the**	**air**	**,**
然后	我们	锯	她	,	二十	脚	或者	所以	在	这	空气	,

然后我们看到她，在离地大约二十英尺的地方。

[stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

still	**on**	**his**	**hand**	**as**	**he**	**held**	**it**	**near**	**his**	**face**	**.**
仍然	在	他的	手	作为	他	握住	它	靠近	他的	脸	.

他把手拿在手上，举到脸旁，手上还挂着它。

" [naʊ] [wi:; wi][hæf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] , [bæbz] .

"	**Now**	**we**	**haf**	**a**	**little**	**talk**	**,**	**Babs**	**.**
"	现在	我们	半	一个	小的	讲话	,	芭布斯	.

“现在我们得好好谈谈，芭布斯。”

[wen] [wi:; wi][get][tu:; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [aɪ][pʊt][ju:; jʊ] [bæk] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][keɪdʒ] .

When	**we**	**get**	**to**	**the**	**island**	**,**	**I**	**put**	**you**	**back**	**in**	**your**	**cage**	**.**
什么时候	我们	得到	到	这	岛	,	我	放	你	后退	在	你的	笼	.

到了岛上之后，我会把你放回笼子里。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .

"	**I**	**had**	**a**	**sudden**	**flash**	**of**	**realization**	**.**
"	我	有	一个	突然	闪光	的	实现	.

我突然灵光一闪。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də] .

There	**was**	**something**	**I**	**could**	**do**	**.**
那里	曾是	某物	我	可以	做	.

我可以做点什么。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz][bæd] .
I know now my judgment was bad .
我 知道 现在 我的 判断 曾是 坏的 .

我现在知道我的判断是错误的。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .
I recall it struck me that Alan would want to do it also .
我 记起 它 击 我 那 艾伦 会 想 到 做 它 还 .

我记得当时我突然想到，艾伦也会想这么做。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['i:v(ə)n] [glɔrə] .
And , perhaps , even Glora .
和 , 也许 , 甚至 格洛拉 .

或许，甚至还有格洛拉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [wɜ:k] .
But that wouldn't work .
但 那 不会 工作 .

但这行不通。

[maɪ] [tʃɑ:nsiz] , [haʊ'evə(r)] ['despərət] , [wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [ə'ləʊn] .
My chances , however desperate , were better alone .
我的 机会 , 然而 绝望的 , 是 更好的 独自的 .

即使我的处境再绝望，独自一人也更有可能成功。

[glɔrə] [ænd; ənd]['ælən] — [ɪn]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
Glora and Alan — in our present
格洛拉 和 艾伦 — 在 我们的 展示

格洛拉和艾伦——在我们当下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[saɪz] — [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [ˌdɪsɪm'bɑ:k] ['seɪfli] .
size — could doubtless disembark safely .
尺寸 — 可以 毫无疑问 下船 安全 .

体型——无疑可以安全下船。

[glɔrə] [nju:] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
Glora knew the layout of the island .
格洛拉 知道 这 布局 的 这 岛 .

格洛拉熟悉岛上的布局。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] - .
And she could follow Polter .
和 她 可以 跟随 - .

她可以效仿波尔特。

['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['bɪləʊɪŋ] ['kʊʃ(ə)n]
Alan and Glora were standing beside me peering over that billowing cushion
艾伦 和 格洛拉 是 常设 旁 我 窥视 超过 那 翻滚 软垫
[spred] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dʒaɪənt] [pɑ:m] [wɪð] [bæbz] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
spread toward the distant giant palm with Babs standing upon it .
传播 朝向 这 遥远 巨大的 棕榈 和 芭布斯 常设 之上 它 .

艾伦和格洛拉站在我旁边，透过那蓬松的靠垫，凝视着远处巨大的棕榈树，芭布斯就站在树上。

[ai] [grɪpt] ['ælənz] ['ʃəʊldə(r)] .
I gripped Alan's shoulder .
我 紧握 艾伦的 肩膀 .

我抓住了艾伦的肩膀。

" [siː] [hɪə(r)] , ['ælən] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['viːəməntli] : " [wɒt] ['evə(r)] ['hæpənz] , [wiː; wi][mʌst; məst]
" See here , Alan , " I whispered vehemently : " What ever happens , we must
" 看 这里 , 艾伦 , " 我 低声说道 强烈地 : " 什么 曾经 发生 , 我们 必须
['fɒləʊ] - .
follow Polter .
跟随 - .

“听着，艾伦，”我激动地低声说道：“无论发生什么，我们都必须跟随波尔特。”

[glɔrə] [nəʊz] [ðə; ði] [weɪ] .
Glora knows the way .
格洛拉 知道 这 方式 .

格洛拉知道路。

[sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][get] [lɑːdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .
Some opportunity will come to get large without being discovered .
一些 机会 将要 来 到 得到 大的 没有 存在 发现 .

有些机会会在不被发现的情况下悄然来临，让你发展壮大。

[ðen] [wiːl; wɪl] [rʌʃ] - !
Then we'll rush Polter !
然后 出色地 匆忙 - !

然后我们就冲向波尔特！

" ['æləns] [waɪt] [feɪs] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Alan's white face turned to me .
" 艾伦的 白色的 脸 转向 到 我 .

“艾伦苍白的脸转向了我。”

" [jes] , [ðæts] [wɒt] [wɪr] ['plænɪŋ] .
" Yes , that's what we're planning .
" 是的 , 那就是 什么 是 规划 .

“是的，我们正计划这样做。”

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] , [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [bəʊt] — "
But George , here on this boat — "
但 乔治 , 这里 在 这 船 — "

但是乔治，就在这条船上——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
Can't do it here .
不能 做 它 这里 .

这里做不到。

[tel] [glɔrə] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] - .
Tell Glora , to be sure to follow Polter .
告诉 格洛拉 , 到 是 当然 到 跟随 - .

告诉格洛拉，一定要跟着波尔特。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] : [juː; jʊ][woʊnt] [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Whatever happens , you'll think of nothing else : you won't will you ? "
任何 发生 , 你会 思考 的 没有什么 别的 : 你 惯于 将要 你 ? "

无论发生什么，你都不会想别的，对吧?

" [dʒɔːdʒ] , [wɒt] — "
" George , what — "
" 乔治 , 什么 — "

“乔治，什么——”

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
" We've got to make some opportunity .
" 我们已经 得到 到 制作 一些 机会 .

我们必须创造一些机会。

" [ai][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] ['ælən] [wʊd] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
" I was trembling inside , fearful that Alan would be suspicious of me .
" 我 曾是 发抖 里面 , 可怕 那 艾伦 会 是 可疑的 的 我 .

“我内心颤抖，害怕艾伦会怀疑我。”

[jet] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [glɔrə] [wʊd] [steɪ] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] -
Yet I had to make sure that he and Glora would stay as close to Polter
然而 我 有 到 制作 当然 那 他 和 格洛拉 会 停留 作为 关闭 到 -
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

但我必须确保他和格洛拉尽可能地待在波尔特身边。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['ælən] [ə'griːd] .
" All right , " Alan agreed .
" 全部 正确的 , " 艾伦 同意 .

“好吧，”艾伦同意道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" Listen to them .
" 听 到 他们 .

听他们的。

" - [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][bæbz] .
" Polter was talking to Babs .
" - 曾是 说 到 芭布斯 .

波尔特当时正在和芭布斯说话。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ai] [muːvd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] .
But I didn't hear the words I moved a trifle away .
但 我 没有 听到 这 字 我 已搬 一个 琐事 离开 .

但我没听到他们说话，我稍微挪开了一点。

[ræʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
Rash decision !
皮疹 决定 !

仓促的决定！

[ai] ['hɑːdli] [dɪ'saɪdɪd] ['eniθɪŋ] .
I hardly decided anything .
我 几乎 决定 任何事物 .

我几乎什么都没做决定。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][bæbz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
There was only the vision of Babs before me and my love for her .
那里 曾是 仅有的 这 想象 的 芭布斯 前 我 和 我的 爱 为了 她 .

我眼前只有芭布斯的身影和我对她的爱。

[maɪ] ['despərət] [niːd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['biːɪŋ]
My desperate need of doing something ; getting to her , seeing her , being
我的 绝望的 需要 的 正在做 某物 ; 获得 到 她 , 看到 她 , 存在
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

我迫切地想要做点什么；想要见到她，见到她，和她在一起。

[ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][maɪ] [əʊn] [saɪz] [ə'gen] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [nɔː'mælətɪ] [ɒv; əv]

I	wanted	her	near	my	own	size	again	as	though	the	blessed	normality	of
我	通缉	她	靠近	我的	自己的	尺寸	再次	作为	尽管	这	蒙福	常态	的

[ðæt] [wʊd] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ænd; ənd]['les(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] .

that	would	rationalize	and	lessen	her	danger	.
那	会	合理化	和	减少	她	危险	.

我希望她能恢复到和我差不多的大小，仿佛这样一种令人欣慰的正常状态就能合理化并减轻她的危险性。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ][hæd; həd] [biːn] [les] [ræʃ] !

If	only	I	had	been	less	rash	!
如果	仅有的	我	有	到过	较少的	皮疹	!

如果我当初不那么鲁莽就好了！

[ɪf] ['əʊnli] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fʊt]

If	only	back	there	in	that	tunnel	I	had	stopped	to	see	what	it	was	my	foot
如果	仅有的	后退	那里	在	那	隧道	我	有	停止	到	看	什么	它	曾是	我的	脚

[kɪkt] [ə'genst] !

kicked	against	!
踢	反对	!

如果当时我在隧道里停下来看看我的脚踢到了什么就好了！

[aɪ][slɪd] [ə'weɪ] .

I	slid	away	.
我	滑行	离开	.

我悄悄溜走了。

['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ;

Alan	and	Glora	did	not	notice	it	;
艾伦	和	格洛拉	做过	不是	注意	它	;

艾伦和格洛拉没有注意到；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][bæbz] .

they	were	whispering	together	and	gazing	over	the	cushion	at	Babs	.
他们	是	耳语	一起	和	凝视	超过	这	软垫	在	芭布斯	.

他们窃窃私语，目光越过靠垫落在芭布斯身上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [aɪ] [muːvd] [sʌm; səm][ten] [fiːt] .

In	the	shadow	of	the	cushion	I	moved	some	ten	feet	.
在	这	阴影	的	这	软垫	我	已搬	一些	十	脚	.

在垫子的阴影下，我向前移动了大约十英尺。

[ɒn][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən][keɪdʒ] [stʊd] [wɪð] [ɪts] ['lætɪs] [dɔː(r)]['əʊpən] .

On	the	undulating	top	of	the	cushion	the	little	golden	cage	stood	with	its	lattice	door	open	.
在	这	起伏的	顶部	的	这	软垫	这	小的	金的	笼	站立	和	它是	格子	门	打开	.

在起伏的垫子顶部，摆放着一个金色的小笼子，它的格子门敞开着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] .

It	was	a	few	feet	from	my	face	.
它	曾是	一个	很少	脚	从	我的	脸	.

它离我的脸只有几英尺远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ai]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][maɪ] [belt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['vaɪəl] .

I	fumbled	at	my	belt	for	the	diminishing	vial	.
我	笨手笨脚	在	我的	腰带	为了	这	减少	小瓶	.

我摸索着腰带，寻找那瓶快用完的药液。

[ai] [faʊnd] [wʌn] ['pelɪt] [left] .
I found one pellet left .
我 成立 一 颗粒 左边 .

我发现还剩下一颗弹丸。

[wel] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Well , that would be enough .
出色地 , 那 会 是 足够的 .

这就足够了。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌrid] .
I was hurried .
我 曾是 慌忙 .

我当时很匆忙。

['ælən] [mait] [dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] .
Alan might discover me .
艾伦 可能 发现 我 .

艾伦可能会发现我。

- [mait] [pʊt] [bæbz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd] [kləʊz] [ɪts] [dɔː(r)] .
Polter might put Babs back in the cage and close its door .
- 可能 放 芭布斯 后退 在 这 笼 和 关闭 它是 门 .

波尔特可能会把巴布斯放回笼子里，然后关上笼门。

[wiː; wi] [mait] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði]['aɪlənd] [ɔː'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv]
We might be near the island already , and the confusion , the activity of
[ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ˌem 'iː] .
disembarking would defeat me .
我们 可能 是 靠近 这 岛 已经 , 和 这 困惑 , 这 活动 的
下船 会 击败 我 .

我们可能已经接近岛屿了，而混乱的下船过程会让我束手无策。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [mait] ['hæpən] .
A thousand things might happen .
一个 千 事物 可能 发生 .

可能会发生一千件事。

[ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pelɪt] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] .
I touched the pellet to my tongue .
我 感动 这 颗粒 到 我的 舌头 .

我用舌头碰了碰那颗药丸。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [drʌg] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [pɑːst] .
In a few seconds the drug action had come and passed .
在 一个 很少 秒 这 药品 行动 有 来 和 通过了 .

几秒钟之内，药物的作用就发生了，然后又消失了。

[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [tɒp] [luːm] [wel] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
The cushion top loomed well over my head .
这 软垫 顶部 迫近 出色地 超过 我的 头 .

靠垫的顶部高高地耸过我的头顶。

[ðə; ði][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪdʒd] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'nætʃrəl] ['vɪstə][ɒv; əv] [klɪf] [wɔːl] .
The side was a ridged , indescribably unnatural vista of cliff wall .
这 边 曾是 一个 脊状的 , 难以形容地 不自然 景色 的 悬崖 墙 .

侧面是一道嶙峋崎岖、极其不自然的悬崖峭壁。

[ðə; ði]['fæbrɪk][wɒz; wəz] [kɔːs] [wɪð] ['heəri] [strændz] , ['dentɪd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['krevis] .
The fabric was coarse with hairy strands , dented into little ravines and crevices .
这 织物 曾是 粗 和 毛茸茸 线 , 凹陷 进入 小的 峡谷 和 缝隙 .

布料粗糙，布满毛茸茸的纤维，凹陷成一个个小沟壑和缝隙。

[ai] [klaɪmd] [ænd; ənd][ai] [keɪm] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] ['sɜːfɪs] .

I	climbed	and	I	came	panting	to	the	pillow	surface	.
我	攀登	和	我	来了	喘息	到	这	枕头	表面	.

我爬了上去，气喘吁吁地倒在枕头上。

[ðə; ði]['gəʊldən][keɪdʒ][wɒz; wəz][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [fiːt] [haɪ] .

The	golden	cage	was	six	or	eight	feet	away	and	was	now	two	feet	high	.
这	金的	笼	曾是	六	或者	八	脚	离开	和	曾是	现在	二	脚	高的	.

金笼子原本在六英尺或八英尺远的地方，现在有两英尺高。

[ə'gen] [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə][maɪ] [tʌŋ] ; [held] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Again	I	touched	the	drug	to	my	tongue	;	held	it	an	instant	.
再次	我	感动	这	药品	到	我的	舌头	;	握住	它	一个	立即的	.

我又一次将药片接触到舌头上，停留了一会儿。

[ðə; ði][keɪdʒ] [druː] [ə'weɪ] ; [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][sɪks] - [fʊt] [haɪt] ; [ðen] ['lɑːdʒə(r)] ,

The	cage	drew	away	;	grew	to	a	normal	six	-	foot	height	;	then	larger	,
这	笼	画	离开	;	生长	到	一个	普通的	六	-	脚	高度	;	然后	更大的	,

笼子向后移动；长到正常的六英尺高；然后变得更大，

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

until	in	a	moment	it	stopped	.
直到	在	一个	片刻	它	停止	.

突然间，它停止了。

[ai] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ɪts] [saɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	stood	peering	at	it	,	trying	to	gauge	its	size	in	relation	to	me	.
我	站立	窥视	在	它	,	尝试	到	测量	它是	尺寸	在	关系	到	我	.

我站在那里凝视着它，试图判断它与我相比有多大。

[ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [ɪn'tensli] [naʊ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['nɔːm(ə)l][ɪn][bæbz] - [aɪz] .

I	wanted	so	intensely	now	to	appear	normal	in	Babs	'	eyes	.
我	通缉	所以	强烈地	现在	到	出现	普通的	在	芭布斯	-	眼睛	.

我现在非常渴望在芭布斯眼中显得正常。

[ðə; ði][keɪdʒ] [siːmd] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [haɪ] .

The	cage	seemed	about	ten	feet	high	.
这	笼	似乎	关于	十	脚	高的	.

笼子看起来大约有十英尺高。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , ['pɒsəbli] .

A	little	less	,	possibly	.
一个	小的	较少的	,	可能	.

可能少一点。

[ai] ['beəli] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pelɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['vaɪəl] .

I	barely	tasted	the	pellet	,	and	replaced	it	carefully	in	the	vial	.
我	仅仅	尝过	这	颗粒	,	和	替换	它	小心	在	这	小瓶	.

我几乎没尝那颗药丸的味道，就小心翼翼地把它放回了小瓶里。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [ɪts] ['efɪkəsi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .

I	could	only	hope	its	efficacy	would	be	preserved	.
我	可以	仅有的	希望	它是	功效	会	是	保存完好	.

我只能希望它的功效能够得以保持。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːns] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [siːn] [waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðɪs] ['bɪləʊi] [ɪk'spæns] .

I	had	to	chance	that	I	wouldn't	be	seen	while	crossing	this	billowy	expanse	.
我	有	到	机会	那	我	不会	是	已见	尽管	过境	这	波涛汹涌	广阔	.

我必须冒险穿越这片波涛汹涌的海面，希望不会被人发现。

[ai][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

[ðə; ði] [rəʊp] [strændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [naʊ] [hæd; həd] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [kɜːrvɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

The	**rope**	**strands**	**of**	**the**	**fabric**	**now**	**had**	**spaces**	**between**	**their**	**curving**	**surfaces**	**.**
这	绳索	线	的	这	织物	现在	有	空间	之间	他们的	弯曲	表面	.

织物的绳状纤维之间现在出现了空隙。

[ðə; ði] [keɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən] [haʊs] , [set] [ɒn] [ðɪs] [waɪd] ['rəʊlɪŋ] ['eəriə] .

The	**cage**	**was**	**a**	**shining**	**golden**	**house**	**,**	**set**	**on**	**this**	**wide**	**rolling**	**area**	**.**
这	笼	曾是	一个	灼灼	金的	房子	,	放	在	这	宽的	滚动	区域	.

那笼子是一座闪闪发光的金色房子，坐落在这片广阔的起伏地带上。

[fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [blɜː(r)] — - [rɪ'klaɪnɪŋ] ['bɒdi] .

Far	**in**	**the**	**distance**	**there**	**was**	**a**	**blur**	**—**	**Polter's**	**reclining**	**body**	**.**
远的	在	这	距离	那里	曾是	一个	模糊	—	-	斜倚	身体	.

远处模糊的身影——是波尔特斜倚的身体。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

I	**reached**	**the**	**cage**	**.**
我	达到	这	笼	.

我走到了笼子前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [skweə(r)] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] [haɪ] .

It	**was**	**a**	**room**	**about**	**ten**	**feet**	**square**	**and**	**equally**	**as**	**high**	**.**
它	曾是	一个	房间	关于	十	脚	正方形	和	同样地	作为	高的	.

房间大约十英尺见方，高度也差不多。

[wɔːld] ['spɒlɪd] , [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] .

Walled	**solid**	**,**	**top**	**and**	**bottom**	**,**	**and**	**on**	**three**	**sides**	**.**
有围墙的	坚硬的	,	顶部	和	底部	,	和	在	三	侧面	.

墙体为实心，顶部、底部和三面均为实心。

[ðə; ði] [frʌnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lætɪs] [ɒv; əv] [bɑːrz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [sɪks] - [fʊt] ['dɔːweɪ] , ['stændɪŋ] ['əʊpən] [naʊ] .

The	**front**	**was**	**a**	**lattice**	**of**	**bars**	**,**	**with**	**a**	**narrow**	**six**	**-**	**foot**	**doorway**	**,**	**standing**	**open**	**now**	**.**
这	正面	曾是	一个	格子	的	酒吧	,	和	一个	狭窄的	六	-	脚	门口	,	常设	打开	现在	.

正面是一排栅栏，门宽六英尺，现在敞开着。

[aɪ] [dæʃt] [ɪn] .

I	**dashed**	**in**	**.**
我	虚线	在	.

我冲了进去。

[ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [beə(r)] .

The	**interior**	**was**	**not**	**wholly**	**bare**	**.**
这	内部的	曾是	不是	完全	裸	.

内部并非完全空荡荡的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['met(ə)l] - [rɔːt] [kaʊtʃ] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hænd(ə)lz] .

There	**was**	**a**	**metal**	**-**	**wrought**	**couch**	**fastened**	**to**	**the**	**wall**	**,**	**with**	**a**	**railing**	**around**	**it**	**and**	**handles**	**.**
那里	曾是	一个	金属	-	锻	长椅	系紧	到	这	墙	,	和	一个	栏杆	大约	它	和	把手	.

墙上固定着一张金属锻造的沙发，周围有栏杆和把手。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [ʃɪps] [bʌŋk] .

It	**suggested**	**a**	**ship's**	**bunk**	**.**
它	建议	一个	船的	假寐	.

它让人联想到船上的铺位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [æt; ət] [kən'viːniənt] [haɪt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	railing	at	convenient	height	all	around	the	wall	.
那里	曾是	一个	栏杆	在	方便的	高度	全部	大约	这	墙	.

墙的四周都装有高度合适的栏杆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ai] [sɔːt] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

I	sought	a	hiding	place	.
我	寻求	一个	隐藏	地方	.

我找了个藏身之处。

[ai] [sɔː] [dʒʌst][wʌn] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

I	saw	just	one	—	under	the	couch	.
我	锯	只是	一	—	在下面	这	长椅	.

我只看到一个——在沙发底下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'nʌf] .

It	was	secluded	enough	.
它	曾是	僻	足够的	.

这里足够僻静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lætɪs] [ɪk'stendɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

There	was	a	grillelike	lattice	extending	down	from	the	seat	to	the	floor	.
那里	曾是	一个	-	格子	扩展	向下	从	这	座位	到	这	地面	.

座椅下方到地板上有一层格栅状的网状物。

[ai] [skwiːzd] ['ʌndə(r)][wʌn] [end] , [ænd; ənd] [leɪ] [wedʒd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [grɪl] .

I	squeezed	under	one	end	,	and	lay	wedged	behind	the	grille	.
我	挤压	在下面	一	结尾	,	和	躺	楔形	在后面	这	格栅	.

我从一端钻了过去，然后卡在了格栅后面。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [pɑːst] [ai][doʊnt] [nəʊ] .

How	much	time	passed	I	don't	know	.
如何	很多	时间	通过了	我	不	知道	.

我不知道过了多久。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] .

My	thoughts	were	racing	.
我的	想法	是	赛车	.

我思绪万千。

[bæbz] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

Babs	would	be	coming	.
芭布斯	会	是	未来	.

芭布斯会来的。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] - [vɔɪs] .

I	heard	the	distant	approaching	rumble	of	Polter's	voice	.
我	听到	这	遥远	接近	隆隆	的	-	嗓音	.

我听到了波尔特的声音从远处隆隆地传来。

[θruː] [ðə; ði] [grɪl] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [fʊt] [keɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['lætɪs] [bɑːrz] .

Through	the	grille	I	could	see	across	the	floor	of	the	ten	foot	cage	to	the	front	lattice	bars	.
通过	这	格栅	我	可以	看	穿过	这	地面	的	这	十	脚	笼	到	这	正面	格子	酒吧	.

透过格栅，我可以看到十英尺笼子的地板对面，一直延伸到前面的格栅条。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [pɪŋk] - [waɪt] , ['mɒt(ə)ld] [blɒb] — - [hænd] , [ə; eɪ]

Outside	**,**	**there**	**appeared**	**a**	**huge**	**,**	**pink**	**-**	**white**	**,**	**mottled**	**blob**	**—**	**Polter's**	**hand**	**,**	**a**
外部	,	那里	出现	一个	巨大的	,	粉色的	-	白色的	,	斑驳	斑点	—	-	手	,	一个

[rɪdʒd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] ['sɜːfɪs] [wɪð] [greɪt] ,

ridged	**and**	**pitted**	**surface**	**with**	**great**	**,**
脊状的	和	凹坑	表面	和	伟大的	,

外面出现了一个巨大的、粉白色、斑驳的物体——波尔特的手，表面凹凸不平，布满纹路，

['brɪslɪŋ] [blæk] [stɔːks] [ɒv; əv][heə(r)] .

bristling	**black**	**stalks**	**of**	**hair**	**.**
竖起的	黑色的	茎	的	头发	.

竖立的黑色毛发。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][bæbz] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][keɪdʒ] ['dɔːweɪ] .

The	**figure**	**of**	**Babs**	**came**	**through**	**the**	**cage**	**doorway**	**.**
这	数字	的	芭布斯	来了	通过	这	笼	门口	.

巴布斯的身影从笼子门口走了进来。

['blesɪd; blest] [nɔː'mælətɪ] !

Blessed	**normality**	**!**
蒙福	常态	!

幸福的正常生活！

[ðə; ði] [seɪm] [slɪm] ['lɪt(ə)l][bæbz] [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] , [sɪns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [mə'tʃʊəd] ,

The	**same**	**slim**	**little**	**Babs**	**who**	**always**	**stood**	**,**	**since**	**we**	**were**	**both**	**matured**	**,**
这	相同的	苗条的	小的	芭布斯	WHO	总是	站立	,	自从	我们	是	两个都	成熟的	,

还是那个身材苗条、总是站在那里的芭布斯，自从我们都长大成人后，她就一直站在那里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'baʊt] ['lev(ə)l] [wɪð] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

with	**her**	**head**	**about**	**level**	**with**	**my**	**shoulders**	**.**
和	她	头	关于	等级	和	我的	肩膀	.

她的头大约与我的肩膀齐平。

[ðə; ði] ['lætɪst] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [mə'tælɪk] [klæŋk] .

The	**latticed**	**door**	**swung**	**shut**	**with**	**a**	**reverberating**	**metallic**	**clank**	**.**
这	晶格状	门	摇摆	关闭	和	一个	回响	金属	铮铮	.

格子门砰的一声关上了，发出沉闷的金属撞击声。

[bæbz] [stʊd] [tens] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['reɪlɪŋ] .

Babs	**stood**	**tense**	**,**	**clinging**	**to**	**the**	**wall**	**railing**	**.**
芭布斯	站立	紧张	,	依恋	到	这	墙	栏杆	.

芭布斯紧张地站在那里，紧紧抓住墙栏杆。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [blɜːd] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] - [vɔɪs] .

I	**heard**	**the**	**blurred**	**rumble**	**of**	**Polter's**	**voice**	**.**
我	听到	这	模糊	隆隆	的	-	嗓音	.

我听到了波尔特模糊而低沉的声音。

" [həʊld] ['taɪtlɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bæbz] !

"	**Hold**	**tightly**	**,**	**my**	**little**	**Babs**	**!**
"	抓住	紧紧	,	我的	小的	芭布斯	!

“抓紧了，我的小芭布斯！”

" [ðə; ði] [ruːm] [ləːtʃ] ; [went] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['saɪdˌwaɪz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['dɪzɪɪŋ] [swuːp] .

"	**The**	**room**	**lurched**	**;**	**went**	**upward**	**and**	**sidewise**	**with**	**a**	**wild**	**dizzying**	**swoop**	**.**
"	这	房间	踉跄了一下	;	去	向上	和	横向	和	一个	荒野	令人眩晕	俯冲	.

房间猛地一晃，向上、向两侧猛烈地、令人眩晕地俯冲了一下。

[bæbz] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [wedʒd] [prəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

Babs	**clung**	**to**	**the**	**rail**	**and**	**I**	**was**	**wedged**	**prone**	**under**	**the**	**couch**	**.**
芭布斯	紧紧抓住	到	这	轨	和	我	曾是	楔形	易于	在下面	这	长椅	.

芭布斯紧紧抓住栏杆，而我则被卡在沙发底下，脸朝下趴着。

[ðen] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [stɒpt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒəʊltɪŋ] , ['rɒkɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][ai]

Then	the	movement	stopped	;	there	was	a	jolting	,	rocking	,	and	outside	I
然后	这	移动	停止	;	那里	曾是	一个	剧烈震动	,	摇滚	,	和	外部	我

[hɜ:d] [ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv]['met(ə)l] .

heard	the	clank	of	metal	.
听到	这	铮铮	的	金属	.

然后动作停止了；一阵剧烈的摇晃，我听到外面传来金属碰撞的叮当声。

- [wɒz; wəz] ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

Polter	was	fastening	the	chains	of	the	cage	to	his	chest	.
-	曾是	紧固	这	链条	的	这	笼	到	他的	胸部	.

波尔特正把笼子的锁链系在胸前。

[ə; eɪ] [waɪt] [gləʊ] [naʊ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][bɑ:rz] .

A	white	glow	now	came	through	the	bars	.
一个	白色的	辉光	现在	来了	通过	这	酒吧	.

一道白光透过铁栏杆照射进来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['stɑ:laɪt] [rɪ'flektɪŋ] [frɒm; frəm] - [ʃɜ:t] ['bʊzəm] .

It	was	starlight	reflecting	from	Polter's	shirt	bosom	.
它	曾是	星光	反思	从	-	衬衫	怀	.

那是星光从波尔特的衬衫胸前反射出来。

[æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

An	abyss	of	distance	was	outside	.
一个	深渊	的	距离	曾是	外部	.

外面是无边无际的深渊。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] [gləʊ] .

I	could	see	nothing	but	the	white	glow	.
我	可以	看	没有什么	但	这	白色的	辉光	.

我什么也看不见，只有一片白光。

['məʊməntrəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

Momentarily	there	was	very	little	movement	in	the	room	.
片刻	那里	曾是	非常	小的	移动	在	这	房间	.

房间里顿时鸦雀无声。

['əʊnli][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [sweɪ] [ɒv; əv] - ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒəʊlt][æz; əz][hi:; hi]

Only	the	rhythmic	sway	of	Polter's	breathing	and	an	occasional	jolt	as	he
仅有的	这	节奏	摇摆	的	-	呼吸	和	一个	偶然	颠簸	作为	他

['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

shifted	his	position	.
转移	他的	位置	.

只有波尔特有节奏的呼吸声和他变换姿势时偶尔的震动。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['tɪltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['æŋg(ə)l] .

The	floor	was	tilted	at	a	sharp	angle	.
这	地面	曾是	斜	在	一个	锋利的	角度	.

地板倾斜角度很大。

[bæbz] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , ['pʊlɪŋ] [hɜ:'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] ['reɪlɪŋ] .

Babs	came	toward	the	couch	,	pulling	herself	along	the	wall	railing	.
芭布斯	来了	朝向	这	长椅	,	拉	她自己	沿着	这	墙	栏杆	.

芭布斯沿着墙边的栏杆向沙发走来。

[ai] [kɔ:ld] ['sɒftli] , " [bæbz] !

I	called	softly	,	"	Babs	!
我	称为	轻轻	,	"	芭布斯	!

我轻声喊道："芭布斯！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[ai] [kɔːld] [ə'gen] , " [bæbz] !
I called again , " Babs !
我 称为 再次 , " 芭布斯 !

我又打了个电话，“芭布斯!

[doʊnt][kraɪ][aʊt] !
Don't cry out !
不 哭 出去 !

不要喊叫!

[ɪts] [dʒɔːdʒ] !
It's George !
它是 乔治 !

是乔治!

[hɪə(r)] — [stænd] [stɪl] !
Here — stand still !
这里 — 站立 仍然 !

站住!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
" She gave a little cry .
" 她 给予 一个 小的 哭 .

她轻轻地哭了一声。

" [dʒɔːdʒ] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" George — where are you ?
" 乔治 — 在哪里 是 你 ?

乔治，你在哪里?

[ai][doʊnt] —
I don't —
我 不 —

我不——

" [ai][slɪd] [aʊt][frɒm; frəm][maɪ] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['həʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
" I slid out from my concealment and stood up , holding to the railing .
" 我 滑行 出去 从 我的 隐蔽 和 站立 向上 , 保持 到 这 栏杆 .

“我从藏身之处滑了出来，站起身来，扶着栏杆。”

['blesɪd; blest] [nɔː'mælətɪ] [ɒv; əv][saɪz] !
Blessed normality of size !
蒙福 常态 的 尺寸 !

尺寸正常，真是太好了!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , " [dʒɔːdʒ] !
She cried again , " George !
她 哭 再次 , " 乔治 !

她又哭了起来：“乔治!

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ?
How did you get here ?
如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" [ʃiː; ʃi] [edʒd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ə; eɪ][step][ɔː(r)] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [flɔː(r)] ,
" She edged along the railing , a step or two down the tilting floor ,
" 她 边缘 沿着 这 栏杆 , 一个 步 或者 二 向下 这 倾斜 地面 ,

她沿着栏杆挪动，在倾斜的地板上往下走了一两步。

[ðen] [rɪˈliːst] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːˈself] ['ɪntuː][maɪ] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] .
then released her hold and flung herself into my waiting arms .
然后 发布 她 抓住 和 扔 她自己 进入 我的 等待 武器 .

然后她松开手，扑进了我张开的双臂里。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lændɪŋ] .
" I think we are landing .
" 我 思考 我们 是 降落 .

我想我们正在着陆。

[həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [dʒɔːdʒ] .
Hold on to the railing , George .
抓住 在 到 这 栏杆 , 乔治 .

乔治，抓紧栏杆。

[wen] [ðə; ði] [ruːm] [muːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
When the room moves it goes with a rush .
什么时候 这 房间 移动 它 去 和 一个 匆忙 .

房间移动时，动作非常迅猛。

" [bæbz] [lɑːft] ['sɒftli] .
" Babs laughed softly .
" 芭布斯 笑了 轻轻 .

芭布斯轻轻地笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn][hɪə(r)] ,
It must have seemed to her , after being alone in here ,
它 必须 有 似乎 到 她 , 后 存在 独自的 在 这里 ,

她独自一人待在这里之后，一定觉得.....

[ðæt] [naʊ] ['aʊə(r)] [plaɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [les] ['despərət] .
that now our plight was far less desperate .
那 现在 我们的 困境 曾是 远的 较少的 绝望的 .

现在我们的处境远没有那么绝望了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .
She had told me how she was captured .
她 有 讲述 我 如何 她 曾是 捕获 .

她曾告诉我她是如何被俘的。

[ə; eɪ][mæn] [əˈkɒstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
A man accosted her on the Terrace , saying he wanted to speak to
一个 男人 被骚扰 她 在 这 阳台 , 说 他 通缉 到 说话 到
[hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] ['ælən] .
her about Alan .
她 关于 艾伦 .

一名男子在露台上拦住她，说他想和她谈谈艾伦的事。

[ðen] [ə; eɪ] ['wepən] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
Then a weapon threatened her .
然后 一个 武器 威胁 她 .

然后，一件武器威胁到了她。

[əˈmɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [held] [ʌp] [ɪn] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [staɪl] ,

Amid	**all**	**those**	**people**	**she**	**was**	**held**	**up**	**in**	**old**	**-**	**fashioned**	**style**	**,**
之中	全部	那些	人们	她	曾是	握住	向上	在	老的	-	造型	风格	,

在人群中，她被以一种老式的方式抱了起来。

[ˈhʌrid] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [wɜːl] [əˈweɪ] .

hurried	**to**	**a**	**taxicar**	**and**	**whirled**	**away**	**.**
慌忙	到	一个	-	和	旋转	离开	.

他匆匆走向一辆出租车，然后转身离开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɛɪɪŋ] [naʊ] , " [wen] - [muːvz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪzɪɪŋ] .

She	**was**	**saying**	**now**	**,**	**"**	**When**	**Polter**	**moves**	**,**	**it**	**is**	**dizzying**	**.**
她	曾是	说	现在	,	"	什么时候	-	移动	,	它	是	令人眩晕	.

她现在说："波尔特移动的时候，会让人头晕目眩。"

[jʊl] [siː] . "

You'll	**see**	**.**	**"**
你会	看	.	"

你会看到的。

" [ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] , [bæbz] .

"	**I**	**have**	**already**	**,**	**Babs**	**.**
"	我	有	已经	,	芭布斯	.

"我已经有了，芭布斯。"

[ˈhevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] [swuːp] !

Heavens	**,**	**what**	**a**	**swoop**	**!**
天	,	什么	一个	俯冲	!

我的天，这真是一次漂亮的俯冲！

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['lev(ə)l] [naʊ] .

"	**The**	**room**	**was**	**more**	**level**	**now**	**.**
"	这	房间	曾是	更多的	等级	现在	.

"房间现在更平整了。"

[wiː; wi] [ˈkeəfəli] [druː] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ˈlætɪs] .

We	**carefully**	**drew**	**ourselves**	**to**	**the**	**front**	**lattice**	**.**
我们	小心	画	我们自己	到	这	正面	格子	.

我们小心翼翼地走到前面的格子架旁。

- [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt]

Polter	**was**	**standing**	**,**	**and**	**we**	**had**	**the**	**white**	**sheen**	**from**	**his**	**shirt**	**front**
-	曾是	常设	,	和	我们	有	这	白色的	光泽	从	他的	衬衫	正面

.

:

.

波尔特站着，我们看到了他衬衫前襟的白色光泽。

[ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [drɒp] [wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][bɑːrz] ,

A	**sheer**	**drop**	**was**	**outside**	**the**	**bars**	**,**
一个	透明	降低	曾是	外部	这	酒吧	,

酒吧外面就是悬崖峭壁。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] [spred]

but	**looking**	**down**	**I**	**could**	**see**	**the**	**outlines**	**of**	**his**	**body**	**with**	**the**	**huge**	**spread**
但	寻找	向下	我	可以	看	这	概述	的	他的	身体	和	这	巨大的	传播

[ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊts] ['kɒkpɪt] [ˌʌndəˈniːθ] [ˌjuː 'es] .

of	**the**	**boat's**	**cockpit**	**underneath**	**us**	**.**
的	这	船的	座舱	下	我们	.

但向下望去，透过船舱巨大的空间，我可以看到他的身影。

[ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['rʌmblɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] .

A	confusion	of	rumbling	voices	sounded	.
一个	困惑	的	隆隆声	声音	听起来	.

一阵嘈杂的人声响起。

[blɜːd] ['dʒaɪənt] [ʃeɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .

Blurred	giant	shapes	were	outside	.
模糊	巨大的	形状	是	外部	.

外面有模糊的巨大身影。

[ðə; ði] [ruːm] [dʒəult][ænd; ənd] [sweɪd] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['lændɪd] [ænd; ənd] - [ˌdisim'bɑːk] .

The	room	jolted	and	swayed	as	the	boat	landed	and	Polter	disembarked	.
这	房间	猛然一震	和	摇摆	作为	这	船	登陆	和	-	下船	.

船靠岸，波尔特下船时，房间剧烈晃动。

[bæbz] [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Babs	stood	clinging	to	me	.
芭布斯	站立	依恋	到	我	.

芭布斯紧紧地抱着我站着。

[wiː; wi] , [æt; ət] [liːst] , [wɜː(r); wə(r)]['nɔːm(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['met(ə)l] [bɑːd] [ruːm] ,

We	,	at	least	,	were	normal	in	this	metal	barred	room	,
我们	,	在	至少	,	是	普通的	在	这	金属	禁止	房间	,

至少，在这间铁栅栏围起来的房间里，我们是正常人。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] . [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌæbnɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['lɑːdʒnəs] .

Babs	and	I	.	But	outside	was	the	abnormality	of	largeness	.
芭布斯	和	我	.	但	外部	曾是	这	紊乱 etc.	的	大	.

我和芭布斯。但外面却是异常庞大的景象。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]

I	think	that	in	relation	to	us	,	the
我	思考	那	在	关系	到	我们	,	这

我认为就我们而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[men] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌntʃt] - [ə; eɪ]

men	were	of	over	two	hundred	-	foot	stature	,	and	the	hunched	Polter	a
男人	是	的	超过	二	百	-	脚	身材	,	和	这	弓着背	-	一个

['traɪf(ə)l] [les] .

trifle	less	.
琐事	较少的	.

这些人身高超过两百英尺，而驼背的波尔特则略矮一些。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɜːrtʃɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

It	seemed	as	he	walked	that	we	were	lurching	at	least	a	hundred
它	似乎	作为	他	步行	那	我们	是	踉跄跄	在	至少	一个	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [graʊnd] .

and	fifty	feet	above	ground	.
和	五十	脚	多于	地面	.

他走路的时候，感觉我们至少在离地一百五十英尺的地方摇摇晃晃。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [haɪd] , " [bæbz] [ɜːrdʒd] .

"	You	had	better	hide	,	"	Babs	urged	.
"	你	有	更好的	隐藏	,	"	芭布斯	敦促	.

“你最好躲起来，”芭布斯催促道。

" [hiː; hi] [mait] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

"	He	might	stop	and	speak	to	someone	.
"	他	可能	停止	和	说话	到	某人	.

他可能会停下来和别人说话。

[ɪf] ['eniwʌn] [lʊkt] [ɪn][hɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ; [nəʊ] [tʃɑːns] [ðen] ,

If	anyone	looked	in	here	you	would	be	seen	;	no	chance	then	,
如果	任何人	看起来	在	这里	你	会	是	已见	;	不	机会	然后	,

如果有人往里看，你就会被看到；那样就没机会了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

even	to	get	across	the	room	.
甚至	到	得到	穿过	这	房间	.

即使只是穿过房间。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [aɪ] ['lɪŋgəd] .

But	for	a	few	moments	I	lingered	.
但	为了	一个	很少	时刻	我	徘徊不去	.

但我还是停留了一会儿。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [flæt] [ruːf] - [tɒps] , [æz; əz] [ðəʊ] ['flaʊə(r)] ['gaːdnz]

I	could	distinguish	vegetation	on	their	flat	roof	-	tops	,	as	though	flower	gardens
我	可以	区分	植被	在	他们的	平坦的	屋顶	-	最高额	,	作为	尽管	花	花园

[wɜː(r); wə(r)][leɪd] [ðeə(r)] .

were	laid	there	.
是	铺设	那里	.

我能分辨出他们平坦屋顶上的植被，就像那里建有花园一样。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ɪts] ['hʌndrəd] - [fʊt] ['əʊv(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [lait] .

We	passed	a	house	with	its	hundred	-	foot	oval	windows	all	aglow	with	light	.
我们	通过了	一个	房子	和	它是	百	-	脚	椭圆形	视窗	全部	闪耀	和	光	.

我们路过一栋房子，它那百英尺长的椭圆形窗户都亮着灯。

['mjuːzɪk] ['fləʊtɪd] [aʊt] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bleə(r)][ɒv; əv] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪb(ə)ld] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv]

Music	floated	out	—	a	distant	blare	of	sounds	,	and	the	ribald	laughter	of
音乐	漂浮	出去	—	一个	遥远	喧嚣	的	声音	,	和	这	粗俗的	笑声	的

['dʒaɪənt] ['vɔɪsɪz] .

giant	voices	.
巨大的	声音	.

音乐飘了出来——远处传来一阵喧闹声，还有巨人的粗犷笑声。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

I	had	seen	no	women	among	these	giants	of	the	island	.
我	有	已见	不	女性	之中	这些	巨人	的	这	岛	.

在这些岛上的巨人中，我没有看到任何女性。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [feɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊvz] .

But	now	a	huge	face	was	at	one	of	the	ovals	.
但	现在	一个	巨大的	脸	曾是	在	一	的	这	椭圆	.

但现在，其中一个椭圆形跑道上出现了一张巨大的脸。

[ə; eɪ] ['dɪsəluːt] , ['peɪntɪd] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɜːθ] , ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] - [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

A	dissolute	,	painted	woman	of	Earth	,	staring	out	at	Polter	as	he	passed	.
一个	荒淫	,	绘	女士	的	地球	,	凝视	出去	在	-	作为	他	通过了	.

一个放荡不羁、浑身涂满油彩的地球女人，在波尔特经过时凝视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [kləʊz] - [ʌp] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['məʊʃn] ['pɪktʃə(r)] [skriːn] .

It	was	like	the	enormous	close	-	up	image	on	a	large	motion	picture	screen	.
它	曾是	喜欢	这	巨大的	关闭	-	向上	图像	在	一个	大的	运动	图片	屏幕	.

就像在大银幕上看到的巨大特写镜头一样。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['rɪb(ə)ld] [dʒest] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] .

She	shouted	ribald	jest	as	he	went	by	.
她	喊叫	粗俗的	笑话	作为	他	去	经过	.

他经过时，她大声讲着粗俗的笑话。

" [dʒɔːdʒ] , [pliːz] [gəʊ] [bæk] .

"	George	,	please	go	back	.
"	乔治	,	请	去	后退	.

“乔治，请回去。”

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ?

Suppose	she	had	seen	you	?
认为	她	有	已见	你	?

假设她看见你了呢?

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] .

"	We	were	ascending	a	hill	.
"	我们	是	上升	一个	爬坡道	.

“我们当时正在爬山。”

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'hed] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɒblɒŋ] ['bɪldɪŋ] [luːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] ['pæləs] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd]

A	distance	ahead	a	great	oblong	building	loomed	like	a	giant's	palace	,	which	indeed
一个	距离	前方	一个	伟大的	长方形	建筑	迫近	喜欢	一个	巨人的	宫殿	,	哪个	的确

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

前方不远处耸立着一座巨大的长方形建筑，宛如巨人的宫殿，而它实际上也的确是一座宫殿。

[wiː; wi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	headed	for	it	,
我们	标题	为了	它	,

我们朝那里走去，

[pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [vɑːst] ['ɑːtʃɪŋ] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekəʊɪŋ]

passed	through	a	vast	arching	doorway	into	the	greater	dimness	of	an	echoing
通过了	通过	一个	广阔的	拱形	门口	进入	这	更大的	昏暗	的	一个	回声

[ɪn'tɪəriə(r)] .

interior	.
内部的	.

穿过巨大的拱形门，进入了更加昏暗、回声阵阵的室内。

[ai]['skʌri, 'skeə-] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'gen] [wedʒd] [maɪ'self]['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	scurried	back	across	the	lurching	room	and	again	wedged	myself	under	the
我	匆匆跑过	后退	穿过	这	踉跄跄	房间	和	再次	楔形	我	在下面	这

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

我慌忙穿过摇晃的房间，再次把自己塞到沙发底下。

[bæbz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] .

Babs	stood	at	the	lattice	ten	feet	away	.
芭布斯	站立	在	这	格子	十	脚	离开	.

芭布斯站在十英尺外的格子架旁。

[wiː; wi] [deəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] ;

We	dared	to	talk	in	low	tones	;
我们	敢于	到	讲话	在	低的	音调	;

我们敢于低声交谈；

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [meɪk] ['aʊə(r)]['taɪni] ['vɔɪsɪz] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə]

the	rumbling	voices	and	footsteps	outside	would	make	our	tiny	voices	inaudible	to
这	隆隆声	声音	和	脚步声	外部	会	制作	我们的	微小的	声音	听不清	到
-	.											

Polter	.
-	.

外面隆隆的说话声和脚步声会让波尔特听不到我们细小的声音。

[ai][wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [maɪ][plænz] .

I	was	tense	with	my	plans	.
我	曾是	紧张	和	我的	计划	.

我的计划让我很紧张。

[ai][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][bæbz] .

I	had	told	them	to	Babs	.
我	有	讲述	他们	到	芭布斯	.

我已经把这些话告诉芭布斯了。

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɑːʃəli] [juːst] ['pelɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [wiː; wi][kʊd; kəd]

With	the	one	remaining	partially	used	pellet	of	the	diminishing	drug	we	could
和	这	一	其余的	部分	用过的	颗粒	的	这	减少	药品	我们	可以

[meɪk] [ɑː'selvz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] .

make	ourselves	small	enough	to	walk	out	through	the	bars	.
制作	我们自己	小的	足够的	到	走	出去	通过	这	酒吧	.

利用剩下的那颗已经用过一部分的药丸，我们可以把自己缩小到足以走出牢笼的程度。

[ðen] [maɪ] [blæk] ['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] , [æz; əz] [jet] [ʌn'juːzd] , [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] ,

Then	my	black	vial	of	the	enlarging	drug	,	as	yet	unused	,	would	take	us	up	,
然后	我的	黑色的	小瓶	的	这	扩大	药品	,	作为	然而	未使用的	,	会	拿	我们	向上	,

然后，我那瓶尚未开封的增高药（黑色小瓶）就会带我们飞上天。

[aʊt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [wɜːld] .

out	to	our	own	world	.
出去	到	我们的	自己的	世界	.

回到我们自己的世界。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [juːz][ðə; ði] [drʌgz] [naʊ] .

We	could	not	use	the	drugs	now	.
我们	可以	不是	使用	这	药物	现在	.

我们现在无法使用这些药物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [mait] [kʌm] [wen] - [wʊd] [set][ðə; ði][keɪdʒ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

But	the	chance	might	come	when	Polter	would	set	the	cage	on	the	ground	,
但	这	机会	可能	来	什么时候	-	会	放	这	笼	在	这	地面	,

但机会或许会在波尔特把笼子放在地上的时候到来。

[ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [klaɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [haɪd]

or	somewhere	so	that	we	might	climb	down	from	it	,	with	a	chance	to	hide
或者	某处	所以	那	我们	可能	爬	向下	从	它	,	和	一个	机会	到	隐藏

或者某个我们可以爬下来的地方，以便有机会躲藏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ænd; ənd] [get] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] .

and	get	large	before	we	were	discovered	.
和	得到	大的	前	我们	是	发现	.

在被发现之前，我们就已经发展壮大了。

[ai] [wʊd] [faɪt] ['aʊə(r)] [weɪ] ['ʌpwəd] ; [ɔːl][ai] ['niːdɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [stɑːt] [ɪn] [saɪz] .

I	would	fight	our	way	upward	;	all	I	needed	was	a	fair	start	in	size	.
我	会	斗争	我们的	方式	向上	; 全部	我	需要	曾是	一个	公平的	开始	在	尺寸	.

我会努力向上攀登；我需要的只是一个公平的起点。

[bʌt; bət][ai] [leɪ] [naʊ] [wɪð] [daut] [ə'seil] [ˌem 'iː] .

But	I	lay	now	with	doubts	assailing	me	.
但	我	躺	现在	和	疑虑	攻击	我	.

但我现在躺在床上，疑虑重重。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai][hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][kɑːm] [θɔːts] ,

This	was	the	first	moment	I	had	had	for	calm	thoughts	,
这	曾是	这	第一的	片刻	我	有	有	为了	冷静的	想法	,

这是我第一次拥有如此平静的思考时刻。

[ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][kɑːm] !

though	in	truth	they	were	far	from	calm	!
尽管	在	真相	他们	是	远的	从	冷静的	!

但事实上，他们远非平静!

[wɜː(r); wə(r)]['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?

Were	Alan	and	Glora	following	us	now	?
是	艾伦	和	格洛拉	下列的	我们	现在	?

艾伦和格洛拉现在是不是在跟踪我们?

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [səʊ] .

I	could	only	hope	so	.
我	可以	仅有的	希望	所以	.

我只能希望如此。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [bæbz][ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

Once	out	of	this	,	Babs	and	I	would	have	to	rejoin	them	.
一次	出去	的	这	,	芭布斯	和	我	会	有	到	重新加入	他们	.

一旦脱离困境，我和芭布斯就得重新加入他们。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

['pænɪk] [swept] [ˌem 'iː] .

Panic	swept	me	.
恐慌	扫荡	我	.

我顿时感到恐慌。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] .

I	shouldn't	have	left	them	.
我	不应该	有	左边	他们	.

我不应该离开他们。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

Or	at	least	I	should	have	told	them	what	I	was	trying	to	do	,
或者	在	至少	我	应该	有	讲述	他们	什么	我	曾是	尝试	到	做	,

或者至少我应该告诉他们我想做什么。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['ælən][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][plæn] .

and	given	Alan	a	chance	to	plan	.
和	给定	艾伦	一个	机会	到	计划	.

并给了艾伦一个计划的机会。

[ðə; ði]['pænɪk] [gruː] , [ðə; ði][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] .

The	panic	grew	,	the	premonition	of	disaster	.
这	恐慌	生长	,	这	预感	的	灾难	.

恐慌情绪蔓延，灾难的预感油然而生。

[frɒm; frəm][maɪ][belt][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌəʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl] [wɪð] [ɪts][wʌn] ['pɑːʃəli] [juːst] ['pelɪt] .

From	my	belt	I	took	the	opalescent	vial	with	its	one	partially	used	pellet	.
从	我的	腰带	我	采取	这	乳白色	小瓶	和	它是	一	部分	用过的	颗粒	.

我从腰带上取下那只乳白色的药瓶，里面装着一颗用了一半的药丸。

[aɪ] [dʌmpt] [ðə; ði] ['pelɪt] [aʊt] .

I	dumped	the	pellet	out	.
我	丢弃	这	颗粒	出去	.

我把颗粒倒掉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['spɔɪlɪŋ] !

It	was	spoiling	!
它	曾是	破坏	!

坏掉了！

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

The	exposure	to	the	air	and	the	moisture	of	my	tongue	,	had	ruined	it
这	接触	到	这	空气	和	这	水分	的	我的	舌头	,	有	毁坏	它

!

!
!

舌头接触空气和水分，把它毁了！

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [æz; əz][aɪ] [held] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] ,

I	realized	the	catastrophe	,	as	I	held	its	crumbling	,
我	已实现	这	灾难	,	作为	我	握住	它是	摇摇欲坠	,

当我握着它摇摇欲坠的身躯时，我意识到这是一场灾难。

[ˌdeli'kwes] ['frægmənts] [ɒn][maɪ][pɑːm] [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] ['ɪntuː]['veɪpə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] !

deliquescing	fragments	on	my	palm	it	melted	into	vapor	and	was	gone	!
液化	片段	在	我的	棕榈	它	融化	进入	汽	和	曾是	已消失	!

在我掌心液化的碎片融化成蒸汽，消失了！

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ɑː'selvz] [smɔːlə(r)] !

We	couldn't	make	ourselves	smaller	!
我们	不能	制作	我们自己	较小的	!

我们无法让自己变得更小！

[naʊ] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] - ['əʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] .

Now	we'd	have	to	wait	until	Polter	opened	the	cage	.
现在	我们会	有	到	等待	直到	-	打开	这	笼	.

现在我们只能等到波尔特打开笼子了。

[bʌt; bət][wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊə(r)]

But	once	outside	,	the	enlarging	drug	would	give	us	our	chance	to	fight	our
但	一次	外部	,	这	扩大	药品	会	给	我们	我们的	机会	到	斗争	我们的

[wei] ['ʌpwəd] .

way	upward	.
方式	向上	.

但一旦到了外面，这种增大药物就会给我们一个向上攀爬的机会。

[maɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [sɔːt] [ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl][ɪn][maɪ] [belt] .

My	trembling	fingers	sought	the	black	vial	in	my	belt	.
我的	发抖	手指	寻求	这	黑色的	小瓶	在	我的	腰带	.

我颤抖的手指摸索着腰带上的黑色小瓶。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] !

It	wasn't	there	!
它	不是	那里	!

它不在那里！

[maɪ][maɪnd] [flʌŋ] [bæk] : [ɪn] [ðæt] ['tʌn(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]

My	mind	flung	back	:	in	that	tunnel	,	something	had	dropped	and	I	had
我的	头脑	扔	后退	:	在	那	隧道	,	某物	有	掉落	和	我	有

[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] !

kicked	it	!
踢	它	!

我的思绪一下子回到了过去：在那条隧道里，有什么东西掉了下来，而我把它踢到了！

[ə'kɜːsɪd] [tʃɑːns] !

Accursed	chance	!
被诅咒的	机会	!

该死的机会！

[maɪ] [ə'kɜːsɪd] , ['hiːdləs] [stjuː'pɪdəti] !

My	accursed	,	heedless	stupidity	!
我的	被诅咒的	,	鲁莽	愚蠢	!

我该死的、粗心的愚蠢！

[ai][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl] !

I	had	lost	the	black	vial	!
我	有	丢失的	这	黑色的	小瓶	!

我把黑色小瓶弄丢了！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['helpləs] !

We	were	helpless	!
我们	是	无助	!

我们无能为力！

[keɪdʒd] !

Caged	!
笼中	!

笼中！

[mə'ruːnd] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][saɪz][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] !

Marooned	here	in	a	size	microscopic	!
被困	这里	在	一个	尺寸	显微镜	!

被困在这里，尺寸小得像显微镜一样！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ai] [leɪ] [kən'siːld] [ænd; ənd][bæbz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][keɪdʒ] [ruːm] .

I	lay	concealed	and	Babs	stood	at	the	lattice	of	our	cage	room	.
我	躺	暗	和	芭布斯	站立	在	这	格子	的	我们的	笼	房间	.

我躲藏起来，而芭布斯站在我们笼子房的格子窗前。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] ['entəd] [sʌm; səm][vɑːst] [ə'pɑːtmənt]

I	was	aware	that	Polter	had	entered	some	vast	apartment
我	曾是	意识到的	那	-	有	进入	一些	广阔的	公寓

我知道波尔特已经进入了一间很大的公寓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ['pæləs] .

of	this	giant	palace	.
的	这	巨大的	宫殿	.

这座巨大的宫殿。

[ðə; ði] [lait] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [braɪtə] ; [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] — - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mænz] .

The	light	outside	was	brighter	;	I	heard	voices	—	Polter's	and	another	man's	.
这	光	外部	曾是	更亮	;	我	听到	声音	—	-	和	其他	男人的	.

外面的光线更亮了；我听到了人声——波尔特的声音和另一个男人的声音。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɒnstə(r)] [ʃeɪp] [ɒv; əv][wʌn] .

I	could	see	the	distant	monster	shape	of	one	.
我	可以	看	这	遥远	怪物	形状	的	一	.

我能看到远处一个怪物的轮廓。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪn] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

He	was	at	first	so	far	away	that	all	his	outline	was	visible	.
他	曾是	在	第一的	所以	远的	离开	那	全部	他的	大纲	曾是	可见的	.

起初他离得太远，以至于只能看到他的轮廓。

[ə; eɪ] ['siːtɪd] [mæn][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [ruːm] .

A	seated	man	in	a	huge	white	room	.
一个	坐着	男人	在	一个	巨大的	白色的	房间	.

一个巨大的白色房间里坐着一个男人。

[ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ʃelvz] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] ['bɔtlz] .

I	thought	there	were	great	shelves	with	enormous	bottles	.
我	想法	那里	是	伟大的	货架	和	巨大的	瓶子	.

我以为那里有摆满巨型瓶子的大架子。

[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] [tɒps] [pɑːst] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][keɪdʒ][æz; əz] - [wɔːkt] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	spread	of	table	tops	passed	under	our	cage	as	Polter	walked	by	them	.
这	传播	的	桌子	最高额	通过了	在下面	我们的	笼	作为	-	步行	经过	他们	.

当波尔特走过时，散落的桌面从我们的笼子底下掠过。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði][eə(r)] .

They	held	a	litter	of	apparatus	,	and	there	was	the	smell	of	chemicals	in	the	air	.
他们	握住	一个	垃圾	的	设备	,	和	那里	曾是	这	闻	的	化学品	在	这	空气	.

他们手里拿着一大堆仪器，空气中弥漫着化学品的气味。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] .

This	seemed	to	be	a	laboratory	.
这	似乎	到	是	一个	实验室	.

这里看起来像个实验室。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [griːt] - .

The	man	stood	up	to	greet	Polter	.
这	男人	站立	向上	到	迎接	-	.

那人站起来向波尔特打招呼。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

I	had	a	glimpse	of	his	head	and	shoulders	.
我	有	一个	一瞥	的	他的	头	和	肩膀	.

我瞥见了他的头和肩膀。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [kəʊt] , ['əʊpən] , [sɒft] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [blæk] [taɪ] .

He	wore	a	white	linen	coat	,	open	,	soft	collar	and	black	tie	.
他	穿着	一个	白色的	亚麻布	外套	,	打开	,	柔软的	衣领	和	黑色的	领带	.

他身穿白色亚麻大衣，敞开的软领，系着黑色领带。

[hiː; hi] [siːmd] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['kwɪəli] [əʊld] , [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] .

He	seemed	an	old	man	,	queerly	old	,	with	snow	-	white	hair	.
他	似乎	一个	老的	男人	,	奇怪地	老的	,	和	雪	-	白色的	头发	.

他看起来像个老人，老得有些怪异，头发雪白。

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [hwɜːrl] [ɪm'preʃnz] .

I	had	an	instant	of	whirling	impressions	.
我	有	一个	立即的	的	旋转	印象	.

我瞬间感到一阵眩晕。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Something	was	familiar	about	his	face	.
某物	曾是	熟悉的	关于	他的	脸	.

他的脸上有些似曾相识的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][keə(r)] .

It	was	wrinkled	and	seamed	with	lines	of	age	and	care	.
它	曾是	皱	和	缝合	和	线条	的	年龄	和	关心	.

它布满皱纹，缝隙间满是岁月和岁月留下的痕迹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] .

There	were	gentle	blue	eyes	.
那里	是	温和的	蓝色的	眼睛	.

那双眼睛是温柔的蓝色。

[ðen] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ðə; ði][vɑːst] [spred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [kəʊt] ,

Then	all	I	could	see	was	the	vast	spread	of	his	white	shirt	and	coat	,
然后	全部	我	可以	看	曾是	这	广阔的	传播	的	他的	白色的	衬衫	和	外套	,

然后，我的视线就只剩下他那件白色衬衫和外套的宽大衣襟了。

[ə; eɪ] [blæk] [splɒtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)][bɑːrz][æz; əz] - [feɪst] [hɪm] .

a	black	splotch	of	his	tie	outside	our	bars	as	Polter	faced	him	.
一个	黑色的	斑点	的	他的	领带	外部	我们的	酒吧	作为	-	面对	他	.

波尔特面对着他时，我们酒吧外他领带上的一块黑色污渍。

[bæbz] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ] .

Babs	gave	a	low	cry	.
芭布斯	给予	一个	低的	哭	.

芭布斯低声哭了一声。

" [waɪ] — [waɪ] — [dɪə(r)] [gɒd] —

"	Why	—	why	—	dear	God	—
"	为什么	—	为什么	—	亲爱的	上帝	—

“为什么——为什么——我的天哪——”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] !

"	And	then	I	knew	!
"	和	然后	我	知道	!

然后我就明白了!

[ænd; ənd] - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] , [ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ðeə(r)]['rʌmb(ə)l] .

And	Polter's	words	were	not	needed	,	though	I	heard	their	rumble	.
和	-	字	是	不是	需要	,	尽管	我	听到	他们的	隆隆	.

虽然我听到了他们的低语，但波尔特的话并不需要说出口。

" [ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə'gen] , [kent] .

"	I	am	back	again	,	Kent	.
"	我	是	后退	再次	,	肯特	.

“我又回来了，肯特。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'beljəs] ?

Are	you	still	rebellious	?
是	你	仍然	叛逆的	?

你还叛逆吗?

[juː; jʊ][hæf] [stɪl] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [drʌgz] ?

You	haf	still	determined	to	compound	no	more	of	our	drugs	?
你	半	仍然	决定	到	化合物	不	更多的	的	我们的	药物	?

你仍然决心不再合成我们的毒品吗?

[juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ai] [kɪld] [juː; jʊ] ?

You	**would**	**rather**	**I**	**killed**	**you**	**?**
你	会	相当	我	被杀	你	?

你宁愿我杀了你?

[ðen] [siː] [wɒt] [ai][hæf][hɪə(r)] .

Then	**see**	**what**	**I**	**haf**	**here**	**.**
然后	看	什么	我	半	这里	.

看看我这里有什么。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][keɪdʒ] , ['sʌmwʌn] —

This	**little**	**cage**	**,**	**someone**	**—**
这	小的	笼	,	某人	—

这个小笼子，有人——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . [kent] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] .

"	**It**	**was**	**Dr**	**.**	**Kent**	**whom**	**he**	**addressed**	**.**
"	它	曾是	博士	.	肯特	谁	他	已解决	.

“他当时是在和肯特博士讲话。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

He	**must**	**have**	**been**	**here**	**all**	**these**	**years**	**!**
他	必须	有	到过	这里	全部	这些	年	!

他肯定一直都在这里!

[bæbz] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

Babs	**turned**	**her**	**white**	**face**	**toward**	**me**	**.**
芭布斯	转向	她	白色的	脸	朝向	我	.

芭布斯把她白皙的脸转向了我。

" [dʒɔːdʒ] , [ɪts] ['fɑːðə(r)] !

"	**George**	**,**	**it's**	**father**	**!**
"	乔治	,	它是	父亲	!

“乔治，是我爸爸！”

[hiːz] [ə'laɪv] ! "

He's	**alive**	**!**	**"**
他是	活	!	"

他还活着!

" ['kwaɪət] , [bæbz] !

"	**Quiet**	**,**	**Babs**	**!**
"	安静的	,	芭布斯	!

“安静，芭布斯！”

[doʊnt] [let] [hɪm] [nəʊ] [aɪm][hɪə(r)] .

Don't	**let**	**him**	**know**	**I'm**	**here**	**.**
不	让	他	知道	我是	这里	.

别让他知道我在这里。

[rɪ'membə(r)] !

Remember	**!**
记住	!

记住!

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**The**	**old**	**man**	**recognized**	**her**	**.**
"	这	老的	男人	认可	她	.

老人认出了她。

" [bæbz] !

"	**Babs**	**!**
"	芭布斯	!

“芭布斯!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzd][kraɪ] .

"	It	was	an	agonized	cry	.
"	它	曾是	一个	痛苦的	哭	.

“那是一声痛苦的呼喊。”

[ðə; ði][blɜː(r)][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

The	blur	of	him	was	gone	as	he	sank	down	into	his	chair	.
这	模糊	的	他	曾是	已消失	作为	他	沉没	向下	进入	他的	椅子	.

他瘫坐在椅子上，身影也随之消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

- [kən'tɪnjuːd] ['stændɪŋ] , [ai][kʊd; kəd] [ɪn'vɪzɪdʒ] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [grɪn] .

Polter	continued	standing	,	I	could	envisage	his	sardonic	grin	.
-	持续	常设	,	我	可以	设想	他的	讽刺的	咧嘴笑	.

波尔特依然站着，我仿佛能看到他那嘲讽的笑容。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [keɪm] - ['rʌmb(ə)l] .

From	over	us	came	Polter's	rumble	.
从	超过	我们	来了	-	隆隆	.

我们头顶传来波尔特的隆隆声。

" [ʃiː; ʃi]['ɪzɪz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kent] .

"	She	iss	glad	to	see	you	,	Kent	.
"	她	问题	高兴的	到	看	你	,	肯特	.

“她很高兴见到你，肯特。”

[ai][hæf][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [seɪf] .

I	haf	her	here	,	safe	.
我	半	她	这里	,	安全的	.

她在这里，很安全。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ai] [wʊd] ['nɛfər] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l][bæbz] ?

You	always	knew	I	would	nefer	be	satisfied	until	I	had	my	little	Babs	?
你	总是	知道	我	会	内弗	是	使满意	直到	我	有	我的	小的	芭布斯	?

你一直都知道，除非我生下我的小宝贝，否则我永远不会满足?

[wel] , [naʊ] [ai][hæf][hɜː(r); hə(r)] .

Well	,	now	I	haf	her	.
出色地	,	现在	我	半	她	.

现在她归我了。

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?

Can	you	hear	me	?
能	你	听到	我	?

你能听到我吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['despərət] ['kɑːmnəs] [fel] [ɒn][bæbz] .

"	A	sudden	desperate	calmness	fell	on	Babs	.
"	一个	突然	绝望的	平静	跌倒	在	芭布斯	.

芭布斯突然陷入了一种绝望的平静之中。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['iːvnli] .

She	called	evenly	.
她	称为	均匀地	.

她平静地喊道。

" [jes] , [ai][hɪə(r)][juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	hear	you	.
"	是的	,	我	听到	你	.

“是的，我明白了。”

['fɑːðə(r)] , [doʊnt]['æŋgə(r)][hɪm] .
Father , don't anger him .
父亲 , 不 愤怒 他 .

父亲，别惹他生气。

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sez] .
Do what he says .
做 什么 他 说道 .

听他的。

['dɑːktər; draɪv] . - , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?
Dr . Polter , will you let me be with my father ?
博士 . - , 将要 你 让 我 是 和 我的 父亲 ?

波尔特医生，您能让我和父亲在一起吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] [wɪð] [hɪm] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
After all these years , let me be with him , just for a little while .
后 全部 这些 年 , 让 我 是 和 他 , 只是 为了 一个 小的 尽管 .

这么多年过去了，就让我陪他一会儿吧。

[ɪn][hɪz; ɪz][saɪz] — ['nɔːm(ə)l] . "
In his size — normal . "
在 他的 尺寸 — 普通的 . "

就他的体型而言——正常。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

[maɪ][bæbz]['ɪzɪz] ['skiːmɪŋ] . "
My Babs iss scheming . "
我的 芭布斯 问题 心计 . "

我的芭布斯正在密谋。

" [nəʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [j'iəz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" No , I want to talk to him , after all these years when I thought he was
" 不 , 我 想 到 讲话 到 他 , 后 全部 这些 年 什么时候 我 想法 他 曾是
[ded] . "
dead . "
死的 . "

“不，我想和他谈谈，这么多年过去了，我一直以为他已经死了。”

" ['skiːmɪŋ] ?
" Scheming ?
" 心计 ?

“心计?

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ]['lɪt(ə)l][bæbz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [drʌgz] ?
You think , my little Babs , that he has the drugs ?
你 思考 , 我的 小的 芭布斯 , 那 他 有 这 药物 ?

小芭布斯，你觉得他有毒品吗?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
I am not so much a fool .
我 是 不是 所以 很多 一个 傻子 .

我并不傻。

[hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] .
He makes them .
他 制作 他们 .

他制作它们。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] [ðæt] .

He	can	do	that	.
他	能	做	那	.

他能做到。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] ['siːkrət] [riˈækʃn] , ['əʊnli][hiː; hi][kæn; kən] [pəˈfɔːm] .

And	that	last	secret	reaction	,	only	he	can	perform	.
和	那	最后的	秘密	反应	,	仅有的	他	能	履行	.

而最后那个秘密反应，只有他才能做到。

[hiː; hi]['ɪzɪz] ['stʌbən] .

He	iss	stubborn	.
他	问题	固执的	.

他很固执。

['nevə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [riˈækʃn] .

Never	would	he	tell	me	that	one	reaction	.
绝不	会	他	告诉	我	那	一	反应	.

他永远不会告诉我他有那样的反应。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] [drʌgz] [kəmˈpliːt] , ['əʊnli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . "

But	he	makes	no	drugs	complete	,	only	when	I	am	here	.	"
但	他	制作	不	药物	完全的	,	仅有的	什么时候	我	是	这里	.	"

但只有我在这里，他才能完成所有毒品的制作。

" [nəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . - !

"	No	,	Dr	.	Polter	!
"	不	,	博士	.	-	!

“不，波尔特博士！”

[ai] [wɒnt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

I	want	only	to	be	with	him	.
我	想	仅有的	到	是	和	他	.

我只想和他在一起。

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['brəʊkən] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	The	old	man's	broken	voice	floated	up	to	us	.
"	这	老的	男人的	破碎的	嗓音	漂浮	向上	到	我们	.

“老人的沙哑声音飘到了我们耳边。”

" [juː; jʊ][woʊnt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] , - ? "

"	You	won't	harm	her	,	Polter	?	"
"	你	惯于	伤害	她	,	-	?	"

“你不会伤害她吧，波尔特？”

" [nəʊ] . [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	No	.	Fear	nothing	.
"	不	.	害怕	没有什么	.

“不，不要害怕。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] ? "

But	you	no	longer	rebel	?	"
但	你	不	更长	反叛	?	"

但你不再反抗了？

" [aɪl] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I'll	do	what	you	tell	me	.
"	患病的	做	什么	你	告诉	我	.

“我会听你的。”

" [ðə; ði] [təʊnz] ['kærid] ['həʊpləs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [j'iəz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [daʊn] , [rɪ'belɪŋ] —
" **The tones carried hopeless resignation , years of being beaten down , rebelling —**
" 这 音调 携带 绝望 辞职 , 年 的 存在 被打败 向下 , 反叛 —
[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] [lɑːst] [bləʊ] ['væŋkwɪʃt] [hɪm] .
but now this last blow vanquished him .
但 现在 这 最后的 吹 战败者 他 .

“语气中充满了绝望的顺从，多年来他一直遭受压迫和反抗——但现在，这最后一击彻底击垮了他。”

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] ['faɪə(r)] .
Then he spoke again , with a sudden strange fire .
然后 他 辐 再次 , 和 一个 突然 奇怪的 火 .

然后他又开口说话了，语气中突然迸发出一种奇异的激情。

" ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [drʌgz] ,
" **Even for the life of my daughter , I will not make your drugs ,**
" 甚至 为了 这 生活 的 我的 女儿 , 我 将要 不是 制作 你的 药物 ,

“即使为了我女儿的性命，我也不会制造你们的毒品。”

- , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [hɑːm] ['aʊə(r)] [ɜːθ] .
Polter , if you mean to harm our Earth .
- , 如果 你 意思是 到 伤害 我们的 地球 .

波尔特，如果你打算伤害我们的地球的话。

" [ðə; ði]['gəʊldən][keɪdʒ] [ruːm] [swuːp] [æz; əz] - [sæt] [daʊn] .
" **The golden cage room swooped as Polter sat down .**
" 这 金的 笼 房间 俯冲 作为 - 卫星 向下 .

“波尔特坐下时，金色的笼子房间俯冲而下。

" [hɑː] !
" **Hah !**
" 哈哈 !

哈！

[naʊ] [wiː; wi] ['bɑːgən] .
Now we bargain .
现在 我们 便宜货 .

现在我们来讨价还价。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [wɒt] [ai][duː; də][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ?
What do you care what I do to your world ?
什么 做 你 关心 什么 我 做 到 你的 世界 ?

你管不着我对你的世界做什么?

[juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
You never will see it again .
你 绝不 将要 看 它 再次 .

你再也见不到它了。

[ai][kæn; kən][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .
I can lie to you .
我 能 说谎 到 你 .

我可以对你说谎。

[maɪ][plænz] — "
My plans — "
我的 计划 — "

我的计划——”

" [ai][duː; də][keə(r)] . "
" **I do care . "**
" 我 做 关心 . "

“我很在乎。”

" [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [kent] .
" Well , I will tell you , Kent .
" 出色地 , 我 将要 告诉 你 , 肯特 .

“好吧，我会告诉你的，肯特。”

[ai][ˌeɪ 'em] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [naʊ] .
I am good - natured now .
我 是 好的 - 自然 现在 .

我现在性情温和。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [biː; bi] [wɪð] [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bæbz] ?
should I not be with my dear little Babs ?
应该 我 不是 是 和 我的 亲爱的 小的 芭布斯 ?

我难道不应该和我亲爱的小芭布在一起吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɜːld] .
I tell you , I am done with the Earth world .
我 告诉 你 , 我 是 完毕 和 这 地球 世界 .

我告诉你，我已经厌倦了地球世界。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪzɪz] [mʌtʃ] [naɪsə][hɪə(r)] .
It iss much nicer here .
它 问题 很多 更漂亮 这里 .

这里好多了。

[maɪ] [frendz] , [ðeɪ] [hæf][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['ɔːlweɪz] .
My friends , they haf a good time always .
我的 朋友们 , 他们 半 一个 好的 时间 总是 .

我的朋友们总是玩得很开心。

[wiː; wi] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ætəm] [relm] .
We like this little atom realm .
我们 喜欢 这 小的 原子 领域 .

我们喜欢这个微小的原子世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] .
I am going out once more .
我 是 去 出去 一次 更多的 .

我还要再出去一次。

[aɪ][mʌst; məst] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kwɔːts] [səʊ][nəʊ] [hɑːm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I must hide the little piece of golden quartz so no harm will come to it .
我 必须 隐藏 这 小的 片 的 金的 石英 所以 不 伤害 将要 来 到 它 .

我必须把那小块金色石英藏起来，以免它受到伤害。

" - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
" Polter was evidently in a high good humor .
" - 曾是 显然 在 一个 高的 好的 幽默 .

“波尔特显然心情很好。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] [təʊn] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] ;
His voice fell to an intimate tone of comradeship ;
他的 嗓音 跌倒 到 一个 亲密的 语气 的 同志情谊 ;

他的声音变得亲切而友好;

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði]['aɪrəni][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	**still**	**I**	**could**	**not**	**mistake**	**the**	**irony**	**in**	**it**	**.**
但	仍然	我	可以	不是	错误	这	讽刺	在	它	.

但我仍然无法忽视其中的讽刺意味。

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [kent] .

"	**You**	**listen**	**to**	**me**	**,**	**Kent**	**.**
"	你	听	到	我	,	肯特	.

“你听我说，肯特。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] .

There	**was**	**a**	**time**	**,**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**we**	**were**	**good**	**friends**	**.**
那里	曾是	一个	时间	,	年	前	,	什么时候	我们	是	好的	朋友们	.

多年前，我们曾是好朋友。

[juː; jʊ] [laɪkt] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] - .

You	**liked**	**your**	**young**	**assistant**	**,**	**the**	**hunchback**	**Polter**	**.**
你	喜欢	你的	年轻的	助手	,	这	偻	-	.

你喜欢你的年轻助手，那个驼背的波尔特。

['ɪzɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Iss	**it**	**not**	**so**	**?**
问题	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['kwɒrəl] [naʊ] ?

Then	**why**	**should**	**we**	**quarrel**	**now**	**?**
然后	为什么	应该	我们	争吵	现在	?

那我们现在为什么要争吵呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] .

I	**am**	**gifing**	**up**	**the**	**Earth**	**world**	**.**
我	是	GIF制作	向上	这	地球	世界	.

我正在将地球世界奉献出去。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæbz] . . . .

I	**wanted**	**of**	**it**	**only**	**the**	**little**	**Babs**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	通缉	的	它	仅有的	这	小的	芭布斯	.	.	.	.

我只想要小芭布斯.....

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] [streɪndʒ] !

You	**look**	**at**	**me**	**so**	**strange**	**!**
你	看	在	我	所以	奇怪的	!

你用奇怪的眼神看着我!

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [spiːk] . "

You	**do**	**not**	**speak**	**.**	**"**
你	做	不是	说话	.	"

你不说话。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ri'tɔːt] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] ['wɪərəli] .

"	**There**	**is**	**nothing**	**to**	**say**	**,**	**"**	**retorted**	**Dr**	**.**	**Kent**	**wearily**	**.**
"	那里	是	没有什么	到	说	,	"	反驳	博士	.	肯特	疲劳	.

“没什么好说的，”肯特博士疲惫地反驳道。

" [ðen] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

"	**Then**	**you**	**listen**	**.**
"	然后	你	听	.

然后你就听。

[aɪ][hæf] [mʌtʃ] [gəʊld] [ə'bʌv] [ɪn] [kwɪ'bek] .

I	**haf**	**much**	**gold**	**above**	**in**	**Quebec**	**.**
我	半	很多	金子	多于	在	魁北克	.

我在魁北克省有很多黄金。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ætəm] ,

So	very	simple	to	take	it	out	of	our	atom	,
所以	非常	简单的	到	拿	它	出去	的	我们的	原子	,

从我们的原子中取出它非常简单，

[grəʊ] [lɑːdʒ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ʌp] [ðeə(r)] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .

grow	large	with	it	to	what	we	call	up	there	the	size	of	a	hundred	feet	.
生长	大的	和	它	到	什么	我们	称呼	向上	那里	这	尺寸	的	一个	百	脚	.

随着它生长，它会变得非常巨大，达到我们那里所说的百英尺高。

[ai][hæf][ə; eɪ] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ruːm] , [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dəʊm] [ruːf] .

I	haf	a	place	,	a	room	,	secluded	from	prying	eyes	under	a	dome	roof	.
我	半	一个	地方	,	一个	房间	,	僻	从	窥探	眼睛	在下面	一个	穹顶	屋顶	.

我有一个地方，一个房间，在圆顶屋顶下，与世隔绝，不受窥视。

[ai] [bɪ'kʌm] ['veri] [tɔːl] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][gəʊld] .

I	become	very	tall	,	holding	a	piece	of	gold	.
我	变得	非常	高的	,	保持	一个	片	的	金子	.

我变得非常高大，手里拿着一块金子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɑːdʒ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tɔːl] .

It	is	large	when	I	am	a	hundred	feet	tall	.
它	是	大的	什么时候	我	是	一个	百	脚	高的	.

当我身高一百英尺时，它显得很大。

[səʊ][ai][hæf] [kə'lektɪd] [mʌtʃ] [gəʊld] .

So	I	haf	collected	much	gold	.
所以	我	半	集	很多	金子	.

所以我积攒了很多黄金。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ai] [əʊn] [ə; eɪ] [maɪn] .

They	think	I	own	a	mine	.
他们	思考	我	自己的	一个	矿	.

他们认为我拥有一座矿。

[ai][hæf][ə; eɪ]['smeltə(r)][ænd; ənd][maɪ][gəʊld] [kwɔːts] [ai] [meɪk] ['ɪntuː] ['ɪŋgəts] , [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	haf	a	smelter	and	my	gold	quartz	I	make	into	ingots	,	refined	to	the
我	半	一个	冶炼厂	和	我的	金子	石英	我	制作	进入	锭	,	精制	到	这

['stændəd] ['pjʊərəti] .

standard	purity	.
标准	纯度	.

我有一台冶炼炉，我把金石英冶炼成锭，提炼到标准纯度。

[səʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

So	simple	,	and	I	am	a	rich	man	.
所以	简单的	,	和	我	是	一个	富有的	男人	.

就这么简单，我就成了个有钱人。

" [bʌt; bət][gəʊld] [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] ['hæpinəs] , [maɪ] [frend] [kent] .

"	But	gold	does	not	bring	happiness	,	my	friend	Kent	.
"	但	金子	做	不是	带来	幸福	,	我的	朋友	肯特	.

“但是黄金并不能带来幸福，我的朋友肯特。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] [aɪ'rɒnɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætɪtjuːd] .

"	He	chuckled	ironically	at	his	use	of	the	platitude	.
"	他	轻笑	讽刺的是	在	他的	使用	的	这	老生常谈	.

他讽刺地笑了笑，觉得自己用了句老生常谈的话。

" [ðeə(r)] ['ɪzɪz][mɔː(r)][ɪn][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][gəʊld] .
" There iss more in life than the ownership of gold .
" 那里 问题 更多的 在 生活 比 这 所有权 的 金子 .

“人生中除了拥有黄金之外，还有更多美好的事物。”

[juː; jʊ][ɑːsk][maɪ][plænz] .
You ask my plans .
你 问 我的 计划 .

你问我的计划。

[ai][hæf][bæbz] , [naʊ] .
I haf Babs , now .
我 半 芭布斯 , 现在 .

我现在有芭布斯了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] [wɜːld] .
I am gifing up the Earth world .
我 是 GIF制作 向上 这 地球 世界 .

我正在将地球世界奉献出去。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] [ðeɪ] [nəʊ] [æz; əz] [fræŋk] - [wɪl] ['vænɪʃ] .
The mysterious man they know as Frank Rascor will vanish .
这 神秘 男人 他们 知道 作为 坦率 - 将要 消失 .

他们所熟知的神秘男子弗兰克·拉斯科尔将会消失。

[ai] [wɪl] [haɪd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ɒv; əv] [kwɔːts] .
I will hide our little fragment of quartz .
我 将要 隐藏 我们的 小的 分段 的 石英 .

我会把我们这小块石英藏起来。

[nəʊ][wʌn] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪl] ['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
No one up there will even try to find it .
不 一 向上 那里 将要 甚至 尝试 到 寻找 它 .

上面没人会费心去找它。

[ðen] [ai] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] , [wɪð] [bæbz] ,
Then I come down here , with Babs ,
然后 我 来 向下 这里 , 和 芭布斯 ,

然后我和芭布斯一起来到这里，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæf][səʊ][naɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ruːl] [ðɪs] [wɜːld] .
and we will haf so nice a little government and rule this world .
和 我们 将要 半 所以 好的 一个 小的 政府 和 规则 这 世界 .

我们将拥有一个非常棒的小政府，统治这个世界。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ðen] [wɪl] [biː; bi] ['niːdɪd] , [kent] .
No more of the drugs then will be needed , Kent .
不 更多的 的 这 药物 然后 将要 是 需要 , 肯特 .

肯特，到那时就不需要再服用这些药物了。

[wen] [juː; jʊ][daɪ] , [let][ðə; ði]['siːkrət][daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
When you die , let the secret die with you .
什么时候 你 死 , 让 这 秘密 死 和 你 .

当你死去的时候，让秘密也随你一同消亡。

" [ə'gen] - [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ]
" Again Polter's voice became ingratiating , even more so
" 再次 - 嗓音 成为 讨好 , 甚至 更多的 所以

波尔特的声音再次变得谄媚起来，甚至更加谄媚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

比以前更糟。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] , [kent] .

"	We	will	be	friends	,	Kent	.
"	我们	将要	是	朋友们	,	肯特	.

“我们会成为朋友，肯特。”

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l][bæbz] [wɪl] [ˌɛlˌoʊˈɛf][ˌem ˈiː] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

Our	little	Babs	will	lof	me	;	why	should	she	not	?
我们的	小的	芭布斯	将要	洛夫	我	;	为什么	应该	她	不是	?

我们的小芭布斯会爱我的；她为什么不应该爱我呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ədˈvaɪz] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] .

You	will	tell	her	—	advise	her	—	and	we	will	all	three	be	very	happy	.
你	将要	告诉	她	—	建议	她	—	和	我们	将要	全部	三	是	非常	快乐的	.

你会告诉她——给她建议——这样我们三个都会非常高兴。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [kent] [sed] [əˈbrʌptli] , " [ðen] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

"	Dr	.	Kent	said	abruptly	,	"	Then	leave	her	with	me	now	.
"	博士	.	肯特	说	突然	,	"	然后	离开	她	和	我	现在	.

肯特医生突然说道：“那就现在把她留给我吧。”

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] .

That	was	her	request	,	a	moment	ago	.
那	曾是	她	要求	,	一个	片刻	前	.

那是她刚才提出的要求。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈkaɪndli] , [ðen] [waɪ] [nɒt] — "

If	you	expect	to	treat	her	kindly	,	then	why	not	—	"
如果	你	预计	到	对待	她	亲切地	,	然后	为什么	不是	—	"

如果你希望善待她，那么为什么不呢——

" [ai][duː; də] !

"	I	do	!
"	我	做	!

“我愿意!

[ai][duː; də] !

I	do	!
我	做	!

我愿意!

[bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .

But	not	now	.
但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

[ai] [ˈkænɒt] [speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

I	cannot	spare	her	now	.
我	不能	空闲的	她	现在	.

我现在不能放过她。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	am	very	busy	,	but	I	must	take	her	with	me	.
我	是	非常	忙碌的	,	但	我	必须	拿	她	和	我	.

我很忙，但我必须带她一起去。

" [bæbz][hæd; həd] [biːn] [ˈsaɪlənt] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][keɪdʒ] .

"	Babs	had	been	silent	,	clinging	to	the	bars	of	our	cage	.
"	芭布斯	有	到过	沉默的	,	依恋	到	这	酒吧	的	我们的	笼	.

“巴布斯一直沉默不语，紧紧抓住我们笼子的栏杆。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; " [waɪ] ?
She called ; " Why ?
她 称为 ; " 为什么 ?

她打电话问道："为什么？"

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [keɪdʒ] [daʊn] . "
I ask you to put this cage down . "
我 问 你 到 放 这 笼 向下 . "

请你把这个笼子放下来。

" [nɒt] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][bɜːd] . "
" Not now , little bird . "
" 不是 现在 , 小的 鸟 . "

"现在还不是时候，小鸟。"

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" Let me be with my father .
" 让 我 是 和 我的 父亲 .

让我和父亲在一起吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [pæŋ] [θruː] [ˌem 'iː] .
" It struck a pang through me .
" 它 击 一个 疼痛 通过 我 .

"这让我感到一阵刺痛。"

[bæbz][wɒz; wəz] ['skiːmɪŋ] [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [weɪ] - [θɔːt] .
Babs was scheming but not the way Polter thought .
芭布斯 曾是 心计 但 不是 这 方式 - 想法 .

芭布斯在密谋，但方式和波尔特想的不一样。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði][keɪdʒ][pʊt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː'self] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
She wanted the cage put on the floor , herself out , and a chance for me
她 通缉 这 笼 放 在 这 地面 , 她自己 出去 , 和 一个 机会 为了 我
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

她希望把笼子放在地上，自己出去，给我一个逃跑的机会。

[ai][hæd; həd][nɒt] [jet] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mɪzrəbl] [stjuː'pɪdəti][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəl] .
I had not yet told her of my miserable stupidity in losing the vial .
我 有 不是 然而 讲述 她 的 我的 悲惨的 愚蠢 在 输 这 小瓶 .

我当时还没有告诉她我弄丢了那个小瓶，是多么愚蠢可悲的事情。

- [wɒz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] , " [nəʊ] , ['lɪt(ə)l][bɜːd] .
Polter was repeating , " No , little bird .
- 曾是 重复 , " 不 , 小的 鸟 .

波尔特重复道："不，小鸟。"

['prez(ə)ntli] ; [nɒt] [naʊ] .
Presently ; not now .
目前 ; 不是 现在 .

目前；不是现在。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ][lɑːst] [trɪp] [aʊt] .
I will take you with me on my last trip out .
我 将要 拿 你 和 我 在 我的 最后的 旅行 出去 .

我最后一次外出旅行会带上你。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]['nɔːm(ə)l][saɪz] [wen] [ai][hæf] [taɪm] .
I want to talk with you in normal size when I haf time .
我 想 到 讲话 和 你 在 普通的 尺寸 什么时候 我 半 时间 .

我想有空的时候和你正常交谈。

" ['aʊə(r)] [ruːm] [swuːp] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	Our	room	swooped	as	he	stood	up	.
"	我们的	房间	俯冲	作为	他	站立	向上	.

他站起来时，我们的房间仿佛被什么东西嗖地一下撞了一下。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai][hæf] [sed] , [kent] .

"	You	think	over	what	I	haf	said	,	Kent	.
"	你	思考	超过	什么	我	半	说	,	肯特	.

肯特，你好好想想我说的话。

[juː; jʊ][get] ['redi] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [freʃ] [drʌgz] [ai] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɔːl][maɪ][men]

You	get	ready	now	to	make	the	fresh	drugs	I	will	need	to	bring	down	all	my	men
你	得到	准备好	现在	到	制作	这	新鲜的	药物	我	将要	需要	到	带来	向下	全部	我的	男人

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] .

from	the	outer	world	.
从	这	外	世界	.

你现在就准备制造我需要的毒品，用来把外面的人全部抓回来。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] — [wel] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [kɪl] [ðəʊz]

They	will	all	be	glad	to	come	,	or	,	if	not	—	well	,	we	can	easily	kill	those
他们	将要	全部	是	高兴的	到	来	,	或者	,	如果	不是	—	出色地	,	我们	能	容易地	杀	那些

[huː] [rɪ'fjuːz] .

who	refuse	.
WHO	拒绝	.

他们都会乐意前来，或者，如果他们不愿意——好吧，我们可以轻易地杀掉那些拒绝的人。

[juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [drʌgz] .

You	make	the	drugs	.
你	制作	这	药物	.

你负责制造毒品。

[ai] [niːd] ['plenti] .

I	need	plenty	.
我	需要	很多	.

我需要很多。

[wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	?	"
将要	你	?	"

你会？ ”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðæt] ['ɪzɪz] [gʊd] .

"	That	iss	good	.
"	那	问题	好的	.

“那很好。”

[ai] [kʌm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd][gɪf; dʒɪf][juː; jʊ][ðə; ði] ['kætəlɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [riˈækʃn] .

I	come	back	soon	and	gif	you	the	catalyst	for	that	last	reaction	.
我	来	后退	很快	和	gif	你	这	催化剂	为了	那	最后的	反应	.

我很快会回来，给你提供最后那次反应的催化剂。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ? "

Will	you	be	ready	?	"
将要	你	是	准备好	?	"

你准备好了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði][blɜː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)][bɑːrz] [swʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [wɜːl] [æz; əz] - [tɜːnd] [ænd; ənd]
" The blur outside our bars swung with a dizzying whirl as Polter turned and
" 这 模糊 外部 我们的 酒吧 摇摆 和 一个 令人眩晕 旋转 作为 - 转向 和
[left] [ðə; ði] [ruːm] ,
left the room ,
左边 这 房间 ,

“波尔特转身离开房间时，我们酒吧外的模糊景象令人眼花缭乱地旋转起来。”

['lɒkɪŋ] [ɪts] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [klæŋk] .
locking its door after him with a reverberating clank .
锁定 它是 门 后 他 和 一个 回响 铮铮 .

他离开后，门砰的一声锁上了。

[left] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
Left alone in his laboratory , Dr . Kent began his preparations
左边 独自的 在 他的 实验室 , 博士 . 肯特 开始 他的 准备工作

肯特博士独自一人待在实验室里，开始进行准备工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌgz] .
for making a fresh supply of the drugs .
为了 制作 一个 新鲜的 供应 的 这 药物 .

用于生产新的药品。

[ðɪs] [ruːm] , [wɪð] [tuː] [smɔːlə(r)] [wʌnz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] [ænd; ənd]
This room , with two smaller ones adjoining , was at once his workshop and
这 房间 , 和 二 较小的 一个 相邻的 , 曾是 在 一次 他的 车间 和
[hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] .
his prison .
他的 监狱 .

这间房间，连同旁边的两间较小的房间，既是他的工作室，也是他的牢笼。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃelvz] , [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði] ['beɪsɪk] ['kemɪk(ə)lz] .
He stood at his shelves , selecting the basic chemicals .
他 站立 在 他的 货架 , 选择 这 基本的 化学品 .

他站在货架前，挑选基础化学品。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kɑːmpaʊndz; kəm'paʊndz] .
He could not complete the final compounds .
他 可以 不是 完全的 这 最终的 化合物 .

他未能完成最后的合成。

[ðə; ði] ['kætəlɪst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ri'ækʃn] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt]
The catalyst which was necessary for the final reaction would be brought
这 催化剂 哪个 曾是 必要的 为了 这 最终的 反应 会 是 带来
[tuː; tə] [hɪm] [baɪ] - .
to him by Polter .
到 他 经过 - .

波尔特会给他带来最终反应所需的催化剂。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɜːkt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] [bæbz] ,
How long he worked there with his thoughts in a whirl at seeing Babs ,
如何 长的 他 工作 那里 和 他的 想法 在 一个 旋转 在 看到 芭布斯 ,

他在那里工作了多久，脑子里一直想着见到芭布斯。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

he	**did**	**not**	**know**	**.**
他	做过	不是	知道	.

他不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第6/7页

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] .

His	movements	were	automatic	;	he	had	done	all	this	so	many	times	before	.
他的	移动	是	自动的	;	他	有	完毕	全部	这	所以	许多	时代	前	.

他的动作十分自然，因为他以前已经做过无数次了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —

His	mind	was	confused	,	and	he	was	trembling	from	head	to	foot	—
他的	头脑	曾是	使困惑	,	和	他	曾是	发抖	从	头	到	脚	—

[æn; ən][əʊld] ,

an	old	,
一个	老的	,

他神志不清，浑身颤抖——一个老人，

['kwɪəli] , [ʌn'nætʃrəli] [əʊld][mæn] [naʊ] — ['ʌn'nəːvd] .

queerly	,	unnaturally	old	man	now	—	unnerved	.
奇怪地	,	不自然地	老的	男人	现在	—	不安	.

一个古怪的、不自然的老人现在显得心神不宁。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld][ðə; ði] [test] [tjuːbz] .

His	fingers	could	hardly	hold	the	test	tubes	.
他的	手指	可以	几乎	抓住	这	测试	管子	.

他的手指几乎都握不住试管了。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] .

His	thoughts	were	flying	.
他的	想法	是	飞行	.

他思绪飞转。

[bæbz][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ə'bʌv] .

Babs	was	here	,	come	down	from	the	world	above	.
芭布斯	曾是	这里	,	来	向下	从	这	世界	多于	.

芭布斯来过这里，从天上下来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'zɑːstə(r)] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪəd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] .

It	was	disaster	—	the	thing	he	had	feared	all	these	years	.
它	曾是	灾难	—	这	事物	他	有	害怕	全部	这些	年	.

这是一场灾难——他这些年来一直害怕的事情。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

He	suddenly	heard	a	voice	.
他	突然	听到	一个	嗓音	.

他突然听到一个声音。

" ['fɑːðə(r)] !

"	Father	!
"	父亲	!

“父亲！

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " ['fɑːðə(r)] !

"	And	again	:	"	Father	!
"	和	再次	:	"	父亲	!

“然后又说：‘父亲！’

" [ə; eɪ]['taɪni] [vɔɪs] , [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃuː] [tɒps] .

"	A	tiny	voice	,	down	by	his	shoe	tops	.
"	一个	微小的	嗓音	,	向下	经过	他的	鞋	最高额	.

“一个细小的声音，从他的鞋尖传来。”

[tuː] [smɔːl] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Two	small	figures	were	there	on	the	floor	beside	him	.
二	小的	数据	是	那里	在	这	地面	旁	他	.

他身旁的地板上有两个小小的身影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['pæntɪŋ] , ['wɪndɪd; waɪndɪd] [baɪ] ['rʌnɪŋ] .

They	were	both	panting	,	winded	by	running	.
他们	是	两个都	喘息	,	喘息	经过	跑步	.

他们俩都气喘吁吁，跑得筋疲力尽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] .

They	were	enlarging	.
他们	是	扩大	.

它们正在扩大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ælən] [ænd; ənd] [glɔrə] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] ,

It	was	Alan	and	Glora	,	who	had	followed	Polter	from	the	boat	,
它	曾是	艾伦	和	格洛拉	,	WHO	有	随后	-	从	这	船	,

是艾伦和格洛拉，他们跟着波尔特下了船。

[ðen] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['taɪni] [kræk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

then	diminished	again	and	had	come	running	through	the	tiny	crack	under	the
然后	减少	再次	和	有	来	跑步	通过	这	微小的	裂缝	在下面	这

['met(ə)l] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

metal	door	of	the	laboratory	.
金属	门	的	这	实验室	.

然后又变小了，从实验室金属门下的一条小缝隙里跑了进来。

[ðeɪ] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [saɪz] , [daʊn] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [kɛnts] [legz] .

They	grew	to	a	foot	in	size	,	down	by	Dr	.	Kent's	legs	.
他们	生长	到	一个	脚	在	尺寸	,	向下	经过	博士	.	肯特的	腿	.

它们长到了一英尺长，一直长到肯特医生的腿边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['ʌn'nəːvd] [tuː; tə] [stænd] ;

He	was	too	unnerved	to	stand	;
他	曾是	也	不安	到	站立	;

他惊恐万分，站都站不稳；

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [waɪl] ['ælən] ['swɪftli] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

he	sat	in	a	chair	while	Alan	swiftly	told	him	what	had	happened	.
他	卫星	在	一个	椅子	尽管	艾伦	迅速地	讲述	他	什么	有	发生	.

他坐在椅子上，艾伦迅速地把发生的事情告诉了他。

[bæbz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [keɪdʒ] .

Babs	was	in	the	golden	cage	.
芭布斯	曾是	在	这	金的	笼	.

芭布斯被关在金笼子里。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [njuː] [ðæt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

Dr	.	Kent	knew	that	;	but	none	of	them	knew	what	had	happened
博士	.	肯特	知道	那	;	但	没有任何	的	他们	知道	什么	有	发生

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

肯特医生知道这一点；但他们谁也不知道我身上发生了什么事。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [smɔːl] , ['fɑːðə(r)] .

"	We	must	make	you	small	,	Father	.
"	我们	必须	制作	你	小的	,	父亲	.

“父亲，我们必须让你变得渺小。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [drʌgz] , [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

We	have	the	drugs	,	here	with	us	.	"
我们	有	这	药物	,	这里	和	我们	.	"

药品我们这里有。

" [jes] ! [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Yes	!	How	much	have	you	?
"	是的	!	如何	很多	有	你	?

“是的！你有多少？”

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] .

Show	me	.
展示	我	.

给我看看。

[əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [ænd; ənd][bæbz] — "

Oh	,	my	boy	,	that	you	are	here	—	and	Babs	—	"
哦	,	我的	男生	,	那	你	是	这里	—	和	芭布斯	—	"

哦，我的孩子，你在这里真是太好了——还有芭布斯——”

" [doʊnt][juː; jʊ] ['wʌri] .

"	Don't	you	worry	.
"	不	你	担心	.

别担心。

[wiːl; wil][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

We'll	get	away	from	him	.
出色地	得到	离开	从	他	.

我们会摆脱他的。

" [glɔrə] [ænd; ənd]['ælən][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] ['dɑːktər; draɪv] . [kɛnts] [saɪz] [bɪ'fɔː(r)]

"	Glora	and	Alan	had	almost	reached	Dr	.	Kent's	size	before
"	格洛拉	和	艾伦	有	几乎	达到	博士	.	肯特的	尺寸	前

“格洛拉和艾伦的身高几乎都和肯特博士一样高了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðeə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ðə; ði]['vaɪəl] .

their	excited	fingers	could	get	out	the	vials	.
他们的	兴奋的	手指	可以	得到	出去	这	小瓶	.

他们兴奋的手指伸向了试管。

[ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [tuː; tə] [tʃek] [ðeə(r)] [grəʊθ] .

They	took	some	of	the	diminishing	drug	to	check	their	growth	.
他们	采取	一些	的	这	减少	药品	到	查看	他们的	生长	.

他们服用了一些抑制生长的药物来控制生长。

['ælən] ['hændɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['vaɪəl] .

Alan	handed	his	father	a	black	vial	.
艾伦	递交	他的	父亲	一个	黑色的	小瓶	.

艾伦递给父亲一个黑色小瓶。

" [jes] , [læd] — "

"	Yes	,	lad	—	"
"	是的	,	小伙子	—	"

“是的，小伙子——”

" [nəʊ] ! [weɪt] , [ðæts] [ðə; ði] [rɒŋ] [drʌg] .

"	No	!	Wait	,	that's	the	wrong	drug	.
"	不	!	等待	,	那就是	这	错误的	药品	.

“不！等等，那是错误的药物。”

[ðɪs] ['ʌðə(r)] —
This other —
这 其他 —

另一个——

" ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði]['vaɪəl] .
" Dr . Kent had opened the vial .
" 博士 . 肯特 有 打开 这 小瓶 .

肯特医生打开了小瓶。

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] [spɪld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pelɪt] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
His trembling hand spilled some of the pellets , but none of them noticed it .
他的 发抖 手 洒了 一些 的 这 颗粒 , 但 没有任何 的 他们 注意到 它 .

他颤抖的手洒出了一些弹丸，但他们都没有注意到。

" ['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [wʌn] .
" Father , this one .
" 父亲 , 这 一 .

“父亲，就是这个。”

" ['ælən] [held] [æn; ən][ˌəʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl] .
" Alan held an opalescent vial .
" 艾伦 握住 一个 乳白色 小瓶 .

艾伦拿着一个乳白色的小瓶。

" [teɪk] [ðɪs] [wʌn] .
" Take this one .
" 拿 这 一 .

“拿这个吧。”

" [glɔrə] [sed] [ə'brʌptli] , " ['lɪs(ə)n] !
" Glora said abruptly , " Listen !
" 格洛拉 说 突然 , " 听 !

格洛拉突然说道：“听着！”

[ɪz] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] ?
Is that someone coming ?
是 那 某人 未来 ?

是有人来了吗?

" [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .
" They thought they heard approaching footsteps .
" 他们 想法 他们 听到 接近 脚步声 .

他们似乎听到了靠近的脚步声。

[ə; eɪ]['məʊmənt] [pɑːst] [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
A moment passed but no one came into the room .
一个 片刻 通过了 但 不 一 来了 进入 这 房间 .

过了一会儿，但没有人走进房间。

" ['hʌri] , " [ɜːrdʒd] [glɔrə] .
" Hurry , " urged Glora .
" 匆忙 , " 敦促 格洛拉 .

“快点，”格洛拉催促道。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" That was nothing .
" 那 曾是 没有什么 .

“那算什么。”

[wɪr] ['weɪtɪŋ] [tuː] [lɒŋ] . "
We're waiting too long . "
是 等待 也 长的 . "

我们等的时间太长了。

" [maɪ] [bɔɪ] — ['ælən] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] —
" My boy — Alan , after all these years —
" 我的 男生 — 艾伦 , 后 全部 这些 年 —

“我的孩子——艾伦，这么多年过去了——

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [saʊnd] [keɪm]
" As they were about to take the diminishing drug a very queer sound came
" 作为 他们 是 关于 到 拿 这 减少 药品 一个 非常 酷儿 声音 来了
[frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
from across the room .
从 穿过 这 房间 .

“当他们准备服用药效逐渐减弱的药物时，房间另一边传来一声非常奇怪的声音。”

[ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [wɪŋz] .
A scuttling , scratching , and the drone of wings .
一个 匆匆而过 , 抓挠 , 和 这 无人机 的 翅膀 .

窸窸窣窣的脚步声、抓挠声和翅膀拍打的嗡嗡声。

" [gɒd] , ['fɑːðə(r)] — [lʊk] !
" God , Father — look !
" 上帝 , 父亲 — 看 !

“上帝，父亲——看！

" ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [flaɪ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Over by the wall , a giant fly was running across the floor .
" 超过 经过 这 墙 , 一个 巨大的 飞 曾是 跑步 穿过 这 地面 .

“墙那边，一只巨大的苍蝇正在地板上奔跑。”

[ðə; ði] [flaɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪʃ] ['paʊdə(r)] .
The fly had eaten some of the sweetish powder .
这 飞 有 吃 一些 的 这 甜甜的 粉末 .

这只苍蝇吃了一些甜甜的粉末。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] [wɒz; wəz] [luːs] !
The enlarging drug was loose !
这 扩大 药品 曾是 松动的 !

增大药效不佳！

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [leɪ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [drʌg] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
A few drops of water lay mingled with the drug on the floor .
一个 很少 滴 的 水 躺 混合 和 这 药品 在 这 地面 .

地板上混着几滴水和毒品。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['neɪmləs] ['hɪdiəs] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] !
And from the water nameless hideous things were rising !
和 从 这 水 无名 可怕 事物 是 上升 !

水中升起了许多不知名的可怕生物！

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[tuː; tə]['ælən][ðə; ði][fɜːst] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

To	Alan	the	first	moments	that	followed	the	escape	of	the	drug	were	the
到	艾伦	这	第一的	时刻	那	随后	这	逃脱	的	这	药品	是	这

[məʊst]['hɒrəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

most	horrible	of	his	life	.
最多	可怕	的	他的	生活	.

对艾伦来说，毒品逃脱后的最初时刻是他一生中最可怕的时刻。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

The	discovery
这	发现

这项发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[strʌk] [əʊld]['dɑːktər; draɪv] . [kent] , [glɔrə] [ænd; ənd]['ælən]['ɪntuː][ə; eɪ] [nʌm] , [blæŋk] [kən'fjuːʒn] .

struck	old	Dr	.	Kent	,	Glora	and	Alan	into	a	numb	,	blank	confusion	.
击	老的	博士	.	肯特	,	格洛拉	和	艾伦	进入	一个	麻木的	,	空白的	困惑	.

这让老肯特医生、格洛拉和艾伦陷入了麻木、茫然的混乱之中。

[ðeɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] ,

They	stood	transfixed	,
他们	站立	呆若木鸡	,

他们呆立在那里，目瞪口呆。

['steərɪŋ] [wɪð] [kəʊld]['terə(r)][æt; ət][ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [kləʊz] [tuː; tə]

staring	with	cold	terror	at	the	fly	which	was	scurrying	along	the	floor	close	to
凝视	和	寒冷的	恐怖	在	这	飞	哪个	曾是	匆匆忙忙	沿着	这	地面	关闭	到

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

他惊恐地盯着那只沿着墙壁在地板上快速爬行的苍蝇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['ælənz] [hænd] .

It	was	already	as	large	as	Alan's	hand	.
它	曾是	已经	作为	大的	作为	艾伦的	手	.

它已经和艾伦的手掌一样大了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [hɪt][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ɪts] [kən'fjuːzd] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] .

It	ran	into	the	corner	,	hit	the	wall	in	its	confused	alarm	,	and	turned	back	.
它	跑	进入	这	角落	,	打	这	墙	在	它是	使困惑	警报	,	和	转向	后退	.

它跑到角落里，惊慌失措地撞到墙上，然后转身回来。

[ɪts] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['drəʊnɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [hʌm] .

Its	wings	were	droning	with	an	audible	hum	.
它是	翅膀	是	无人机	和	一个	可听见的	哼	.

它的翅膀发出嗡嗡的响声。

[ˌaɪ 'tiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self][ɒn][ɪts]['heəri] [legz] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [seɪld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

It	reared	itself	on	its	hairy	legs	,	lifted	and	sailed	across	the	room	.
它	饲养	本身	在	它是	毛茸茸	腿	,	抬起	和	航行	穿过	这	房间	.

它用毛茸茸的腿站了起来，腾空而起，飞过房间。

[æz; əz] [ðəʊ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mægnət] , ['ælən] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	though	drawn	by	a	magnet	,	Alan	turned	to	watch	it	.
作为	尽管	绘制	经过	一个	磁铁	,	艾伦	转向	到	手表	它	.

仿佛被磁铁吸引一般，艾伦转过身去看它。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

It	landed	on	the	wall	.
它	登陆	在	这	墙	.

它落在了墙上。

['ælən] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] ['rʌʃɪŋ] [wɪð] [trembliŋ] [steps] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃelf] [weə(r)] ['bɔtlz] [stʊd] .

Alan	was	aware	of	Dr	.	Kent	rushing	with	trembling	steps	to	a	shelf	where	bottles	stood	.
艾伦	曾是	意识到的	的	博士	.	肯特	匆忙	和	发抖	步骤	到	一个	架子	在哪里	瓶子	站立	.

艾伦注意到肯特医生颤抖着脚步，匆匆走向摆放着瓶子的架子。

[glɔrə] [wɒz; wəz] ['strɪkən] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] [blʌd] ['dreɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Glora	was	stricken	into	immobility	,	the	blood	draining	from	her	face	.
格洛拉	曾是	受打击的	进入	不动	,	这	血	排水	从	她	脸	.

格洛拉突然动弹不得，脸上的血色瞬间褪去。

[ðə; ði] [flaɪ] [fluː] [ə'gen] .

The	fly	flew	again	.
这	飞	飞翔	再次	.

苍蝇又飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [də'rektlɪ] ['əʊvə(r)] ['ælən] .

It	passed	directly	over	Alan	.
它	通过了	直接地	超过	艾伦	.

它直接从艾伦头顶飞过。

[ɪts] ['bɒdɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['membreɪn] [sæk] [ɒv; əv] [egz] , [wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Its	body	,	with	a	membrane	sac	of	eggs	,	was	now	as	large	as	his	head	;
它是	身体	,	和	一个	膜	囊	的	鸡蛋	,	曾是	现在	作为	大的	作为	他的	头	;

它的身体，连同里面的卵囊，现在和它的头部一样大了；

[ɪts] ['waɪdspred] [træns'pærənt] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [drəʊn] .

its	widespread	transparent	wings	were	beating	with	a	reverberating	drone	.
它是	广泛	透明的	翅膀	是	殴打	和	一个	回响	无人机	.

它那宽阔透明的翅膀拍打着，发出嗡嗡的回响。

['ælən] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Alan	flung	a	bottle	which	was	on	the	table	beside	him	.
艾伦	扔	一个	瓶子	哪个	曾是	在	这	桌子	旁	他	.

艾伦把放在旁边桌子上的一个瓶子扔了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] [flaɪ] , [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [wɪð] ['splɪntərɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] .

It	missed	the	fly	,	crashed	against	the	ceiling	,	came	down	with	splintering	glass	and	spilling	liquid	.
它	错过	这	飞	,	崩溃了	反对	这	天花板	,	来了	向下	和	分裂	玻璃	和	溢出	液体	.

它没能击中苍蝇，而是撞到了天花板上，玻璃碎片四溅，液体洒了出来。

[fjuːmz] [spred] ['tʃoʊkɪŋli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] .

Fumes	spread	chokingly	over	the	room	.
烟雾	传播	令人窒息地	超过	这	房间	.

房间里弥漫着令人窒息的浓烟。

[ðə; ði] [flaɪ] ['lændɪd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

The	fly	landed	again	on	the	floor	.
这	飞	登陆	再次	在	这	地面	.

苍蝇又落在了地板上。

['lɑːdʒə(r)] [naʊ] !
Larger now !
更大的 现在 !

现在更大了!

[ɪk'spændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrəbli] ['ræpɪd] [grəʊθ] .
Expanding with a horribly rapid growth .
扩展 和 一个 糟糕透了 迅速的 生长 .

以惊人的速度扩张。

[glɔrə] [flʌŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [ræk] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [test] [tjuːbz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Glora flung something — a little wooden rack with a few empty test tubes in it .
格洛拉 扔 某物 — 一个 小的 木制的 架子 和 一个 很少 空的 测试 管子 在 它 .

格洛拉扔了个东西——一个小木架，里面放着几个空试管。

[ðə; ði] [ræk] [strʌk] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [flaɪ] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .
The rack struck the monstrous fly , but did not hurt it .
这 架子 击 这 滔天 飞 , 但 做过 不是 伤害 它 .

架子击中了那只巨大的苍蝇，但没有伤害它。

[ðə; ði][flaɪ] [stʊd] [wɪð] ['heəri] [legz] [breɪst] ['ʌndə(r)][ɪts] ['bʌldʒɪŋ] ['bɒdi] .
The fly stood with hairy legs braced under its bulging body .
这 飞 站立 和 毛茸茸 腿 支撑 在下面 它是 凸起 身体 .

苍蝇用毛茸茸的腿支撑着鼓胀的身体，站了起来。

[ɪts] ['mʌltɪp(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hjuːmənz] .
Its multiple eyes were staring at the humans .
它是 多种的 眼睛 是 凝视 在 这 人类 .

它的许多只眼睛正盯着人类。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [saɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
And with its size must have come a sense of power ,
和 和 它是 尺寸 必须 有 来 一个 感觉 的 力量 ,

而它庞大的体量也必然带来了一种力量感。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] ['ɪnsekt] [wɒz; wəz] [æb'nɔːməli] [ə'lɜːt] [æz; əz]
for it seemed to Alan that the monstrous insect was abnormally alert as
为了 它 似乎 到 艾伦 那 这 滔天 昆虫 曾是 异常地 警报 作为
[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['meʒərɪŋ] [ɪts] ['ædvəs(ə)riz] ,
it stood measuring its adversaries ,
它 站立 测量 它是 对手 ,

因为在艾伦看来，这只巨大的昆虫异常警觉，它站在那里，似乎在评估它的对手。

['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] .
gathering itself to attack them .
采集 本身 到 攻击 他们 .

集结力量准备攻击他们。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hæd; həd] [pɑːst] .
Only a few seconds had passed .
仅有的 一个 很少 秒 有 通过了 .

仅仅过了几秒钟。

[kən'fjuːzd] [θɔːts] [swept] ['ælən] .
Confused thoughts swept Alan .
使困惑 想法 扫荡 艾伦 .

艾伦脑海里一片混乱。

[ðɪs] [flaɪ] [wɪð] [ɪts] [grəʊθ] [wʊd] [suːn] [fɪl] [ðɪs] [ruːm] .
This fly with its growth would soon fill this room .
这 飞 和 它是 生长 会 很快 充满 这 房间 .

这只苍蝇越长越大，很快就会充满整个房间。

[bɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɜːst] ['ʌpwəd] [θruː] [ə; eɪ] [rekt] ['pæləs] ; [sɔː(r)] [aʊt] ,

Burst	it	;	burst	upward	through	a	wrecked	palace	;	soar	out	,
爆裂	它	;	爆裂	向上	通过	一个	损毁	宫殿	;	翱翔	出去	,

冲破它；冲破残破的宫殿向上；翱翔而出，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts][saɪz][ə'ləʊn] ['devəsteɪt] [ðɪs] [wɜːld] .

and	by	the	power	of	its	size	alone	devastate	this	world	.
和	经过	这	力量	的	它是	尺寸	独自的	蹂躏	这	世界	.

单凭其庞大的体型就足以毁灭这个世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['fɑːðə(r)] , [get] [bæk] !

He	heard	himself	shouting	,	"	Father	,	get	back	!
他	听到	他自己	喊叫	,	"	父亲	,	得到	后退	!

他听到自己喊道："父亲，回来！"

[ɪts] [tuː] [lɑːdʒ] !

It's	too	large	!
它是	也	大的	!

它太大了！

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	got	to	kill	it	!
我已经	得到	到	杀	它	!

我必须干掉它！

" [kʊd; kəd][hiː; hi] ['res(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][wɪn] ?

"	Could	he	wrestle	with	it	and	hope	to	win	?
"	可以	他	搏斗	和	它	和	希望	到	赢	?

他能和它搏斗并希望获胜吗?

['ælən] [edʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

Alan	edged	around	the	center	table	.
艾伦	边缘	大约	这	中心	桌子	.

艾伦绕过中央的桌子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][kəʊld] [swet] .

He	was	bathed	in	cold	sweat	.
他	曾是	洗澡	在	寒冷的	汗	.

他浑身冷汗涔涔。

[ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪɪŋ] !

This	thing	was	horrifying	!
这	事物	曾是	恐怖的	!

这东西太可怕了！

[ðə; ði][flai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

The	fly	was	already	half	the	length	of	his	own	body	.
这	飞	曾是	已经	一半	这	长度	的	他的	自己的	身体	.

那只苍蝇的长度已经是它身体的一半了。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [twaɪs] [ðæt] !

In	a	moment	it	might	be	twice	that	!
在	一个	片刻	它	可能	是	两次	那	!

一会儿可能就翻倍了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [glɔrə] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

He	was	aware	of	Glora	pulling	at	him	,
他	曾是	意识到的	的	格洛拉	拉	在	他	,

他感觉到格洛拉在拉他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['lɪkwɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] :

and	his	father	rushing	past	him	with	a	bottle	of	liquid	,	shouting	:
和	他的	父亲	匆忙	过去的	他	和	一个	瓶子	的	液体	,	喊叫	:

他父亲拿着一瓶液体从他身边冲过，边跑边喊：

" ['ælən] ! [rʌn] !

"	Alan	!	Run	!
"	艾伦	!	跑步	!

“艾伦！快跑！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !

You	and	the	girl	,	get	out	of	here	!
你	和	这	女孩	,	得到	出去	的	这里	!

你和那个女孩，滚出去！

['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] —

Into	the	other	room	—
进入	这	其他	房间	—

走进另一个房间——

" [ðen] ['ælən] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !

"	Then	Alan	saw	the	things	on	the	floor	!
"	然后	艾伦	锯	这	事物	在	这	地面	!

然后艾伦看到了地板上的东西！

[hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌʃt] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [skwɒʃ] !

His	foot	crushed	one	with	a	slippery	squash	!
他的	脚	碎	一	和	一个	滑	壁球	!

他的脚踩碎了一个滑溜溜的南瓜！

['neɪmləs] , ['hɪdiəs] , ['nɔɪsəm] [θɪŋz] [grəʊn] ['mɒnstrəs] , ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['lɜːkɪŋ]

Nameless	,	hideous	,	noisome	things	grown	monstrous	,	risen	from	their	lurking
无名	,	可怕	,	令人厌恶的	事物	生长	滔天	,	升起	从	他们的	潜伏

[ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði][drɒps][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !

invisibility	in	the	drops	of	water	!
隐形	在	这	滴	的	水	!

无名、丑陋、令人作呕的东西变得异常可怕，它们从水滴中潜伏的隐形状态中苏醒过来！

['sɒd(ə)n] , [greɪ] - [blæk] [ænd; ənd] [griːn] - [slaɪmd] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ; ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mæsɪz]

Sodden	,	gray	-	black	and	green	-	slimed	monsters	of	the	deep	;	palpitating	masses
烂	,	灰色的	-	黑色的	和	绿色的	-	黏液	怪物	的	这	深的	;	心悸	群众

[ɒv; əv] [pʌlp] !

of	pulp	!
的	纸浆	!

深海中湿漉漉的、灰黑色和绿色黏液的怪物；跳动的血肉团！

[wʌn] [leɪ] ['rɒkɪŋ] , [ɔːl'redi] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [wɪð] ['strimər] [ɒv; əv] [uːz] ['hæŋɪŋ]

One	lay	rocking	,	already	as	large	as	a	football	with	streamers	of	ooze	hanging
一	躺	摇滚	,	已经	作为	大的	作为	一个	足球	和	主播	的	渗出物	绞刑

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

其中一只摇摇晃晃地躺着，已经像个足球那么大了，上面还垂着黏糊糊的液体。

[ænd; ənd] ['skwɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['ɪŋki] ['fluːɪd] .

and	squirting	a	black	inky	fluid	.
和	喷射	一个	黑色的	墨色	体液	.

并喷出黑色墨汁状液体。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [rɒdz] [ɒv; əv] [red] ['dʒeli] - [pʌlp] , [ɔːl'redi] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [liːd] ['penslz] ,

Others	were	rods	of	red	jelly	-	pulp	,	already	as	large	as	lead	pencils	,
其他的	是	杆	的	红色的	果冻	-	纸浆	,	已经	作为	大的	作为	带领	铅笔	,

['kwɪvərɪŋ] , ['twɪtʃɪŋ] .

quivering	,	twitching	.
颤抖	,	抽搐	.

其他的则是红色的果冻状物质棒，已经像铅笔芯一样粗，颤抖着，抽搐着。

[dɪ'ziːz] [dʒɜːrmz] , [ðiːz] ['gɑːstli] [θɪŋz] , [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][drɒp]

Disease	germs	,	these	ghastly	things	,	enlarging	from	the	invisibility	of	a	drop
疾病	细菌	,	这些	阴森	事物	,	扩大	从	这	隐形	的	一个	降低

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] !

of	water	!
的	水	!

这些可怕的致病细菌，竟然能从一滴水中看不见的微小物质迅速繁殖！

[ðə; ði][flaɪ]['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌd] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] .

The	fly	landed	with	a	thud	on	the	center	table	.
这	飞	登陆	和	一个	砰的一声	在	这	中心	桌子	.

苍蝇“砰”的一声落在了中央的桌子上。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəd] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] ['ælən] .

The	fumes	of	the	shattered	bottle	of	chemicals	were	choking	Alan	.
这	烟雾	的	这	破碎	瓶子	的	化学品	是	窒息	艾伦	.

破碎的化学品瓶子散发出的气味让艾伦喘不过气来。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][flaɪ] , [bʌt; bət] [glɔrə] [held] [hɪm] .

He	flung	himself	toward	the	monster	fly	,	but	Glora	held	him	.
他	扔	他自己	朝向	这	怪物	飞	,	但	格洛拉	握住	他	.

他猛地扑向那只巨型苍蝇，但格洛拉抓住了他。

" [nəʊ] ! [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] !

"	No	!	Escape	to	the	other	room	!
"	不	!	逃脱	到	这	其他	房间	!

“不！逃到另一个房间！”

" ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɒz; wəz] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; ['pɔːrɪŋ] ['æsɪd] [ə'pɒn]

"	Dr	.	Kent	was	stamping	the	things	upon	the	floor	;	pouring	acids	upon
"	博士	.	肯特	曾是	冲压	这	事物	之上	这	地面	;	浇注	酸	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

肯特博士把东西跺在地上，然后往上面倒酸。

[sʌm; səm] [ɪ'luːdɪd] [hɪm] .

Some	eluded	him	.
一些	躲避	他	.

有些人逃脱了他的追捕。

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ˌʌn'briːðəbl] . . . .

The	air	in	the	room	was	unbreathable	.	.	.	.
这	空气	在	这	房间	曾是	无法呼吸	.	.	.	.

房间里的空气令人窒息.....

['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bedruːm] .

Alan	and	Glora	reached	the	bedroom	.
艾伦	和	格洛拉	达到	这	卧室	.

艾伦和格洛拉来到了卧室。

[ðə; ði] [lə'bɒrətrɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdɪəs] ['keɪɒs] .

The	laboratory	was	a	hideous	chaos	.
这	实验室	曾是	一个	可怕	混乱	.

实验室里一片狼藉，惨不忍睹。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - [huː]

They	were	aware	of	its	outer	door	opening	,	disclosing	the	figure	of	Polter	who
他们	是	意识到的	的	它是	外	门	开幕	,	披露	这	数字	的	-	WHO

,

,

,

他们注意到外门打开了，露出了波尔特的身影，

[ʌn'daʊtɪdli] , [hæd; həd] [biːn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

undoubtedly	,	had	been	attracted	by	the	noise	.
无疑	,	有	到过	吸引	经过	这	噪音	.

毫无疑问，他是被噪音吸引过来的。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [əʊθ] .

He	shouted	a	startled	oath	.
他	喊叫	一个	惊慌	誓言	.

他惊愕地咒骂了一声。

['ælən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [flai] .

Alan	heard	it	above	the	beating	wings	of	the	monstrous	fly	.
艾伦	听到	它	多于	这	殴打	翅膀	的	这	滔天	飞	.

艾伦在巨型苍蝇拍打翅膀的声音之上听到了它。

[θɪŋz] [ləːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənd] [dɔː(r)] ; - [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn]

Things	lurched	at	the	opened	door	;	Polter	banged	it	upon
事物	踉跄了一下	在	这	打开	门	;	-	砰的一声	它	之上

敞开的门边，东西晃动着；波尔特猛地敲打着门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] .

them	and	rushed	away	,	shouting	the	alarm	through	the	palace	.
他们	和	匆忙	离开	,	喊叫	这	警报	通过	这	宫殿	.

他们冲了出去，边跑边在宫殿里大声发出警报。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] , " [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] , [glɔrə] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] !

Dr	.	Kent	was	stammering	,	"	Not	the	enlarging	drug	,	Glora	,	child	,	the	other	!
博士	.	肯特	曾是	结巴	,	"	不是	这	扩大	药品	,	格洛拉	,	孩子	,	这	其他	!

肯特医生结结巴巴地说："不是增大药，格洛拉，孩子，是另一种药！"

['hʌri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" ['ælən] [helpt] [glɔrə] [wɪð] [ðə; ði][ˌəʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl] .

"	Alan	helped	Glora	with	the	opalescent	vial	.
"	艾伦	帮助	格洛拉	和	这	乳白色	小瓶	.

艾伦帮助格洛拉处理了乳白色小瓶。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːrtʃɪŋ] [tə'wɔːd] [ðɪs] [ruːm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

Things	were	lurching	toward	this	room	,	from	the	laboratory	.
事物	是	踉跄跄	朝向	这	房间	,	从	这	实验室	.

事情正从实验室向这个房间蔓延开来。

['ælən] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [tʃəʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [fjuːmz] , [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

Alan	,	with	averted	face	,	choked	by	the	incoming	fumes	,	slammed	the	door	upon	the
艾伦	,	和	避免了	脸	,	窒息	经过	这	即将到来	烟雾	,	猛烈抨击	这	门	之上	这

['gruːsəm] ['tɜːmɔɪl] .

gruesome	turmoil	.
令人毛骨悚然	动荡	.

艾伦别过脸去，被涌入的烟雾呛得喘不过气来，他砰地一声关上了门，挡住了这可怕的混乱场面。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] .

They	took	the	diminishing	drug	.
他们	采取	这	减少	药品	.

他们服用了药效逐渐减弱的药物。

[ðə; ði] ['bedruːm] [ɪk'spændɪd] .

The	bedroom	expanded	.
这	卧室	扩展	.

卧室扩大了。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [saʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['pæləs] [naʊ] ['rɪŋɪŋ] [wɪð]

The	hideous	sounds	from	the	laboratory	,	and	the	whole	palace	now	ringing	with
这	可怕	声音	从	这	实验室	,	和	这	所有的	宫殿	现在	铃声	和

[ə; eɪ][waɪld][ə'lɑːm] ,

a	wild	alarm	,
一个	荒野	警报	,

实验室里传来令人毛骨悚然的声音，整个宫殿都响起了刺耳的警报声。

[suːn] ['feɪdɪd]['ɪntuː]['blesɪd; blest] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv] ['dɪstəns] . . . .

soon	faded	into	blessed	remoteness	of	distance	.	.	.	.
很快	褪色	进入	蒙福	偏远	的	距离	.	.	.	.

很快，便消失在遥远而令人心旷神怡的境地.....

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] , ['ælən] .

"	I	think	this	is	the	way	,	Alan	.
"	我	思考	这	是	这	方式	,	艾伦	.

“我认为应该这样做，艾伦。”

[ɒf] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedruːm] .

Off	there	—	a	doorway	from	my	bedroom	.
离开	那里	—	一个	门口	从	我的	卧室	.

那边——是我卧室的一个门口。

- ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] .

Polter	always	kept	it	locked	,	but	it	leads	into	a	corridor	.
-	总是	保留	它	已锁定	,	但	它	线索	进入	一个	走廊	.

波尔特一直把它锁着，但它通向一条走廊。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] .

We	must	get	out	of	here	.
我们	必须	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

[ə; eɪ] [kræk] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒf] [ðeə(r)] ?

A	crack	under	the	door	—	is	that	it	,	off	there	?
一个	裂缝	在下面	这	门	—	是	那	它	,	离开	那里	?

门缝下面有一条缝——是那里吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [kent] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gluːmi] [blɜː(r)][ɒv; əv] ['dɪstəns] .

"	Dr	.	Kent	pointed	into	the	gloomy	blur	of	distance	.
"	博士	.	肯特	尖	进入	这	阴沉	模糊	的	距离	.

肯特博士指着远处昏暗模糊的景象。

" [wɪr] ['hɒrəbli] [smɔːl] — [ɪts] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [rʌn] — [ænd; ənd] [aɪv] [lɒst] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n]

" We're horribly small — it's so far to run — and I've lost my sense of direction

" 是 糟糕透了 小的 — 它是 所以 远的 到 跑步 — 和 我已经丢失的 我的 感觉 的 方向

.

:

.

“我们太小了——要跑这么远——而且我已经迷失了方向。”

" [ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd] [siːst] [ɪts]['ækʃ(ə)n] .

" The drug had ceased its action .

" 这 药品 有 停止 它是 行动 .

“药物已经停止起作用了。”

[ðə; ði] ['wʊdn] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spred] [ɒv; əv]['seljələ(r)] ['sɜːfɪs]

The wooden floor of the room had expanded to a spread of cellular surface

这 木制的 地面 的 这 房间 有 扩展 到 一个 传播 的 细胞 表面

,

,

,

房间的木地板已经扩展成一片蜂窝状的表面，

[rɪdʒd] [wɪð] ['brəʊkən] , [tjuː'bɪlaɪk] ['tʌnlz] ; [pɪts] [ænd; ənd]['dʒægɪd] [keɪv] - [maʊðz] .

ridged with broken , tubelike tunnels ; pits and jagged cave - mouths .

脊状的 和 破碎的 , 管状 隧道 ; 坑 和 锯齿状 洞穴 - 嘴 .

布满断裂的管状隧道；坑洞和锯齿状的洞口。

[ə; eɪ] ['nɒtˌhəʊl] [jɔːn] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪtə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

A knothole yawned like a crater a hundred feet away .

一个 节孔 打哈欠 喜欢 一个 火山口 一个 百 脚 离开 .

百尺之外，一个树洞像火山口一样张开大口。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] , " [glɔrə] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['hʌrɪdli] .

" We are too small , " Glora protested hurriedly .

" 我们 是 也 小的 , " 格洛拉 抗议 匆匆 .

“我们太小了，”格洛拉急忙抗议道。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər; draɪv] . [kent] , [bʌt; bət] [maɪlz] [ə'weɪ] .

" The door is where you say , Dr . Kent , but miles away .

" 这 门 是 在哪里 你 说 , 博士 . 肯特 , 但 英里 离开 .

“门就在你说的地方，肯特博士，但实际上却在几英里之外。”

" [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌg] , [ðə; ði] [ruːm] [kən'træktɪd] .

" With the other drug , the room contracted .

" 和 这 其他 药品 , 这 房间 合同 .

“服用另一种药物后，房间收缩了。”

[ðə; ði][flɔː(r)] ['sɜːfɪs] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [smuːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The floor surface shrank and smoothed a little .

这 地面 表面 缩小 和 平滑 一个 小的 .

地面略微收缩并变得光滑了一些。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] — [ə; eɪ][skweə(r)]['pæn(ə)l] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ]

The door was distinguishable — a square panel several hundred feet in width

这 门 曾是 可区分的 — 一个 正方形 控制板 一些 百 脚 在 宽度

[ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [heɪz] .

and towering into the upper haze .

和 参天 进入 这 上 阴霾 .

那扇门很容易辨认——一块数百英尺宽的方形面板，高耸入云雾之中。

[ðə; ði] [blæk] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['bɒtəm] .

The black line of the crack was visible along its bottom .

这 黑色的 线 的 这 裂缝 曾是 可见的 沿着 它是 底部 .

裂缝底部可以看到一条黑色的裂缝线。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
They ran to it .
他们 跑 到 它 .

他们跑了过去。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kræk] [wɒz; wəz][ten] [fiːt] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] .
The top of the crack was ten feet above their heads .
这 顶部 的 这 裂缝 曾是 十 脚 多于 他们的 头部 .

裂缝顶部比他们的头顶高出十英尺。

[ðeɪ] [ræn]['ʌndə(r)] , [əˈkrɒs] [ðə; ði][weɪd] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] ['dɑːknəs] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] .
They ran under , across the wide intervening darkness toward a glow of light .
他们 跑 在下面 , 穿过 这 宽的 介入 黑暗 朝向 一个 辉光 的 光 .

他们穿过广阔的黑暗，奔向一丝光亮。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] — [ænd; ənd] [ʃræŋk] [əˈgenst] [ə; eɪ]
Then they came from under the door into a corridor — and shrank against a
然后 他们 来了 从 在下面 这 门 进入 一个 走廊 — 和 缩小 反对 一个
[klɪf] [wɔːl] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [tred] [ðə; ði] [blɜːd] [ʃeɪps]
cliff wall as with a rush of wind and pounding tread the blurred shapes
悬崖 墙 作为 和 一个 匆忙 的 风 和 猛击 踏 这 模糊 形状

然后，它们从门下钻出来，进入一条走廊——随着一阵狂风和沉重的脚步声，模糊的身影紧贴着峭壁蜷缩起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hjuːdʒ] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] [rʌʃt] [pɑːst] .
of a man's huge feet and legs rushed past .
的 一个 男人的 巨大的 脚 和 腿 匆忙 过去的 .

一个男人巨大的脚和腿飞快地跑过。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['rʌmblɪŋ] [ʃaʊts] .
The upper air was filled with rumbling shouts .
这 上 空气 曾是 已填 和 隆隆声 喊叫 .

高空充满了隆隆的喊叫声。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['dɑːktə; draɪv] . [kent] .
" We must chance it ! " exclaimed Dr . Kent .
" 我们 必须 机会 它 ! " 惊呼 博士 . 肯特 .

“我们必须冒险一试！”肯特博士喊道。

" [ɪts] [tuː] [fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] [saɪz] .
" It's too far in this size .
" 它是 也 远的 在 这 尺寸 .

“这个尺寸太小了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get]['lɑːdʒə(r)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː 'es] , [wiːl; wil] [faɪt] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt] !
We must get larger — and if they see us , we'll fight our way out !
我们 必须 得到 更大的 — 和 如果 他们 看 我们 , 出色地 斗争 我们的 方式 出去 !

我们必须壮大自身——如果他们发现我们，我们就杀出一条血路！

" [ɪn][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [duːmd] ['pæləs] [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] .
" In the turmoil of the doomed palace no one noticed them .
" 在 这 动荡 的 这 注定失败 宫殿 不 一 注意到 他们 .

在即将毁灭的宫殿的混乱中，没有人注意到他们。

[ðeɪ] [kɑːst][əˈsaɪd][ɔːl] [rɪˈstreɪnt] .
They cast aside all restraint .
他们 投掷 旁边 全部 克制 .

他们抛开了所有顾虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [weɪt] .

It	was	too	dangerous	to	wait	.
它	曾是	也	危险的	到	等待	.

等待太危险了。

[ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] [dəʊs] [ðeɪ] [tʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] [meɪd] [ðə; ðɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [ʃrɪŋk] [wɪð] ['dɪzɪɪŋ] [spiːd] .

The	excessive	dose	they	took	of	the	drug	made	the	corridor	shrink	with	dizzying	speed	.
这	过多的	剂量	他们	采取	的	这	药品	制成	这	走廊	收缩	和	令人眩晕	速度	.

他们服用了过量的药物，导致走廊以惊人的速度缩小。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

They	rushed	along	its	length	.
他们	匆忙	沿着	它是	长度	.

他们沿着它一路疾驰。

['ælən] [həːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ə'saɪd] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] .

Alan	hurled	a	little	man	aside	who	was	in	their	path	.
艾伦	投掷	一个	小的	男人	旁边	WHO	曾是	在	他们的	小路	.

艾伦一把将挡在他们面前的小个子男人推到一边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] - ['piːp(ə)l] .

They	were	already	larger	than	Polter's	people	.
他们	是	已经	更大的	比	-	人们	.

他们的人口已经比波尔特人多得多。

[ðeɪ] [skwiːzd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['dɔːweɪ] .

They	squeezed	out	of	a	shrinking	doorway	.
他们	挤压	出去	的	一个	收缩	门口	.

他们从越来越窄的门口挤了出来。

[ðə; ðɪ] ['dwɪndlɪŋ] ['aɪlənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] .

The	dwindling	island	was	a	turmoil	.
这	逐渐减少	岛	曾是	一个	动荡	.

这座日渐衰落的岛屿陷入了混乱。

['lɪt(ə)l] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

Little	figures	were	pouring	from	the	palace	.
小的	数据	是	浇注	从	这	宫殿	.

宫殿里涌出许多小人影。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] .

At	the	edge	of	the	water	.
在	这	边缘	的	这	水	.

在水边。

['ælən] , [glɔrə] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [kent] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

Alan	,	Glora	and	Dr	.	Kent	stood	for	an	instant	looking	behind	them	.
艾伦	,	格洛拉	和	博士	.	肯特	站立	为了	一个	立即的	寻找	在后面	他们	.

:

艾伦、格洛拉和肯特医生站了一会儿，回头看了看。

[ðə; ðɪ] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['rɒkɪŋ] .

The	palace	was	rocking	.
这	宫殿	曾是	摇滚	.

宫殿里一片摇晃。

[ɪts] [ruːf] [hiːv] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [ðen] [smæʃt] [ænd; ənd] [fel] [ə'saɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['klætə(r)][ɒv; əv]

Its	roof	heaved	upward	and	then	smashed	and	fell	aside	with	the	clatter	of
它是	屋顶	喘息	向上	和	然后	粉碎	和	跌倒	旁边	和	这	哒	的

['tʌmblɪŋ] ['meɪsənrɪ] .

tumbling	masonry	.
翻滚	石工	.

它的屋顶猛地向上隆起，然后轰然倒塌，砖石纷纷坠落，发出哐当的声响。

[ðə; ðɪ] ['mɒnstrəs] [flaɪ] , [ɪts] ['hɪdiəs] [feɪs] [mæʃt] [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] [ʌp]

The	monstrous	fly	,	its	hideous	face	mashed	and	oozing	,	reared	itself	up
这	滔天	飞	,	它是	可怕	脸	捣碎	和	渗出	,	饲养	本身	向上

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

那只巨大的苍蝇，面目狰狞，面目全非，还在渗着脓液，它直起身子，然后，

[wɪð] ['brəʊkən] [tɔːn] [wɪŋz] , [traɪd] [tuː; tə][sɔː(r)] [ə'weɪ] .

with	broken	torn	wings	,	tried	to	soar	away	.
和	破碎的	撕裂	翅膀	,	尝试	到	翱翔	离开	.

它翅膀破碎，却仍试图飞走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] .

But	it	could	not	.
但	它	可以	不是	.

但它做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [bæk] .

It	slipped	back	.
它	滑倒了	后退	.

它滑落回去了。

[ðə; ðɪ] [drəʊn] [ænd; ənd] [bʌz] [ɒv; əv][ɪts] [fraɪt] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [nɔɪz] .

The	drone	and	buzz	of	its	fright	sounded	over	the	chaos	of	noise	.
这	无人机	和	嗡嗡声	的	它是	惊吓	听起来	超过	这	混乱	的	噪音	.

它惊恐的嗡嗡声和嘶嘶声盖过了嘈杂的噪音。

['ʌðə(r)] [θɪŋz] [keɪm] ['lɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ['ʌpwəd] , ['sliðə] [aʊt] . . . .

Other	things	came	lurching	and	twisting	upward	,	slithering	out	.	.	.	.
其他	事物	来了	踉跄跄	和	扭曲	向上	,	滑行	出去	.	.	.	.

其他东西则踉跄跄地向上扭动，滑了出来……

[ðə; ðɪ] [ɪk'spændɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][flaɪ][wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæləs] [wɔːlz] ['aʊtwəd] .

The	expanding	body	of	the	fly	was	pushing	the	palace	walls	outward	.
这	扩展	身体	的	这	飞	曾是	推动	这	宫殿	墙壁	向外	.

苍蝇不断膨胀的身体将宫殿的墙壁向外推开。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][flaɪ] [ɪ'mɜːdʒd] .

In	a	moment	it	collapsed	and	the	fly	emerged	.
在	一个	片刻	它	倒塌	和	这	飞	出现	.

片刻之后，它塌陷了，苍蝇从中飞了出来。

[tuː; tə]['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz][ɔːl] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)]

To	Alan	and	his	companions	the	scene	was	all	shrinking	into	a	miniature
到	艾伦	和	他的	同伴	这	场景	曾是	全部	收缩	进入	一个	微型

['keɪɒs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [ʃuː] [tɒps] .

chaos	of	horror	at	their	shoe	tops	.
混乱	的	恐怖	在	他们的	鞋	最高额	.

在艾伦和他的同伴眼中，眼前的一切仿佛都缩小成了他们鞋尖处一片微缩的恐怖混乱。

[ə; eɪ][dɪˌmɪnjuˈendəʊ][ɒv; əv] [skriːmz] ['mɪŋgld] [daʊn] [ðeə(r)] .

A	diminuendo	of	screams	mingled	down	there	.
一个	逐渐减弱	的	尖叫	混合	向下	那里	.

下方传来一阵逐渐减弱的尖叫声。

[ˌəʊvə'hed] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsfəli] [rɪ'məʊt] .
Overhead were the stars , shining peacefully remote .
开销 是 这 明星 , 灼灼 和平地 偏僻的 .

头顶繁星点点，静谧而遥远地闪耀着。

[ˌnɪə'baɪ] [leɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['nærəʊɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Nearby lay a rapidly narrowing channel of shining water .
附近 躺 一个 快速 收窄 渠道 的 灼灼 水 .

附近是一条迅速变窄、波光粼粼的水道。

[ə; eɪ]['taɪni] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
A tiny city was across it .
一个 微小的 城市 曾是 穿过 它 .

对面是一座小城市。

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .
Lights were moving .
灯 是 移动 .

灯光在移动。

[ðə; ði]['pænɪk][hæd; həd] [spred] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə][ɔː'riːnə] .
The panic had spread from the island to Orena .
这 恐慌 有 传播 从 这 岛 到 奥雷纳 .

恐慌情绪从岛上蔓延到了奥雷纳。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['taɪni] ['sɪti] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] , [ə; eɪ] [klɪf] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Beyond the tiny city , was a range of mountains , a cliff , gleaming in the
超过 这 微小的 城市 , 曾是 一个 范围 的 山脉 , 一个 悬崖 , 闪闪发光 在 这
['stɑːlaɪt] , [ænd; ənd] ['tʌn(ə)l] - [maʊðz] .
starlight , and tunnel - mouths .
星光 , 和 隧道 - 嘴 .

在这座小城之外，是连绵的群山、在星光下闪闪发光的悬崖和隧道口。

['sʌd(ə)nli] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒf] [ðeə(r)] , ['ælən] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - , [hɪz; ɪz]
Suddenly against the stars off there , Alan saw the enlarging figure of Polter , his
突然 反对 这 明星 离开 那里 , 艾伦 锯 这 扩大 数字 的 - , 他的
[hʌntʃt] [ʃeɪp] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
hunched shape unmistakable .
弓着背 形状 毋庸置疑 .

突然，艾伦在远处的星空中看到了波尔特的身影，他佝偻的身形清晰可辨。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
was facing the other way .
曾是 面向 这 其他 方式 .

当时他面向另一个方向。

[hiː; hi] [lʌndʒd] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [blæk] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .
He lunged and scrambled into a yawning black hole in the mountains .
他 猛扑 和 打乱 进入 一个 打哈欠 黑色的 洞 在 这 山脉 .

他猛地一跃，跌跌撞撞地钻进了山中一个巨大的黑洞。

- [wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] !
Polter **was** **escaping** **!**
- 曾是 逃脱 !

波尔特逃跑了!

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [hɪm'self] [hæd; həd][ðə; ði] [drʌgz] .
None **of** **these** **people** **except** **himself** **had** **the** **drugs** **.**
没有任何 的 这些 人们 除了 他自己 有 这 药物 .

除了他自己，这些人中没有其他人有毒品。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən][keɪdʒ] , [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [duːmd] [ə'tɒmɪk] [wɜːld] [tuː; tə]
He **was** **escaping** **with** **the** **golden** **cage** **,** **out** **of** **this** **doomed** **atomic** **world** **to**
他 曾是 逃脱 和 这 金的 笼 , 出去 的 这 注定失败 原子 世界 到
[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'bʌv] .
the **Earth** **above** **.**
这 地球 多于 .

他带着金笼逃离了这个注定毁灭的原子世界，前往上面的地球。

[glɔrə] [m'ɜːməd] , " [ðeə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] [wei] [aʊt] .
Glora **murmured** **,** **"** **There** **is** **our** **way** **out** **.**
格洛拉 低声说道 , " 那里 是 我们的 方式 出去 .

格洛拉低声说：“我们有出路了。”

[jɔː(r); jə(r)] [wei] .
Your **way** **.**
你的 方式 .

你的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] - ['gəʊɪŋ] .
And **that** **is** **Polter** **going** **.**
和 那 是 - 去 .

波尔特就此告别。

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es] .
I **do** **not** **think** **he** **saw** **us** **.**
我 做 不是 思考 他 锯 我们 .

我觉得他没看见我们。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][hɪə(r)] .
So **much** **is** **growing** **gigantic** **here** **.**
所以 很多 是 生长 巨大 这里 .

这里很多东西都在迅速变得巨大。

" ['dɑːktər; draɪv] . [kent] ['mʌtə] , " [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [weɪd] [ə'krɒs] — [ɔː(r)] [liːp]
" **Dr** **.** **Kent** **muttered** **,** **"** **We** **will** **wait** **a** **moment** **—** **wade** **across** **—** **or** **leap**
" 博士 . 肯特 低声说道 , " 我们 将要 等待 一个 片刻 — 涉水 穿过 — 或者 飞跃
['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm] [aʊt] .
over **,** **and** **follow** **him** **out** **.**
超过 , 和 跟随 他 出去 .

肯特博士低声说道：“我们稍等片刻——涉水而过——或者跳过去，然后跟着他出去。”

[bæbz][ɪz] [wɪð] [hɪm] — [dɪə(r)][gɒd][ai][həʊp][səʊ] !
Babs **is** **with** **him** **—** **dear** **God** **I** **hope** **so** **!**
芭布斯 是 和 他 — 亲爱的 上帝 我 希望 所以 !

芭布斯和他在一起——老天保佑，但愿如此!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [duːmd] [relm] !
This **is** **a** **doomed** **realm** **!**
这 是 一个 注定失败 领域 !

这是一个注定毁灭的王国!

" ['ælən] [held] [glɔrə] [kləʊz] .
" Alan held Glora close .
" 艾伦 握住 格洛拉 关闭 .

艾伦紧紧地抱着格洛拉。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] — [ə; eɪ] ['mædnəs] , [hɑːf] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
And suddenly he was laughing — a madness , half hysterical .
和 突然 他 曾是 笑 — 一个 疯狂 , 一半 歇斯底里的 .

突然，他大笑起来——一种疯狂的、近乎歇斯底里的笑声。

" [waɪ] , [ðɪs] , [ɔːl] [ðɪs] — [waɪ] [lʊk] , [glɔrə] , [ɪts] ['fʌni] !
" Why , this , all this — why look , Glora , it's funny !
" 为什么 , 这 , 全部 这 — 为什么 看 , 格洛拉 , 它是 有趣的 !

“为什么，这一切——你看，格洛拉，这很有趣！”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] , [æn; ən][ænt] - [hɪl] , ['aʊtreɪdʒd] !
This little world all excited , an ant - hill , outraged !
这 小的 世界 全部 兴奋的 , 一个 蚂蚁 - 爬坡道 , 义愤填膺 !

这个小世界兴奋不已，一个蚁穴，愤怒不已！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðeəz; ðəz]['aʊə(r)]['dʒaɪənt] ['seɪlbəʊt] !
There's our giant sailboat !
有 我们的 巨大的 帆船 !

那是我们的巨型帆船！

" [daʊn] [nɪə(r)][ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [ɪntʃ] - [lɒŋ] ['seɪlbəʊt] [stʊd] [æt; ət][ɪts] [dɒk] .
" Down near their feet the inch - long sailboat stood at its dock .
" 向下 靠近 他们的 脚 这 英寸 - 长的 帆船 站立 在 它是 码头 .

在他们脚边，一艘一英寸长的帆船停泊在码头上。

['taɪni]['hjuːmən] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðə(r)z] , ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
Tiny human figures were rushing for it ; others , floundering in the water ,
微小的 人类 数据 是 匆忙 为了 它 ; 其他的 , 挣扎 在 这 水 ,

渺小的人影争先恐后地冲向它；另一些人则在水中挣扎，

[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
were trying to climb upon it .
是 尝试 到 爬 之上 它 .

他们试图爬上去。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]['taɪni] ,
Dr . Kent had stepped a foot or two from the shore , and tiny ,
博士 . 肯特 有 步 一个 脚 或者 二 从 这 支撑 , 和 微小的 ,

肯特博士刚离开岸边一两英尺，就发现一个很小的.....

['læʃɪŋ] [waɪt] ['roʊlərz] [rɔkt] [ðə; ði] [bəʊt] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
lashing white rollers rocked the boat , almost engulfing it .
鞭打 白色的 滚筒 摇滚 这 船 , 几乎 吞噬 它 .

滚滚白浪猛烈地拍打着小船，几乎将其吞没。

['ælənz] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] .
Alan's laugh rang out .
艾伦的 笑 响铃 出去 .

艾伦的笑声响彻云霄。

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[ɪts] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's funny , isn't it ?
它是 有趣的 , 不是 它 ?

真有意思，不是吗?

[ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] ! "
All those little creatures so excited ! "
全部 那些 小的 生物 所以 兴奋的 ! "

这些小家伙们都兴奋极了!

" ['stedi] , [læd] !
" Steady , lad !
" 稳定的 , 小伙子 !

“稳住，小伙子！”

" ['dɑːktər; dreɪv] . [kent] [tʌtʃt] [hɪm] .
" Dr . Kent touched him .
" 博士 . 肯特 感动 他 .

肯特医生碰了他一下。

" [doʊnt] [let] [jɔː'self] [lɑːf] !
" Don't let yourself laugh !
" 不 让 你自己 笑 !

别笑!

[ə; eɪ]['məʊmənt] [naʊ] , [ðen] [wiːl; wil] [weɪd] [ə'krɒs] .
A moment now , then we'll wade across .
一个 片刻 现在 , 然后 出色地 涉水 穿过 .

稍等片刻，然后我们就趟过去。

- [woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [stɑːt] [ɒn][ˌjuː 'es] .
Polter won't have much start on us .
- 惯于 有 很多 开始 在 我们 .

波尔特不会比我们领先太多。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [get] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][ɪn][saɪz] , [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] .
We mustn't get too close to him in size , but try and attack him unawares .
我们 不得 得到 也 关闭 到 他 在 尺寸 , 但 尝试 和 攻击 他 不知情 .

我们不能在体型上与他过于接近，而是要设法出其不意地攻击他。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][bæbz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
We've got to get Babs away from him .
我们已经 得到 到 得到 芭布斯 离开 从 他 .

我们必须让芭布斯远离他。

" [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [rəʊz] ['hɑːdli] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] .
" The narrowing passage rose hardly to their knees .
" 这 收窄 通道 玫瑰 几乎 到 他们的 膝盖 .

“狭窄的通道几乎只到他们的膝盖。”

[ðeɪ] [stept] [ə'ʃɔː(r)] , [wel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['sɪti] .
They stepped ashore , well to one side of the toy city .
他们 步 岸上 , 出色地 到 一 边 的 这 玩具 城市 .

他们踏上岸，站在玩具城市的一侧。

[ðeə(r)] [grəʊθ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [stɒpt] .
Their growth had almost stopped .
他们的 生长 有 几乎 停止 .

它们的生长几乎停止了。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['ælən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [glɔrə] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] !
But suddenly Alan realized that Glora was diminishing !
但 突然 艾伦 已实现 那 格洛拉 曾是 减少 !

但突然间，艾伦意识到格洛拉正在消逝!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌg] .
She had taken the other drug .
她 有 已采取 这 其他 药品 .

她服用了另一种药物。

" [glɔrə] !
" Glora !
" 格洛拉 !

“荣耀！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ? "
What are you doing ? "
什么 是 你 正在做 ? "

你在干什么？ ”

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] , ['ælən] .
" I must go back , Alan .
" 我 必须 去 后退 , 艾伦 .

“我必须回去了，艾伦。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [wɜːld] , [duːmd] [pə'hæps] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
This is my world , doomed perhaps , but I cannot forsake it now .
这 是 我的 世界 , 注定失败 也许 , 但 我 不能 背叛 它 现在 .

这是我的世界，或许注定要毁灭，但我现在不能放弃它。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg]
I must give the enlarging drug
我 必须 给 这 扩大 药品

我必须注射增大药物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] .
to my father .
到 我的 父亲 .

致我的父亲。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] [kæn; kən][raɪz][ænd; ənd] [faɪt] [ðiːz] ['mɒnstəz] . "
And others who can rise and fight these monsters . "
和 其他的 WHO 能 上升 和 斗争 这些 怪物 . "

还有其他人能够挺身而出，与这些怪物战斗。

" [glɔrə] !
" Glora !
" 格洛拉 !

“荣耀！”

" ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [sed] ['hʌrɪdli] , " [ʃiːz] [raɪt] , ['ælən] .
" Dr . Kent said hurriedly , " She's right , Alan .
" 博士 . 肯特 说 匆匆 , " 她是 正确的 , 艾伦 .

肯特医生急忙说道：“她说得对，艾伦。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪv] [ðeə(r)] ['sɪti] .
There is a chance they can save their city .
那里 是 一个 机会 他们 能 节省 他们的 城市 .

他们或许有机会拯救自己的城市。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['dæstədli] .
For her to leave them would be dastardly .
为了 她 到 离开 他们 会 是 卑鄙的 .

她若离开他们，那将是卑鄙无耻的。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ʌp] , ['ælən] .

"	She	cried	,	"	You	go	on	up	,	Alan	.
"	她	哭	,	"	你	去	在	向上	,	艾伦	.

她哭着说："你上去吧，艾伦。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] .

You	have	enough	of	the	drugs	.
你	有	足够的	的	这	药物	.

你的毒品已经够多了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] ！ "

I	am	going	back	!	"
我	是	去	后退	！	"

我要回去了！

" [nəʊ] , " [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	No	,	"	he	protested	.
"	不	,	"	他	抗议	.

"不，"他抗议道。

" [juː; jʊ] [kænt] ！

"	You	can't	!
"	你	不能	！

"你不能！"

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !

If	you	do	,	I'm	coming	with	you	!
如果	你	做	,	我是	未来	和	你	！

如果你这么做，我就跟你一起去！

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] .

"	She	clung	to	him	.
"	她	紧紧抓住	到	他	.

她紧紧地抱着他。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [ɑːmz] .

He	felt	her	body	diminishing	within	his	encircling	arms	.
他	毛毡	她	身体	减少	之内	他的	包围	武器	.

他感到她在他环抱的双臂中渐渐消失。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swept] [hɪm] — [ðɪs] [gɜːl] [huː] [hæd; həd][kə'dʒəul] - ,

His	love	for	her	swept	him	—	this	girl	who	had	cajoled	Polter	,
他的	爱	为了	她	扫荡	他	—	这	女孩	WHO	有	哄骗	-	,

他对她的爱彻底征服了他——这个哄骗波尔特的女孩，

[ɔː(r)][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][hɪm][ænd; ənd]['stəʊlən] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəl][frɒm; frəm][hɪm] , ['hevənz] [nəʊz] [haʊ] ,

or	tricked	him	and	stolen	several	of	the	vials	from	him	,	heavens	knows	how	,
或者	被骗了	他	和	被盗	一些	的	这	小瓶	从	他	,	天	知道	如何	,

或者骗了他，偷走了他好几瓶药水，天知道是怎么做到的。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .

and	followed	him	up	to	the	other	world	.
和	随后	他	向上	到	这	其他	世界	.

然后跟随他去了另一个世界。

[ðɪs] [gɜːl] [huːm] ['ælən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] , [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [pə'hæps] [fər'evə(r)] .

This	girl	whom	Alan	had	come	to	love	,	was	leaving	him	,	perhaps	forever	.
这	女孩	谁	艾伦	有	来	到	爱	,	曾是	离开	他	,	也许	永远	.

艾伦爱上的这个女孩要离开他了，或许是永别了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
As **he** **stood** **there** **,**
作为 他 站立 那里 ,

他站在那里，

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['lændskeɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][wɒn] ['stɑːlaɪt] — [ðə; ði]['pænɪk] - ['strɪkən]
with **the** **miniature** **landscape** **at** **his** **feet** **in** **the** **wan** **starlight** **—** **the** **panic** **-** **stricken**
和 这 微型 景观 在 他的 脚 在 这 万 星光 — 这 恐慌 - 受打击的
['taɪni] ['sɪti] ,
tiny **city** **,**
微小的 城市 ,

在昏暗的星光下，他脚下是微缩景观——一座惊慌失措的小城市。

[ðə; ði]['aɪlənd] [wɪð] [ɪts] ['mɒnstəz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðɪs] ['taɪni] [wɜːld] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
the **island** **with** **its** **monsters** **rising** **to** **overwhelm** **this** **tiny** **world** **—** **it** **seemed** **to**
这 岛 和 它是 怪物 上升 到 压倒 这 微小的 世界 — 它 似乎 到
['ælən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv][ɔːl] [laɪfs]
Alan **that** **if** **he** **let** **her** **go** **it** **was** **the** **end** **for** **him** **of** **all** **life's**
艾伦 那 如果 他 让 她 去 它 曾是 这 结尾 为了 他 的 全部 生活的
['prɒmɪst] ['hæpinəs] .
promised **happiness** **.**
承诺 幸福 .

岛上怪兽横行，势必吞噬这个小小的世界——艾伦觉得，如果他放她走，他生命中所有美好的幸福都将就此终结。

" ['ælən] , [læd] , [kʌm] .
" **Alan** **,** **lad** **,** **come** **.**
" 艾伦 , 小伙子 , 来 .

“艾伦，小伙子，过来。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] .
" **His** **father** **was** **pulling** **him** **along** **.**
" 他的 父亲 曾是 拉 他 沿着 .

“他父亲拉着他往前走。”

[səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ] [tʃɔɪs] !
So **horrible** **a** **choice** **!**
所以 可怕 一个 选择 !

真是个糟糕的选择!

['ælən] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn] [ðæt] ['aɪlənd] .
Alan **thought** **that** **I** **was** **back** **on** **that** **island** **.**
艾伦 想法 那 我 曾是 后退 在 那 岛 .

艾伦以为我又回到了那个岛上。

[bʌt; bət][bæbz] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][keɪdʒ] , [wɒz; wəz] [wɪð] - , ['plʌndʒɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn]
But **Babs** **,** **a** **prisoner** **in** **the** **golden** **cage** **,** **was** **with** **Polter** **,** **plunging** **upward** **in**
但 芭布斯 , 一个 囚犯 在 这 金的 笼 , 曾是 和 - , 骤降 向上 在
[saɪz] .
size **.**
尺寸 .

但被囚禁在金笼中的芭布斯却和波尔特一起，体型急剧上升。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['pliːdɪŋ] .
And **his** **father** **was** **beside** **him** **,** **pleading** **.**
和 他的 父亲 曾是 旁 他 , 恳求 .

他的父亲在他身边，苦苦哀求。

" ['ælən] — [kʌm] — [aɪ][kænt][get][aʊt] [ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [seɪv] [bæbz] .
" **Alan** **—** **come** **—** **I** **can't** **get** **out** **alone** **,** **or** **save** **Babs** **.**
" 艾伦 — 来 — 我 不能 得到 出去 独自的 , 或者 节省 芭布斯 .

“艾伦——快点——我一个人出不去，也救不了芭布斯。”

[ænd; ənd] - , [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [drʌg] ,

And	Polter	,	with	the	power	of	this	drug	,
和	-	,	和	这	力量	的	这	药品	,

而波尔特，凭借这种药物的力量，

[kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪv] ['aʊə(r)] [ɜːθ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'sleɪvd] [ɔː'riːnə] — [dʒʌst][wʌn]

can	conquer	and	enslave	our	Earth	as	he	has	enslaved	Orena	—	just	one
能	征服	和	奴役	我们的	地球	作为	他	有	奴隶	奥雷纳	—	只是	一

['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv][wʌn]['taɪni]['gəʊldən]['ætəm] !

little	city	of	one	tiny	golden	atom	!
小的	城市	的	一	微小的	金的	原子	!

他可以征服并奴役我们的地球，就像他奴役了奥雷纳一样——奥雷纳只是一个由一个微小的金色原子构成的小城市！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [læd] , [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][laɪz] [ə'bʌv] .

Believe	me	,	lad	,	your	duty	lies	above	.
相信	我	,	小伙子	,	你的	责任	谎言	多于	.

孩子，相信我，你的职责在天上。

" - [hed] [wɒz; wəz] [naʊ] [daʊn] [æt; ət] ['ælənz] [weɪst] .

"	Glora's	head	was	now	down	at	Alan's	waist	.
"	-	头	曾是	现在	向下	在	艾伦的	腰部	.

“格洛拉的头现在低垂在艾伦的腰间。”

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

He	stooped	and	kissed	her	white	forehead	;	his	fingers	,	just	for	an
他	弯腰	和	亲吻	她	白色的	前额	;	他的	手指	,	只是	为了	一个

['ɪnstənt] , [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .

instant	,	smoothed	her	glossy	hair	.
立即的	,	平滑	她	光滑	头发	.

他俯身亲吻了她白皙的额头；他的手指，只是一瞬间，抚平了她光滑的头发。

" [gʊd] - [baɪ] , [glɔrə] .

"	Good	-	bye	,	Glora	.
"	好的	-	再见	,	格洛拉	.

“再见，格洛拉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	77	]
"	[	页	-	]

[第77页]

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tred] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dwindl] [mæʃt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd]

She	plunged	away	,	and	her	tread	as	she	dwindled	mashed	the	forest	behind
她	暴跌	离开	,	和	她	踏	作为	她	减少	捣碎	这	森林	在后面

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

她纵身跃起，身影渐渐远去，脚步声碾碎了城市后面的森林。

['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɪf] .

Alan	and	his	father	ran	for	the	cliff	.
艾伦	和	他的	父亲	跑	为了	这	悬崖	.

艾伦和他的父亲向悬崖边跑去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [skwiːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] .

They	were	too	large	to	squeeze	into	the	little	hole	.
他们	是	也	大的	到	挤	进入	这	小的	洞	.

它们太大了，塞不进小孔里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [smɔːlə(r)] .

But	in	a	moment	they	made	themselves	smaller	.
但	在	一个	片刻	他们	制成	他们自己	较小的	.

但转瞬之间，他们就把自己缩小了。

[ðeɪ] [klaɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈdwindl] ; [tʃekt] [ðə; ði] [drʌg] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

They	climbed	as	they	dwindled	;	checked	the	drug	action	and	rushed	into	the
他们	攀登	作为	他们	减少	；	已检查	这	药品	行动	和	匆忙	进入	这

[ˈtʌn(ə)l] - [maʊθ] .

tunnel	-	mouth	.
隧道	-	嘴	.

他们一边往上爬，一边逐渐减少；检查了毒品的作用，然后冲进了隧道口。

[ˈælən] [stɒpt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈstɑːlɪt] [siːn] .

Alan	stopped	just	for	an	instant	to	gaze	out	over	the	starlit	scene	.
艾伦	停止	只是	为了	一个	立即的	到	目光	出去	超过	这	星光	场景	.

艾伦停下脚步，凝视着星光璀璨的景色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvjuːpɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [saɪt]

It	was	almost	the	same	viewpoint	from	which	he	had	his	first	sight
它	曾是	几乎	这	相同的	观点	从	哪个	他	有	他的	第一的	视线

[ɒv; əv] - [wɜːld] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [bɪˈfɔː(r)] .

of	Glora's	world	only	an	hour	or	two	before	.
的	-	世界	仅有的	一个	小时	或者	二	前	.

这几乎和一两个小时前他第一次看到格洛拉的世界时的视角一样。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈaɪlənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʃəʊd] [ˈpleɪnli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	distant	island	beyond	the	city	showed	plainly	with	the	shining	water	around	it	.
这	遥远	岛	超过	这	城市	显示	显然	和	这	灼灼	水	大约	它	.

城市远处的小岛清晰可见，周围环绕着波光粼粼的海水。

[ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] !

The	vegetation	there	was	growing	!
这	植被	那里	曾是	生长	!

那里的植被正在生长！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ,

And	there	were	dark	,
和	那里	是	黑暗的	,

那里一片漆黑，

[ˈhɒrəbli] [ˈfɔːmləs] [blɒbz] [ˈlɜːrtʃɪŋ] [ˈaʊtwəd] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [wɪð] [ˈmɒnstrəs] [bʌlk] [əˈgenst] [ðə; ði]

horribly	formless	blobs	lurching	outward	and	rising	with	monstrous	bulk	against	the
糟糕透了	无形	斑点	踉跄跄	向外	和	上升	和	滔天	大部分	反对	这

[ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] !

background	of	the	stars	!
背景	的	这	明星	!

在星空背景下，可怕的、没有形状的团块向外蹒跚而出，并以惊人的体积升腾而起！

" [ˈælən] !

"	Alan	!
"	艾伦	!

“艾伦！”

[kʌm] , [læd] !

Come	,	lad	!
来	,	小伙子	!

来吧，小伙子！

" [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [glɔrə] [tremblɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	With	a	prayer	for	Glora	trembling	on	his	lips	,
"	和	一个	祷告	为了	格洛拉	发抖	在	他的	嘴唇	,

“他颤抖着嘴唇，为格洛拉祈祷，

[ˈælən] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [ˌfɒsfəˈresnt] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] .

Alan	plunged	into	the	dim	phosphorescent	gloom	of	the	tunnel	.
艾伦	暴跌	进入	这	暗淡	磷光	愁云	的	这	隧道	.

艾伦一头扎进了隧道昏暗的磷光之中。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[tuː; tə][bæbz][ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][raɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['gəʊldən][keɪdʒ] [stræpt] [tuː; tə] - [tʃest] [æz; əz]

To Babs and me the ride in the golden cage strapped to Polter's chest as

到 芭布斯 和 我 这 骑 在 这 金的 笼 绑带 到 - 胸部 作为

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['aʊtwəd] ['ɪntuː] ['lɑːdʒnəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] ['ɔːsəm] [ænd; ənd]

he made his escape outward into largeness was an experience awesome and

他 制成 他的 逃脱 向外 进入 大 曾是 一个 经验 惊人的 和

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

frightening almost beyond description .

令人恐惧 几乎 超过 描述 .

对于我和芭布斯来说，当波尔特逃出笼子，奔向广阔世界时，我们被绑在金色的笼子里，这种经历既令人敬畏又令人恐惧，几乎无法用语言来形容。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ðɪ][ə'lɑːm][ɪn][ðə; ðɪ]['pæləs][ɒn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

We heard the alarm in the palace on the island .

我们 听到 这 警报 在 这 宫殿 在 这 岛 .

我们听到了岛上宫殿里的警报声。

- [rʌʃt] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [kɛnts] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] , [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

Polter rushed to Dr . Kent's laboratory door , looked in , and in a

- 匆忙 到 博士 . 肯特的 实验室 门 , 看起来 在 , 和 在 一个

['məʊmənt] [b'æŋgd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

moment banged it shut .

片刻 砰的一声 它 关闭 .

波尔特冲到肯特博士的实验室门口，往里看了一眼，然后砰地一声把门关上了。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Babs and I saw very little .

芭布斯 和 我 锯 非常 小的 .

我和芭布斯几乎什么也没看到。

[wiː; wi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] ;

We knew only that something terrible had happened ;

我们 知道 仅有的 那 某物 糟糕的 有 发生 ;

我们只知道发生了可怕的事情；

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ][blɜː(r)] [wɪð] ['fɔːmləs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][vɔɪd] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)]

we could see only a blur with formless things in the void beneath our

我们 可以 看 仅有的 一个 模糊 和 无形 事物 在 这 空白 下面 我们的

我们只能看到下方虚空中模糊不清的无形之物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 78]

[页 -]

[第78页]

[bɑːrz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] ['sɜːdʒɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

bars ; and there were the choking fumes of chemicals surging at us .

酒吧 ; 和 那里 是 这 窒息 烟雾 的 化学品 滔滔 在 我们 .

酒吧里弥漫着刺鼻的化学气味；刺鼻的化学气味扑面而来。

- [rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] .

Polter rushed through the castle corridor .

- 匆忙 通过 这 城堡 走廊 .

波尔特冲进了城堡的走廊。

[wiː; wi] [hɜːd] ['rʌmblɪŋ] ['dɪstənt] [ʃaʊts] .
We heard rumbling distant shouts .
我们 听到 隆隆声 遥远 喊叫 .

我们听到远处传来隆隆的喊叫声。

" [ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [luːs] !
" The drug is loose !
" 这 药品 是 松动的 !

毒品已经泄露了!

[ðə; ði] [drʌg] [ɪz] [luːs] !
The drug is loose !
这 药品 是 松动的 !

毒品已经泄漏了!

['mɒnstəz] !
Monsters !
怪物 !

怪物!

[deθ] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] !
Death for everyone !
死亡 为了 每个人 !

人人皆死!

" [ðə; ði] [ruːm] [sweɪd] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['dɪzɪɪŋ] [ləːtʃ] [æz; əz] - [ræn] .
" The room swayed with horrible dizzying lurches as Polter ran .
" 这 房间 摇摆 和 可怕 令人眩晕 踉跄 作为 - 跑 .

“波尔特奔跑时，房间剧烈摇晃，令人头晕目眩。

[wiː; wi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪs] [bɑːrz] , ['aʊə(r)] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ɪn'twaɪn] .
We clung to the lattice bars , our legs and arms entwined .
我们 紧紧抓住 到 这 格子 酒吧 , 我们的 腿 和 武器 交织 .

我们紧紧抓住格子架的横杆，胳膊和腿缠绕在一起。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməənts] [wen] - [liːpt] , [ɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['riːlɪŋ]
There were moments when Polter leaped , or suddenly stooped , and our reeling
那里 是 时刻 什么时候 - 跳跃 , 或者 突然 弯腰 , 和 我们的 卷轴
['sensɪz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['feɪdɪd] .
senses all but faded .
感官 全部 但 褪色 .

波尔特有时会猛地一跃，有时又会突然弯下腰，我们晕眩的感觉几乎都消失了。

" [bæbz] !
" Babs !
" 芭布斯 !

“芭布斯!

[doʊnt] [let] [gəʊ] !
Don't let go !
不 让 去 !

别放手!

[doʊnt] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] !
Don't lose consciousness !
不 失去 意识 !

别失去意识!

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɪmp] , [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['lɜːrtʃɪŋ] [ruːm] ,
" If she should be limp , here in this lurching room ,
" 如果 她 应该 是 跛行 , 这里 在 这 踉跄跄 房间 ,

“如果她瘫软无力，就在这个摇摇晃晃的房间里，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ɪts] ['kɒnfaɪnz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

her	body	to	be	flung	back	and	forth	across	its	confines	—	that	would	be
她	身体	到	是	扔	后退	和	前进	穿过	它是	限制	—	那	会	是

[deθ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

death	in	a	moment	.
死亡	在	一个	片刻	.

她的身体在车厢内来回晃动——那会让她瞬间丧命。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt]

I	didn't	think	I	could	hold	her	,	but	I	managed	to	get	an	arm	about
我	没有	思考	我	可以	抓住	她	,	但	我	管理	到	得到	一个	手臂	关于

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

我原以为自己抱不住她，但我还是设法用一只胳膊搂住了她的腰。

" [bæbz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? "

"	Babs	,	are	you	all	right	?	"
"	芭布斯	,	是	你	全部	正确的	?	"

“芭布斯，你没事吧？”

" [aɪm] — [ɔːl] [raɪt] , [dʒɔːdʒ] .

"	I'm	—	all	right	,	George	.
"	我是	—	全部	正确的	,	乔治	.

“我没事，乔治。”

[aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can	stand	it	.
我	能	站立	它	.

我能忍受。

[wɪr] — [hiː; hi][ɪz] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] . "

We're	—	he	is	enlarging	.	"
是	—	他	是	扩大	.	"

我们——他正在扩大规模。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [aɪ] [sɔː] ['wɔːtə(r)][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [juː 'es] , [læʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [fəʊm] [wɪð] -

"	I	saw	water	far	beneath	us	,	lashed	into	a	turmoil	of	foam	with	Polter's
"	我	锯	水	远的	下面	我们	,	鞭打	进入	一个	动荡	的	泡沫	和	-

['weɪdɪŋ] [steps] .

wading	steps	.
涉水	步骤	.

“我看到我们脚下很远的地方，被波尔特涉水而过的脚步搅得波涛汹涌，泡沫翻滚。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['sweɪɪŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] ['sɪti] ; ['stɑːlaɪt] [ˌəʊvə'hed] ;

There	was	a	brief	swaying	vista	of	a	toy	city	;	starlight	overhead	;
那里	曾是	一个	简短的	摇晃	景色	的	一个	玩具	城市	;	星光	开销	;

眼前短暂地浮现出一座摇曳的玩具城市；头顶是璀璨的星光；

[ə; eɪ] ['lɜːrtʃɪŋ] ['sweɪɪŋ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [æz; əz] - [ræn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['taʊərɪŋ] [klɪfs]

a	lurching	swaying	miniature	of	landscape	as	Polter	ran	for	the	towering	cliffs
一个	踉跄跄	摇晃	微型	的	景观	作为	-	跑	为了	这	参天	悬崖

.

:
.

当波尔特奔向高耸的悬崖时，眼前的景色如同微缩的摇晃景象。

[ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [maʊθ] .

Then	**he**	**climbed**	**and**	**scrambled**	**into**	**the**	**tunnel**	**-**	**mouth**	**.**
然后	他	攀登	和	打乱	进入	这	隧道	-	嘴	.

然后他爬上爬下，钻进了隧道口。

[hæd; həd][hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

Had	**he**	**turned**	**at**	**that**	**instant**	**doubtless**	**he**	**would**	**have**	**seen**	**the**	**rising**
有	他	转向	在	那	立即的	毫无疑问	他	会	有	已见	这	上升

['dɪstənt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [glɔrə] ,

distant	**figures**	**of**	**Glora**	**,**
遥远	数据	的	格洛拉	,

如果他当时转过身，无疑会看到格洛拉在远处升起的身影。

['ælən][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [kent] .

Alan	**and**	**Dr**	**.**	**Kent**	**.**
艾伦	和	博士	.	肯特	.

艾伦和肯特博士。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] .

But	**evidently**	**he**	**didn't**	**see**	**them**	**.**
但	显然	他	没有	看	他们	.

但显然他并没有看到他们。

[nɔː(r)][dɪd][wiː; wi] .

Nor	**did**	**we**	**.**
也不	做过	我们	.

我们也一样。

- [spəʊk] ['əʊnli] ['veri] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][bæbz] .

Polter	**spoke**	**only**	**very**	**occasionally**	**to**	**Babs**	**.**
-	辐	仅有的	非常	偶尔	到	芭布斯	.

波尔特很少和芭布斯说话。

" [həʊld] ['taɪtli] !

"	**Hold**	**tightly**	**!**
"	抓住	紧紧	!

抓紧了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

"	**It**	**was**	**a**	**rumbling**	**voice**	**from**	**above**	**us**	**.**
"	它	曾是	一个	隆隆声	嗓音	从	多于	我们	.

“那是从我们头顶上方传来的隆隆声。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [muːv] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

He	**made**	**no**	**move**	**to**	**touch**	**the**	**cage**	**,**
他	制成	不	移动	到	触碰	这	笼	,

他没有要碰笼子的动作。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ðə; ði] [greɪt] [blɜː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ɪts]['æŋg(ə)l]

except	**that**	**a**	**few**	**times**	**the**	**great**	**blur**	**of**	**his**	**hand**	**came**	**up**	**to**	**adjust**	**its**	**angle**
除了	那	一个	很少	时代	这	伟大的	模糊	的	他的	手	来了	向上	到	调整	它是	角度

.

:
.

只是有几次，他那只模糊的大手抬起来调整角度。

[ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊltɪŋ][wɒz; wəz] [les] ['vaɪələnt][ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

The	**lurching**	**and**	**jolting**	**was**	**less**	**violent**	**in**	**the**	**tunnel**	**.**
这	踉跄跄	和	剧烈震动	曾是	较少的	暴力	在	这	隧道	.

隧道里的颠簸和摇晃程度要轻一些。

- ['frenzi] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] ['ɪntu:] ['kɑ:mnəs] .

Polter's	frenzy	to	escape	was	subsiding	into	calmness	.
-	狂热	到	逃脱	曾是	消退	进入	平静	.

波尔特疯狂的逃跑行为逐渐平息下来。

[hi:; hi]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [straɪd] .

He	traversed	the	tunnel	with	a	methodical	stride	.
他	穿越	这	隧道	和	一个	有条不紊	步幅	.

他迈着稳健的步伐穿过隧道。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'weə(r)]

We	were	aware
我们	是	意识到的

我们当时就知道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɒv; əv][hɪm] ['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['lɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['dʒaɪənts] ['bɒdi] [wɪtʃ] [blɒkt]

of	him	climbing	over	the	noisome	litter	of	the	dead	giant's	body	which	blocked
的	他	攀登	超过	这	令人厌恶的	垃圾	的	这	死的	巨人的	身体	哪个	已屏蔽

[ðə; ði] ['tʌnəlz] ['fɜ:ðə(r)] [end] .

the	tunnel's	further	end	.
这	隧道的	更远	结尾	.

他爬过堵塞隧道尽头的巨人尸体上散发着恶臭的残骸。

[wi:; wi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [ˌeksklə'meiʃən] .

We	heard	his	astonished	exclamations	.
我们	听到	他的	惊讶	感叹词	.

我们听到了他惊讶的惊呼声。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [sə'spekt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

But	evidently	he	did	not	suspect	what	had	happened	,
但	显然	他	做过	不是	怀疑	什么	有	发生	,

但他显然没有怀疑发生了什么事。

['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['stju:pɪd] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ˌmis'kælkjuleit] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] [ænd; ənd]

thinking	only	that	the	stupid	messenger	had	miscalculated	his	growth	and
思维	仅有的	那	这	愚蠢的	信使	有	误算	他的	生长	和

[hæd; həd] [bi:n] [krʌʃt] .

had	been	crushed	.
有	到过	碎	.

他当时只觉得那个愚蠢的信使低估了自己的身高，结果被压扁了。

[wi:; wi] [ɪ'mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [les] [dɪm]['eəriə] .

We	emerged	into	a	less	dim	area	.
我们	出现	进入	一个	较少的	暗淡	区域	.

我们来到了一个光线稍亮的地方。

- [dɪd] [nɒt] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔ:lən] ['dʒaɪənt] .

Polter	did	not	stop	at	the	fallen	giant	.
-	做过	不是	停止	在	这	倒下	巨大的	.

波尔特并没有止步于倒下的巨人。

['nʌθɪŋ] ['mætəd] [naʊ] [tu:; tə][hɪm] , [kwaɪt] ['evɪdəntli] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eksɪt] [wɪð] [bæbz][frɒm; frəm]

Nothing	mattered	now	to	him	,	quite	evidently	,	save	his	own	exit	with	Babs	from
没有什么	重要	现在	到	他	,	相当	显然	,	节省	他的	自己的	出口	和	芭布斯	从

[ðɪs] [ə'tɒmɪk] [relm] .

this	atomic	realm	.
这	原子	领域	.

很显然，现在对他来说什么都不重要了，除了他和芭芭拉一起离开这个原子世界。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [siːmd] [kɑːm] , [jet] ['hʌrid] .

His	movements	seemed	calm	,	yet	hurried	.
他的	移动	似乎	冷静的	,	然而	慌忙	.

他的动作看似平静，实则匆忙。

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən] ['aʊtwəd] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði][trɪp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

We	realized	now	how	different	an	outward	journey	was	from	the	trip	coming	in	.
我们	已实现	现在	如何	不同的	一个	向外	旅行	曾是	从	这	旅行	未来	在	.

我们现在才意识到去程和回程有多么不同。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [kwɔːts] !

This	was	all	only	an	inch	of	golden	quartz	!
这	曾是	全部	仅有的	一个	英寸	的	金的	石英	!

这不过是一英寸厚的金色石英而已!

[ðə; ði][steɪdʒɪz] ['ʌpwəd] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] ['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [grəʊθ] [ɪn][saɪz] ;

The	stages	upward	were	frequently	only	a	matter	of	growth	in	size	;
这	阶段	向上	是	频繁地	仅有的	一个	事情	的	生长	在	尺寸	;

向上发展往往只是体型增大的问题;

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['dezət] [relm] [ɒv; əv]['gəʊldən] [rɒk] ['ɔːlweɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] .

the	distances	in	this	vast	desert	realm	of	golden	rock	always	were	shrinking	.
这	距离	在	这	广阔的	沙漠	领域	的	金的	岩石	总是	是	收缩	.

在这片广袤无垠的金色岩石沙漠中，距离总是在不断缩短。

- ['meni] [taɪmz] [stʊd] ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ,

Polter	many	times	stood	almost	motionless	until	the	closing	,
-	许多	时代	站立	几乎	静止不动	直到	这	结束	,

波尔特多次几乎一动不动地站着，直到闭幕。

['dwɪndlɪŋ] [wɔːlz] [meɪd] [hɪm]['skræmb(ə)l] ['ʌpwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['greɪtə(r)] [speɪs] [ə'bʌv] .

dwindling	walls	made	him	scramble	upward	into	the	greater	space	above	.
逐渐减少	墙壁	制成	他	争夺	向上	进入	这	更大的	空间	多于	.

越来越低的墙壁迫使他向上攀爬，进入上方更大的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [les] .

It	may	have	been	an	hour	,	or	less	.
它	可能	有	到过	一个	小时	,	或者	较少的	.

可能只过了一个小时，甚至更短。

[bæbz][ænd; ənd][aɪ] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)][smɔːlə(r)] ['vjuːpɔɪnt] ,

Babs	and	I	,	from	our	smaller	viewpoint	,
芭布斯	和	我	,	从	我们的	较小的	观点	,

从我们较小的视角来看，我和芭布斯

[wɪð] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [səʊ] ['friːkwəntli] [blɜːd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] - ['muːvmənts] , ['seldəm] ['rekəgˈnaɪzd] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

with	the	landscape	so	frequently	blurred	by	distance	and	Polter's	movements	,	seldom	recognized	where	we	were	.
和	这	景观	所以	频繁地	模糊	经过	距离	和	-	移动	,	很少	认可	在哪里	我们	是	.

由于距离和波尔特的移动，景色经常变得模糊不清，我们很少能认出自己身在何处。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəlaɪzd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['iːzɪə] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæn; ðən] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

But	I	realized	going	out	was	far	easier	in	every	way	than	coming	in	.
但	我	已实现	去	出去	曾是	远的	更轻松	在	每一个	方式	比	未来	在	.

但我发现，外出在各方面都比进来容易得多。

['i:zɪə] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðə; ði] [ru:t] , [sɪns] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['kævənz] [ænd; ənd]

Easier	to	determine	the	route	,	since	usually	the	diminishing	caverns	and
更轻松	到	决定	这	路线	,	自从	通常	这	减少	洞穴	和

['gʌliz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [step] ['ɒbviəs] . . . .

gullies	made	the	upward	step	obvious	.	.	.	.
沟壑	制成	这	向上	步	明显的	.	.	.	.

更容易确定路线，因为通常情况下，逐渐缩小的洞穴和沟壑会使向上攀登的台阶变得很明显.....

[wi:; wi] [nju:] [wen] - ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ræmp] .

We	knew	when	Polter	scrambled	up	the	incline	ramp	.
我们	知道	什么时候	-	打乱	向上	这	倾斜	坡道	.

我们知道波尔特是如何爬上斜坡的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [plæn] ['eniθɪŋ] .

It	seemed	impossible	for	us	to	plan	anything	.
它	似乎	不可能的	为了	我们	到	计划	任何事物	.

我们似乎根本无法制定任何计划。

[wʊd] - [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [trɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɒp] ?

Would	Polter	make	the	entire	trip	without	a	stop	?
会	-	制作	这	全部的	旅行	没有	一个	停止	?

波尔特能不停留就完成全程吗?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] .

It	seemed	so	.
它	似乎	所以	.

似乎确实如此。

[wi:; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [drʌgz] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [keɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɑ:d] [bɪ'jɒnd] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

We	had	no	drugs	,	and	our	cage	was	barred	beyond	possibility	of	our
我们	有	不	药物	,	和	我们的	笼	曾是	禁止	超过	可能性	的	我们的

['getɪŋ] [aʊt] .

getting	out	.
获得	出去	.

我们没有毒品，而且我们的笼子被牢牢锁住，根本不可能逃脱。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [drʌgz] , [ɔ:(r)] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [dɔ:(r)] [bi:n] ['əʊpən] ,

But	even	if	we	had	had	the	drugs	,	or	had	our	door	been	open	,
但	甚至	如果	我们	有	有	这	药物	,	或者	有	我们的	门	到过	打开	,

但即便我们有毒品，或者我们的门是敞开的，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

there	was	no	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	.

无处可逃。

[æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['jɔ:nɪŋ] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['lætɪs] — [ðə; ði] [ʃɪə(r)]

An	abyss	of	distance	was	always	yawning	beyond	our	lattice	—	the	sheer
一个	深渊	的	距离	曾是	总是	打哈欠	超过	我们的	格子	—	这	透明

['presəpɪs] [ɒv; əv] - ['bɒdi] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃest] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

precipice	of	Polter's	body	from	his	chest	to	the	ground	.
悬崖	的	-	身体	从	他的	胸部	到	这	地面	.

在我们屋檐之外，始终是一道深渊般的距离——波尔特从胸口到地面的陡峭悬崖。

" [bæbz] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [stɒp] .

"	Babs	,	we	must	make	him	stop	.
"	芭布斯	,	我们	必须	制作	他	停止	.

“芭布斯，我们必须阻止他。”

[ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [sɪts] [daʊn] [tu:; tə] [rest] [ju:; jʊ] [maɪt] [get] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [aʊt] .

It	he	sits	down	to	rest	you	might	get	him	to	take	you	out	.
它	他	坐着	向下	到	休息	你	可能	得到	他	到	拿	你	出去	.

如果他坐下来休息，你可能会让他带你出去玩。

[ai][mʌst; məst] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [drʌgz] . "
I must reach his drugs . "
我 必须 抵达 他的 药物 . "

我必须拿到他的药。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːdʒ] .
I'll try it , George .
患病的 尝试 它 , 乔治 .

我试试，乔治。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

- [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] , [dʒʌdʒɪŋ]
Polter was momentarily standing motionless as though gazing around him , judging
- 曾是 片刻 常设 静止不动 作为 尽管 凝视 大约 他 , 评判
[wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] .
what to do next .
什么 到 做 下一个 .

波尔特一动不动地站在那里，仿佛在环顾四周，思考下一步该怎么做。

[hɪz; ɪz][saɪz] [siːmd] ['steɪʃənri] .
His size seemed stationary .
他的 尺寸 似乎 静止的 .

他的体型似乎没有变化。

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)][bɑːrz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɜːkjələ(r)] [wɔːlz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]
Beyond our bars we could see the distant circular walls as though this were
超过 我们的 酒吧 我们 可以 看 这 遥远 圆 墙壁 作为 尽管 这 是
[sʌm; səm]['dʒaɪənt]['kreɪtə(r)] - [pɪt][ɪn] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
some giant crater - pit in which Polter was standing .
一些 巨大的 火山口 - 坑 在 哪个 - 曾是 常设 .

透过我们的牢笼，我们可以看到远处的圆形墙壁，仿佛这里是一个巨大的火山口，波尔特就站在其中。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [raʊnd] ,
Then I thought I recognized it — the round ,
然后 我 想法 我 认可 它 — 这 圆形的 ,

然后我好像认出了它——圆形的，

['nɪəli] ['vɜːtɪk(ə)l][pɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ælən][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɑːm] .
nearly vertical pit into which Alan had plunged his hand and arm .
几乎 垂直的 坑 进入 哪个 艾伦 有 暴跌 他的 手 和 手臂 .

艾伦的手和胳膊伸进了一个近乎垂直的坑里。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʌli] , [blaɪnd][æt; ət][wʌn][end] .
Above us then was a gully , blind at one end .
多于 我们 然后 曾是 一个 沟壑 , 瞎的 在 一 结尾 .

我们上方是一条沟壑，一端是盲沟。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] , [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv]['gəʊldən]
And above that , the outer surface , the summit of the fragment of golden
和 多于 那 , 这 外 表面 , 这 首脑 的 这 分段 的 金的
[kwɔːts] .
quartz .
石英 .

而在其上方，是外表面，也就是金色石英碎片的顶端。

" [bæbz] , [ai] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	**Babs**	,	**I**	**know**	**where**	**we**	**are**	**!**
"	芭布斯	，	我	知道	在哪里	我们	是	！

“芭布斯，我知道我们在哪里了！”

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] [aʊt] , [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

If	**he**	**takes**	**you**	**out**	**,**	**keep**	**his**	**attention**	**.**
如果	他	需要	你	出去	,	保持	他的	注意力	.

如果他约你出去，就要让他一直关注你。

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈvaɪəl] .

I'll	**try**	**and**	**get**	**one**	**of**	**his**	**black**	**vials**	**.**
患病的	尝试	和	得到	一	的	他的	黑色的	小瓶	.

我打算弄到他其中一个黑色小瓶。

[meɪk] [hɪm] [həʊld] [juː; jʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] .

Make	**him**	**hold**	**you**	**near**	**the**	**ground**	**.**
制作	他	抓住	你	靠近	这	地面	.

让他把你抱到地上。

[ɪf] [ai] [siː] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌmp] , [aɪl] [ˈstɑːt(ə)l] [hɪm] .

If	**I**	**see**	**you**	**there**	**,**	**in**	**position**	**where**	**you**	**can**	**jump**	**,**	**I'll**	**startle**	**him**	**.**
如果	我	看	你	那里	,	在	位置	在哪里	你	能	跳	,	患病的	惊吓	他	.

如果我看到你站在那里，处于可以跳起来的位置，我会吓他一跳。

[bæbz] [ɪts] [ˈdespərətli] [ˈdeɪndʒərəs]

Babs	**it's**	**desperately**	**dangerous**
芭布斯	它是	绝望地	危险的

芭布斯，这极其危险。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .

but	**I**	**can't**	**think**	**of**	**anything**	**else**	**.**
但	我	不能	思考	的	任何事物	别的	.

但我实在想不出别的办法了。

[dʒʌmp] .

Jump	**.**
跳	.

跳。

[get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Get	**away**	**from**	**him**	**.**
得到	离开	从	他	.

离他远点。

[aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem ˈiː] .

I'll	**keep**	**his**	**attention**	**on**	**me**	**.**
患病的	保持	他的	注意力	在	我	.

我会让他一直关注我。

[ðen] [aɪl] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [ai] [kæn; kən] — [wɪð] [ðə; ði] [drʌg] .

Then	**I'll**	**join**	**you**	**if**	**I**	**can**	**—**	**with**	**the**	**drug**	**.**
然后	患病的	加入	你	如果	我	能	—	和	这	药品	.

如果可以的话，我会带着毒品加入你们。

" - [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .

"	**Polter**	**was**	**moving**	**.**
"	-	曾是	移动	.

波尔特正在移动。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

We	**had**	**no**	**time**	**to**	**say**	**more**	**.**
我们	有	不	时间	到	说	更多的	.

我们没有时间多说几句。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɔːdʒ] .
" I'll try it , George .
" 患病的 尝试 它 , 乔治 .

“我试试，乔治。”

" [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [ɑːmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek]
" For just an instant she clung to me with her soft arms about my neck
" 为了 只是 一个 立即的 她 紧紧抓住 到 我 和 她 柔软的 武器 关于 我的 脖子
.
:
.

“她用柔软的双臂紧紧搂住我的脖子，就那么一瞬间。”

['aʊə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['despərət] ['məʊmənt] ,
Our love was sweeping us in this desperate moment ,
我们的 爱 曾是 扫荡 我们 在 这 绝望的 片刻 ,

在这绝望的时刻，我们的爱将我们彻底淹没。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [ɜːθ] [wɜːld] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['prɒmɪs]
and it seemed that above us was a remote Earth world holding the promise
和 它 似乎 那 多于 我们 曾是 一个 偏僻的 地球 世界 保持 这 承诺
[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [driːmz] .
of all our dreams .
的 全部 我们的 梦境 .

仿佛在我们头顶上方，有一个遥远的地球世界，那里蕴藏着我们所有梦想的希望。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [krɒs] - [stɑːd] , [duːmd] [laɪk][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ætəm] ?
Or were we cross - starred , doomed like the realm of the atom ?
或者 是 我们 叉 - 星形 , 注定失败 喜欢 这 领域 的 这 原子 ?

还是说我们命中注定要毁灭，就像原子世界一样?

[wɒz; wəz] [ðɪs] [swɪft] [ɪm'breɪs] [naʊ] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
Was this swift embrace now marking the end of everything for us ?
曾是 这 迅速 拥抱 现在 标记 这 结尾 的 一切 为了 我们 ?

这短暂的拥抱是否标志着我们一切的终结?

[bæbz] [kɔːld] , " ['dɑːktər; draɪv] . - ?
Babs called , " Dr . Polter ?
芭布斯 称为 , " 博士 . - ?

芭布斯打电话问道：“波尔特医生？”

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['stɒpɪŋ] .
" We could feel his movements stopping .
" 我们 可以 感觉 他的 移动 停止 .

“我们能感觉到他的动作停止了。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] , [bæbz] ?
You are all right , Babs ?
你 是 全部 正确的 , 芭布斯 ?

芭布斯，你没事吧?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [ə; eɪ]['rɪp(ə)l][ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['lɑːftə(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['trædʒɪk][fɪə(r)][ɪn]
" She laughed — a ripple of silvery laughter — but there was tragic fear in
" 她 笑了 — 一个 波纹 的 银色 笑声 — 但 那里 曾是 悲惨 害怕 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
her eyes as she gazed at me .
她 眼睛 作为 她 凝视 在 我 .

“她笑了——一阵银铃般的笑声——但当她凝视着我时，她的眼中却充满了悲悯的恐惧。

" [jes] , ['dɑːktər; draɪv] . - , [bʌt; bət] ['breθləs] .
" Yes , Dr . Polter , but breathless .
" 是的 , 博士 . - , 但 喘不过气 .

“是的，波尔特医生，但是气喘吁吁。”

['ɔːlməʊst] [ded] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] .
Almost dead , but not quite .
几乎 死的 , 但 不是 相当 .

奄奄一息，但还没完全死去。

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I want to come out and talk to you . "
我 想 到 来 出去 和 讲话 到 你 . "

我想出来和你谈谈。

" [nɒt] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɜːd] . "
" Not now , little bird . "
" 不是 现在 , 小的 鸟 . "

“现在还不是时候，小鸟。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" But I want to .
" 但 我 想 到 .

但我很想这么做。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [səʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd] [həʊld] [ðæt]
" To me it was a miracle that she could call so lightly and hold that
" 到 我 它 曾是 一个 奇迹 那 她 可以 称呼 所以 轻轻 和 抓住 那
[nəʊt] [ɒv; əv] [ləˈguːbriəs] ['lɑːftə(r)] [ɪn]
note of lugubrious laughter in
笔记 的 忧郁的 笑声 在

“对我来说，她能如此轻松地打电话，并保持那种忧郁的笑声，简直是个奇迹。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她的声音。

" [aɪm] ['hʌŋgri] .
" I'm hungry .
" 我是 饥饿的 .

我饿了。

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
Didn't you think of that ?
没有 你 思考 的 那 ?

你难道没想到这一点吗?

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
And frightened .
和 害怕 .

而且感到害怕。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Take me out .
拿 我 出去 .

带我出去。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] !
" He was sitting down !
" 他 曾是 坐着 向下 !

他当时是坐着的!

" [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [bæbz] .
" You remind me that I am tired , Babs .
" 你 提醒 我 那 我 是 疲劳的 , 芭布斯 .

“你提醒我，我好累啊，芭布斯。”

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['ɔːlsəʊ] .
And hungry , also .
和 饥饿的 , 还 .

而且也饿了。

[ai][hæf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] .
I haf a little food .
我 半 一个 小的 食物 .

我还有一点吃的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] . "
You shall come out for just a short time . "
你 将 来 出去 为了 只是 一个 短的 时间 . "

你只需出来一会儿。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[teɪk] [ˌem ˈiː] ['keəfəli] .
Take me carefully .
拿 我 小心 .

小心带我走。

" ['aʊə(r)] ['tɪltɪd] [keɪdʒ][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
" Our tilted cage was near the ground as he seated himself .
" 我们的 斜 笼 曾是 靠近 这 地面 作为 他 坐着 他自己 .

“他坐下时，我们倾斜的笼子离地面很近。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒʌmp] .
But it was still too far for me to jump .
但 它 曾是 仍然 也 远的 为了 我 到 跳 .

但对我来说，那距离还是太远了，跳不过去。

[ai] [m'ɜːməd] , " [bæbz] [ɪts] [nɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . "
I murmured , " Babs it's not close enough to the ground . "
我 低声说道 , " 芭布斯 它是 不是 关闭 足够的 到 这 地面 . "

我低声说：“芭布斯，它离地面还不够近。”

" [weɪt] , [dʒɔːdʒ] , [aɪl] [fɪks] [ðæt] .
" Wait , George , I'll fix that .
" 等待 , 乔治 , 患病的使固定 那 .

“等等，乔治，我会解决这个问题。”

[juː; jʊ][haɪd] !
You hide !
你 隐藏 !

你躲起来!

[ɪf] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [hiːl] [siː] [juː; jʊ] .

If	he	looks	in	he'll	see	you	.
如果	他	看起来	在	地狱	看	你	.

如果他往里看，就会看到你。

" [ai]['skræmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] .

"	I	scrambled	back	to	my	hiding	place	.
"	我	打乱	后退	到	我的	隐藏	地方	.

我赶紧爬回了我的藏身之处。

- [hjuːdʒ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][bɑːrz] .

Polter's	huge	fingers	were	fumbling	at	our	bars	.
-	巨大的	手指	是	笨拙	在	我们的	酒吧	.

波尔特的大手指笨拙地摸索着我们的吧台。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] [spræŋ] ['əʊpən] .

The	little	door	sprang	open	.
这	小的	门	弹簧	打开	.

小门猛地打开了。

" [kʌm] , [bæbz] .

"	Come	,	Babs	.
"	来	,	芭布斯	.

“来吧，芭布斯。”

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kʌpt] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	He	held	the	cupped	bowl	of	his	hand	to	the	doorway	.
"	他	握住	这	杯状	碗	的	他的	手	到	这	门口	.

他用手捧着碗，举到门口。

" [kʌm] [aʊt] . "

"	Come	out	.	"
"	来	出去	.	"

“出来。”

" [nəʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	No	!	"	she	called	.
"	不	!	"	她	称为	.

“不！”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] ! "

"	It	is	too	far	down	!	"
"	它	是	也	远的	向下	!	"

“太低了！”

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

“来。

[ðæt] ['ɪzɪz] ['fuːlɪʃ] . "

That	iss	foolish	.	"
那	问题	愚蠢	.	"

“这太愚蠢了。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[aɪm] [ə'freɪd] .

I'm	afraid	.
我是	害怕的	.

我耽心。

[pʊt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] . "
Put the cage on the ground . "
放 这 笼 在 这 地面 . "

把笼子放在地上。

" [bæbz] !
" Babs !
" 芭布斯 !

“芭布斯!

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] [keɪm] ['riːtʃɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd]
" His finger and thumb came reaching in to seize her , but she avoided
" 他的 手指 和 拇指 来了 到达 在 到 抢占 她 , 但 她 避免
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他的手指和拇指伸进去想抓住她，但她躲开了。”

" ['dɑːktər; draɪv] . - !
" Dr . Polter !
" 博士 . - !

“波尔特博士!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[jʊl] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ! "
You'll crush me ! "
你会 压碎 我 ! "

你会把我碾碎的!

" [ðen] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [maɪ] [hænd] .
" Then come out on my hand .
" 然后 来 出去 在 我的 手 .

“然后从我的手上出来。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'nɔɪd] .
" He seemed annoyed .
" 他 似乎 恼怒 .

他似乎很恼火。

[ai] [hæd; həd] ['skræmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ;
I had scrambled back to the doorway ;
我 有 打乱 后退 到 这 门口 ;

我慌忙退回门口;

[ai] [njuː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [stræpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt]
I knew he couldn't see me so long as the cage remained strapped to his shirt
我 知道 他 不能 看 我 所以 长的 作为 这 笼 剩余 绑带 到 他的 衬衫
[frʌnt] .
front .
正面 .

我知道只要笼子还绑在他的衬衫前面，他就看不到我。

[ai] ['wɪspəd] , " [ai] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bæbz] !
I whispered , " I can make it , Babs !
我 低声说道 , " 我 能 制作 它 , 芭布斯 !

我低声说：“我可以做到，芭布斯！”

" - [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [naʊ] , [hɑ:f] [tɜ:nd] [tu:; tə][wʌn][saɪd] .

"	Polter	was	apparently	on	one	elbow	now	,	half	turned	to	one	side	.
"	-	曾是	显然	在	一	弯头	现在	,	一半	转向	到	一	边	.

“波尔特显然是用一只胳膊肘撑着，身体半侧向一边。”

[frɒm; frəm]['aʊə(r)][keɪdʒ] ,

From	our	cage	,
从	我们的	笼	,

从我们的笼子里，

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['gli:mɪŋ] [waɪt] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪf] ['glɒsi] [ʃɜ:t] ['bʊzəm] [went] [daʊn] [ə; eɪ]

the	sloping	gleaming	white	surface	of	his	stiff	glossy	shirt	bosom	went	down	a
这	倾斜的	闪闪发光	白色的	表面	的	他的	僵硬的	光滑	衬衫	怀	去	向下	一个

[sti:p] [ɪn'klaɪn] .

steep	incline	.
陡	倾斜	.

他那挺括光滑的衬衫胸膛，倾斜的白色表面向下延伸成一个陡峭的斜坡。

[hɪz; ɪz] [belt] [wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] ,

His	belt	was	down	there	,
他的	腰带	曾是	向下	那里	,

他的腰带就挂在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['bʌldʒɪŋ] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][læp] — [ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɜ:fɪs] [weə(r)] [aɪ]

and	the	outward	bulging	curve	of	his	lap	—	a	spreading	surface	where	I
和	这	向外	凸起	曲线	的	他的	膝	—	一个	传播	表面	在哪里	我

[kʊd; kəd][lænd][laɪk][ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] ['ɪnsekt] ,

could	land	like	a	scuttling	insect	,
可以	土地	喜欢	一个	匆匆而过	昆虫	,

还有他向外凸出的膝盖——一个可以让我像一只爬行的昆虫一样落脚的展开的表面，

[ˌʌnəb'zɜ:vd] , [ɪf] ['əʊnli][bæbz][kʊd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

unobserved	,	if	only	Babs	could	hold	his	attention	.
未被观察到的	,	如果	仅有的	芭布斯	可以	抓住	他的	注意力	.

如果芭布斯能吸引他的注意力，一切都会不被人察觉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[aɪ] ['wɪspəd] ['vi:əməntli] , " [treɪ][ˌaɪ 'ti:] !

I	whispered	vehemently	,	"	Try	it	!
我	低声说道	强烈地	,	"	尝试	它	!

我激动地低声说道：“试试吧！”

[gəʊ][aʊt] !

Go	out	!
去	出去	!

出去！

[li:v] [ˌem 'i:] — [ki:p] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm] !

Leave	me	—	keep	talking	to	him	!
离开	我	—	保持	说	到	他	!

别管我——你继续跟他说话！

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ɪnstəntli] , " [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .

"	She	called	instantly	,	"	All	right	,	then	.
"	她	称为	即刻	,	"	全部	正确的	,	然后	.

她立即打电话说：“好吧。”

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] !
Bring your hand !
带来 你的 手 !

把手拿过来!

['kləuzə(r)] !
Closer !
更近 !

更近了!

['keəfəli] !
Carefully !
小心 !

小心!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] [haɪ] [ʌp][hɪə(r)] !
It seems so high up here !
它 似乎 所以 高的 向上 这里 !

这里感觉好高啊!

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] ,
" She swung herself into his palm ,
" 她 摇摆 她自己 进入 他的 棕榈 ,

她猛地扑进了他的掌心,

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['fɪŋgə(r)] .
and flung her arms about the great pillar of his crooked finger .
和 扔 她 武器 关于 这 伟大的 支柱 的 他的 歪 手指 .

她张开双臂，环抱住他弯曲手指的粗壮支柱。

[ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
The bowl of his hand moved slowly away .
这 碗 的 他的 手 已搬 缓慢地 离开 .

他手中的碗缓缓移开了。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'hed] ['rʌmb(ə)l] .
I heard her faint voice , and his overhead rumble .
我 听到 她 头晕的 嗓音 , 和 他的 开销 隆隆 .

我听到了她微弱的声音，以及他头顶隆隆的引擎声。

[ai] [tʃɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] !
I chanced it !
我 偶然 它 !

我冒险一试!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
I didn't know his exact position or which way he was looking .
我 没有 知道 他的 精确的 位置 或者 哪个 方式 他 曾是 寻找 .

我不知道他的确切位置，也不知道他看向哪个方向。

[ə'gen] [ai] [hɜːd] [bæbz] [vɔɪs] .
Again I heard Bab's voice .
再次 我 听到 宝贝的 嗓音 .

我又听到了孛的声音。

" ['keəf(ə)l] , ['dɑːktər; draɪv] . - .
" Careful , Dr . Polter .
" 小心 , 博士 . - .

“小心点，波尔特医生。”

[dəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] ! "
Don't let me fall ! "
不 让 我 落下 ! "

别让我摔下去!

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [bɜːd] .
" Yes , little bird .
" 是的 , 小的 鸟 .

“是的，小鸟。”

" [ai] [let] [maɪ'self] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪltɪd] ['dɔːweɪ] , [hʌŋ] [baɪ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [drɒpt] .
" I let myself down from the tilted doorway , hung by my hand and dropped .
" 我 让 我 向下 从 这 斜 门口 , 悬挂 经过 我的 手 和 掉落 .

“我从倾斜的门框上滑了下来，用手悬着，然后掉了下去。”

[ai] [strʌk] [ðə; ði] [ræmp] - [laɪk] ['jiːldɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['bʊzəm] .
I struck the ramp - like yielding surface of his shirt bosom .
我 击 这 坡道 - 喜欢 屈服 表面 的 他的 衬衫 怀 .

我击打在他衬衫胸前斜坡状的柔软表面上。

[ai] [slɪd] , ['tʌmblɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['lændɪd] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzə(r)] ['fæbrɪk] .
I slid , tumbling , scrambling , and landed softly in the huge folds of his trouser fabric .
我 滑行 , 翻滚 , 争抢 , 和 登陆 轻轻 在 这 巨大的 折叠 的 他的 裤子 织物 .

我滑倒、翻滚、挣扎，最后轻轻地落在了他裤子布料的巨大褶皱里。

[ai] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] .
I was unhurt .
我 曾是 毫发无损 .

我毫发无损。

[ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] , [haɪ] [æz; əz] [maɪ] ['bɒdi] , [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] .
The width of his belt , high as my body , was near me .
这 宽度 的 他的 腰带 , 高的 作为 我的 身体 , 曾是 靠近 我 .

他的腰带很宽，和我一样高，就在我身边。

[ai] [ʃræŋk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
I shrank against it .
我 缩小 反对 它 .

我畏缩着，不敢靠近。

[ai] [faʊnd] [ai] [kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌpə(r)] [edʒ] .
I found I could cling to its upper edge .
我 成立 我 可以 黏着 到 它是 上 边缘 .

我发现我可以抓住它的上边缘。

[maɪ] [həʊld] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
My hold came just in time .
我的 抓住 来了 只是 在 时间 .

我及时赶到了。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .
He shifted and sat up .
他 转移 和 卫星 向上 .

他挪动了一下身子，坐了起来。

[ai] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swuːp] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .
I was lifted with a swoop of movement .
我 曾是 抬起 和 一个 俯冲 的 移动 .

我被一股力量提了起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] [ai] [sɔː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niː] .
When it steadied I saw above me the top of his knee .
什么时候 它 稳定 我 锯 多于 我 这 顶部 的 他的 膝盖 .

等它稳定下来后，我看到他膝盖的顶部在我上方。

[hɪz; ɪz] [left] [leg] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] , [ðə; ði] [fʊt] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

His	**left**	**leg**	**was**	**crooked**	**,**	**the**	**foot**	**drawn**	**close**	**to**	**him**	**.**
他的	左边	腿	曾是	歪	,	这	脚	绘制	关闭	到	他	.

他的左腿弯曲了，脚紧紧地贴着身体。

[bæbz] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [niː] ['sʌmɪt] .

Babs	**was**	**perched**	**up**	**there**	**on**	**the**	**knee**	**summit**	**.**
芭布斯	曾是	栖息	向上	那里	在	这	膝盖	首脑	.

芭布斯当时正栖息在膝盖顶上。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'stretʃt] .

His	**right**	**leg**	**was**	**outstretched**	**.**
他的	正确的	腿	曾是	伸展	.

他的右腿伸了出来。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] .

I	**was**	**at**	**the**	**right**	**side**	**of**	**his**	**belt**	**.**
我	曾是	在	这	正确的	边	的	他的	腰带	.

我当时在他腰带的右侧。

[ai] [kʊd; kəd] [dɑːt] [ɒf] [ə'lɒŋ] [ðæt] [kɜːrvɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd]

I	**could**	**dart**	**off**	**along**	**that**	**curving**	**expanse**	**of**	**his**	**leg**	**and**	**leap**	**to**	**the**	**ground**
我	可以	镖	离开	沿着	那	弯曲	广阔	的	他的	腿	和	飞跃	到	这	地面

.

:

.

我可以沿着他那条弯曲的腿快速滑行，然后跳到地上。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [həʊld] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] !

If	**he**	**would**	**hold**	**this**	**position**	**!**
如果	他	会	抓住	这	位置	!

如果他能保住这个职位就好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

消失点之外(Beyond the Vanishing Point)
第7/7页

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊtʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'iː] .

One	**of**	**the**	**pouches**	**of**	**his**	**belt**	**was**	**near**	**me**	**.**
一	的	这	小袋	的	他的	腰带	曾是	靠近	我	.

他腰带上的一个口袋就在我附近。

[ðə; ði]['vaɪəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [blæk] .

The	**vial**	**in**	**it**	**was**	**black**	**.**
这	小瓶	在	它	曾是	黑色的	.

里面的试管是黑色的。

[ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] !

The	**enlarging**	**drug**	**!**
这	扩大	药品	!

增大药物!

[ai] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**moved**	**toward**	**it**	**.**
我	已搬	朝向	它	.

我朝它走去。

[bʌt; bət][bæbz][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə][dʒʌmp][frɒm; frəm] [ðæt] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [niː] !

But	**Babs**	**was**	**too**	**high**	**to**	**jump**	**from**	**that**	**summit**	**of**	**his**	**crooked**	**knee**	**!**
但	芭布斯	曾是	也	高的	到	跳	从	那	首脑	的	他的	歪	膝盖	!

但是巴布斯太高了，无法从他那弯曲的膝盖顶上跳下来!

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .

I	**think**	**she**	**saw**	**me**	**at**	**his**	**belt**	**.**
我	思考	她	锯	我	在	他的	腰带	.

我想她看到我时，我正盯着他的腰带。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

I	**heard**	**her**	**voice**	**.**
我	听到	她	嗓音	.

我听到了她的声音。

" [ai] ['kænɒt] [iːt] [ʌp][hɪə(r)] .

"	**I**	**cannot**	**eat**	**up**	**here**	**.**
"	我	不能	吃	向上	这里	.

“我在这里没法吃饭。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [haɪ] .

It	**is**	**too**	**high**	**.**
它	是	也	高的	.

高得离谱。

[əʊ] , [pliːz] [biː; bi] ['keəf(ə)l]

Oh	**,**	**please**	**be**	**careful**
哦	,	请	是	小心

哦，请务必小心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[haʊ] [juː; jʊ] [muːv] !
how **you** **move** **!**
如何 你 移动 !

你的动作真棒!

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['dɪzi] , [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] !
I **am** **so** **dizzy** **,** **so** **frightened** **!**
我 是 所以 晕眩的 , 所以 害怕 !

我头晕目眩，好害怕!

[juː; jʊ] [muːv] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪt] [dʒɜːks] !
You **move** **with** **such** **great** **jerks** **!**
你 移动 和 这样的 伟大的 混蛋 !

你行动起来真是太混蛋了!

" [hiː; hi][hæd; həd] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .
" **He** **had** **what** **seemed** **a** **huge** **surface** **of** **bread** **and** **meat** **.**
" 他 有 什么 似乎 一个 巨大的 表面 的 面包 和 肉 .

“他面前摆着一大堆面包和肉。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [krʌmz] [tuː; tə] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
He **was** **breaking** **off** **crumbs** **to** **put** **before** **her** **.**
他 曾是 打破 离开 面包屑 到 放 前 她 .

他掰下一些面包屑放在她面前。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .
I **reached** **the** **pouch** **of** **his** **belt** **.**
我 达到 这 小袋 的 他的 腰带 .

我摸到了他腰带上的小袋。

[ðə; ði]['vaɪəl][wɒz; wəz][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] ['bɒdi] .
The **vial** **was** **as** **long** **as** **my** **body** **.**
这 小瓶 曾是 作为 长的 作为 我的 身体 .

这个小瓶和我的身体一样长。

[ai] [tʌg] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I **tugged** **to** **try** **and** **lift** **it** **out** **.**
我 拉扯 到 尝试 和 举起 它 出去 .

我使劲拽，想把它拽出来。

[ɔːl] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] - ['bɒdi] ['ʃɪftɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [muːvd] .
All **the** **giant** **contours** **of** **Polter's** **body** **shifted** **as** **he** **cautiously** **moved** **.**
全部 这 巨大的 轮廓 的 - 身体 转移 作为 他 谨慎地 已搬 .

随着波尔特小心翼翼地移动，他庞大的身躯轮廓也随之移动。

[ai] [klʌŋ] .
I **clung** **.**
我 紧紧抓住 .

我紧紧抓住。

[ai] [sɔː] [ðæt] [bæbz][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [held] ['dʒentli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
I **saw** **that** **Babs** **was** **being** **held** **gently** **between** **his** **thumb** **and** **forefinger** **.**
我 锯 那 芭布斯 曾是 存在 握住 轻轻地 之间 他的 拇指 和 食指 .

我看到巴布斯被他用拇指和食指轻轻地捏着。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
He **lowered** **her** **to** **the** **ground** **,**
他 降低 她 到 这 地面 ,

他把她放到地上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] .
and **she** **stood** **beside** **the** **bread** **and** **the** **meat** **he** **had** **placed** **there** **.**
和 她 站立 旁 这 面包 和 这 肉 他 有 放置 那里 .

她站在他摆放的面包和肉旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lɑːf] !
And **she** **had** **the** **courage** **to** **laugh** **!**
和 她 有 这 勇气 到 笑 !

她竟然还有勇气笑!

" [waɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['sænwɪtʃ] !
" **Why** **this** **—** **this** **is** **an** **enormous** **sandwich** **!**
" 为什么 这 — 这 是 一个 巨大的 三明治 !

“为什么是这个——这是一个巨大的三明治!”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You **will** **have** **to** **break** **it** **.**
你 将要 有 到 休息 它 .

你必须把它打破。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **He** **was** **leaning** **over** **her** **,** **half** **turned** **on** **his** **side** **.**
" 他 曾是 倾斜 超过 她 , 一半 转向 在 他的 边 .

他侧身半躺着，俯身在她上方。

[ðə; ði]['vaɪəl] [keɪm] [friː] .
The **vial** **came** **free** **.**
这 小瓶 来了 自由的 .

这个小瓶子是免费送的。

[aɪ] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ɪts] [weɪt] .
I **shoved** **it** **;** **but** **I** **could** **not** **control** **its** **weight** **.**
我 推搡 它 ; 但 我 可以 不是 控制 它是 重量 .

我推了它一把；但我无法控制它的重量。

[aɪ] [pʊʃt] ['despərətli] .
I **pushed** **desperately** **.**
我 推动 绝望地 .

我拼命地推。

[ˌaɪ 'tiː][slɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [brɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] , [ænd; ənd] [fel] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
It **slid** **over** **the** **round** **brink** **of** **his** **right** **hip** **,** **and** **fell** **behind** **him** **.**
它 滑行 超过 这 圆形的 边缘 的 他的 正确的 时髦的 , 和 跌倒 在后面 他 .

它滑过他右侧臀部的圆润边缘，落在了他的身后。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [θʌd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .
I **heard** **the** **tinkling** **thud** **of** **it** **down** **on** **the** **rocks** **.**
我 听到 这 叮叮当当 砰的一声 的 它 向下 在 这 岩石 .

我听到它掉到岩石上发出叮叮当当的砰砰声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ə'lɑːm] .
There **was** **no** **alarm** **.**
那里 曾是 不 警报 .

没有警报响起。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʃɑːns] ['liːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] .
I **could** **not** **chance** **leaping** **from** **his** **hip** **.**
我 可以 不是 机会 跳跃 从 他的 时髦的 .

我不能冒险从他腰间跳下来。

[aɪ]['skʌri, 'skəː-] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒnveks][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [leg] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [niː]
I **scurried** **along** **the** **convex** **top** **of** **his** **outstretched** **leg** **,** **and** **beyond** **his** **knee**
我 匆匆跑过 沿着 这 凸面 顶部 的 他的 伸展 腿 , 和 超过 他的 膝盖
[aɪ] [dʒʌmpt] .
I **jumped** **.**
我 跳了起来 .

我沿着他伸出的腿的凸起顶部快速爬行，然后跳过他的膝盖。

[ai]['lændɪd] ['seɪfli] .
I landed safely .
我 登陆 安全 .

我安全着陆了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['brəʊkən] [rɒk] ['sɜːfɪs] ,
I could see the black vial back across the broken rock surface ,
我 可以 看 这 黑色的 小瓶 后退 穿过 这 破碎的 岩石 表面 ,

我能透过破碎的岩石表面看到那个黑色的小瓶。

[wɪð] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ɒv; əv] - [hɪp] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
with the bulge of Polter's hip above it .
和 这 凸出 的 - 时髦的 多于 它 .

波尔特的臀部隆起就在上面。

[ai][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['vaɪəl] , [tʌg] [æt; ət][ɪts][hjuːdʒ] ['stɒpə(r)] .
I ran back and reached the vial , tugged at its huge stopper .
我 跑 后退 和 达到 这 小瓶 , 拉扯 在 它是 巨大的 塞子 .

我跑回去，拿到小瓶，用力拉开它巨大的瓶塞。

[ðə; ði] [kɔːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] ['ʌndə(r)][maɪ] ['pæntɪŋ] , ['despərət] ['efəts] .
The cork began to yield under my panting , desperate efforts .
这 软木 开始 到 屈服 在下面 我的 喘息 , 绝望的 努力 .

在我气喘吁吁、拼命挣扎下，软木塞开始松动。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pelɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] ;
In a moment I would have a pellet of the enlarging drug ;
在 一个 片刻 我 会 有 一个 颗粒 的 这 扩大 药品 ;

一会儿我就能拿到一颗增大药物药丸了；

[meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːt(ə)l] - [səʊ] [ðæt] [bæbz] [maɪt] [dɑːt] [ɒf] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] .
make away with it and startle Polter so that Babs might dart off and escape .
制作 离开 和 它 和 惊吓 - 所以 那 芭布斯 可能 镖 离开 和 逃脱 .

带着它离开，吓唬波尔特，让巴布斯趁机溜走。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['stɒpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəl][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [hed] .
The huge stopper of the vial was larger than my head .
这 巨大的 塞子 的 这 小瓶 曾是 更大的 比 我的 头 .

小瓶的巨大瓶塞比我的头还大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] .
It came suddenly out .
它 来了 突然 出去 .

它突然就出来了。

[ai] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [plʌndʒd] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [siːzd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [raʊnd] ['pelɪt] .
I flung it away , plunged in my hand , and seized an enormous round pellet .
我 扔 它 离开 , 暴跌 在 我的 手 , 和 查获 一个 巨大的 圆形的 颗粒 .

我把它扔掉，伸进手里，抓起一颗巨大的圆形弹丸。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [keɪm] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [nɒt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] !
Then abruptly the alarm came , and I had not caused it !
然后 突然 这 警报 来了 , 和 我 有 不是 导致 它 !

突然间警报响起，而这警报并非我造成的！

- [rɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['stɑːtld] , ['rʌmblɪŋ] [kɜːs] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
Polter ripped out a startled , rumbling curse and sat upright .
- 撕裂 出去 一个 惊慌 , 隆隆声 诅咒 和 卫星 直立 .

波尔特惊愕地低吼一声，然后坐直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg][ai] [sɔː] [bæbz][hæd; həd] [biːn] ['məʊməntrəli] [nɪ'glektɪd] .

Under	**the**	**curve**	**of**	**his**	**leg**	**I**	**saw**	**Babs**	**had**	**been**	**momentarily**	**neglected**	**.**
在下面	这	曲线	的	他的	腿	我	锯	芭布斯	有	到过	片刻	被忽视的	.

我从他腿的弯曲处看到，巴布斯一时被冷落了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

She	**was**	**running**	**.**
她	曾是	跑步	.

她在奔跑。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['bəʊldə(r)] - [struːn] [pleɪn] , [tuː] ['taɪni][men][hæd; həd] [ə'pɪəd] .

Across	**the**	**boulder**	**-**	**strewn**	**plain**	**,**	**two**	**tiny**	**men**	**had**	**appeared**	**.**
穿过	这	巨石	-	散落的	清楚的	,	二	微小的	男人	有	出现	.

在乱石嶙峋的平原上，出现了两个身材矮小的人。

- [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Polter	**had**	**seen**	**them**	**.**
-	有	已见	他们	.

波尔特见过他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [kent] [ænd; ənd]['ælən] !

They	**were**	**the**	**enlarging**	**figures**	**of**	**Dr**	**.**	**Kent**	**and**	**Alan**	**!**
他们	是	这	扩大	数据	的	博士	.	肯特	和	艾伦	!

那是肯特博士和艾伦的身影在不断变大!

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ðə; ði] [ə'staʊndɪd] - [wɒz; wəz]['teɪkən] ['həʊlli] [baɪ] [sə'praɪz] .

The	**astounded**	**Polter**	**was**	**taken**	**wholly**	**by**	**surprise**	**.**
这	震惊	-	曾是	已采取	完全	经过	惊喜	.

震惊的波尔特完全被打了个措手不及。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .

He	**had**	**no**	**idea**	**that**	**anyone**	**was**	**following**	**him**	**.**
他	有	不	主意	那	任何人	曾是	下列的	他	.

他完全不知道有人在跟踪他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] ['taɪni][bæbz][ɪn] [ðɪs] [rɒk] - [struːn] ['met(ə)l] ['dezət] .

He	**thought**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**tiny**	**Babs**	**in**	**this**	**rock**	**-**	**strewn**	**metal**	**desert**	**.**
他	想法	他	曾是	独自的	和	微小的	芭布斯	在	这	岩石	-	散落的	金属	沙漠	.

他以为在这片乱石嶙峋的金属沙漠里，只有他和小小的芭布斯两个人。

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][hiː; hi]['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['ɪnsekt] - [saɪz]['hjuːmənz] ,

What	**he**	**saw**	**as**	**he**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**were**	**four**	**insect**	**-**	**size**	**humans**	**,**
什么	他	锯	作为	他	打乱	到	他的	脚	是	四	昆虫	-	尺寸	人类	,

他慌忙站起身时，看到的是四个昆虫大小的人类。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [tuː] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

two	**of**	**them**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**and**	**two**	**within**	**reach**	**of**	**him**	**,**
二	的	他们	在	一个	距离	,	和	二	之内	抵达	的	他	,

其中两个在远处，两个在他触手可及的地方。

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['skæmpə] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	**all**	**of**	**them**	**scampering**	**in**	**different**	**directions**	**.**
和	全部	的	他们	四处奔跑	在	不同的	方向	.

它们全都朝不同的方向四散奔逃。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [krægz][ænd; ənd] ['bəʊldəz] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪdʒd] [ænd; ənd]

The	ground	was	littered	with	crags	and	boulders	;	it	was	ridged	and
这	地面	曾是	垃圾	和	峭壁	和	巨石	;	它	曾是	脊状的	和

['pɪtɪd] ,

pitted	,
凹坑	,

地面遍布峭壁和巨石，崎岖不平，坑洼遍布。

['pɒk] - [mɑ:kt] , [wɪð] ['taɪni]['kreɪtə(r)] - [həʊlz] [ænd; ənd] [keɪvz] .

pock	-	marked	,	with	tiny	crater	-	holes	and	caves	.
麻子	-	标记	,	和	微小的	火山口	-	孔	和	洞穴	.

表面坑坑洼洼，布满细小的陨石坑和洞穴。

[ðə; ði][fɔ:(r)] ['skʌtlɪŋ] ['fɪgəz] ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .

The	four	scuttling	figures	almost	instantly	had	disappeared	from	his	sight	.
这	四	匆匆而过	数据	几乎	即刻	有	消失	从	他的	视线	.

那四个匆匆而过的身影几乎瞬间就从他的视线中消失了。

[ai][dɪd][nɒt] [si:] [weə(r)] [bæbz] [went] .

I	did	not	see	where	Babs	went	.
我	做过	不是	看	在哪里	芭布斯	去	.

我没看到芭布斯去了哪里。

[ai] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['vaɪəl][ɒv; əv] - [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [drʌg] ,

I	turned	from	the	black	vial	of	Polter's	enlarging	drug	,
我	转向	从	这	黑色的	小瓶	的	-	扩大	药品	,

我转过身，不再看波尔特的那瓶增大药。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][hju:dʒ] ['pelɪt] ['ʌndə(r)][maɪ][ɑ:m][ai][ræn] ['li:pɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd]

and	with	the	huge	pellet	under	my	arm	I	ran	leaping	over	the	rough	ground
和	和	这	巨大的	颗粒	在下面	我的	手臂	我	跑	跳跃	超过	这	粗糙的	地面

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['gʌli] .

and	flung	myself	into	a	gully	.
和	扔	我	进入	一个	沟壑	.

我腋下夹着那颗巨大的弹丸，奔跑着，跃过崎岖的地面，纵身跃入一条沟壑。

[ai] [leɪ] [prəʊn] , ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] .

I	lay	prone	,	flattened	against	a	rock	.
我	躺	易于	,	扁平的	反对	一个	岩石	.

我俯卧在地，紧贴着一块岩石。

[ɪn][ðə; ði] ['mɜ:ki] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] - [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [hed]

In	the	murky	distance	of	a	pseudo	-	sky	overhead	,	the	monstrous	head
在	这	浑浊的	距离	的	一个	伪	-	天空	开销	,	这	滔天	头

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] - [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

and	shoulders	of	Polter	were	visible	.
和	肩膀	的	-	是	可见的	.

在头顶朦胧的假天空中，隐约可见波尔特的怪兽般的头部和肩膀。

[ai][kʊd; kəd] [si:] [daʊn] [tu:; tə][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

I	could	see	down	to	just	below	his	waist	.
我	可以	看	向下	到	只是	以下	他的	腰部	.

我能看到他腰部以下的部分。

[ðə; ði] ['empti] [keɪdʒ] [wɪð] [ɪts][dɔ:(r)] [flæpɪŋ] ['əʊpən] [hʌŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] - [frʌnt] .

The	empty	cage	with	its	door	flapping	open	hung	against	his	shirt	-	front	.
这	空的	笼	和	它是	门	扑	打开	悬挂	反对	他的	衬衫	-	正面	.

空笼子敞开着，挂在他的衬衫前襟上。

[hi:; hi][hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][bæbz] .

He	had	stooped	to	try	and	recover	Babs	.
他	有	弯腰	到	尝试	和	恢复	芭布斯	.

他甚至不惜一切代价去营救芭布斯。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][hændz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] .

And	instinctively	his	hands	went	to	his	belt	to	seize	his	enlarging	drug	.
和	本能地	他的	双手	去	到	他的	腰带	到	抢占	他的	扩大	药品	.

他本能地伸手去摸腰带，想抓住他的增肥药。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌmblɪŋ] [ðeə(r)] [naʊ] .

They	were	fumbling	there	now	.
他们	是	笨拙	那里	现在	.

他们现在在那里笨手笨脚的。

[hiː; hi] [hɔːl] [aʊt] [æn; ən][ˌəʊpə'les(ə)nt]

He	hauled	out	an	opalescent
他	拖拽	出去	一个	乳白色

他拖出了一个蛋白石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['vaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['elɪmənt] .

vial	of	the	diminishing	element	.
小瓶	的	这	减少	元素	.

含有递减元素的药瓶。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blæk] ['vaɪəl][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	his	black	vial	was	gone	.
但	他的	黑色的	小瓶	曾是	已消失	.

但他的黑色小瓶不见了。

[hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [tɜːnd] ['ɪntuː][fɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

His	annoyance	turned	into	fear	as	he	searched	for	it	in	the	other
他的	烦恼	转向	进入	害怕	作为	他	搜索	为了	它	在	这	其他

[kəm'pɑːtmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [belt] .

compartments	of	his	belt	.
隔间	的	他的	腰带	.

当他开始在腰带的其他隔层里寻找它时，他的恼怒变成了恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [blæk] ['vaɪəl] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	thought	that	he	had	more	than	one	black	vial	,	but	now	it
我	有	想法	那	他	有	更多的	比	一	黑色的	小瓶	,	但	现在	它

[siːmd] [nɒt] .

seemed	not	.
似乎	不是	.

我原以为他不止一个黑色小瓶，但现在看来并非如此。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [feɪs] [wɒz; wəz] [swept] [wɪð] [ðə; ði]['pænɪk][ɒv; əv]['terə(r)] .

His	huge	face	was	swept	with	the	panic	of	terror	.
他的	巨大的	脸	曾是	扫荡	和	这	恐慌	的	恐怖	.

他那张巨大的脸上满是惊恐的表情。

[hiː; hi][glɑːns, glæns]['waɪldli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	glanced	wildly	around	him	.
他	瞥了一眼	疯狂地	大约	他	.

他慌乱地环顾四周。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][end][ɒv; əv][maɪ] ['gʌli] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Through	the	open	end	of	my	gully	I	saw	in	the	distance	,	miles	away	,
通过	这	打开	结尾	的	我的	沟壑	我	锯	在	这	距离	,	英里	离开	,

透过沟壑的开口，我看到了远处，数英里之外，

[ðə; ði] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['ælən] ['raɪzɪŋ] [ʌp] .

the	enlarging	figure	of	Alan	rising	up	.
这	扩大	数字	的	艾伦	上升	向上	.

艾伦的身影逐渐放大，向上移动。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌk] [ɪn] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['raɪzɪŋ] [pi:k] .

Then	it	ducked	in	back	of	a	distant	rising	peak	.
然后	它	躲闪	在	后退	的	一个	遥远	上升	顶峰	.

然后它躲到了远处一座隆起的山峰后面。

- [ʌn'daʊtɪdli] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Polter	undoubtedly	saw	it	.
-	无疑	锯	它	.

波尔特无疑看到了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌəʊpə'les(ə)nt]['vaɪəl] .

He	was	fumbling	with	his	opalescent	vial	.
他	曾是	笨拙	和	他的	乳白色	小瓶	.

他笨拙地摆弄着那只乳白色的小瓶。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fju:zd] ['pænɪk][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [drʌg] [ænd; ənd]

In	his	confused	panic	he	made	the	mistake	of	taking	the	diminishing	drug	and
在	他的	使困惑	恐慌	他	制成	这	错误	的	采取	这	减少	药品	和

['ɪnstəntli] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

instantly	seemed	to	regret	it	.
即刻	似乎	到	后悔	它	.

在惊慌失措中，他误服了药效正在减弱的药物，并立即感到后悔。

[hɪz; ɪz] [kɜ:s] ['rʌmbl] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

His	curse	rumbled	above	me	.
他的	诅咒	隆隆声	多于	我	.

他的诅咒在我头顶隆隆作响。

[hɪz; ɪz] [glɑ:ns] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

His	glance	went	down	to	the	rocks	at	his	feet	,
他的	瞥一眼	去	向下	到	这	岩石	在	他的	脚	,

他的目光落在了脚下的岩石上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [blæk] ['vaɪəl] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['stɒpə(r)] [aʊt] .

and	there	he	saw	his	black	vial	lying	with	its	stopper	out	.
和	那里	他	锯	他的	黑色的	小瓶	说谎	和	它是	塞子	出去	.

他看到自己的黑色小瓶躺在那里，瓶塞已经拔了出来。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɔ:l'redi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['dwɪnd(ə)l] .

His	body	already	was	beginning	to	dwindle	.
他的	身体	已经	曾是	开始	到	减少	.

他的身体已经开始日渐衰弱。

[hi:; hi] [stu:pt] , [si:zd] [ðə; ði]['vaɪəl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [drʌg] .

He	stooped	,	seized	the	vial	,	and	took	the	enlarging	drug	.
他	弯腰	,	查获	这	小瓶	,	和	采取	这	扩大	药品	.

他弯下腰，抓起药瓶，服用了增大药物。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [məʊd] [hɪm] ['stægə(r)] ; ['məʊməntrəli] [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][maɪ] [laɪn]

The	shock	of	it	mode	him	stagger	;	momentarily	he	disappeared	from	my	line
这	震惊	的	它	模式	他	错开	;	片刻	他	消失	从	我的	线

[ɒv; əv] ['vɪʒn]

of	vision
的	想象

震惊使他踉跄了一下；他短暂地消失在我的视线中。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'stedi] [paʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	I	could	hear	his	panting	breath	and	the	unsteady	pound	of	his
但	我	可以	听到	他的	喘息	气息	和	这	不稳定	磅	的	他的

['fʊtsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

但我能听到他急促的呼吸声和不稳的脚步声。

[ai] [stɪl] [held] [ðæt] [hjuːdʒ] [raʊnd] [bɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌg] .

I	still	held	that	huge	round	ball	of	the	drug	.
我	仍然	握住	那	巨大的	圆形的	球	的	这	药品	.

我仍然拿着那颗巨大的圆形药丸。

[ai] [siːzd] [ə; eɪ] [luːs] [stəʊn] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [nɒkt] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] - ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ]

I	seized	a	loose	stone	and	frantically	knocked	off	a	chunk	-	heaven	knows	how
我	查获	一个	松动的	石头	和	疯狂地	敲门	离开	一个	块	-	天堂	知道	如何

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

我抓住一块松动的石头，疯狂地敲掉了一大块——天知道敲掉了多少。

[ai] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [tʃuː] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shoved	it	into	my	mouth	,	chewed	and	hastily	swallowed	it	.
我	推搡	它	进入	我的	嘴	,	咀嚼	和	草草	吞咽	它	.

我把它塞进嘴里，嚼了几下，然后匆匆吞了下去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːrtʃɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['gʌli] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

And	with	the	lurching	,	swaying	,	shrinking	gully	closing	in	upon	me	,
和	和	这	踉跄跄	,	摇晃	,	收缩	沟壑	结束	在	之上	我	,

随着那条摇摇晃晃、不断缩小的沟壑向我逼近，

[ai][ræn][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['dɪstənt] [end] .

I	ran	to	get	out	of	its	distant	end	.
我	跑	到	得到	出去	的	它是	遥远	结尾	.

我拼命往外跑，想逃离它的尽头。

[ai][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [tə'wɔːd] [weə(r)] ['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] .

I	was	heading	toward	where	Alan	and	his	father	were	hiding	.
我	曾是	标题	朝向	在哪里	艾伦	和	他的	父亲	是	隐藏	.

我正朝着艾伦和他父亲藏身的地方走去。

[ai] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	came	from	the	gully	into	the	open	,	just	as	the	walls	closed	behind	me	.
我	来了	从	这	沟壑	进入	这	打开	,	只是	作为	这	墙壁	关闭	在后面	我	.

我从沟壑中走出，来到开阔地带，就在这时，身后的墙壁合拢了。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] , [blɜːd] [sweɪ] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] ['muːvmənt] .

The	whole	scene	was	a	dizzying	,	blurred	sway	of	contracting	movement	.
这	所有的	场景	曾是	一个	令人眩晕	,	模糊	摇摆	的	承包	移动	.

整个场景是一阵令人眩晕、模糊不清的收缩运动的摇晃。

[ai] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['væli] [naʊ] [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

I	saw	that	I	was	in	a	circular	valley	now	some	five	miles	in	diameter	,
我	锯	那	我	曾是	在	一个	圆	谷	现在	一些	五	英里	在	直径	,

我发现自己身处一个直径约五英里的圆形山谷中。

[wɪð] [ɪts]['dʒægɪd] [ɪn'kloʊzɪŋ] [wɔːlz] ['raɪzɪŋ] ['ʃɪrli] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz]

with	its	jagged	enclosing	walls	rising	sheerly	perpendicular	out	of	sight	in	the	haze
和	它是	锯齿状	封闭	墙壁	上升	纯粹	垂直	出去	的	视线	在	这	阴霾

[ˌəʊvə'hed] .

overhead	.
开销	.

它那锯齿状的围墙笔直地垂直向上，消失在头顶的薄雾中。

- [hæd; həd] ['stægəd] ['bækwəd] .
Polter had staggered backward .
- 有 交错 落后 .

波尔特踉跄后退。

[ai] [sɔː] [hɪm] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'weɪ] .
I saw him a mile or so away .
我 锯 他 一个 英里 或者 所以 离开 .

我在大约一英里外看到了他。

[hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
His back at that instant was turned to me .
他的 后退 在 那 立即的 曾是 转向 到 我 .

那一刻，他的背对着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz]
He was
他 曾是

他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[naʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [maɪ] [əʊn] [haɪt] .
now no more than three or four times my own height .
现在 不 更多的 比 三 或者 四 时代 我的 自己的 高度 .

现在身高不过是我原来的三四倍。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] ['væli] [klɪf] [wɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʊthəʊld]
He scrambled against the valley cliff wall as though trying to find a foothold
他 打乱 反对 这 谷 悬崖 墙 作为 尽管 尝试 到 寻找 一个 立足点
[tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] .
to climb up it .
到 爬 向上 它 .

他手脚并用地攀爬山谷的峭壁，仿佛想找到一个可以向上攀爬的落脚点。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] .
He went a little way , but fell back .
他 去 一个 小的 方式 , 但 跌倒 后退 .

他走了一小段路，但又掉队了。

[nɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['ælən][ænd; ənd][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . [kent] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] .
Near me , Alan and old Dr . Kent suddenly appeared .
靠近 我 , 艾伦 和 老的 博士 . 肯特 突然 出现 .

艾伦和老肯特医生突然出现在我附近。

[ai][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
I was larger than they .
我 曾是 更大的 比 他们 .

我比他们都高大。

['ælən] [gɑːspt] [wɪð] [sə'praɪz] .
Alan gasped with surprise .
艾伦 倒吸一口气 和 惊喜 .

艾伦惊讶地倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] !
" You , George !
" 你 , 乔治 !

“你，乔治！”

[juː; jʊ] [gɒt] [bæbz] — "
You got Babs — "
你 得到 芭布斯 — "

你得到了芭布斯——"

" [jes] — [bæbz] [ɪz] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] !
" Yes — Babs is around somewhere !
" 是的 — 芭布斯 是 大约 某处 !

"是的——芭布斯就在附近！"

[steɪ] [daʊn] [hɪə(r)] !
Stay down here !
停留 向下 这里 !

待在这里！

[doʊnt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [saɪz] !
Don't lose her in size !
不 失去 她 在 尺寸 !

别让她在体型上落后！

[steɪ] [smɔːl] !
Stay small !
停留 小的 !

保持小规模！

[sɜːtʃ] [ænd; ənd] — "
Search and — "
搜索 和 — "

搜索和——"

" [bʌt; bət] , [dʒɔːdʒ] — "
" But , George — "
" 但 , 乔治 — "

"但是，乔治——"

" [aɪl] ['tæk(ə)l] - .
" I'll tackle Polter .
" 患病的 处理 - .

"我会对付波尔特。"

[aɪv] ['teɪkən] — [gɒd] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [drʌg] !
I've taken — God , I don't know how much I've taken of the drug !
我已经 已采取 — 上帝 , 我 不 知道 如何 很多 我已经 已采取 的 这 药品 !

我服用了——天哪，我不知道我服用了多少药！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [daʊn] [baɪ] [maɪ] [buːt] [tɒps] .
" They were shrinking down by my boot tops .
" 他们 是 收缩 向下 经过 我的 启动 最高额 .

"它们都缩到我的靴筒高处了。"

['ælən] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [ðeəz; ðəz] [bæbz] !
Alan shouted suddenly , " There's Babs !
艾伦 喊叫 突然 , " 有 芭布斯 !

艾伦突然喊道："芭布斯在那儿！"

[θæŋk] [gɒd] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
Thank God , she's all right .
感谢 上帝 , 她是 全部 正确的 .

感谢上帝，她没事。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She was so small that I couldn't see her , or even hear her ,
" 她 曾是 所以 小的 那 我 不能 看 她 , 或者 甚至 听到 她 ,

她太小了，我既看不见她，也听不见她的声音。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

though	she	must	have	been	calling	to	them	.
尽管	她	必须	有	到过	呼叫	到	他们	.

虽然她一定是在呼唤他们。

['ælən] [ə'gen] [skriːmd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :

Alan	again	screamed	up	at	me	with	his	little	voice	:
艾伦	再次	尖叫	向上	在	我	和	他的	小的	嗓音	:

艾伦又用他稚嫩的声音朝我喊了起来:

" [ʃiːz] [hɪə(r)] , [dʒɔːdʒ] !

"	She's	here	,	George	!
"	她是	这里	,	乔治	!

“她来了，乔治！”

[juː; jʊ] — [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][get] - !

You	—	go	on	and	get	Polter	!
你	—	去	在	和	得到	-	!

你——去把波尔特弄来!

[aɪ] [kænt] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ] — ['hævnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drʌg] !

I	can't	overtake	you	—	haven't	enough	of	the	drug	!
我	不能	超过	你	—	还没有	足够的	的	这	药品	!

我超过不了我——药效不够!

" [hɪz; ɪz]['taɪni] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

"	His	tiny	voice	was	fading	away	.
"	他的	微小的	嗓音	曾是	褪色	离开	.

他那微弱的声音渐渐消失了。

" [gəʊ][ænd; ənd][get] [hɪm] , [dʒɔːdʒ] !

"	Go	and	get	him	,	George	!
"	去	和	得到	他	,	乔治	!

“乔治，去把他抓住！”

[ðɪs] [taɪm] — [get] [hɪm] —

This	time	—	get	him	—
这	时间	—	得到	他	—

这次——抓住他——

" [aɪ] [swʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ]['əʊpən] ['væli] .

"	I	swung	with	a	staggering	step	around	to	face	the	open	valley	.
"	我	摇摆	和	一个	令人震惊	步	大约	到	脸	这	打开	谷	.

我踉跄着转身，面向开阔的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ʃrʌŋk] [tuː; tə] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

It	had	by	now	shrunk	to	nearly	half	a	mile	in	width	.
它	有	经过	现在	缩小	到	几乎	一半	一个	英里	在	宽度	.

到现在为止，它的宽度已经缩减到不到半英里。

[ɪts] [smuːð] [wɔːlz] [rəʊz] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['sɜːkjələ(r)]

Its	smooth	walls	rose	some	two	or	three	thousand	feet	to	an	upper	circular
它是	光滑的	墙壁	玫瑰	一些	二	或者	三	千	脚	到	一个	上	圆

[hə'raɪz(ə)n] [wɪð] ['mɜːki] ['dɪstəns] [ˌəʊvə'hed] .

horizon	with	murky	distance	overhead	.
地平线	和	浑浊的	距离	开销	.

它光滑的墙壁高达两三千英尺，直达上方的圆形地平线，头顶是朦胧的远方。

- [stʊd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Polter	stood	across	from	me	.
-	站立	穿过	从	我	.

波尔特站在我的对面。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][klaɪm][aʊt][bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] .

He	had	tried	to	climb	out	but	could	not	.
他	有	尝试	到	爬	出去	但	可以	不是	.

他试图爬出去，但没有成功。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [keɪm] ['lɜːrtʃɪŋ] .

He	saw	me	and	came	lurching	.
他	锯	我	和	来了	踉跄跄	.

他看见我，踉跄着走了过来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	were	a	quarter	of	a	mile	from	each	other	.
我们	是	一个	四分之一	的	一个	英里	从	每个	其他	.

我们当时相距四分之一英里。

[aɪ][ræn] ['fɔːwəd] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [rɒk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ,

I	ran	forward	through	a	shifting	scene	of	shrinking	rock	walls	and	crawling	,
我	跑	向前	通过	一个	转变	场景	的	收缩	岩石	墙壁	和	爬行	,

[kən'træktɪŋ] [graʊnd] .

contracting	ground	.
承包	地面	.

我向前奔跑，眼前是不断变化的景象：缩小的岩壁和不断收缩的地面。

['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] ?

Quarter	of	a	mile	?
四分之一	的	一个	英里	?

四分之一英里?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [straɪdz] [bɪ'fɔː(r)] - [luːm] [kləʊz]

It	seemed	hardly	more	than	a	score	of	running	strides	before	Polter	loomed	close
它	似乎	几乎	更多的	比	一个	分数	的	跑步	步幅	前	-	迫近	关闭

[ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

ahead	of	me	.
前方	的	我	.

似乎只跑了不到二十步，波尔特就出现在我前方不远处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['nɪəli] [twaɪs] [maɪ][saɪz] .

He	was	still	nearly	twice	my	size	.
他	曾是	仍然	几乎	两次	我的	尺寸	.

他仍然比我大近一倍。

[aɪ] [stuːpt] , [siːzd] [ə; eɪ] [luːs] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stooped	,	seized	a	loose	boulder	,	and	flung	it	.
我	弯腰	,	查获	一个	松动的	巨石	,	和	扔	它	.

我弯下腰，抓起一块松动的石头，扔了出去。

[aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)] [naɪf] , [baɪ]

I	missed	his	face	,	but	,	as	his	hand	went	up	carrying	a	bare	knife	,	by
我	错过	他的	脸	,	但	,	作为	他的	手	去	向上	携带	一个	裸	刀	,	经过

['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] ,

fortunate	chance	,
幸运	机会	,

我没看清他的脸，但幸运的是，当他举起一只手，手里拿着一把裸露的刀时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] [stəʊn] [strʌk] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

the	stone	struck	his	wrist	.
这	石头	击	他的	手腕	.

石头击中了他的手腕。

[ðə; ði] [naɪf] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] .

The	knife	dropped	to	the	rocks	.
这	刀	掉落	到	这	岩石	.

刀掉落在了岩石上。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈpɒn] [hɪm] .

He	stooped	to	recover	it	,	but	I	was	upon	him	.
他	弯腰	到	恢复	它	,	但	我	曾是	之上	他	.

他弯腰去捡，但我已经扑了上去。

[æz; əz][aɪ] [felt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ɑːmz] [gəʊ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [hɑːf] [ˈlɪftɪŋ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf]

As	I	felt	his	huge	arms	go	about	me	,	half	lifting	me	,	my	foot	struck	the	knife
作为	我	毛毡	他的	巨大的	武器	去	关于	我	,	一半	举重	我	,	我的	脚	击	这	刀

.

:
.

我感到他巨大的手臂环抱着我，将我半举了起来，这时我的脚踢到了刀子。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swept] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈsmɔːlnəs] [bɪˈniːθ] [ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi]

But	in	an	instant	it	was	swept	down	into	smallness	beneath	us	as	we
但	在	一个	立即的	它	曾是	扫荡	向下	进入	小	下面	我们	作为	我们

[ɪkˈspændɪd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] .

expanded	above	it	.
扩展	多于	它	.

但就在一瞬间，它在我们脚下变得渺小，而我们则在它上方不断扩张。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˈɑːmd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɒmbæt][ɒv; əv][saɪz] .

Both	of	us	now	were	unarmed	in	this	combat	of	size	.
两个都	的	我们	现在	是	徒手	在	这	战斗	的	尺寸	.

在这场体型上的较量中，我们俩现在都赤手空拳了。

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪməˈtjʊə(r)] [juːθ] [ɪn] - [fɜːst] [grɪp] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .

I	was	an	immature	youth	in	Polter's	first	grip	upon	me	.
我	曾是	一个	不成熟	青年	在	-	第一的	紧握	之上	我	.

当时我还是个不成熟的年轻人，波尔特第一次控制了我。

[aɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ˈpæntɪŋ] [wɜːdz] , [ˈgrɪmli] [traɪˈʌmfənt] :

I	heard	his	panting	words	,	grimly	triumphant	:
我	听到	他的	喘息	字	,	阴沉地	凯	:

我听到他气喘吁吁地说着，语气中带着一丝阴郁的胜利感：

" [ðɪs] — [dʒɔːdʒ] [ˈrændɒlf] , [aɪ][hæf] [biːn] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] !

"	This	—	George	Randolph	,	I	haf	been	—	waiting	for	so	many	years	!
"	这	—	乔治	兰道夫	,	我	半	到过	—	等待	为了	所以	许多	年	!

“乔治·伦道夫，我等这一刻已经很多年了！”

[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] — [teɪks] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] — [naʊ] —

The	hunchback	—	takes	his	revenge	—	now	—
这	偻	—	需要	他的	复仇	—	现在	—

驼背——现在——要报仇了。

" [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] .

"	He	lifted	me	.
"	他	抬起	我	.

他把我抱了起来。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnbɪˈliːvəbli] [ˈpaʊəf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] [ˈdwɪndlɪŋ] .

His	great	arms	were	unbelievably	powerful	,	but	I	could	feel	them	dwindling	.
他的	伟大的	武器	是	难以置信	强大的	,	但	我	可以	感觉	他们	逐渐减少	.

他那粗壮的双臂力量惊人，但我能感觉到它们正在逐渐衰弱。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [fɑːstə(r)] .

I	was	enlarging	faster	.
我	曾是	扩大	快点	.

我的体型增大得更快了。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][lɑːst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] . . . .

Just	a	few	moments	—	if	I	could	last	a	few	moments	.	.	.	.
只是	一个	很少	时刻	—	如果	我	可以	最后的	一个	很少	时刻	.	.	.	.

就一会儿——如果我能坚持一会儿的话……

[maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] , [maɪ] [tʃest] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ]

My	feet	were	off	the	ground	,	my	chest	pressed	close	against	the	little	cage
我的	脚	是	离开	这	地面	,	我的	胸部	按下	关闭	反对	这	小的	笼

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

我的双脚离地，胸口紧贴着我们之间的小笼子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [maɪ] [hed] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [sɔːt] [maɪ] [θrəʊt] .

He	had	a	hand	shoving	back	my	head	;	his	fingers	sought	my	throat	.
他	有	一个	手	推搡	后退	我的	头	;	他的	手指	寻求	我的	喉	.

他一只手用力推我的头，手指伸向我的喉咙。

[ai] [wuːnd] [maɪ][legz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

I	wound	my	legs	around	him	,
我	伤口	我的	腿	大约	他	,

我用双腿缠住了他，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

and	then	he	tried	to	throw	me	down	and	fall	upon	me	.
和	然后	他	尝试	到	扔	我	向下	和	落下	之上	我	.

然后他试图把我推倒，压在我身上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] .

But	he	had	twisted	and	my	back	was	against	the	cliff	.
但	他	有	扭曲	和	我的	后退	曾是	反对	这	悬崖	.

但他扭身，我的背抵在了悬崖上。

[ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌvɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ɪn'sɪstəntli] ['pʊʃɪŋ] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

The	rocks	were	shoving	at	us	,	insistently	pushing	with	almost	a	living
这	岩石	是	推搡	在	我们	,	坚持不懈	推动	和	几乎	一个	活的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

岩石不断地推挤着我们，仿佛带着生命一般，不停地向前冲撞。

- ['stægəd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Polter	staggered	with	me	.
-	交错	和	我	.

波尔特和我一起踉跄了一下。

[hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][maɪ] [θrəʊt] ['taɪt(ə)nd] , ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [maɪ] [breθ] .

His	grip	on	my	throat	tightened	,	shutting	off	my	breath	.
他的	紧握	在	我的	喉	收紧	,	关闭	离开	我的	气息	.

他掐住我喉咙的手越掐越紧，让我喘不过气来。

[maɪ] ['sensɪz] [wɜːl] .

My	senses	whirled	.
我的	感官	旋转	.

我感觉天旋地转。

[hɪz; ɪz] [grɪm] [sɑːˈdɒnɪk] [feɪs] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] [bɪˈkeɪm] [blɜːd] .

His	**grim**	**sardonic**	**face**	**over**	**me**	**became**	**blurred**	**.**
他的	严峻	讽刺的	脸	超过	我	成为	模糊	.

他那张阴沉而嘲讽的脸渐渐模糊起来。

[ai] [tɔː(r)] [ˈfjuːtaɪli] [æt; ət] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊkɪŋ] [grɪp] .

I	**tore**	**futilely**	**at**	**my**	**throat**	**to**	**break**	**his**	**choking**	**grip**	**.**
我	撕裂	徒劳地	在	我的	喉	到	休息	他的	窒息	紧握	.

我徒劳地撕扯着喉咙，想要挣脱他扼住我喉咙的钳制。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈkeɪɒs] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsensɪz] .

All	**the**	**world**	**was**	**a**	**roaring**	**chaos**	**to**	**my**	**fading**	**senses**	**.**
全部	这	世界	曾是	一个	咆哮	混乱	到	我的	褪色	感官	.

在我逐渐模糊的感官中，整个世界一片喧嚣混乱。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [blɜː(r)] [ai] [sɔː] [ˈhɒrə(r)] [swiːp] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

Then	**in**	**the**	**blur**	**I**	**saw**	**horror**	**sweep**	**his**	**expression**	**.**
然后	在	这	模糊	我	锯	恐怖	扫	他的	表达	.

然后，在一片模糊中，我看到他脸上掠过一丝恐惧。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ɪnˈvɒləntrəli] [ˈluːs(ə)nd] .

His	**fingers**	**involuntarily**	**loosened**	**.**
他的	手指	不由自主	松动	.

他的手指不由自主地松开了。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [ˈblesɪd; blest] [eə(r)] , [ˈgɑːspɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [saɪt] [klɪəd] .

I	**got**	**a**	**breath**	**of**	**blessed**	**air**	**,**	**gasping**	**,**	**and**	**my**	**sight**	**cleared**	**.**
我	得到	一个	气息	的	蒙福	空气	,	喘息	,	和	我的	视线	已清除	.

我喘着粗气，终于吸了一口新鲜空气，视线也清晰了起来。

[wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkləʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] !

Walls	**were**	**closing**	**around**	**us**	**!**
墙	是	结束	大约	我们	!

四周的墙壁正在向我们逼近!

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪt] [ˈbeəli] [ten] [fiːt] [waɪd] ,

We	**were**	**in**	**a**	**pit**	**barely**	**ten**	**feet**	**wide**	**,**
我们	是	在	一个	坑	仅仅	十	脚	宽的	,

我们当时身处一个宽度不足十英尺的坑里，

[wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] - [hed] .

with	**the**	**top**	**a**	**few**	**feet**	**above**	**Polter's**	**head**	**.**
和	这	顶部	一个	很少	脚	多于	-	头	.

顶端比波尔特的头顶高出几英尺。

[ðə; ði] [ˈnɪərə(r)] [wɔːl] [ʃʌvd] [ˌjuː ˈes] [əˈgen] .

The	**nearer**	**wall**	**shoved**	**us**	**again**	**.**
这	更近	墙	推搡	我们	再次	.

近处的墙壁再次推了我们一把。

[ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [ˈɔːlməʊst] [fɪld] [ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [pɪt] !

Our	**bodies**	**almost**	**filled**	**the**	**shrinking**	**pit**	**!**
我们的	身体	几乎	已填	这	收缩	坑	!

我们的身体几乎填满了那个不断缩小的坑!

- [ləːtʃ] [ænd; ənd] [kɑːst] [ˌem ˈiː] [ɒf] .

Polter	**lurched**	**and**	**cast**	**me**	**off**	**.**
-	踉跄了一下	和	投掷	我	离开	.

波尔特踉跄了一下，把我甩了下来。

[ai] [hɑːf] [fel] , [ˈstraɪkɪŋ] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] ,

I	**half**	**fell**	**,**	**striking**	**my**	**shoulder**	**against**	**the**	**opposite**	**wall**	**,**
我	一半	跌倒	,	引人注目	我的	肩膀	反对	这	对面的	墙	,

我半摔倒在地，肩膀撞到了对面的墙上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] - [liːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dwɪndlɪŋ] [brɪŋk] [ænd; ənd]['skræmb(ə)l] [aʊt] .

and	I	saw	Polter	leap	at	the	dwindling	brink	and	scramble	out	.
和	我	锯	-	飞跃	在	这	逐渐减少	边缘	和	争夺	出去	.

我看到波尔特在即将消失的边缘纵身一跃，爬了出去。

[aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wedʒd] .

I	was	nearly	wedged	.
我	曾是	几乎	楔形	.

我差点被卡住了。

[æz; əz][aɪ] [rəʊz] , [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɪt] ['əʊnli] [riːtʃt] [maɪ] [weɪst] .

As	I	rose	,	the	top	of	the	pit	only	reached	my	waist	.
作为	我	玫瑰	,	这	顶部	的	这	坑	仅有的	达到	我的	腰部	.

当我向上爬时，坑顶只到我的腰部。

- [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [graʊnd] ,

Polter	had	fallen	on	the	upper	ground	,
-	有	倒下	在	这	上	地面	,

波尔特摔倒在了地势较高的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

and	was	on	hands	and	knees	.
和	曾是	在	双手	和	膝盖	.

他当时跪在地上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ləːtʃ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌem 'iː] [bæk] .

Instead	of	standing	up	,	he	lurched	at	me	trying	to	shove	me	back	.
反而	的	常设	向上	,	他	踉跄了一下	在	我	尝试	到	推	我	后退	.

他没有站起来，而是猛地朝我扑过来，想把我推开。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][aʊt] ; [aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪm] .

But	I	was	out	;	I	clutched	at	him	.
但	我	曾是	出去	;	我	紧握	在	他	.

但我当时昏了过去；我紧紧抓住他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] [naʊ] .

We	were	almost	of	a	size	now	.
我们	是	几乎	的	一个	尺寸	现在	.

我们差不多已经达到一定规模了。

[wiː; wi] [rəʊld] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [lɒkt] [tə'geðə(r)] ; [rəʊld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪt]

We	rolled	on	the	ground	,	locked	together	;	rolled	to	the	brink	of	the	pit
我们	滚动	在	这	地面	,	已锁定	一起	;	滚动	到	这	边缘	的	这	坑

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	over	it	,
和	超过	它	,

我们在地上翻滚，紧紧相拥；滚到坑边，然后翻过坑去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃræŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [həʊl] [ˌʌn'nəʊtɪst] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] ['θreʃɪŋ] ['bɒdɪz] !

as	it	shrank	to	a	little	round	hole	unnoticed	beneath	our	threshing	bodies	!
作为	它	缩小	到	一个	小的	圆形的	洞	未被察觉	下面	我们的	脱粒	身体	!

它缩小成一个在我们打谷的身体下不易察觉的小圆洞！

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] ['væli] ['ælən][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [kent] [kraʊtʃt] [wɪð]

At	the	side	of	the	circular	valley	Alan	and	Dr	.	Kent	crouched	with
在	这	边	的	这	圆	谷	艾伦	和	博士	.	肯特	蹲着	和

[ðə; ði][smɔːlə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][bæbz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	smaller	figure	of	Babs	between	them	.
这	较小的	数字	的	芭布斯	之间	他们	.

在圆形山谷的一侧，艾伦和肯特博士蹲着，芭布斯娇小的身影夹在他们中间。

[ðeɪ] [sɔː] - [ænd; ənd][ˌem 'iː][æz; əz] [tuː] ['sweɪɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk] [fɔːmz] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [deθ]

They	saw	Polter	and	me	as	two	swaying	gigantic	forms	locked	in	a	death
他们	锯	-	和	我	作为	二	摇晃	巨大	表格	已锁定	在	一个	死亡

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

在他们眼中，波尔特和我就像两个摇摇晃晃的庞然大物，正在进行一场生死搏斗。

['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

towering	against	the	sky	.
参天	反对	这	天空	.

高耸入云。

[trə'mendəs] [ɪk'spændɪd] ['bɒdɪz] !

Tremendous	expanded	bodies	!
巨大的	扩展	身体	!

巨大的膨胀体!

[ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] ; [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [hʌntʃt] - [bend][ˌem 'iː] ['bækwəd] ,

They	saw	us	come	to	grips	;	saw	the	great	hunched	Polter	bend	me	backward	,
他们	锯	我们	来	到	握把	;	锯	这	伟大的	弓着背	-	弯曲	我	落后	,

['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] .

choking	me	.
窒息	我	.

他们看到我们扭打在一起；看到高大佝偻的波尔特把我向后拉，掐住我的脖子。

['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ləːtʃ] .

Our	bodies	lurched	.
我们的	身体	踉跄了一下	.

我们的身体猛地一震。

['aʊə(r)][hjuːdʒ][legz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][step] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] .

Our	huge	legs	with	a	single	step	brought	us	to	the	center	of	the	valley	.
我们的	巨大的	腿	和	一个	单身的	步	带来	我们	到	这	中心	的	这	谷	.

我们粗壮的双腿一步就把我们带到了山谷中心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] ['væli] [tuː; tə]['ælən] , [bæbz][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [kent] , [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	shrinking	valley	to	Alan	,	Babs	and	Dr	.	Kent	,	for
它	曾是	一个	收缩	谷	到	艾伦	,	芭布斯	和	博士	.	肯特	,	为了

[ðeɪ] [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] .

they	too	,	were	enlarging	.
他们	也	,	是	扩大	.

对于艾伦、芭布斯和肯特医生来说，那是一个正在缩小的山谷，因为他们自己也在不断扩大。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dʒaɪənt] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [fɑːstə(r)] .

But	the	fighting	giant	figures	were	growing	faster	.
但	这	斗争	巨大的	数据	是	生长	快点	.

但是战斗巨人的数量增长得更快。

[ɪn]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

In	only	a	moment	their	shoulders	were	up	there	in	the	sky	,
在	仅有的	一个	片刻	他们的	肩膀	是	向上	那里	在	这	天空	,

仅仅一瞬间，他们的肩膀就高高耸立在空中。

['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['nærəʊɪŋ] [klɪf] [wɔːlz] .

pressing	against	the	narrowing	cliff	walls	.
紧迫	反对	这	收窄	悬崖	墙壁	.

紧贴着越来越窄的悬崖峭壁。

['ælən] [gɑːspt] , " [bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɪl] [biː; bi] [krʌʃt] !

Alan	gasped	,	"	But	George	will	be	crushed	!
艾伦	倒吸一口气	,	"	但	乔治	将要	是	碎	!

艾伦倒吸一口凉气，“但是乔治会被压垮的！”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

Look	at	him	!
看	在	他	!

瞧瞧他！

" ['hɒrə(r)] [swept] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] , ['wɒtʃɪŋ] .

"	Horror	swept	them	as	they	crouched	,	watching	.
"	恐怖	扫荡	他们	作为	他们	蹲着	,	观看	.

“他们蹲着，看着，恐惧笼罩着他们。”

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['pɪlər] [ɒv; əv] - [legz] ['taʊəd] [streɪt] [ʌp] [frɒm; frəm] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] .

The	enormous	pillars	of	Polter's	legs	towered	straight	up	from	near	at	hand	.
这	巨大的	柱子	的	-	腿	高耸	直的	向上	从	靠近	在	手	.

波尔特巨大的双腿笔直地耸立在近处。

['ælən] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['skriːmɪŋ] :

Alan	was	aware	of	himself	screaming	:
艾伦	曾是	意识到的	的	他自己	尖叫	:

艾伦意识到自己正在尖叫：

" [dʒɔːdʒ] , [get] [aʊt] !

"	George	,	get	out	!
"	乔治	,	得到	出去	!

“乔治，出去！”

[jʊr; jər] [tuː] [lɑːdʒ] !

You're	too	large	!
你是	也	大的	!

你太大了！

[tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪə(r)] !

Too	large	for	in	here	!
也	大的	为了	在	这里	!

太大了，这里放不下！

" [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌem 'iː] — [maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [hɪm] .

"	As	though	his	microscopic	voice	could	reach	me	—	my	head	a	hundred	feet	above	him	.
"	作为	尽管	他的	显微镜	嗓音	可以	抵达	我	—	我的	头	一个	百	脚	多于	他	.

“仿佛他那微小的声音都能传到我耳中——我的头在他一百英尺高的地方。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [skriːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

But	he	screamed	it	again	.
但	他	尖叫	它	再次	.

但他又一次大声喊了出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɒrəb(ə)l] ['mɒmənts] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː]

This	was	all	in	a	few	horrible	moments	,	though	it	seemed	to	the	three
这	曾是	全部	在	一个	很少	可怕	时刻	,	尽管	它	似乎	到	这	三

['wɔtʃə, 'wɔː-] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .

watchers	an	eternity	.
观察者	一个	永恒	.

这一切都发生在短短几个可怕的瞬间，但对三个旁观者来说，却仿佛过了很久很久。

['ælən] [wɒz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [eɪd] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [drʌg] [ðeɪ]

Alan	was	helpless	to	aid	me	;	they	had	taken	all	of	the	enlarging	drug	they
艾伦	曾是	无助	到	援助	我	;	他们	有	已采取	全部	的	这	扩大	药品	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

艾伦无力帮助我；他们已经用光了所有的增大药物。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] - [kɑːst] [ˌem 'iː] [ɒf] .

Then	they	saw	Polter	cast	me	off	.
然后	他们	锯	-	投掷	我	离开	.

然后他们看到波尔特把我赶走了。

[ai] [ləːtʃ] [ænd; ənd] [strʌk] , [wɪð] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wedʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] [də'rektli] ['əʊvə(r)]

I	lurched	and	struck	,	with	my	shoulders	wedged	against	the	cliff	directly	over
我	踉跄了一下	和	击	,	和	我的	肩膀	楔形	反对	这	悬崖	直接地	超过

[weə(r)] [ðeɪ] [kraʊtʃt] .

where	they	crouched	.
在哪里	他们	蹲着	.

我猛地一冲，双肩抵在他们蹲伏的正上方的悬崖上，猛地一击。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [skaɪ] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [æz; əz] - ['skræmb(ə)ld] ['ʌpwəd] .

The	overhead	sky	was	darkened	as	Polter	scrambled	upward	.
这	开销	天空	曾是	变暗	作为	-	打乱	向上	.

随着波尔特向上攀爬，头顶的天空变得昏暗起来。

['ælən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] ['fjuːtaɪli] .

Alan	was	still	screaming	futilely	.
艾伦	曾是	仍然	尖叫	徒劳地	.

艾伦仍在徒劳地尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[bæbz] ['hʌdld] [wɪð] [waɪt] ['hɒrɪfaɪd] [feɪs] , ['steərɪŋ] .

Babs	huddled	with	white	horrified	face	,	staring	.
芭布斯	蜷缩着	和	白色的	惊恐万分	脸	,	凝视	.

芭布斯蜷缩着身子，脸色惨白，惊恐万分，呆呆地望着。

[ðen] [ai] [went] [aʊt] ['ɑːftə(r)] - .

Then	I	went	out	after	Polter	.
然后	我	去	出去	后	-	.

然后我跟着波尔特出去了。

[maɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [dɑːk] [blɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

My	disappearing	legs	were	great	dark	blurs	in	the	sky	.
我的	消失	腿	是	伟大的	黑暗的	模糊	在	这	天空	.

我的双腿消失在天空中，变成了一片巨大的黑色模糊影像。

['ælən] [sɔː] [ðə; ði] ['væli] [naʊ] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɒv; əv] [wɪdθ; wɪtθ] ,

Alan	saw	the	valley	now	contracted	to	a	thousand	feet	of	width	,
艾伦	锯	这	谷	现在	合同	到	一个	千	脚	的	宽度	,

艾伦看到山谷的宽度已经缩减到只有一千英尺了。

[wɪð] [ɪts] [klɪfs] ['iːkwəli] [æz; əz] [haɪ] .

with	its	cliffs	equally	as	high	.
和	它是	悬崖	同样地	作为	高的	.

它的悬崖也同样高耸。

[ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)] . . . .

Then	everything	was	smaller	.	.	.	.
然后	一切	曾是	较小的	.	.	.	.

那时一切都变小了……

[ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] [went] [dɑːk] [ə'gen] [frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] [æz; əz][ə; eɪ] ['segmənt] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ]

The	sky	overhead	went	dark	again	from	cliff	to	cliff	as	a	segment	of	rolling
这	天空	开销	去	黑暗的	再次	从	悬崖	到	悬崖	作为	一个	部分	的	滚动

['bɒdɪz] ['məʊməntrəli] [spænd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] .

bodies	momentarily	spanned	the	opening	.
身体	片刻	跨越	这	开幕	.

天空再次从悬崖到悬崖变得昏暗，一团翻滚的物体短暂地横跨了悬崖间的空隙。

['prez(ə)ntli] ['ælən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ][pɪt] .

Presently	Alan	realized	that	the	valley	had	narrowed	to	a	pit	.
目前	艾伦	已实现	那	这	谷	有	范围缩小	到	一个	坑	.

这时，艾伦意识到山谷已经收窄成一个深坑。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	stood	up	.
他	站立	向上	.

他站了起来。

" ['hʌri] !

"	Hurry	!
"	匆忙	!

“匆忙！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Now	we	can	go	after	them	.
现在	我们	能	去	后	他们	.

现在我们可以去追捕他们了。

[ʌp] [ðeə(r)] !

Up	there	!
向上	那里	!

上面！

" [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['empti] .

"	The	opening	above	was	empty	.
"	这	开幕	多于	曾是	空的	.

上面的开口是空的。

- [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] . . . .

Polter	and	I	were	fighting	some	distance	away	.	.	.	.
-	和	我	是	斗争	一些	距离	离开	.	.	.	.

我和波尔特在远处交战……

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɒz; wəz] [suːn] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Dr	.	Kent	was	soon	large	enough	to	scramble	out	of	the	pit	.
博士	.	肯特	曾是	很快	大的	足够的	到	争夺	出去	的	这	坑	.

肯特博士很快就长高了，能够爬出坑洞了。

['ælən] ['hændɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæbz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

Alan	handed	the	little	Babs	up	to	him	and	followed	.
艾伦	递交	这	小的	芭布斯	向上	到	他	和	随后	.

艾伦把小芭布斯递给他，然后跟了上去。

['ælən] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['gʌli] ,

Alan	**saw**	**that**	**they**	**were**	**now**	**in**	**a**	**long**	**gully**	**,**
艾伦	锯	那	他们	是	现在	在	一个	长的	沟壑	,

艾伦发现他们现在身处一条长长的沟壑中。

[blaɪnd][æt; ət][wʌn] [end] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fʊt] [ˌpɜ:pən'dɪkjələ(r)] [klɪf] .

blind	**at**	**one**	**end**	**with**	**a**	**five**	**hundred**	**foot**	**perpendicular**	**cliff**	**.**
瞎的	在	一	结尾	和	一个	五	百	脚	垂直	悬崖	.

一端视野盲区，面对五百英尺高的垂直悬崖。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ðə; ði][taɪ'tænɪk] [fɔ:m] [ɒv; əv] - [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

Against	**the**	**wall**	**,**	**the**	**Titanic**	**form**	**of**	**Polter**	**stood**	**at**	**bay**	**.**
反对	这	墙	,	这	泰坦尼克号	形式	的	-	站立	在	湾	.

波尔特那泰坦尼克号般的身躯抵在墙边，与敌人对峙。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

And	**I**	**was**	**confronting**	**him**	**.**
和	我	曾是	面对	他	.

我当时正在和他对峙。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [weist] .

The	**summit**	**of**	**the**	**cliff**	**was**	**lower**	**than**	**our**	**waists**	**.**
这	首脑	的	这	悬崖	曾是	降低	比	我们的	腰部	.

悬崖顶比我们的腰还低。

['traɪʌmf] [swept] ['ælən] ; [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] !

Triumph	**swept**	**Alan**	**;**	**he**	**saw**	**that**	**I**	**was**	**the**	**larger**	**!**
胜利	扫荡	艾伦	;	他	锯	那	我	曾是	这	更大的	!

艾伦得意洋洋；他发现我比他高大！

[æz; əz] - [bɔ:d] ['ɪntu:][ˌem 'i:][maɪ] ['bækwəd] [step] [krɒst] [ðə; ði] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] .

As	**Polter**	**bored**	**into**	**me**	**my**	**backward**	**step**	**crossed**	**the**	**full**	**width**	**of**	**the**	**gully**	**.**
作为	-	无聊的	进入	我	我的	落后	步	交叉	这	满的	宽度	的	这	沟壑	.

波尔特猛地向我逼近，我后退的一步跨过了整个沟壑的宽度。

['ælən] ['ʃaʊtɪd] :

Alan	**shouted**	**:**
艾伦	喊叫	:

艾伦喊道：

" [daʊn] ! [bæbz] — ['fɑ:ðə(r)] !

"	**Down**	**!**	**Babs**	**—**	**Father**	**!**
"	向下	!	芭布斯	—	父亲	!

“趴下！巴布斯——爸爸！”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tu:; tə]['flæt(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['krevɪs] [bɪ'twi:n]

"	**They**	**had**	**barely**	**time**	**to**	**flatten**	**themselves**	**in**	**a**	**narrow**	**crevice**	**between**
"	他们	有	仅仅	时间	到	压平	他们自己	在	一个	狭窄的	裂缝	之间

[ʌp'stændɪŋ] [rɒks] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [fʊt] [kræʃt] [daʊn] .

upstanding	**rocks**	**before**	**my**	**foot**	**crashed**	**down**	**.**
正直	岩石	前	我的	脚	崩溃了	向下	.

“我的脚猛地一踩下去，它们还没来得及蜷缩在两块竖起的岩石之间的狭窄缝隙里。”

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] [fɔ:md] [ə; eɪ] [flæt] [blæk] ['si:lɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

For	**an**	**instant**	**the**	**sole**	**of**	**my**	**foot**	**formed**	**a**	**flat**	**black**	**ceiling**	**as**	**it**
为了	一个	立即的	这	唯一	的	我的	脚	形成	一个	平坦的	黑色的	天花板	作为	它

[spænd] [ðə; ði] [rɒks] .

spanned	**the**	**rocks**	**.**
跨越	这	岩石	.

一瞬间，我的脚底在岩石间形成了一片平坦的黑色天花板。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [blɜːd] [swuːp] .

Then	it	lifted	and	was	gone	with	a	blurred	swoop	.
然后	它	抬起	和	曾是	已消失	和	一个	模糊	俯冲	.

然后它抬起头，模糊地掠过，消失了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [blɜː(r)][ɒv; əv][maɪ][hænd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

They	saw	the	white	blur	of	my	hand	come	down	and	snatch	a	tremendous
他们	锯	这	白色的	模糊	的	我的	手	来	向下	和	抢夺	一个	巨大的

['bəʊldə(r)] ,

boulder	,
巨石	,

他们看到我一只手的白色光影迅速落下，抓住了一块巨大的岩石。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [swiːp] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

raising	it	with	a	great	sweep	of	movement	into	the	sky	.
提高	它	和	一个	伟大的	扫	的	移动	进入	这	天空	.

以迅雷不及掩耳之势将它高高举向天空。

[ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

They	saw	me	crash	it	against	Polter	;	but	it	only	struck	his	shoulder	.
他们	锯	我	碰撞	它	反对	-	;	但	它	仅有的	击	他的	肩膀	.

他们看到我撞向波尔特，但只撞到了他的肩膀。

[hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

He	roared	with	anger	.
他	咆哮	和	愤怒	.

他愤怒地咆哮起来。

[ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][wɒz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pæntɪŋ]

The	whole	sky	was	roaring	and	rumbling	with	our	shouts	and	our	panting
这	所有的	天空	曾是	咆哮	和	隆隆声	和	我们的	喊叫	和	我们的	喘息

['briːðɪŋ] ,

breathing	,
呼吸	,

我们的喊叫声和喘息声响彻整个天空，震耳欲聋，轰鸣不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['klætə] , ['paʊndɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['dʒaɪənt] [tred] .

and	the	ground	was	clattering	,	pounding	with	our	giant	tread	.
和	这	地面	曾是	咔嗒咔嗒	,	猛击	和	我们的	巨大的	踏	.

地面发出咔嗒咔嗒的响声，我们的大脚踩在上面砰砰作响。

[hjuːdʒ] [luːs] ['bəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [ɪn][æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ['evriweə(r)] .

Huge	loose	boulders	were	tumbled	in	an	avalanche	everywhere	.
巨大的	松动的	巨石	是	翻滚	在	一个	雪崩	到处	.

巨大的松动岩石在雪崩中滚落到各处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɜːrtʃɪŋ] ,

Again	it	seemed	to	Alan	that	our	lurching	,
再次	它	似乎	到	艾伦	那	我们的	踉跄跄	,

艾伦再次觉得，我们的踉跄，

['hiːdləsli] ['sɜːdʒɪŋ] ['bɒdɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [krʌʃt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [kən'træktɪŋ] [wɔːlz] .

heedlessly	surging	bodies	must	be	crushed	within	these	contracting	walls	.
鲁莽地	滔滔	身体	必须	是	碎	之内	这些	承包	墙壁	.

肆意奔涌的躯体必将被挤压在这些收缩的墙壁之内。

['əʊnli]['aʊə(r)] [lɒkt] , [ˌɪntɜː'twaɪnd] [legz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ; ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [skaɪ] .

Only	our	locked	,	intertwined	legs	were	visible	;	our	bodies	were	lost	in	the	sky	.
仅有的	我们的	已锁定	,	交织在一起	腿	是	可见的	;	我们的	身体	是	丢失的	在	这	天空	.

只能看到我们紧紧交缠的双腿；我们的身体消失在天空中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hiːv] - ['ʌpwəd] .

Then	it	seemed	to	Alan	that	I	had	heaved	Polter	upward	.
然后	它	似乎	到	艾伦	那	我	有	喘息	-	向上	.

这时艾伦觉得我好像把波尔特举了起来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] .

And	followed	him	.
和	随后	他	.

然后跟着他走了。

[wiː; wi] [dɪsə'pɪəd] .

We	disappeared	.
我们	消失	.

我们消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌəʊvə'hed] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːki] [skaɪ] ,

There	was	a	distant	overhead	rumble	,	and	the	murky	sky	,
那里	曾是	一个	遥远	开销	隆隆	,	和	这	浑浊的	天空	,

远处传来隆隆声，天空阴沉。

[wɪð] [veɪg] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] ['empti] [ɒv; əv] ['muːvmənt]

with	vague	patches	of	far	-	distant	illumination	in	it	,	became	empty	of	movement
和	模糊的	补丁	的	远的	-	遥远	照明	在	它	,	成为	空的	的	移动
.	.	.	.											
:	:	:	:											
.	.	.	.											

其中夹杂着远处模糊的光斑，渐渐变得空旷寂寥……

[ðə; ði] [wɔːlz] ['prez(ə)ntli] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['kləʊzɪŋ] [ə'pɒn]['ælən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

The	walls	presently	were	again	closing	upon	Alan	and	his	companions	.
这	墙壁	目前	是	再次	结束	之上	艾伦	和	他的	同伴	.

墙壁再次向艾伦和他的同伴们逼近。

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] ['ʌpwəd] ['vɪstə] . . . .

They	ran	out	of	the	open	end	of	the	shrinking	little	gully	and	came	to	a	new	upward	vista	.	.	.	.
他们	跑	出去	的	这	打开	结尾	的	这	收缩	小的	沟壑	和	来了	到	一个	新的	向上	景色	.	.	.	.

他们跑出了逐渐收窄的小沟壑的尽头，来到了视野开阔的新天地……

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [fʊl] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] - .

I	found	myself	a	full	head	and	shoulders	taller	than	Polter	.
我	成立	我	一个	满的	头	和	肩膀	更高	比	-	.

我发现自己比波尔特高出一个头和一个肩膀。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪərɪŋ] , ['pæntɪŋ] ['hevɪli] .

And	he	was	tiring	,	panting	heavily	.
和	他	曾是	令人疲惫	,	喘息	重度	.

他很累，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][maɪ] [fɪst] .

His	face	was	cut	and	bleeding	from	the	blows	of	my	fist	.
他的	脸	曾是	切	和	出血	从	这	打击	的	我的	拳头	.

他的脸被我的拳头打得血肉模糊。

[ðə; ði] [rɒk] [ai] [hiːv] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

The	rock	I	heaved	struck	his	shoulder	.
这	岩石	我	喘息	击	他的	肩膀	.

我扔出的石头击中了他的肩膀。

[hiː; hi] [rɔːd] , [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɔːd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

He	roared	,	head	down	,	and	bored	into	me	.
他	咆哮	,	头	向下	,	和	无聊的	进入	我	.

他低着头，发出咆哮，直直地盯着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ai] .

He	was	heavier	than	I	.
他	曾是	较重	比	我	.

他比我重。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [flʌŋ] [ˌem 'iː] [bæk] .

His	weight	flung	me	back	.
他的	重量	扔	我	后退	.

他的体重把我向后推了下去。

[maɪ] [fʊt] [slɪd] [ɒn][ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌli] [flɔː(r)] .

My	foot	slid	on	the	loose	stones	of	the	gully	floor	.
我的	脚	滑行	在	这	松动的	石头	的	这	沟壑	地面	.

我的脚在沟底松动的石头上滑了一下。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [bæbz] , ['ælən][ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [stəʊnz]

I	did	not	know	that	Babs	,	Alan	and	their	father	were	huddled	under	those	stones
我	做过	不是	知道	那	芭布斯	,	艾伦	和	他们的	父亲	是	蜷缩着	在下面	那些	石头

!

!
!

我之前并不知道芭布斯、艾伦和他们的父亲就蜷缩在那些石头底下!

[maɪ] [bæk] [strʌk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

My	back	struck	the	opposite	wall	.
我的	后退	击	这	对面的	墙	.

我的背撞到了对面的墙上。

- ['ʌpflʌŋ] [niː] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [ɔːl][bʌt; bət] ['nɒkɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [aʊt]

Polter's	upflung	knee	caught	me	in	the	stomach	,	all	but	knocking	the	breath	out
-	向上	膝盖	捕捉	我	在	这	胃	,	全部	但	敲门	这	气息	出去

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

波尔特抬起的膝盖撞到了我的肚子，差点让我喘不过气来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] , [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [wɔːlz] .

He	was	desperate	,	oblivious	to	the	closing	walls	.
他	曾是	绝望的	,	浑然不觉	到	这	结束	墙壁	.

他当时绝望至极，全然不觉四面楚歌。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , ['hæŋɪŋ] ,

And	as	he	flung	his	arms	with	a	grip	about	my	neck	,	hanging	,
和	作为	他	扔	他的	武器	和	一个	紧握	关于	我的	脖子	,	绞刑	,

他猛地伸出双臂，掐住我的脖子，把我吊了起来。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] [daʊn] , [ai] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [wɒt] [siːmd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]

trying	to	bear	down	,	I	saw	in	his	blazing	dark	eyes	what	seemed	the	light	of
尝试	到	熊	向下	,	我	锯	在	他的	炽烈	黑暗的	眼睛	什么	似乎	这	光	的

['suːɪsaɪd] .

suicide	.
自杀	.

我努力压抑着情绪，却在他燃烧的黑眼睛里看到了似乎有自杀倾向的光芒。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzid] ['mædnəs] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

I	think	that	then	,	with	a	sudden	frenzied	madness	he	realized	that	he	was
我	思考	那	然后	,	和	一个	突然	丧心病狂	疯狂	他	已实现	那	他	曾是

['biːt(ə)n] ,

beaten	,
被打败	,

我认为，那时他突然陷入一种疯狂的境地，意识到自己被打败了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [wɔːlz] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] .

and	tried	to	pull	us	to	the	ground	and	let	the	walls	crush	us	.
和	尝试	到	拉	我们	到	这	地面	和	让	这	墙壁	压碎	我们	.

他们试图把我们拉倒在地，让墙壁压死我们。

[ai] ['sʌmənd] [ɔːl][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [hiːv] [ˌjuː 'es] ['fɔːwəd] .

I	summoned	all	my	remaining	strength	and	heaved	us	forward	.
我	被召唤	全部	我的	其余的	力量	和	喘息	我们	向前	.

我使出浑身解数，奋力向前冲去。

[ai] [brəʊk] [hɪz; ɪz][həʊld] .

I	broke	his	hold	.
我	打破	他的	抓住	.

我挣脱了他的控制。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [wɔːl] .

His	body	was	jammed	back	against	a	lowering	wall	.
他的	身体	曾是	卡住	后退	反对	一个	降低	墙	.

他的身体被挤压在正在下降的墙上。

[ɪts] [tɒp] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æt; ət]['aʊə(r)] [niːz] .

Its	top	seemed	almost	at	our	knees	.
它是	顶部	似乎	几乎	在	我们的	膝盖	.

它的顶端几乎到了我们的膝盖处。

[ai] [ʃʌvd] ['fræntɪkli] .

I	shoved	frantically	.
我	推搡	疯狂地	.

我拼命推搡。

[hiː; hi] [fel] ['bækwəd] [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

He	fell	backward	and	I	jumped	after	him	.
他	跌倒	落后	和	我	跳了起来	后	他	.

他向后倒去，我跟着跳了下去。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['rɒki] ['plætəʊ] .

We	were	on	a	great	rocky	plateau	.
我们	是	在	一个	伟大的	岩石	高原	.

我们当时身处一片巨大的岩石高原上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] , ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ɪt'self] .

But	it	was	shrinking	,	crawling	into	itself	.
但	它	曾是	收缩	,	爬行	进入	本身	.

但它正在缩小，向内收缩。

[spɒts] [ɒv; əv] [lait] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɜːk] [ˌəʊvə'hed] :

Spots	of	light	were	in	the	murk	overhead	:
地点	的	光	是	在	这	黑暗	开销	:

头顶的浓雾中闪烁着点点灯光：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɜːkjələ(r)][hə'raɪz(ə)n][ɒv; əv] ['emptinəs] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

there	seemed	a	distant	circular	horizon	of	emptiness	around	us	.
那里	似乎	一个	遥远	圆	地平线	的	空虚	大约	我们	.

我们周围似乎环绕着一片遥远的圆形空旷地平线。

- [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

Polter	was	lying	in	a	heap	.
-	曾是	说谎	在	一个	堆	.

波尔特瘫倒在地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trɪkəri] ,

But	it	was	trickery	,
但	它	曾是	诡计	,

但这是一种诡计。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] [ɪn'kɔːʃəsli] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz][hænd] [kræʃt] [ə; eɪ] [rɒk] [ə'genst] [maɪ] [hed]

for	as	I	incautiously	bent	over	him	his	hand	crashed	a	rock	against	my	head
为了	作为	我	不谨慎地	弯曲	超过	他	他的	手	崩溃了	一个	岩石	反对	我的	头

.

:

.

当我贸然弯腰靠近他时，他用手抓起一块石头砸向我的头。

[ai] [riːld] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ['tɜːnɪŋ] [blæk] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [fɔːl] .

I	reeled	,	with	all	the	world	turning	black	,	but	didn't	fall	.
我	卷曲	,	和	全部	这	世界	转弯	黑色的	,	但	没有	落下	.

我踉跄了一下，眼前一片漆黑，但我没有倒下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnstənt] [wen] [maɪ] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [fɔːt] [tuː; tə]

There	was	a	terrible	instant	when	my	senses	were	going	,	but	I	fought	to
那里	曾是	一个	糟糕的	立即的	什么时候	我的	感官	是	去	,	但	我	战斗	到

[həʊld][ðem; ðəm] .

hold	them	.
抓住	他们	.

那一刻，我的感官几乎完全丧失，但我努力保持清醒。

[blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

Blood	from	a	wound	on	my	forehead	was	streaming	in	my	eyes	.
血	从	一个	伤口	在	我的	前额	曾是	流媒体	在	我的	眼睛	.

额头上的伤口流出的鲜血涌进了我的眼睛。

[ai][wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] .

I	was	staggering	.
我	曾是	令人震惊	.

我当时步履蹒跚。

[ðen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grɪmli] ['tɒsɪŋ] [maɪ] [hed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] ;

Then	I	realized	that	I	was	grimly	tossing	my	head	,	shaking	the	blood	away	;
然后	我	已实现	那	我	曾是	阴沉地	抛掷	我的	头	,	摇晃	这	血	离开	;

然后我意识到我正在痛苦地甩头，甩掉身上的血迹；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ] [saɪt] [keɪm] [bæk] .

and	little	by	little	my	sight	came	back	.
和	小的	经过	小的	我的	视线	来了	后退	.

我的视力渐渐恢复了。

- [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['rʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

Polter	was	on	his	feet	,	rushing	me	.
-	曾是	在	他的	脚	,	匆忙	我	.

波尔特站起身，朝我冲过来。

[hɪz; ɪz] [fɪst] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [swɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [tʃɪn] , [bʌt; bət] [ai] [dʌk] .

His	fist	came	with	an	upward	swing	at	my	chin	,	but	I	ducked	.
他的	拳头	来了	和	一个	向上	摇摆	在	我的	下巴	,	但	我	躲闪	.

他的拳头向上挥向我的下巴，但我躲开了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , ['faɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , [maɪ] [maɪnd] [ɪn'vɪʒnd] [haʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] !

And	suddenly	,	fighting	up	there	in	the	open	,	my	mind	envisioned	how	gigantic	we	were	!
和	突然	,	斗争	向上	那里	在	这	打开	,	我的	头脑	设想	如何	巨大	我们	是	!

突然间，在开阔地带战斗时，我的脑海中浮现出我们是多么庞大的身躯！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʌplənd] ['plætəʊ] ,

This	was	a	great	upland	plateau	,
这	曾是	一个	伟大的	高地	高原	,

这是一片广袤的高地高原。

['raʊndɪd] [wɪð] [maɪlz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] ['dɪmli] ['reɪdiənt] [ə'bɪs] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['sɜ:kjələ(r)] [hə'raɪz(ə)n] .

rounded	with	miles	of	distance	and	shadowy	dimly	radiant	abyss	beyond	its	circular	horizon	.
圆润	和	英里	的	距离	和	阴暗的	依稀	辐射状	深渊	超过	它是	圆	地平线	.

远处绵延数英里，圆形的地平线之外是幽暗而微弱的光芒笼罩的深渊。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [tɔ:l] !

And	I	was	a	thousand	feet	or	more	tall	!
和	我	曾是	一个	千	脚	或者	更多的	高的	!

我身高一千英尺甚至更高！

[ə; eɪ] ['taɪtn] , ['lu:mɪŋ] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !

A	Titan	,	looming	here	in	the	sky	!
一个	泰坦	,	迫在眉睫	这里	在	这	天空	!

一架泰坦巨机，耸立在天空之中！

[maɪ] [fɪst] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔ:t] - [dʒɔ:] .

My	fist	quite	unexpectedly	caught	Polter's	jaw	.
我的	拳头	相当	不料	捕捉	-	颚	.

我的拳头出乎意料地打中了波尔特的下巴。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [swɪŋ] [went] [waɪld] , [æz; əz] [ai] [lept] ['bækwəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] .

His	simultaneous	swing	went	wild	,	as	I	leapt	backward	from	it	.
他的	同时	摇摆	去	荒野	,	作为	我	跳跃	落后	从	它	.

他同时挥动球杆，我向后跳开。

[hi:; hi] ['stægəd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [drɒpt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

He	staggered	,	and	his	arms	dropped	to	his	sides	.
他	交错	,	和	他的	武器	掉落	到	他的	侧面	.

他踉跄了一下，双臂无力地垂了下来。

[ai] [wɒz; wəz] [kraʊtʃt] ['fɔ:wəd] , ['gɑ:dɪd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [waɪl] [ai] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .

I	was	crouched	forward	,	guarded	,	watching	him	while	I	gasped	for	breath	.
我	曾是	蹲着	向前	,	守卫	,	观看	他	尽管	我	倒吸一口气	为了	气息	.

我弓着背，保持警惕，一边喘着粗气一边注视着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bri:fɪst] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [wen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [veɪg] [sə'praɪz] [swept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	the	briefest	of	instant	when	an	expression	of	vague	surprise	swept	his	face	.
那里	曾是	这	最简短	的	立即的	什么时候	一个	表达	的	模糊的	惊喜	扫荡	他的	脸	.

他脸上闪过一丝茫然的惊讶，那只是一瞬间。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt] [nɒkt] [hɪm][aʊt] .

But	I	had	not	knocked	him	out	.
但	我	有	不是	敲门	他	出去	.

但我并没有把他打晕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] .

It	was	death	overtaking	him	.
它	曾是	死亡	超车	他	.

死神正在向他袭来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] , [ˌəʊvə'tæks][frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeə(r)] ,

His	heart	was	yielding	,	overtaxed	from	the	strain	;	and	I	think	that	there	,
他的	心	曾是	屈服	,	税负过重	从	这	拉紧	;	和	我	思考	那	那里	,

他的心脏已经不堪重负，承受不住巨大的压力；我想，就在那里，

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

at	the	last	,	he	realized	it	.
在	这	最后的	,	他	已实现	它	.

最后，他终于明白了。

[ðə; ði] [blʌd] [dreɪnd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][lɪps] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['lɪvɪd] .

The	blood	drained	suddenly	from	his	face	and	lips	,	leaving	them	livid	.
这	血	排水	突然	从	他的	脸	和	嘴唇	,	离开	他们	铁青	.

他脸颊和嘴唇上的血色骤然褪去，变得惨白一片。

[ai] [sɔː] [fɪə(r)] , [ðen] [ə; eɪ][waɪld]['hɒrə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	saw	fear	,	then	a	wild	horror	in	his	eyes	.
我	锯	害怕	,	然后	一个	荒野	恐怖	在	他的	眼睛	.

我看到他眼中先是恐惧，然后是极度的惊骇。

[hiː; hi] [stʊd] ['sweɪɪŋ] .

He	stood	swaying	.
他	站立	摇晃	.

他摇摇晃晃地站着。

[ðen] [hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔpl] .

Then	his	knees	gave	way	and	he	toppled	.
然后	他的	膝盖	给予	方式	和	他	倾覆	.

然后他双膝一软，摔倒在地。

[hiː; hi] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [weə(r)] [ai] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] — [fel] ['fɔːwəd]

He	fell	from	his	height	in	the	air	where	I	stood	gazing	at	him	—	fell	forward
他	跌倒	从	他的	高度	在	这	空气	在哪里	我	站立	凝视	在	他	—	跌倒	向前

[ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

on	his	face	,
在	他的	脸	,

我站在那里注视着他，他却从高处摔了下来——脸朝下摔在了地上。

[hɪz; ɪz][taɪ'tænɪk][leŋkθ; leŋθ] [spred] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɒki] ['lændskeɪp] !

his	Titanic	length	spread	all	across	the	top	of	this	rocky	landscape	!
他的	泰坦尼克号	长度	传播	全部	穿过	这	顶部	的	这	岩石	景观	!

他那如同泰坦尼克号般庞大的身躯横跨在这片岩石嶙峋的土地上!

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][dɪd][nɒt] [muːv] .

For	a	moment	I	did	not	move	.
为了	一个	片刻	我	做过	不是	移动	.

我一动不动地站了一会儿。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] , [maɪ]

My	head	was	reeling	,	my
我的	头	曾是	卷轴	,	我的

我头晕目眩，我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ɪəz] ['rɔːrɪŋ] .
ears roaring .
耳朵 咆哮 .

耳朵嗡嗡作响。

[blʌd] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Blood streamed into my eyes .
血 流媒体 进入 我的 眼睛 .

鲜血涌进了我的眼睛。

[ai] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːn] [sliːv] [ænd; ənd] [stʊd] ['pæntɪŋ] ,
I wiped it away with a torn sleeve and stood panting ,
我 擦拭 它 离开 和 一个 撕裂 袖子 和 站立 喘息 ,

我用撕破的袖子擦了擦，气喘吁吁地站在那里。

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
gazing at the glowing distance around me .
凝视 在 这 发光 距离 大约 我 .

我凝视着周围波光粼粼的远方。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪtn] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
I was a Titan , standing there .
我 曾是 一个 泰坦 , 常设 那里 .

我当时就像个巨人，站在那里。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .
The body of Polter was shrinking at my feet .
这 身体 的 - 曾是 收缩 在 我的 脚 .

波尔特的尸体在我脚下渐渐缩小。

[ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] [keɪm] ['nɪərə(r)][æz; əz] [ðɪs] ['rɒki] ['emɪnəns] [kən'træktɪd] .
The circular abyss of emptiness came nearer as this rocky eminence contracted .
这 圆 深渊 的 空虚 来了 更近 作为 这 岩石 卓越 合同 .

随着这块岩石高地收缩，那圆形的虚空深渊越来越近。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] [ˌəʊvə'hed] .
Suddenly my attention went to the sky overhead .
突然 我的 注意力 去 到 这 天空 开销 .

突然，我的注意力被头顶的天空吸引住了。

[veɪg] ['dɪstənt] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Vague distant lights were there .
模糊的 遥远 灯 是 那里 .

远处隐约可见一些灯光。

[ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] [flæt] [blɜː(r)] [siːmd] [spred] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Then a broad flat blur seemed spread over me .
然后 一个 广阔 平坦的 模糊 似乎 传播 超过 我 .

然后，一片广阔的模糊景象似乎笼罩了我。

[lait] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
Light everywhere was growing .
光 到处 曾是 生长 .

到处都亮了起来。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [rɪ'flektɪd] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm]

Beyond	**the**	**nearby**	**brink**	**of**	**the**	**abyss**	**was**	**a**	**white**	**reflected**	**radiance**	**from**
超过	这	附近	边缘	的	这	深渊	曾是	一个	白色的	反映	辐射	从

[bɪ'niːθ] .

beneath	**.**
下面	.

在不远处深渊边缘，下方反射出一片白色的光芒。

[ə'brʌptli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] , [flæt] [waɪt] [pleɪn] ['rʌnɪŋ] [fɑː(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Abruptly	**I**	**realized**	**there**	**was**	**a**	**level**	**,**	**flat**	**white**	**plain**	**running**	**far**	**off**	**there**	**in**	**the**
突然	我	已实现	那里	曾是	一个	等级	,	平坦的	白色的	清楚的	跑步	远的	离开	那里	在	这

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

我突然意识到远处有一片平坦的白色平原。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] .

Overhead	**a**	**radiance**	**contracted**	**into**	**a**	**spot**	**of**	**light**	**.**
开销	一个	辐射	合同	进入	一个	点	的	光	.

头顶上方，一道光芒凝聚成一个光点。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [muːvd] !

A	**shape**	**in**	**the**	**sky**	**moved**	**!**
一个	形状	在	这	天空	已搬	!

天空中出现了一个移动的物体!

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] ['rʌmb(ə)l] — [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] !

I	**heard**	**a**	**faraway**	**rumble**	**—**	**a**	**human**	**voice**	**!**
我	听到	一个	离这很远	隆隆	—	一个	人类	嗓音	!

我听到远处传来隆隆声——那是人声!

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - [leɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

The	**body**	**of**	**Polter**	**lay**	**at**	**my**	**feet**	**.**
这	身体	的	-	躺	在	我的	脚	.

波尔特的尸体躺在我的脚边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːrɑːm] .

It	**was**	**hardly**	**the**	**length**	**of**	**my**	**forearm**	**.**
它	曾是	几乎	这	长度	的	我的	前臂	.

它几乎没我前臂那么长。

[aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['taɪtn] .

I	**stood**	**,**	**a**	**Titan**	**.**
我	站立	,	一个	泰坦	.

我屹立不倒，宛如泰坦。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] , [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['taɪni] [aɪ] [wɒz; wəz] !

And	**then**	**,**	**with**	**a**	**shock**	**of**	**realization**	**,**	**I**	**saw**	**how**	**tiny**	**I**	**was**	**!**
和	然后	,	和	一个	震惊	的	实现	,	我	锯	如何	微小的	我	曾是	!

然后，我突然意识到自己有多么渺小!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['brəʊkən] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kwɔːts] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

This	**was**	**the**	**broken**	**top**	**of**	**that**	**fragment**	**of**	**golden**	**quartz**	**the**	**size**	**of**	**a**
这	曾是	这	破碎的	顶部	的	那	分段	的	金的	石英	这	尺寸	的	一个

['wɔːlnʌt] !

walnut	**!**
核桃	!

这是那块核桃大小的金色石英碎片的顶部断裂部分!

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lenz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['maɪkrəskəʊp][ɪn] - [dəʊm] -

I	was	standing	there	,	under	the	lens	of	the	giant	microscope	in	Polter's	dome	-
我	曾是	常设	那里	,	在下面	这	镜片	的	这	巨大的	显微镜	在	-	穹顶	-

[ru:m] [lə'bɒrətri] ,

room	laboratory	,
房间	实验室	,

我当时就站在那里，在波尔特圆顶实验室里那台巨型显微镜的镜头下。

[wɪð] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'staʊndɪd] [kwɪ'bek] [pə'li:s] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'i:] !

with	half	a	dozen	astounded	Quebec	police	officials	peering	down	at	me	!
和	一半	一个	打	震惊	魁北克	警察	官员	窥视	向下	在	我	!

六名目瞪口呆的魁北克警察正居高临下地看着我！

['tʃæptə(r)] [ˌeks,aɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ai] [ni:d] [nɒt] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['ɑ:ftəmæθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'mɜ:dʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ætəm] .

I	need	not	detail	the	aftermath	of	our	emergence	from	the	atom	.
我	需要	不是	细节	这	后果	的	我们的	出现	从	这	原子	.

我无需赘述我们从原子中诞生的后果。

['dɑ:ktər; draɪv] . [kent] [ænd; ənd][bæbz] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] .

Dr	.	Kent	and	Babs	followed	me	out	within	a	few	moments	.
博士	.	肯特	和	芭布斯	随后	我	出去	之内	一个	很少	时刻	.

肯特医生和芭布斯随后也跟着我走了出来。

[bʌt; bət]['ælən][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] !

But	Alan	was	not	with	them	!
但	艾伦	曾是	不是	和	他们	!

但艾伦并不和他们在一起！

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] -

He	had	seen	Polter
他	有	已见	-

他见过波尔特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[fɔ:l] .

fall	.
落下	.

落下。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][bæbz][wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] .

His	father	and	Babs	were	safe	.
他的	父亲	和	芭布斯	是	安全的	.

他的父亲和芭布斯都平安无事。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] ['li:vɪŋ] [glɔrə] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ni:dɪd] .

The	sacrifice	he	had	made	in	leaving	Glora	was	no	longer	needed	.
这	牺牲	他	有	制成	在	离开	格洛拉	曾是	不	更长	需要	.

他当初离开格洛拉所做出的牺牲已经不再必要了。

[daʊn] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒki] ['plætəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . [kent] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['ælən] [wɒz; wəz]

Down	**there**	**on**	**the**	**rocky**	**plateau**	**,**	**Dr**	**.**	**Kent**	**suddenly**	**realized**	**that**	**Alan**	**was**
向下	那里	在	这	岩石	高原	,	博士	.	肯特	突然	已实现	那	艾伦	曾是

['dwɪndlɪŋ] .

dwindling	**.**
逐渐减少	.

在下方的岩石高原上，肯特医生突然意识到艾伦的身体正在衰弱。

" ['fɑːðə(r)] , [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] !

"	**Father**	**,**	**I**	**have**	**to**	**!**
"	父亲	,	我	有	到	!

“父亲，我必须这么做！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Don't	**you**	**understand**	**?**
不	你	理解	?

你不明白吗?

- [wɜːld] [ɪz] ['menəs] .

Glora's	**world**	**is**	**menaced**	**.**
-	世界	是	受威胁	.

格洛拉的世界正面临威胁。

[ai] [kænt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðɪs] .

I	**can't**	**leave**	**her**	**like**	**this**	**.**
我	不能	离开	她	喜欢	这	.

我不能就这样离开她。

[maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [bæbz] [ɪz] [endid] .

My	**duty**	**to**	**you**	**and**	**Babs**	**is**	**ended**	**.**
我的	责任	到	你	和	芭布斯	是	结束	.

我对你和芭布斯的义务已经结束了。

[ai] [dɪd] [maɪ] [best] .

I	**did**	**my**	**best**	**.**
我	做过	我的	最好的	.

我尽力了。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [naʊ] . "

You	**two**	**are**	**safe**	**now**	**.**	**"**
你	二	是	安全的	现在	.	"

你们两个现在安全了。

" ['ælən] !

"	**Alan**	**!**
"	艾伦	!

“艾伦！”

[juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] !

You	**can't**	**go**	**!**
你	不能	去	!

你不能去!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [daʊn] [æt; ət] ['dɑːktər; draɪv] . [kɛnts] [weɪst] , [bæbz] - [saɪz] .

"	**He**	**was**	**already**	**down**	**at**	**Dr**	**.**	**Kent's**	**waist**	**,**	**Babs**	**'**	**size**	**.**
"	他	曾是	已经	向下	在	博士	.	肯特的	腰部	,	芭布斯	-	尺寸	.

“他当时的身高已经降到了肯特医生的腰部，和芭布斯一样高了。”

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	**held**	**up**	**his**	**hand**	**.**
他	握住	向上	他的	手	.

他举起了手。

" [dæd] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ˌem ˈiː] .
" **Dad** , **don't** **try** **to** **stop** **me** .
" 爸爸 , 不 尝试 到 停止 我 .

“爸爸，别想阻止我。”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - **bye** .
好的 - 再见 .

再见。

" [hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ˈjuːθfl] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃəʊkt] .
" **His** **rugged** **youthful** **face** **was** **flushed** , **his** **voice** **choked** .
" 他的 崎岖 青春 脸 曾是 酡 , 他的 嗓音 窒息 .

他那张饱经风霜的年轻人的脸涨得通红，声音也哽咽了。

" [juː; jʊ] — [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **You** **—** **you've** **been** **a** **mighty** **good** **father** **to** **me** .
" 你 — 你已经 到过 一个 强大的 好的 父亲 到 我 .

“你——你一直是我非常好的父亲。”

[ˈɔːlweɪz] .
Always .
总是 .

总是。

" [bæbz] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm] .
" **Babs** **flung** **her** **arms** **about** **him** .
" 芭布斯 扔 她 武器 关于 他 .

芭布斯一把抱住了他。

" [ˈælən] .
" **Alan** .
" 艾伦 .

艾伦。

[doʊnt] ! "
Don't **!** **"**
不 ! "

不！ ”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" **But** **I** **must** .
" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈwɪmzɪk(ə)li] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
" **He** **smiled** **whimsically** **as** **he** **kissed** **her** .
" 他 微笑 异想天开地 作为 他 亲吻 她 .

他带着一丝顽皮的微笑吻了她。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [dʒɔːdʒ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **You** **wouldn't** **want** **to** **leave** **George** , **would** **you** **?**
" 你 不会 想 到 离开 乔治 , 会 你 ?

你不想离开乔治，对吧?

[ˈnevə(r)] [siː] [hɪm] [əˈgen] ?
Never **see** **him** **again** **?**
绝不 看 他 再次 ?

再也见不到他了吗?

[aɪm] [nɒt] [ˈɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [ˌeɪ ˈem] [ai] ? "
I'm **not** **asking** **you** **to** **do** **that** , **am** **I** **?** **"**
我是 不是 问 你 到 做 那 , 是 我 ? "

我没要求你那样做，对吧?

" [bʌt; bət] , ['ælən] — "

"	**But**	**,**	**Alan**	**—**	**"**
"	但	,	艾伦	—	"

“但是，艾伦——”

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [pæl] , [bæbz] .

"	**You've**	**been**	**a**	**great**	**little**	**pal**	**,**	**Babs**	**.**
"	你已经	到过	一个	伟大的	小的	朋友	,	芭布斯	.

“你一直是个很棒的小伙伴，芭布斯。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] . "

But	**I**	**have**	**to**	**go**	**.**	**"**
但	我	有	到	去	.	"

但我必须走了。

" ['ælən] !

"	**Alan**	**!**
"	艾伦	!

“艾伦！”

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ! "

You	**talk**	**as**	**though**	**you**	**were**	**never**	**coming**	**back**	**!**	**"**
你	讲话	作为	尽管	你	是	绝不	未来	后退	!	"

你说话的口气好像你再也不会回来了!

" [duː; də][aɪ] ?

"	**Do**	**I**	**?**
"	做	我	?

是吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] !

But	**of**	**course**	**I'm**	**coming**	**back**	**!**
但	的	课程	我是	未来	后退	!

但我当然会回来!

" [hiː; hi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

"	**He**	**cast**	**her**	**off**	**.**
"	他	投掷	她	离开	.

他抛弃了她。

" [bæbz] , ['lɪs(ə)n] .

"	**Babs**	**,**	**listen**	**.**
"	芭布斯	,	听	.

“芭布斯，听我说。”

['fɑː.ðərz] [ˌʌp'set] .

Father's	**upset**	**.**
父亲的	沮丧的	.

父亲很生气。

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .

That's	**natural**	**.**
那就是	自然的	.

这是很自然的。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] .

You	**tell**	**him**	**not**	**to**	**worry**	**.**
你	告诉	他	不是	到	担心	.

你告诉他不用担心。

[aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] .

I'll	**be**	**careful**	**,**	**and**	**do**	**what**	**I**	**can**	**to**	**save**	**that**	**little**	**city**	**.**
患病的	是	小心	,	和	做	什么	我	能	到	节省	那	小的	城市	.

我会小心谨慎，尽我所能拯救这座小城。

[ai][mʌst; məst][faɪnd] [glɔrə] [ænd; ənd] —
I **must** **find** **Glora** **and** **—**
我 必须 寻找 格洛拉 和 —

我必须找到格洛拉，而且——

" [bæbz][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tremblɪŋ] [wɪð] ['i:gənəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **Babs** **was** **suddenly** **trembling** **with** **eagerness** **for** **him** **.**
" 芭布斯 曾是 突然 发抖 和 渴望 为了 他 .

“芭布斯突然对他充满了渴望，激动得浑身颤抖。”

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , ['ælən] ! "
Of **course** **you** **must** **,** **Alan** **!** **"**
的 课程 你 必须 , 艾伦 ! "

当然必须这样做，艾伦！

" [aɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)] !
" **I'll** **find** **her** **and** **bring** **her** **out** **here** **!**
" 患病的 寻找 她 和 带来 她 出去 这里 !

“我会找到她，把她带出来！”

[aɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
I'll **do** **it** **!**
患病的 做 它 !

我来做！

[doʊnt][ju:; jʊ] ['wʌri] .
Don't **you** **worry** **.**
不 你 担心 .

别担心。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dwɪndlɪŋ] [fɑ:st] .
" **He** **was** **dwindling** **fast** **.**
" 他 曾是 逐渐减少 快速地 .

他的生命正在迅速衰弱。

['dɑ:ktər; draɪv] . [kent] [hæd; həd] [kə'læpst] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɒk] , ['steərɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən]
Dr **.** **Kent** **had** **collapsed** **to** **a** **rock** **,** **staring** **down** **with** **horror** **-** **stricken**
博士 . 肯特 有 倒塌 到 一个 岩石 , 凝视 向下 和 恐怖 - 受打击的

[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

肯特博士瘫倒在一块岩石上，惊恐地向下望去。

['ælən] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][bæbz] :
Alan **called** **up** **to** **Babs** **:**
艾伦 称为 向上 到 芭布斯 :

艾伦给芭布斯打了个电话：

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听！

[hæv; həv] [dʒɔ:dʒ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [tʃʌŋk] [ɒv; əv][gəʊld] [kwɔ:ts] .
Have **George** **watch** **the** **chunk** **of** **gold** **quartz** **.**
有 乔治 手表 这 块 的 金子 石英 .

让乔治看着那块金石英。

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['gɑːdɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Have it guarded and watched day and night .
有 它 守卫 和 观看 天 和 夜晚 .

昼夜严密看守。

['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [bæbz] ! "
Handle it carefully , Babs ! "
处理 它 小心 , 芭布斯 ! "

小心点，芭布斯!

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gɒn] , ['ælən] ?
How long will you be gone , Alan ?
如何 长的 将要 你 是 已消失 , 艾伦 ?

艾伦，你要离开多久?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [haʊ] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [bæk] — [doʊnt] ['wʌri] .
But I'll come back — don't worry .
但 患病的 来 后退 — 不 担心 .

但我会回来的——别担心。

['meɪbi] [ɪn]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] . "
Maybe in only a day or two of your time . "
或许 在 仅有的 一个 天 或者 二 的 你的 时间 . "

或许只需要您一两天的时间。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的!

[gʊd] - [baɪ] , ['ælən] ! "
Good - bye , Alan ! "
好的 - 再见 , 艾伦 ! "

再见，艾伦!

" [gʊd] - [baɪ] , " [hɪz; ɪz]['taɪni] [vɔɪs] ['ekəud] [ʌp] .
" Good - bye , " his tiny voice echoed up .
" 好的 - 再见 , " 他的 微小的 嗓音 回声 向上 .

“再见，”他细小的声音回荡在空中。

[bæbz][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Babs could see his miniature face smiling up at her .
芭布斯 可以 看 他的 微型 脸 微笑 向上 在 她 .

芭布斯能看到他小小的脸庞正对着她微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [æz; əz] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [æt; ət]

She	smiled	back	and	waved	her	arm	as	he	vanished	into	the	pebbles	at
她	微笑	后退	和	挥手	她	手臂	作为	他	消失了	进入	这	鹅卵石	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

她回以微笑，挥了挥手臂，看着他消失在她脚边的鹅卵石中。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['brəʊkən] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] .

It	has	broken	Dr	.	Kent	.
它	有	破碎的	博士	.	肯特	.

这让肯特博士崩溃了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [hæz; həz] [pɑːst] .

A	month	now	has	passed	.
一个	月	现在	有	通过了	.

一个月过去了。

[hiː; hi] ['seldəm] ['menʃnz] ['ælən] [tuː; tə] [bæbz] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

He	seldom	mentions	Alan	to	Babs	and	me	.
他	很少	提及	艾伦	到	芭布斯	和	我	.

他很少跟芭布斯和我提起艾伦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] ['ælən] [suːn] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

But	when	he	does	,	he	tries	to	smile	and	say	that	Alan	soon	will	return	.
但	什么时候	他	做	,	他	尝试	到	微笑	和	说	那	艾伦	很快	将要	返回	.

但当他这样做时，他努力挤出一个笑容，说艾伦很快就会回来。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] [naʊ] .

He	has	been	very	ill	this	last	week	,	though	he	is	better	now	.
他	有	到过	非常	患病的	这	最后的	星期	,	尽管	他	是	更好的	现在	.

他上周病得很重，不过现在好多了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmpaʊnd] [ə'nʌðə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drʌgz] ,

He	did	not	tell	us	that	he	was	working	to	compound	another	supply	of	the	drugs	,
他	做过	不是	告诉	我们	那	他	曾是	在职的	到	化合物	其他	供应	的	这	药物	,

他没有告诉我们他正在努力配制另一批毒品。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] .

but	we	knew	it	very	well	.
但	我们	知道	它	非常	出色地	.

但我们对此心知肚明。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [hɪm] [breɪk] .

And	his	emotion	,	the	strain	of	it	,	made	him	break	.
和	他的	情感	,	这	拉紧	的	它	,	制成	他	休息	.

而他的情绪，以及随之而来的压力，让他崩溃了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	was	in	bed	a	week	.
他	曾是	在	床	一个	星期	.

他卧床一周。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [kwaɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] .

We	are	living	in	New	York	,	quite	near	the	Museum	of	the	American	Society	for	Scientific	Research	.
我们	是	活的	在	新的	约克	,	相当	靠近	这	博物馆	的	这	美国人	社会	为了	科学	研究	.

我们住在纽约，离美国科学研究学会博物馆很近。

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['preʃəs] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['gəʊldən]

In	a	room	of	the	biological	department	there	,	the	precious	fragment	of	golden
在	一个	房间	的	这	生物	部门	那里	,	这	宝贵的	分段	的	金的

[kwɔːts] [laɪz] ['gɑːdɪd] .

quartz	lies	guarded	.
石英	谎言	守卫	.

在生物系的某个房间里，珍宝般的金色石英碎片被严密守护着。

[ə; eɪ] ['maɪkrəskəʊp] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	microscope	is	over	it	,
一个	显微镜	是	超过	它	,

显微镜正对着它。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'lɜːt] ,

and	there	is	never	a	moment	of	the	day	or	night	without	an	alert	,
和	那里	是	绝不	一个	片刻	的	这	天	或者	夜晚	没有	一个	警报	,

白天黑夜，时刻都有警报响起。

[kiːn] - [aɪd] ['wɒtʃə(r)] ['pɪərɪŋ] [daʊn] .

keen	-	eyed	watcher	peering	down	.
敏锐的	-	眼睛	观察者	窥视	向下	.

目光敏锐的观察者向下凝视。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'pɪəd] .

But	nothing	has	appeared	.
但	没有什么	有	出现	.

但什么也没出现。

['naɪðə(r)] [frend] [ɔː(r)] [fəʊ] — ['nʌθɪŋ] .

Neither	friend	or	foe	—	nothing	.
两者都不	朋友	或者	敌人	—	没有什么	.

既非朋友也非敌人——什么都不是。

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [səʊ] [tuː; tə] [bæbz] , [bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [aɪ] [fɪə(r)] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] ,

I	cannot	say	so	to	Babs	,	but	often	I	fear	that	Dr	.	Kent	will	suddenly	die	,
我	不能	说	所以	到	芭布斯	,	但	经常	我	害怕	那	博士	.	肯特	将要	突然	死	,

我不能跟芭布斯说，但我常常担心肯特医生会突然去世。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [daɪ] [wɪð] [hɪm] .

and	the	secret	of	his	drugs	die	with	him	.
和	这	秘密	的	他的	药物	死	和	他	.

他的毒品秘密也随着他的去世而消失了。

[aɪ] [hint] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [trɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ætəm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,

I	hinted	that	I	would	make	a	trip	into	the	atom	if	he	would	let	me	,
我	暗示	那	我	会	制作	一个	旅行	进入	这	原子	如果	他	会	让	我	,

我暗示说，如果他允许的话，我愿意去原子世界旅行。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] [səʊ] ['greɪtli] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt]

but	it	excited	him	so	greatly	I	had	to	laugh	it	off	with	the	assurance	that
但	它	兴奋的	他	所以	非常	我	有	到	笑	它	离开	和	这	保证	那

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ælən] [wʊd] [suːn] [rɪ'tɜːn] ['seɪfli] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

of	course	Alan	would	soon	return	safely	to	us	.
的	课程	艾伦	会	很快	返回	安全	到	我们	.

但他兴奋极了，我只好一笑置之，并保证艾伦很快就会平安地回到我们身边。

['dɑːktər; draɪv] . [kent] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] [naʊ] , [ʌn'nætʃrəli] [əʊld] , [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

Dr	.	Kent	is	an	old	man	now	,	unnaturally	old	,	with	,	it	seems	,
博士	.	肯特	是	一个	老的	男人	现在	,	不自然地	老的	,	和	,	它	似乎	,

肯特博士现在年纪大了，老得有些不自然，似乎.....

[ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv] ['eɪti] [j'iəz] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	full	weight	of	eighty	years	pressing	upon	him	.
这	满的	重量	的	八十	年	紧迫	之上	他	.

八十年的重担压在他身上。

[hiː; hi] ['kænɒt] [stænd] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

He	cannot	stand	this	emotion	.
他	不能	站立	这	情感	.

他无法承受这种情绪。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'speərɪŋli] ['sʌmənɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [drʌgz] , ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

I	think	he	is	despairingly	summoning	strength	to	work	upon	his	drugs	,	fearful	that	at	any	moment	,
我	思考	他	是	绝望地	召唤	力量	到	工作	之上	他的	药物	,	可怕	那	在	任何	片刻	,

我认为他正绝望地鼓起勇气继续吸毒，害怕随时都会.....

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	will	not	be	equal	to	it	.
他	将要	不是	是	平等的	到	它	.

他无法与之匹敌。

[jet] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'bɒlɪk] ['paʊə(r)] .

Yet	more	fearful	to	disclose	the	secret	and	unloose	such	a	diabolic	power	.
然而	更多的	可怕	到	透露	这	秘密	和	放开	这样的	一个	魔鬼般的	力量	.

然而，更令人恐惧的是，他们不敢泄露这个秘密，释放出如此邪恶的力量。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [wen] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [kent] [ə'sliːp] , [bæbz] [ænd; ənd]

There	are	nights	when	with	Dr	.	Kent	asleep	,	Babs	and
那里	是	夜晚	什么时候	和	博士	.	肯特	睡着了	,	芭布斯	和

有些夜晚，肯特医生睡着了，芭布斯和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ai] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .

I	slip	away	and	go	to	the	Museum	.
我	滑	离开	和	去	到	这	博物馆	.

我偷偷溜走，去了博物馆。

[wiː; wi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ,

We	dismiss	the	guard	for	a	time	,
我们	解雇	这	警卫	为了	一个	时间	,

我们暂时解散了守卫。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['praɪvət] [ruːm] [wiː; wi] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

and	in	that	private	room	we	sit	by	the	microscope	to	watch	.
和	在	那	私人的	房间	我们	坐	经过	这	显微镜	到	手表	.

在那个私人房间里，我们坐在显微镜旁观察。

[ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [kwɔːts] [laɪz] [ɒn] [ɪts] [kliːn] [waɪt] [slæb] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [lait] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fragment	of	golden	quartz	lies	on	its	clean	white	slab	with	a	brilliant	light	upon	it	.
这	分段	的	金的	石英	谎言	在	它是	干净的	白色的	板	和	一个	杰出的	光	之上	它	.

那块金色的石英碎片静静地躺在洁白的石板上，闪耀着耀眼的光芒。

[mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [rɒk] !
Mysterious little golden rock !
神秘 小的 金的 岩石 !

神秘的小金石!

[wɒt] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]
What secrets are there , down beyond the vanishing point in the realm of the
什么 秘密 是 那里 , 向下 超过 这 消失 观点 在 这 领域 的 这
['ɪnfɪnətli] [smɔːl] ?
infinitely small ?
无限地 小的 ?

在无限小的领域中，消失点的尽头隐藏着什么秘密?

['aʊə(r)]['hjuːmən] ['lɒŋɪŋ] [gəʊ][tuː; tə]['ælən][ænd; ənd] [glɔrə] .
Our human longings go to Alan and Glora .
我们的 人类 渴望 去 到 艾伦 和 格洛拉 .

我们人类的渴望属于艾伦和格洛拉。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [swept] [baɪ][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['vjuːpɔɪnt] .
But sometimes we are swept by the greater viewpoint .
但 有时 我们 是 扫荡 经过 这 更大的 观点 .

但有时我们会受到更宏大观点的影响。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Awed by the mysteries of nature ,
敬畏 经过 这 谜团 的 自然 ,

敬畏大自然的奥秘，

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [skiːm] [ɒv; əv]
we realize how very small and unimportant we are in the vast scheme of
我们 意识到 如何 非常 小的 和 不重要 我们 是 在 这 广阔的 方案 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我们意识到，在浩瀚的宇宙中，我们是多么渺小和微不足道。

[wiː; wi] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [speɪs] [ˌəʊvə'hed] .
We envisage the infinite reaches of astronomical space overhead .
我们 设想 这 无限 到达 的 天文 空间 开销 .

我们想象着头顶无垠的浩瀚宇宙。

[relmz] [ɒv; əv] ['lɑːdʒnəs] [ʌn'fæðəməbl] .
Realms of largeness unfathomable .
领域 的 大 深不可测 .

浩瀚无垠，难以测度。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , ['evriweə(r)] , [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['entrənsiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] .
And at our feet , everywhere , a myriad entrances into the infinitely small .
和 在 我们的 脚 , 到处 , 一个 无数 入口 进入 这 无限地 小的 .

在我们脚下，到处都是通往无限小世界的无数入口。

[wɪð] [ɑː'selvz] [ɪn] [bɪ'twiːn] — [wɪð] ['aʊə(r)] ['fætʃuəs] ['hjuːmən] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
With ourselves in between — with our fatuous human consciousness that we are
和 我们自己 在 之间 — 和 我们的 昏庸 人类 意识 那 我们 是
[ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
of some importance to it all !
的 一些 重要性 到 它 全部 !

我们自身也身处其中——我们愚蠢的人类意识认为，我们对这一切至关重要!

['truːli]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[mɔː(r)]	[θɪŋz]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɜːθ]	[ðæn; ðən]	[ɑː(r); ə(r)]	[driːmd]	[ɒv; əv]	[ɪn]
Truly	**there**	**are**	**more**	**things**	**in**	**Heaven**	**and**	**Earth**	**than**	**are**	**dreamed**	**of**	**in**
真的	那里	是	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊə(r)]	[fə'lɒsəfi]	!
our	**philosophy**	**!**
我们的	哲学	!

天地间存在着远超我们哲学所能想象的事物!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神